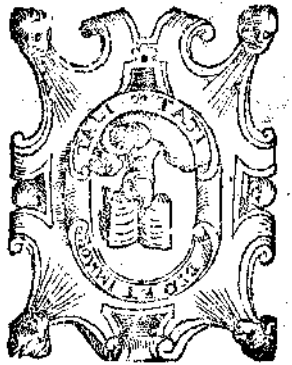
LIBRO APOLOGETICO QVE DEFIENDE la buena y docta pronũciacio q̃ guardaro los antiguos en muchos vocablos y accentos, con las razones que tuuieron y ay para se tener, que fue buena y sabia, y no ignorante ni mala, segũ que algunos delos modernos hã reprehendido y condenado: contiene tambien muchos auisos y doctrina para los que profession esta facultad, hã lo visto y aprouado muchos y doctissimos varones, afirmã que del se saca mucha erudicio

Compuesto por el muy reuerend. p. f. M guel Salinas, dela ordẽ del glorioso doctor y bienauenturado padre sant Ieronimo en el monesterio dela gloriosa virgin y martyr santa Engracia de çaragoça,



Con priuilegio Real.

Tassado a tres reales, por enquadernar.

Luys Gutierrez librero, al christiano lector. S.

COsa muy prouechosa y no menos necessaria, christiano y curioso lector, me parecio, despues de auer sido acõsejado e induzido de muchos muy catholicos y muy doctos varones, hazer imprimir vn libro dela muy docta y perfecta pronunciacio, cõpuesto por el muy reuerendo padre fray Miguel Salinas, dela orden del glorioso y excelẽtissimo doctor sant Hieronymo: y yo informado del bien y prouecho q̃ se seguia a todos aquellos q̃ pretendẽ el aprouechamiẽto y exercicio delas letras, me moui con el zelo y desseo, q̃ otras vezes en semejãtes ocasiones me he mouido, a hazer imprimir este libro. Y puesto caso q̃ al presente se me ofrecian otros muchos y diuersos libros muy necessarios e importantes, los dexe por agora por condescẽder al ruego d̃ muchos, q̃ despues de auida noticia de tan necessario y excelente libro continuamente me le pedian: y siendo principalmente el

autor y tan verdadera alto ingenio y doctri
na, y tan versado en todo genero de disci-
plinas y sciencias: no solamente en Philo
sophia y Theologia segun q̃ claramẽte se
nos muestra, y en la arte oratoria en q̃
no fue grande ingenio, erudicion, y comũ
prouecho escriuio vn libro harto conue-
nible y necessario, del arte Rhetorica en
Castellano: donde trata alta, y elegantemẽ-
te las partes delorador y arte Rhetorica,
dela potencia y efficacia dela eloquencia, y
dela pronunciacion Rhetorica, &c. Aq̃
en este libro intitulado libro de la do
cta pronũciacio se mostro vniuersalmen
te en todo genero de letras instruydo, y
en el conocimiento de varias y diferentes
lenguas no menos perfecto y cõsumado,
principalmẽte en la lengua Latina y Grie
ga, y en nuestra Castellana, en las quales
enseña el modo y arte q̃ auemos de tener
no solamente acerca dela perfecta y ver-
dadera pronunciacion de qualquier pala
bra, assi latina como Griega y Castellana

contra

contra el abeço de muchas, q̃ con aspera y ruda pronunciacion corrompẽ el rigor y propiedad de las lenguas: mas aun nos enseña tãbien el methodo y arte de la verdadera orthographia y manera de escreuir, de q̃ no se seguira poco prouecho por estar acerca de muchos, mucha parte de las lenguas corrompida, y las dictiones disfiguradas a causa de la ignorancia de la verdadera Ethimologia y orthographia de los vocablos. bien claro entenderas agora sabio y diligente lector la raz̃ y causa tan bastante q̃ nue de imprimir vn libro tan prouechoso y tã necessario, donde vltra de las institutiones y documentos acerca de la pronunciacion perfecta y verdadera ethymologia y orthographia de las palabras hallaras, no solamẽte muchas y muy notables sentencias de poetas, Philosophos y oradores assi Griegos como Latinos, en la vna lengua y en la otra, y en la nuestra Castellana, mas aun muchos y diuersos lugares de la diui-

na eſcriptura, acerca delos quales halla-
ras muchas y diferentes dictiones y pala
bras, cuya ſignificacion, ethimologia, y
manera de eſcriuir nos era difficultoſa
muy alta y delicadamente declaradas.
Y porque no puedo prometer te aqui en
teramente el prouecho que ſacaras dela
continua leccion de tan alta y en toda do-
ctrina tan abundante eſcriptura, remitir
me he a tu buen ingenio y diligencia,
con la qual eſpero, que el libro
te ſera prouechoſo, y a mi
cõrazon agrade
cido.

DOn Felipe por la gracia de Dios, rey de Castilla, de Leon, de Aragō delas dos Sicilias, de Ierusalē, d Nauarra, d Granada, d Toledo d Valēcia: d Galizia: de Mallorcas: de Seuilla: de Cerdeña: d Cordoua: de Corcega: de Murcia: de Iaen: delos Algarues: de Algezira: de Gibraltar: Condo de Flandes y de Tirol, &c. Por quanto por parte de vos fray Miguel Salinas frayle professo dela orden de sant Ieronymo, residente enel monesterio de santa Engracia dela ciudad de çaragoça nos ha sido hecha relacion diziendo que vos auiades compuesto vn libro intitulado Apologetico: el qual era muy vtil y prouechoso, y nos suplicastes os diessemos licencia y facultad para q̄ lo pudiessedes imprimir y vēder: mandando q̄ por el tiempo q̄ nuestra merced y voluntad fuesse ninguna otra persona lo pudiesse imprimir ni vender so grandes penas o como la nuestra merced fuesse: lo qual visto por los del nuestro consejo por quanto enel dicho libro se hizo la diligencia q̄ la prematica por nos agora nuevamente hecha dispone: fue acordado que deuiamos mandar dar esta nuestra carta para vos enla dicha razon: y nos tuuimos lo por bien, y por la presente vos damos licē

cia y facultad para q̃ qualquier impressor destos nuestros reynos pueda imprimir el dicho libro que de suso se haze mencio sin q̃ por ello caya ni incurra en pena alguna: y mandamos q̃ despues de impresso no se pueda vender ni venda sin q̃ primero se trayga al nuestro consejo juntamente con el original q̃ en el fue visto q̃ va rubricado y firmado al fin del de Domingo de çauala nuestro escriuano de camara de los q̃ residen en el nuestro consejo para q̃ se vea si la dicha impresion esta conforme a los originales, y se de priuilegio y licẽcia para se vẽder, con que se taxe ante todas cosas en el nuestro consejo el precio por que se vuiere de vender cada volumen, so pena q̃ cayere incurrir en las penas cõtenidas en la dicha prematica, y leyes de nuestros reynos y no fagades ende al, Dada en Madrid a diez y ocho dias del mes de deziembre de mil y quinientos y setenta y dos años.

Xuarez. El licenciado vaca de Castro.

El licenciado El licenciado iaraua. Atiença.

El doctor Durango.

Yo Domingo de çauala escriuano de camara de su Mag. la hize escriuir por su mandado con acuerdo de los del su consejo.

EL REY.

POr quanto por parte de vos fray Miguel Salinas, frayle professo dela ordé de sant Ieronimo, residente en el monesterio de santa Engracia dela ciudad de çaragoça, nos ha sido hecha relacion, que vos auiades compuesto vn libro intitulado Apologetico, el qual era muy vtil y prouechoso, y os dimos licencia para le imprimir, con tanto q despues de impresso se traxesse al nuestro consejo para q se cotejasse con el original q en el estaua, sido visto q yua rubricado al fin del, y firmado de Domingo de çauala nuestro escriuano d camara de los

q̃ reſiden en el nueſtro conſejo para que ſe vieſſe ſi la dicha impreſsion eſtaua cõforme al original, y ſe le dieſſe priuilegio por el tiẽpo q̃ nos fueſſemos ſeruido, y ſe taſſaſſe el precio porq̃ ſe vuieſſe de vender cada volumẽ, ſegun q̃ mas largo enla dicha nueſtra carta ſe cõtenia, y porq̃ en cũplimiẽto della auiades traydo y preſentado ante los del nueſtro cõſejo el dicho libro, y ſe ha corregido y cõferido cõ el original, nos ſuplicaſtes vos dieſſemos licẽcia y facultad para q̃ por el tiẽpo que nos fueſſemos ſeruido, ninguna otra perſona pudieſſe imprimir el dicho libro ſo ciertas

penas,

penas y taſſar el precio porque ſe ouieſſe de vender o como la nueſtra merced fueſſe, lo qual viſto por los del nueſtro conſe jo fue acordado que deuiamos mandar dar eſta nueſtra carta para vos enla dicha razõ, y nos tuuimos lo por biẽ y por la preſente vos damos licencia y facultad para que por tiempo de diez años primeros ſiguientes, que corrã y ſe cuẽtẽ deſde el dia dela data deſta nueſtra cedula en adelante podays imprimir el dicho libro, y mando y defiẽdo que perſona alguna ſin vueſtra licencia no lo pueda imprimir ni vẽder ſopena de perder todos los libros que del yuiere

impreſſo,

impresso, y mas diez mil marauedis para la nuestra camara, cõ tãto que ayays de vender y vedays cada cuerpo del dicho libro por enquadernar a tres reales y no mas, y mando alcalde nuestro cõsejo Presidente y oydores delas nuestras audiencias Alcaldes, alguaziles dela nuestra casa y corte y chãcillerias, y a todos los corregidores assistente, gouernadores, alcaldes y otros juezes y justicias q̃lesquier de todas las ciudades, villas y lugares de los nuestros reynos y señorios y a cada vno y qualquier dllos, assi alos que agora son como alos que será de aqui adelante, que vos guarden

den y cumplan y hagan guardar y cũplir esta nuestra cedula y merced que assi vos hazemos y cõtra el tenor y forma della no vayan ni passen, ni cõsientan yr ni passar por alguna manera, so pena de la nuestra merced y de veynte mil maravedis para la nuestra camara. Fecha en Escurial, a 17. dias del mes de mayo de 1564. años.

Yo el Rey.

Por mandado de su Magestad.
Francisco de Eraso.

AL MVY ILLVS-

tre, y reuerendiſsimo ſeñor don Aciſclo Moya de contreras, obiſpo de Vich, y del conſejo de ſu Mageſtad: fray Miguel ſalinas dela orden de ſan Hieronymo cõ humildad ſalud,

SEgun ſentencia de nueſtro redemptor y maeſtro Ieſu Chriſto. Podemos reuerendiſsimo ſeñor conocer al hõbre por ſus obras: como al arbol por ſu fruto: porque aſsi como por la bondad del fruto es conocida la bondad del arbol: aſsi tambien por la obra es conocida la bõdad del que la hizo. Y de aqui es: que viendo en las obras de algunos la prudencia decaida por no tener zelo: y enlas de otros el zelo muy atreuido por no tener prudencia: y en las de otros concurrir el zelo con la

prudécia por el dó del Espiritu santo: veni
mos a conocer, q̃ los primeros y segũdos
son defectuosos, y los postreros virtuo-
sos. Pues como yo téga conocido por es-
periẽcia el zelo de. V.S. quan heruiẽtę sea
por charidad, circunspecto por ciẽcia, in-
uencible por constancia, acorde de traer-
le a la memoria quanto fue grande el zelo
y cuydado que tuuieron los santos docto
res de encomendarnos, que guardassemos
la costumbre, y vso dela iglesia catholica:
como parece por las obras dellos, y en
muchos lugares del decreto. Pero segun
agora veo, muchos delos modernos han
tenido en tampoco esta santa dotrina, que
despues de auer toda la iglesia Latina vsa
do por mas de mil años del acento y or-
thographia de muchos vocablos: y en espe
cial déste tan importantissimo de parã-
clitus, afirmã que ha sido por ignorancia.
y que no se deuen vsar, mayorméte de pa-
ráclit⁹, por causã de su mala orthographia
y significacion: que segun ellos sienten,
quiere tanto dezir, como infame. Otras
cosas dizen a este tono y no me marauil-
llo: pues se han apartado dela vnidad del
vso tan luego que la iglesia catholica ha
guardado, y de considerar, que si huuiera
significacion de infame en vocablo que

tanto

tanto importaua platicado por mas de mil años por todos los Christianos: que la prouidencia de Dios no faltára dentro dellos en lo remediar: para que nadie lo inuocára y llamára con vocablo tan deshonesto y malo: pues es cierto, que assi como no abunda en lo superfluo, tampoco falta en lo necessario. Por lo qual como yo viesse no solo quebrantar el vso eclesiastico con irreuerencia y desacato dela multitud delos santos y sabios passados: mas tambien la desconfiança que se tuuo dela prouidencia diuina acerca dela significacion de paráclitus, senti lo mucho, y quisiera luego oponerme contra los tales, si supiera aparejar con prohemios: enseñar con espoliciones: prouocar con argumentos: comouer con affetos, y traher la cosa a perfecion. Pero no obstante mi ignorancia, como Dios haya hecho a la naturaleza humana muy cobdiciosa de alcançar la verdad: comence de traher a la memoria lo poco que aprendi: lo qual me ditaua, que los dichos modernos no tenian razon, especialmente en dezir que paráclitus significa infame, y ser groseria pronunciar lo assi. Y por tanto acorde de comunicar y conferir mis conceptos, con dotos y sabios: los quales me dixeron

que me fauorecia la verdad: la qual como sea mas fuerte que todos los retoricos y sabios, y que todos los reyes y emperadores: y que Dios escoge muchas vezes las cosas flacas para confundir las fuertes, y esconde a los sabios y prudentes lo que descubre a los pequeños: tome osadia de componer desto vn tratado en latin y romance, porque ouiesse enel negocio mas juezes: y todo a honrra de Dios y de sus santos e iglesia: con intenció, que despues de acabado y antes de publicado, lo viessen personas muy sabias y desapasionadas: enlas quales resplandeciesse la prudencia leuantada por zelo. Y el zelo regido por la prudencia. Acabe finalmente el de romance: e intitulelo libro Apologetico dela recta pronunciacion: porque enel se defiende el acento y orthographia, dela qual vsaró en muchos vocablos los santos y sabios y toda la iglesia Romana. Diuidese en tres partes. Y van por sus capitulos ordenados. Someto a mi y a el ala correcion dela santa madre iglesia. El qual dedico a vuestra. S. no solo por lo de arriba apuntado: mas tambien por otras muchas razones, y en especial, porque ha sido en la santa inquisicion censor muy reto en reprobar los errores, y aprouar las verdades

des: como lo ateſtiguan eſtos reynos de Aragon, y los que tienen noticia de vueſtra Illuſtriſsimà ſeñoria, debaxo de cuyo fauor y cenſura lo pongo, quedando enel moneſterio de ſanta engracia de çaragoça capellan de vueſtra muy illuſtre y reuerendiſsima ſeñoria: para ſuplicar a Dios: que deſpues de muy luenga y ſanta vida: le coloque entre los principales de ſu corte celeſtial. Amen.

Laus Deo.

VIRO OMNI

tum disciplinarum, tum virtutum genere ornatissimo Petro Sananto sacerdoti in templo maximo Alcanicensi, Laurentius Palmirenus.

S. P. D.

NON ignoras vir amplissime, inter omnia quæ ad communem hominum felicitatem superum cõtulit benignitas, vel humana eruit industria, præcipua semper habita fuisse sacrorum librorum studia, & illos præclarè in primis de mortalitũ commodis promeritos fuisse, qui in his augẽdis, illustrandis, conseruandis, omnes ingenij neruos intenderunt. Nam cum à cæteris fere artibus externa duntaxat fortunæ subsidia petamus, huic vni non solum

lum præsentem felicitatẽ, sed futuram illã in cœlis quã auidissime vnusquisq; nostrũm expetit, debemus. Porro cũ in numeri propemodum tum nostra, tum patrum nostrũm memoria, in hac re certatim desudarint, piaq; quadam æmulatione pro se quisq; contenderit, vt sacrarum literarum studijs quã plurimũ possent adiumenti adferrent: vix vlli tamẽ hactenus operam suam melius vtiliusue videntur collocasse, quã qui conscriptis libris aduersus illos qui noua placita, et veteri ecclesiæ repugnantia confingunt, densissimas quasq; tenebras mira quadam ingenij dexteritate discusserũt. De his omnibus cùm non semel mentio inci disset, meminì te, Ioãnem EKKium, Ioachimum Perionium, pro singulari tua facundia miris in cœlum laudibus efferre, quod horum opera, & studio, lutheri, Zuinglij, et Melãchthonis, infandas hæreses labefactatas, & penitus profligatas cernamus. Addebas tamen & hoc, nempe horum laborum fructũ

longè uberiorem futurũ, si uiri aliquot eruditi ea tollerent, a quibus tanquam a fõtibus reliqua mala aut omnino nata, aut occasionem aliquam sumpsisse uidebantur. En, adest expectatus ille dies, quo licebit explere expectationem omnem diuturni desiderij tui. Deũ immortalẽ! qua letitia perfruere? quibus gaudijs exultabis? quanta in uoluptate hac habere? Vbi uideris in hoc libello singulari dexteritate, eruditione uaria, insignem illum & acerrimum pietatis defensorem Michaëlem Salinas, monachum Hieronymianum cæsaraugustanæ urbis ornamentum, diuæ Engratiæ alumnum, tibi desideranti ac plane sitiẽti ita hoc libello satisfeciisse, ut iã frustra in hac re aliorum quantumuis eruditorum labores & opera concupiscas. Legi ego librum plane aureum, & cũ uoluptate ipsũ (ut ait Cicero regustare) agnoui, quod & ipse agnosces: nempe qui diligenter hæc, quæ de pronunciatione Salinas literis mandauit, legere assueuerit,

rit, iudicabit nulla ad legendum esse po
tiora. Equidem non solùm fateri, sed in
genuè profiteri volo, me primo affectu
hunc libellum nugas existimasse: sed
deinde lecto libro, tãquam in nouo the
sauro cum Archimede Syracusano
εὕρηκα εὕρηκα exclamasse. Nam ita de
horridis rebus nitida, de ieiunijs plena,
de peruulgotis noua, de rebus sacris pia,
& verecunda oratione agit, vt nullus
nisi talpinis oculis præditus, vberrimũ
rerum bonarum horreum in hoc com-
mentariolo non ineesse fateatur. Vtinã
vtinam, alij viri eruditi qui poëtarũ &
ethnicorum omnium fragmenta ma-
gno studio, incredibili diligentia perqui
runt, ad hæc omnia (exemplo eruditissi
mi Salinas) tractanda calamum cõuer
terent. Cessarent haud dubie mala om-
nia, quæ ab istis nebulonibus hæresiar-
chis proficiscuntur. Tu si me audias at
tentus leges & mecum gratiam habe
bis eruditissimo Salinas: qui tam egre-
giæ & facundè tanta dexteritate vete-

res ecclesiæ ritus aduersus nouorum hominum dogmata tueatur. Vale Cæsaraugustæ Calēdis Decembris. Anno ab orbe Redempto.

1560.

¶ CARMEN LAVrentij Palmireni in laudem eruditissimi viri Michaëlis Salinę monachi Hieronymiani.

Ἄνθεα πολλὰ φέρει σοι ὄλβια γλῶσσα Σαλινοῦ
καὶ διὰ τοῦτο πέλει μοῦνος ἐπιστάμενος
Τῷ ῥα ἐῆς πόλιος στέφανον δωρήσατο μοῦσα
Ἀστείω γέραϊ κείνος ἀμειβομένη
Εἴνεκα τῶν τε λόγων καὶ λέξιος εἴνεκα κομψῆς
Εἴνεκα τῆς διδαχης, εἴνεκα τῶν χαρίτων
Χαίρει μὴν οὑτῶς ἡμῖν κεν πάντανα φαίνων
Εστὶ δὲ νῦν τωὴς ἄξιος ἀθανάτου.

Epigrama en loor del autor y de la obra, por vn su discipulo.

AQuellos q̃ quierē cõmucha eloquẽcia
hablar en dotrina d' algũ graue autor
acostumbrā pedir el diuino fauor
del alto dador que es suma potencia,
al qual de rodillas y con reuerencia
humilmente pido me quiera ayudar
que mi torpe lengua pueda hablar
desta escriptura de gran excelencia.

Comiẽcé los griegos de hermosa ficiõ
con sus licores de dulce hablar,
venga Homero para recontar
esta escriptura de gran perfecion
y salga Virgilio muy doto varon
con metro latino muy bien adornado,
prestando fauor eneste tratado,
pues se defiende su parte y razon.

Hallamos no pocos modernos scritores
los quales de acẽto muy largo escriuierõ
notando los viejos que no entendieron,

la lengua Hebrayca y griegos autores:
por cierto yo digo merecen loores,
los viejos passados por lo acentuado,
y que la ygleſia en nada ha herrado
ſiguiendo el acento de ſabios autores.

Enſeñan agora eſtos inuentores
diuerſas maneras de acentuar,
que cierto parece ſeria acertar
dexar ya de hablar deſtos pundonores,
y que ſiguieſſemos a nueſtros mayores
en la dotrina que nos han dexado
pues en lo dicho no han errado
lleuando por guia muy fieles autores.

Agora pues ſale eſte doto varon
con vna dotrina de ſabios dotores
librando los viejos de murmuradores,
hechando del mundo tan nueua inuẽcion
aqueſte por cierto con grande razon
ſe ha deſuelado con mucha paciencia:
ſiendo el mandado por la obediencia,
ſacaſſe a lumbre tan juſta queſtion.

Aqueſte es el doto que breue eſcriuio,
la roſa ſuauedel bien pronunciar.

lo qual en su obra se puede palpar
en lo que de tiempos passados el vio,
las letras muy dulces que este nos dio
fue la dotrina de sabios autores,
y toma los el por defendedores
pues dellos las aguas sotiles beuio.

Por cierto yo digo como es la verdad
que lo que estudio en la juuentud
nos dexa por flor en la senetud
mouido con zelo de mucha piedad
y con sus entrañas de gran charidad
ésta escriptura en luz ha sacado
con muchas razones tambien ha prouado
en todo lo dicho el tener claridad.

Cosa es superflua tratar lo que vio
en prosa y metro de muchos autores
passando continuo muy grandes sudores
con otros trabajos que en todo sintio
la dota escriptura que aqueste leyo
por tantos dotores continuo corriendo
con muchos autores que fue traduziendo
nos dan buen testigo delo quel estudio.

Trata este doto en esta letura
de bien escreuir, y mejor pronunciar

los

los nombres trilingues,y de acentuar
notandolo todo con mucha dulçura
tendra tal dechado la gente futura
lleuando por guia aqueſte traſlado
quel mundo ſe turbe,y quede admirado
dela ſotileza de eſta eſcriptura.

Aſsi que yo ruego al pio lector
que lea mil vezes aqueſte tratado
que aqui hallara muy bien dibuxado
el ſanto deſſeo que tuuo el autor
tambien hallara quan ſin falſa color
con muchas razones el ha prouado
enla ſanta igleſia no haber faltado
la prouidencia del muy alto ſeñor

Loar y dar fama a eſte eſcriptor
por eſte theſoro,y dota eſcriptura
paſſamos lo todo de baxo cenſura
por ſer nueſtra habla de baxo tenor:
por tanto yo ruego al conſolador
paráclito ſanto aſsi acentuado
por cuyo acento el ha trabajado
ampare eſta obra,y tambien al autor.

Pregunto te agora,o prudente letor

que

que tu me reſpondas a lo que te pido
ſi deſta materia tu tienes leydo
dotrina tan vtil en ſolo vn dotor?
Por cierto yo digo aqueſte eſcriptor
por eſte acento ſuaue que ha dado
contra el moderno preſente inuentado
merece le preſten los ſabios ſabor.

Y todos noſotros cõ muy grande her-
le demos las gracias del biẽ recebido(bor
a eſte eſcriptor tan doto y cumplido
por tanto trabajo,y çontinuo ſudor.
rogando al padre,y Dios criador
ya Chriſto ſu hijo pues es aduogado
y al ſanto paráclito por todos llamado
lleuen al cielo a nos y al autor.

Amen.

COMIENCA LA PRIMERA PARTE

en la qual se trata principalmente de quando la ita. H. passo en sonido de. I. y del origen de los lēguages, y dela ortographia, cantidad y significacio de paraclitus cō otras cosas al mesmo propósito.

Al Lector.

Este libro piadoso lector se ha tambien de componer en latin: para que aquellos q̃ estã persuadidos por dotrina moderna cõtra la pronunciacion de muchas diciones de los passados, diziendo ser mala y por ignorancia, vean claramente lo cõtrario. Y porq̃ nuestra España esta desto persuadida como otras muchas: parecio se començasse por el de remance, no solo por guardar la orden de charidad, y ser nuestro lenguage casi entẽdido por toda europa: mas tãbien porque en ella (hasta los q̃ no sabẽ latin) dan credito a la dicha dotrina moderna: que anda escripta en libros d' romãce. Por tãto se guardá en el presente tratado, tal modo de proceder: que aun con poca latinidad, y con tener mediano juyzio, pueda el letor ser informado de lo q̃ aqui se pretiende, despues de auer leydo todo lo q̃ en el ay romãçado: pa el qual (y no para los sabios en las lenguas:) se escriue la instrucion siguiente.

Dicion. Diciõ llamamos a qualquiera palabra o vocablo. La dicion o es de vna syllaba, como. est: o de dos como, magna: o de tres como, ciuitas: o de quatro o mas; como Cęsarauguſta.

Aqui principalmente tratamos de la dicion. o vocablos de tres, o mas syllabas. Magnificat es dicion: y sus syllabas son: ma. gni. fi. cat. La syllaba postrera q̃ es cat. se dize vltima, y la que esta junta a la postrera que es. fi. se dize penultima, y la que esta junto a la que esta antes de la postrera que es. gni. se dize antepenultima, y por semejante, qualquier dicion de tres o mas syllabas tiene vltima, penultima, y antepenultima, y el acento predominante o principal no puede estar sino en vna dellas: conuiene saber, o en la vltima, o en la penultima, o en la antepenultima.

Acento. Acento es alçamiẽto o abaxamiento, o alçamiento y abaxamiẽto dela syllaba pronunciandola. Si es alçamiento, se llama acento agudo. Si abaxamiento, se llama acento graue. Si alçamiento y abaxamiento, se llama acento circunflexo,

El acẽto graue esta en todas las syllabas de la dicion, saluo en la que está el acento agudo o circunflexo.

Quando en eſte tratado adelante dixé re acento: entiendo por el q̃ alça la ſylla-ba, agora ſea agudo, agora ſea circũflexo; y no entiendo por el graue. Y por que na die ſienta en eſto dificultad, dezimos, que el acento eſta aqui en aquella ſyllaba, que tiene encima vn raſguito: como eſte ´. Y ponemos lo en la ſyllaba que mas nos de-tenemos quando pronunciamos la dicio, como en. dó. de dó minus. ſpí. de ſpíritus. en. cén. de magnificéncia. vèr. de vniuérſa, mén. de amén. &c. aunque eſto no ſea ſe-gun arte.

Cantidad. Cantidad, es el tiempo que ſe gaſta en pronunciar la ſyllaba.

La ſyllaba breue gaſta en ſu pronuncia-cion vn tiempo. Y la luengo dos. Lo qual ya eſtá muy corrupto.

Los latinos ponen regularmente el acẽ to en la penultima ſi es luenga: y ſi es bre-ue en la antepenultima. Es ſeñal (para los que poco ſaben) que la penultima es luen ga. quando comunmente en ſu pronuncia cion ſe detienen mas que en ninguna de las otras ſyllabas de la dicion, y es breue: quando en la antepenultima de la miſma dicion ſe detienen mas que en la dicha pe-nultima.

Exemplo de lo primero: Illuminátus

bona

bonauentúra. Exemplo de lo segũdo: San ctíssimus Hieronymus.

Lo dicho es segun comun hablar.

Las figuras, nombres, y ordẽ de las letras Griegas en el alphabeto griego: y quales correspondẽ alas latinas: parece en lo siguiente.

¶ Alphabetum Grecum.

Α α	Alpha.	A.
Β β ϐ	Vita. Bita.	B. vel. u. cõsonãs.
Γ γ ϒ	Gamma.	G.
Δ δ ∂	Delta.	D.
Ε ε	Epsilon	E.
Ζ ζ ζ ξ	Zita.	Z.
Η η	Ita.	I. longum.
Θ ϑ θ	Thita.	Th.
Ι ι	Iota.	I.
Κ κ	Cappa	C.
Λ λ	Lambda.	L.
Μ μ	My.	M.
Ν ν ɳ	Ny.	N.
Ξ ξ	Xi.	X.
Ο ο	Omicrom.	O. Paruum.
Π ϖ π	Pi.	P.
Ρ ρ ῥ	Rho.	R.
Σ σ ς	Sigma.	S.
Τ τ ϯ	Taf.	T.
Υ υ	Ypsilon.	Y.
Φ φ	Phi.	Ph. vel, f. quãdoq;
Χ χ	Chi.	Ch.
Ψ ϕ	Psi.	Pf.
Ω ω	Omega.	O. magnum.

Vocales luengas. η. ω.
Vocales breues. ε. ο.
Vocales comunes: α. ι. υ. Dizen se comunes: porque pueden ser vnas vezes luẽgas: y otras vezes breues en diuersas diciones y no en vna misma dicion.

¶Diphthongos propios de los Griegos. æ. au .i. eu .i. u.
αι. αυ. ει. ευ. οι. ου.

¶ Dipthongos improprios de los Griegos.

a. i. o. iu. i. ou.
ᾳ. ῃ. ῳ. ηυ. υ. ωυ.

La mayor dificultad que aqui se trata despues de la significacion de paráclitus: es saber, si los latinos passaron la. η. en .i. latina: y algunas vezes en vocal breue. E por tanto tenga el letor muy bien en la memoria ésta letra. η. y su nombre que es ita o eta: la qual pondremos sobre la vocal que passa. E tambien se acuerde désta letra. ω. y su nombre que es omega, y estas dos vocales. η. ω. acerca de los Griegos siempre son luengas:

como arriba lo pusimos de su naturaleza. Y sera bien que tratemos desta dicion paráclitus ante que de las otras: porque desta an hablado y escripto algunos: no con aquella reuerencia y acatamiento qual se deue a los sabios y santos passados e yglesia Romana: como porque para la defender, se requieren muchos fundamentos desta facultad: segun veremos en lo siguiéte.

¶ Capitul. j. De los authores que contradizen que se diga paráclitus.

MVchos y dotos varones son los q̃ hablan déста dicion paráclitus: y el primero dixo que no se escriuiesse paráclitus: fue Frãcisco Philelpho: el qual dize en vna epistola: que la vniuersal yglesia Romana vsurpo y tiene por muy luengo tiempo a paráclitus, y que si los libros escriptos de mano de sant Ambrosio, y de mi padre sant Hierõnymo, y de sant Augustin, y de otros muchos q̃ floreciero assi en griego como en latin estuuiessen en pie: q̃ nunca tã grãde y tã groseso error entrara en la yglesia Romana: como pronunciar y escreuir paráclitus. A este imitaron los authores siguientes:

Lib. 13. epi.

Mantua-

Mantuano escriue en vn verso paraclè tus,y no paràclitus. Dexo aqui por abreuiar lo que sobre esto dize Acensio, y lo que dize Clichtoueo sobre san Iuan Damaceno.

El padre fray Iuan Bernardo Saboyense en su vocabulario dize Paráclit⁹ por.i. está en vso pero Philelpho dize que significa infame.

Erasmo(segun se colige delo que escriue sobre san Iuá, tratando de paráclitus,y de otras diciones)dize. Quien pronuncia paráclitus con *la* penultima breue, comete sacrilegio. Y cierto porque no paresca a alguno duro:de buena voluntad escusaria estos a lo menos de culpa mortal mié tra erraron por imprudécia:pero despues de amonestados amigablemente de aquellos que son sabios en estas cosas, como puedan pronunciar bien con la misma diligencia con la qual pronuncian mal: si despues perseueraren en sus males acostũbrados,y despreciada y desechada la amonestacion delos dotos,sabiendo ya errar, prosigan,no veo cierto en q̃ manera puedan ser escusados de graue crimen. Llamãnos soberuios si alguna cosa tal (aun por ocasion)les amonestamos amigablemente,parece les a ellos que son santos y mo-

destos: los quales mas quieren perseuerar en error manifiesto: porque no paresca que han ignorado alguna cosa, y antes quieren con tacha de heregia manzillar al hermano que les haze bien, que conocer su cayda. Lo dicho es de Erasmo.

En la repe. del. c. quando.

El dotor Martin Azpilcueta dize. Lo quarto pecan los que alomenos auisados por otros, o enseñados por dotos, porfian en pronunciar con mal acento algunas dicciones, aunque antiguamente por ignorancia se ansi pronunciassen. Lo sesto que tambien hierran los que pronuncian paráclitus, y no como se deue paraclétus. Y tambien los que ponen el acento en la antepenultima, a ora digan paracletus, a ora paráclitus. Hasta aqui es del dotor Azpilcueta.

El qual por ventura no dixera esto, si se acordara dela injuria que hazia a Prudencio, y a los santos Hilario, Ambrosio, Paulino, Gregorio, y a la iglesia que cada dia reza y canta paráclitus, o paracletus con el acento en la antepenultima por fuerça del verso enlos hymnos.

Epogra. 4. i. super. t.

Quinciano dize, Por esto tiene paraclitus la penultima luenga, porque en griego se escriue paráclatos, y la .n. (segũ algunos) la transfieren acerca de nosotros en .e. luẽ

ga

ga, y por tanto dizen paraclétum con la penultima luenga. Y tienen razon, porque no breuia segun que falsamente lo pronũcian los sacerdotes: a los quales es propio regoldar falsedades. Porq̃ paraclytus cõ la penultima breue es dicha infame, porq̃ para significa præter, y clytos gloria: el qual epitheto malaméte se daria a christo.

Polidoro Virgilio romançado dize, Y auemos de notar que no se ha de dezir paráclito con. i. sine paraclèto cõ. e. porq̃ paráclito breue, quiere dezir compañero de malos y persona infame: lo qual no cõuiene en tal subjeto. De donde se puede colegir: quan mal y torpemẽte lo hazen aquellos que assi lo pronuncian en el euãgelio de san Iuan, y quanto pecã los que siendo auisados se van por sus errores, huyendo dela verdad ala qual Christo se comparó quando dixo: Yo soy camino y verdad. Y assi se van tras sus costumbres depraua das y malas sin nénguna enmiẽda. O buen Dios que se puede esperar delos semejantes en las otras cosas, pues en esto aun siẽdo enseñados no quieren saber. Y assi por este mesmo tenor pronuncian simonem, Iàcobum, haziendo breue la syllaba que es luenga. Lo dicho es de Polidoro Virgilio romançado.

Ma

Diſti.10. q. 2.in.4. Maioris dize Paráclitus con la penultima breue ſignifica en la igleſia el Eſpiritu ſanto:aun que dizé que acerca delos griegos vale tanto como infame. En lo qual en nueſtros dias algunos no tienen verguença de llamar a los theologos inerudi tiſsimos,e ineptiſsimos, aſsi como ſi fueſſen hereges en pronunciar paráclitus. Lo dicho es de Maioris.

El autor. O chriſtianos mirad con animo ſabio y piadoſo las concluſiones deshonroſas que ſacará delo dicho los Iudios, Moros, y Paganos, mayorméte los ſeguidores de Celſo, Porphirio, y Iuliano hereges, contra la multitud de ſantos y ſabios paſſados, y contra la igleſia delos fieles, y prouidencia diuina:pues por mas de mil años la igleſia ha inuocado a Dios con paráclitus. Cierto ſi los dichos tuuuieſſen razon que ſignifica infame, gran nota ſeria en la Chriſtiandad, porque aqui no ſe atrauieſſa principalmente la orthographia,o acento,como en cimitérium. agápitus, ſimonis, ſophía, idolum, &c. Mas la ſignificación, y no de qualquiera nombre, mas de nombre cō el qual ſe inuoca Dios, el qual jamas eſcogio,ni conſintio que alguno de ſus nombres ſignificaſe coſa mala ni deſhoneſta como tyrano, ladron, mentiroſo,

infa

infame,&c. Ni fuesse corrompido en mala significacion como parece claro discurriendo por todos ellos, a gora pertenesca a su diuinidad y essencia, agora a sus nociones y personas. Y sabiendo Dios que desde Philelpho, y no antes auia de ser cō tradezida ésta pronunciacion de paráclit⁹, proueyo luego poco antes que hablasse Philelpho quié la aprouasse, como Laurencio Vala, y Fortelio, y otros. Y tambié despues de Philelpho proueyo Dios, quié siempre le inuocasse con paráclitus como lo hazen los Cartuxos, dominicos, y nosotros los Hieronymos, y otros muchos clerigos y frayles, reynos, y prouincias. Y luego su amigo Rodrigo de santa Ella le contradixo como veremos enel cap. 12. Y se imprimen en tierra de Valencia missales con paráclitus. Y tābien Iacobus faber, varon dotissimo en todas las lenguas: hizo imprimir paráclitus enel testo de san Iuan. Y lo mismo se hizo en mi tiempo en aquella notable biblia que se imprimio en Alcalá de Henares, y Raphael Regio varō dotissimo dize sobre Quintiliano en esta manera. Hinc vero manifestè colligitur, quosdam qui alijs doctiores videri volūt, male sentire, cùm eos reprehendunt qui mariam, sophiam, & similia acuta à fine se

cun

cunda proferũt,quiq; Iacobum,hysopum, paraclitum,simonem & huiusmodi, tertia à fine acuta enunciant, cum ipsi maiore sint digni castigatione,vt qui veterem syn teramq; pronunciandi nomina Græca rationem corrumpant:nam Græcis nominibus ex Fabij sententia, Græci accentus sunt attribuendi.Lo de mas y el romance delo dicho parecera fojas.46.117.

Ario Lusitano dotissimo en griego y latin dize.Vnde hoc nisi ex latini sermonis idiomate?Profecto hoc respexit prudentibus, hoc arator, hoc reliqui pietatis christianæ, laudumq; cœlestium præcones, cùm in verbo sophia penultimam producunt,cum in idolon penultimã corripiunt,non per insciti am vt censores syllabarij calumniantur, sed quia nomina supradicta & similia, licet ex idiomate græci sermonis per accentũ nil deperdant vel acquirant,tamen vbi in latium transeunt, latij iura sibi adiungere sit necesse. Quam rem si vidissent quidam tenebricones, & & lucifugi literatores, nunquàm aduersum poetas sacros,viros (proh sancte Iesu)tam pios tamq; eruditos,velut de genere ac Lucernarij canes oblatrarent.

Lo dicho es de Ario Lusitano cuyo romance se hallara fojas.128.

Y que antes deſtos y en tiempo de Philelpho todos pronunciaſſen paráclitus, parece claro por eſto que dize Philelpho. Paràclitum ſpiritum quem Chriſtus humani generis redemptor ſe miſſurũ pollicetur apoſtolis, video ab omnibus paráclitum appellari, hoc eſt, per. i. breui penultima. El romãce deſto parecera en el. c. 12.

No quiero traer mas autores, porque pienſo que con lo ſiguiente quedara la cõſa clara, y deſpues deſto verificado paſſaremos a otros vocablos por los quales ſon tambien reprehendidos los paſſados. Tengo para mi, que los modernos contrarios nunca eſcriuieran cõ deshonra delos paſſados, ſi quiſieran mirar las coſas fundamentalmente, y ver la fuerça que tiene vn lenguage ſobre las diciones que toma de otro, en les mudar la cantidad, o acento, o letra, y la fuerça que tiene la buena ſonoridad con otras particularidades. Pudo ſer que con la angoſtura del tiempo, fueſſen arrebatados a otras coſas grandes, y no las pudieron mirar. Pero como quiera que ſea, quien bien mirare ſin paſsion lo dicho con lo que adelante diremos diſputando por la vna parte y por la otra veran claro, que los paſſados no erraron mas q̃ acertaron. Y haze

mu

mucho al caso para el fin que fue compuesto este libro, que se lea todo. En el qual parecera entre otras cosas, que aun que la vniuersal iglesia Romana diu vsurpauit & tenet a paráclitus, que non vsurpauit & tenet grande y grosero error, segun lo da a entender Philelpho en su epistola: ante el auia de creer que era bien vsado: pues otorga que diu illud vsurpauit ac tenet vniuersa Romana ecclesia: segun que adelante veremos.

¶Cap.ij. de quatro obiecciones delos modernos para prouar que yerran los que pronuncian paráclitus.

COmo todos ayã escripto y pronunciado paráclitus enla sagrada escriptura hasta los tiempos de Francisco Philelpho: agora los modernos ponẽ quatro obiecciones, o razones, por las quales afirman, que yerrã todos los que pronuncian y escriuen paráclitus. Y que por fuerça se ha de dezir paraclétus. Si tienen razon ó no, discutir se ha en los capitulos siguiétes, enlos qua los pretendemos que no tienen razõ. Las obiecciones y razones que ponẽ son estas.

Ob

Obiecion primera.

LOs que dizen paráclitus con el acento en la ante penultima, y con la penultima breue, cométen hurto y ſacrilegio hurto, porque quitan vn tiempo dela ſilaba penultima ſacrilegio, porque lo hurtan de coſa tan ſagrada y dedicada a Dios como es eſte nombre paráclitus. Porque ſi hurtar vn poco de oro del ſagrario es ſacrilegio, quanto mas graue ſacrilegio es defraudar en coſa muy mas ſagrada a eſſe hazedor de toda coſa ſagrada? Luego no ſe ha de pronunciar paráclitus con el acento enla antepenultima haziendo la penultima breue. A eſta obiecion fauorece Eraſmo ſobre ſan Iuan.

La dicion griega paſſada ala declinació latina, deue ſiempre guardar las leyes latinas: es ley latina que la dicion de tres ſilabas o mas, que tiene la penultima luenga, tenga el acento en ella: paráclitus es dicion griega, paſſada ala delinacion latina, y tiene la penultima luenga, porque es ita; luego el acento ha de eſtar enella y no en la antepenultima, como lo hazen los que pronuncian paráclitus.

Obiecion tercera.

LOs que pronuncian paráclitus con.i. van contra la regla del traduzir: por que siempre la.a. se traduze y muda en.e. luenga acerca delos latinos. Luego yerrã aquellos que pronuncian paráclitus con.i.

Obiecion quarta.

PAráclitus con.i. significa infame, o cõpañero de malos, y no tiene otra significacion. Pues nõbrar e inuocar a Dios con tal nombre, es cosa muy abominable y no de tolerar: luego yerrã los que escriuen y pronuncian paráclitus con.i.

Pues auemos visto las obiecciones de los modernos, por las quales dan a entender, que en ninguna manera se puede bien pronũciar ni escriuir paráclitus: agora tratemos enlo siguiente, como ellos no tienen razon, porque como veremos por orden cõmẽçando por los principios desta facultad, paráclitus desde su imposicion, fue vsado por todos los latinos hasta Frãcisco Philelpho. Tiene buena sonoridad. Pudo se traduzir de griego en la forma dicha. Guarda la cantidad y acento. Tiene buena significació, y no la que le inuentã los modernos. No se comete enel hurto

ni sacrilegio. Son errores (segũ veremos) dezir: que los passados mudarõ enel, y en otros vocablos la cantidad por ignorancia, y que se ha guardado siempre enel traduzir de griego la cantidad y orthographia griega. Y que la .u. nunca passo en .i. mas siempre en .e. luenga. Estas cosas y otras se sacaran en claro en los capitulos siguientes, por los quales verã como no auia que tocar en paráclitus, ni en la orthographia, ni cantidad, ni acento, ni pronunciacion de otras diciones. Y para que la cosa vaya con mas claridad, comencemos desde el tiẽpo q̃ passo la .u. en sonido de .i.

¶Capitu. iij. Del sonido dela .u. y quando passo en sonido de i.

LA orthographia sirue al vso, o costũbre, y por esto se ha mudado muchas vezes. Y en los tiempos antiquissimos fueron las letras menos, y de otro sonido y figura segun esto que dize Quintiliano: Verum orthographia quoq; consuetudini seruit. ideoque sæpe mutata est. Nam illa vetustissima transeo tempora, quibus & pauciores literæ, nec similes his nostris earum formæ fuerunt, & vis quoque diuersa. Dezian optumus, pro optimus, Lib. 1. instit. orato.

here pro heri, sibe pro sibi, quase pro quasi, vortices pro vertices, vorsus pro versus, caius pro gaius, cneius pro gneius, suc. pro suburra. Y agora la.c. haze otro sonido con.a.o.u. que con.e.i. como aqui: Cacumen. concors. scilicet. centies. amicitia.

Los griegos pronunciauan la. β. con sonido de. b. segun parece por Ciceron, el qual dize bini por βίνι. enla epistola que comiença. Amo verecundiam. Y despues del la han pronunciado sonido de. u.

La. ν. sonaua. e. enlos tiempos antiquissimos segun parece por Cratino, pero ya por muy luengo tiempo suena. i. hasta nosotros. Dize Cratino en vna tragedia, segun lo recita Suidas, que vno iua diziendo be, be. a manera de oueja, y dizelo assi.

ὥςπερ πρόβατον βή βή. λέγων βαδίζει. Esto es. Quemadmodum ouis: be. be. dicens va dit, Pero puesto que la oueja en su balar suene be. be. los griegos por muy luengo tiempo hasta nosotros pronuncian a esta silaba. βη. como pronunciamos nosotros bi, o vi. Y assi oy dia se pronuncia la. ν. con sonido de. i. como acaece a los valencianos, que escriuen Cicero, y pronuncian Si sero. Y por auer passado acerca dellos el sonido dela. c. en sonido de. s. se halla en sus escripturas çaragoça Saragosa, Sicilia

Si

Sisilia. Y assi tambien podria ser, que por auer passado el sonido dela. n. en sonido de la. i. hallamos escripao en griego. ζητζα. ζιζα. τίγρις. τίγρις. &c.

El tiempo quando la. n. aya passado en sonido de. i. no lo he oydo, ni leydo, offrecense los indicios siguientes, para dezir que ha mucho tiempo.

Acaece ser vno nombrado con nombre encogido, y otras vezes con estendido. Y el estendido siempre guarda el sonido de las vocales del encogido, como parece en Iacob, Iacobus, Ioseph, Iosephus. Y assi en griego tambien τωβήτ, τωβίας, esto es tobít: Tobías, dõ de β en tobit: y bi en Tobías hazen sonido de. i. y por consiguiente quãdo el libro de Tobias se escriuio en griego: yà la. n. se pronunciaua con sonido de. i. enel qual libro, Tobías se nõbra muchas vezes τωβίτ, τωβίας. Esto es tobít, Tobías, y assi la. n. sonaua. i. entonces.

Ante delos tiempos del sanctissimo y doctissimo Cypriano fue el psalterio traduzido en latin, como parece por sus obras, y el que traduxo de ιορδάνις, iordanis, lo hizo por ventura, porque ya los griegos pronunciauan la. n. con sonido de. i. y le sono mejor iordanis que iordanes.

Mi padre ſan Hieronymo eſtando en Roma emendo el pſalterio, y gran parte del corrigio ſegun los ſetenta interpretes, y eſcriuio iordanis. Y aſsi de mano en mano haſta oy ſe pronuncia iordanis.

Los autores griegos dizen, que ha muy luengo tiempo que ſe vſan en la lengua griega los diphthongos improprios, y que la. *i.* ſuena en ellos con ſonido de. *i.* iota, porque eſcriuen. *ι.* y pronuncian. *i.* y eſcriuen. *ιυ.* y pronuncian. *iu.* Donde en eſte poſtrer diphtongo la. *i.* correſponde ala. *ι.* y la. *u.* a la. *υ.* ſonando la. *i.* entera y la *u.* caſi como. *u.* conſonante.

Eſta pronunciacion ha venido de ſuceſsion en ſuceſsion haſta los griegos preſentes. Y el que quiſiere inueſtigar quan antigua ſea, buſque acerca delos griegos antiguos quien es el que primero eſcriuio que. *ιυ.* diphthongo ſonaua. *iu.* lo qual yo no he podido hallar. Y aſsi tengo para mi, que es pronunciacion muy antigua, y por conſiguiente, que la. *ι.* ha muy luengo tiempo: que ſuena. *i.*

Acenſio varon que vio muchos y diuerſos libros antiquiſsimos, parece que da a entender enel comento ſobre Perſio, que Perſio y Marcial eſcriuieron thi-

tha,

tha . Y assi imprime los versos dellos con thita , y pone thita en la tabla del alphabeto de Persio . Y dize enel comento , Præterea illud nigrum scis figere thita . Athenienſium inſtituta notat, quia per thita. &c.

Vnde Martialis , Noſtri mortiferum prætoris caſtricæ ſignum , eſt operę pretium figere thita nouum . Quidam dicunt theta , ſicut beta & zeta . eò quòd, ita litera apud nos fere in. é . longum migrat: ſed Græci proferunt non beta ſed vita. thita. zita . Lo miſmo ſintio Antonio Nebriſenſe en dezir thita en los dichos verſos como veremos fojas. 41.

Satyra. 4. Perſio fue acerca delos veinte y dos años deſpues dela paſsion de nueſtro redemptor, y Marcial ſeſenta . Eſcriuieron en tiempo de ſan Iuan euangeliſta.

El primero que leemos que habló , e introduxo en la igleſia a paráclatos, ó a ſu ſemejante, fue nueſtro redemptor hablando en Hebreo con ſus diſcipulos en Ieruſalem, antes de yr al huerto. Deſpues ſan Iuan lo pronuncio en griego con. ω. Y con el acéto enla antepenultima diziédo: paráclatos. Y de aqui lo paſſaron los latinos a ſu habla con. i. y con el acento enla ante-

penultima,do quiera que se halla en la sagrada escriptura traduzido y acentuado de griego en latin hasta Francisco Philelpho.

El glorioso san Iuan Euangelista biuio nouenta y nueue años, edifico muchas iglesias, tuuo muchos discipulos, yuan le a oyr obispos y clerigos, y otra mucha gente de todas las naciones, y como le oyessen pronunciar y predicar paráclitos, es de creer, que con el mismo acento dela antepenultima, y sonido de penultima se fue diuulgando por los latinos y por todo el mundo: aunque pienso que ya en Roma san Pedro, y san Paulo, y san Bernabe, y san Marcial y otros de los setenta y dos dicipulos lo predicarõ. Y de alli se fue diuulgando por iglesias y concilios de mano en mano con sonido de.i.hasta Francisco Philelpho.

El concilio primero Toledano(que ha mas de mil y cient y cinquẽta años que se celebro)nõbra muchas vezes paráclitꝰ. Y la iglesia Toledana siẽpre escriuio paráclitus cõ. i. hasta el cardenal fray Francisco Ximenez arçobispo de Toledo,como parece por todos los originales hasta el dicho cardenal.El q̃l lo mãdo empremir cõ i.en la biblia trilingue segũ veremos. Por

lo

lo qual parece(dexando a parte a Perſio y a Iuuenal que trae Aſcenſio)que la.u. ſe començo y acoſtumbro a pronunciar con ſonido de.i.deſde que ſe eſcriuio el libro de Tobias en griego,y deſde ſant Iuã euãgeliſta haſta mi padre ſãt Hieronymo,Ambroſio,Auguſtino.Y de aqui de ſuceſsion en ſuceſsion a venido haſta noſotros.

Eſta dicha.u.ha ſido comunmente paſſada por los latinos en.e:Y algunas pocas vezes en.i.La cauſa porque la paſſaron en Ieſus en.e.y en Eleiſon en.i.y en Ioannes en.e.y en Iordanis en.i.y en anacletus en e.y en Agapitus en.i.&c.no lo ſe,ſino fue ſe,que ſegun Néſtor no emos de eſtár a lo que quieren los griegos,mas a lo que plugo a los latinos.Y plugo eſto por ventura a los latinos,por la buena ſonorídad entre otras cauſas:la qual ſe conſerua algunas vezes,eſcriuiendo en vnas diciones.e y en otras.i.ſegun lo demandan las letras y ſyllabas que vienen o ſe juntan antes, o deſpues.

En griego ſe eſcriue τρεῖς. y Virgilio por guardar la buena ſonoridad,vnas vezes pone tres,y otras vezes tris: como veremos enel cap.19.y aſsi pudo ſer,que por eſto dixeron Ieſus y no Iiſus, Eleyſon y no Eleeſon,Ioannes y no Ioanis,Iordanis

y no Iordanes.

Coligese deste capit. que assi como en los tiempos antiquissimos se mudaron las pronunciaciones de las letras, assi tambiē se mudo acerca de los griegos el de la. n. de e. en i, y se ha vsado hasta los griegos que oy son y que los latinos passaron comunmente la. n. en e, y algunas vezes en i. porque les plugo o por causa de la buena sonoridad, y que ay muy grande aparencia o euidencia, que passo la. n. en i. en parā clitus. Para cuya mayor declaracion con lo de mas que toca al dicho vocablo, comencemos por el origen de las lenguas, y por las calidades que ha de tener el vocablo que ha de ser recebido: lo qual visto: quedaran claras las respuestas que se ponen a las dichas obiecciones en los capitulos. 15. 16.

¶ Capitul. iiij. Del origen de la diuersidad de las lenguas.

COmo desde Adam hasta casi ciē años despues del diluuio los hombres hablassen, y despues escriuiessen en lēgua hebrea (porque no auia otra) edificando con soberuia los decendientes d' Noē la torre de

de Babilonia, vinieron a no se entéder los quales como no se entendiessen no quisie ron estar juntos, mas los que se entendiá se juntaró en vno, y hechos familias y na ciones fuerō diuididos y derramados por Dios de aq̄l lugar por todo el mūdo: aun q̄ Nemrhot con los q̄ le entendian quedo alli. De los quales decédientes de Noé sa- lieró entóces tātos lēguages, quātas nacio nes o familias erā: q̄ segun algunos fueron setenta y dos lenguages, y otras tantas fa- milias. Despues como las gētes se derra- massen y multiplicassen por diuersos cli- mas e partes d'l mūdo, fueró yson mas las familias, naciones, y gētes q̄ los lēguages de los hōbres. De los quales aq̄llos q̄ mo rā en tierras frias, como en Europa, son ani mosos y no d' mucho ingenio, y los q̄ en tierras caliētes como en Asia, son timidos e ingenioso, y los q̄ morā en tierras tēpla das, como los griegos participā d' animo e ingenio. Y assi por los tales sitios y cli- mas nacē en los hōbres diuersas cōplexio nes aficiones costūbres, e inclinaciones las quales tienē grā correspōdēcia cō loscā- tos musicales. Y en quāto predominā vnas mas que otras, causan diuersos modos en la boz cāto y acēto segū parece q̄ los orie tales hierē la lēgua e palabras en la gargā-

Gen. ca. 10.

Li. 7. olir. a. 7, &. 8.

ta

ta como son los Hebreos y Asirios. Los mediterraneos enel paladar:como son los griegos y Asianos. Los ocidentales en los dientes,como son los españoles e ytalianos. Y porque vnas gentes se gozan mas con vnas pronunciaciones que con otras acaece que quando algun lenguage toma alguna palabra de otro que no es conforme a su sonido y acento,o no le suena biẽ, le quita o añade,o le muda letra,o acento o cantidad,o la transfiere a su sabor y oydo:como parecera enel cap.25.fol.110.

Dan fauor alo dicho el diuino testo de la sagrada escriptura. Aristotiles ensus politicas,y san Ysidoro en sus Etymologias, y el tostado sobre el Genesis. Y sant Augustin dize: Todos los afetos de nuestro espiritu tienẽ segũ su diuersidad propias maneras en la boz y canto,por cuya ascõdida familiaridad son despertadas. Y mi padre sant Hieronymo dize. No porque sant Pedro fuesse de otro lenguage o gente estrangera:porque todos eran hebreos assi los que reprehendian,como el reprehendido:mas porque cada prouincia tiene sus propiedades: y no puede euitar el sonido natural. Onde los Ephrateos enel libro de los juuzes no pueden dezir συνθημα synthéma,y en la epistola a Euagrio

Lib.10.cõf.

Super Ma. cap.26.

Li.iudicum cap.12.

grio de Melchiſedech dize: Ni haze al caſo que le nombren Salem o ſalim, pues los Hebreos vſan muy raro de letras vocales en medio: y ſegun la voluntad de los letores, y la diuerſidad de las regiones vnos meſmos vocablos, los pronuncian con diuerſos ſones y acentos.

Allende de lo dicho es claro, que deſpues de hauer los hombres hablado por luengo tiempo en ſu prouincia vnos meſmos vocablos con acentos inuariables hizieron lenguage, y lo puſierõ en eſcripto, para que los preſentes y aduenideros lo vſaſen, aprẽdieſſen y enſeñaſſencõ reglas y preceptos, y con breuedad comprehendieſſen la multitud de ſus vocablos. Y aquel vocablo era bueno, que por todos era vſado como moneda que por todos corria, ſin alegar otra razon ni autoridad mas de ſu vſo y coſtumbre, conforme aeſto que dize Quintiliano. No luego que fuerõ los hombres formados, la analogia embiada del cielo, dio forma de hablar, mas fue inuentada deſpues que ya hablauan. Y fue notado en la habla, en que manera qualquiera coſa o vocablo ſe pronunciaua o caya. De ſuerte que la analogia no eſtriua en razon, mas exemplo: ni es ley de hablar, mas vna conſideracion y guarda

Lib. 1. inſtiorato.

da d' tal manera, que ni a essa analogia ninguna otra cosa la hizo, sino la costumbre. Y dize mas. La costumbre es la cierta maestra del hablar. E cierto se ha de vsar de la palabra, como de dinero señalado con cuño publico. Lo dicho es de Quintiliano.

Pues como la principal calidad del vocablo (despues de su imposicio) sea el vsarse por todos, como ha parecido: y esta calidad no aya faltado en paráclitus: porque se ha vsado por todos por mas d' mil años como moneda que corria por do quiera, segun ha parecido y parecera enel cap. 12. sigueſſe, que Philelpho ni los otros modernos no tuuieron ocasion quanto ala dicha calidad de lo mudar: mayormente no siendo paraclétus vsado, y paráclitus si, como parecio por esto que dixo Philelpho en vna epistola,

Paráclitum spiritum quem Christus humani generis redempter se missurum pollicetur apostolis, video ab omnibus paráclitum appellari, hoc est, per. i. breui penultima. Cuyo romance parecera enel capitulo. 12.

Pues auemos visto como paráclitus no se auia de dexar por falta deno auerse vsado por todos: veamos en lo siguiente, como

mo ni ni tampoco por falta, que no ſuene bien.

¶Cap.v. Que la lengua griega es mas ſuaue y de mejores acentos que la latina.

LA lengua latina es dura, pero la griega es dulce y ſuaue, y por cõſiguiente tiene mejores acẽtos y pronunciaciones que la latina: y en tanto, que nueſtros poetas quãdo quiſieron componer ſuaue verſo, lo adornaron con nombres griegos. La dureza d' la lengua latina demueſtra Quintiliano diziendo: Mas tambien tenemos los acẽtos menos ſuaues, aſsi por el rigor o dureza, como por eſta ſemejãça: porque la poſtrera ſyllaba nũca la deſpierta aguda ni circũflexa. mas ſiempre cãe en graue, o en dos graues. Demueſtra tambien la ſuauidad y gran ventaja de la lengua griega ſobre la latina en muchos lugares, y en eſpecial en los ſiguientes diziendo. Los griegos tienen mas dulce ſon: y no ſe en que manera con quanta alegria reſplandece la oraciõ griega, como en zephiris, y zopiris: que ſi con nueſtras letras las eſcriuen, hazen vn cierto ſonido ſordo y barbaro, por los ſuce-

Li. 12. inſti. orato.

Li. 12. inſti. orato.

ſuceder en ſu lugar letras triſtes y aſperas de las quales carece grecia. Finalmente tã to es la palabra griega mas ſuaue que la la tina: que nueſtros poetas todas las vezes que quieren que el verſo ſea dulce, lo adornã cõ los nombres dellos. Por lo qual el que demanda a los latinos aquella graciosidad de la lengua atica, de me ami en el hablar la miſma ſuauidad e igual abundancia. Lo dicho es de Quintiliano.

Y pueſto que cada lenguage tenga ſus meſmos ſonidos y acentos, con los quales ſe deleyta mas que con los eſtrangeros: pero algunas vezes en latin toma el acento griego e dexa el ſuyo: porque le ſuena mejor, como en Vaſilius, heráclitus, paráclitus. Lo qual veremos en los capitulos, 19.25.26.27.

Pues como ſea mas ſuaue la pronuncia cion griega de paráclitus, que la latina de paraclétus como el buen oydo lo juzga, y deuamos tomar lo mejor, queda, q̃ quãto a la buena ſonoridad no hay razon por la qual ſe deua dexar paráclitus: lo qual ſe confirma tambien en el capitulo ſiguiente, demoſtrando quien han de ſer los juezes del dicho ſonido.

Capit.

¶Capitul.vj.Que los antiguos fueron de mas sotil oydo que los modernos.

POr aueriguado se tiene entre los dotos,que los antiguosfueron de mas sotil oydo para discerner y juzgar los sones q̃ los modernos:porque estauan tan diestros y auiuados en la pronunciacion y sentido, que el pueblo hazia burla del representador:si la syllaba luẽga baylaua breue,y el que oya legit del presente,y legit del preterito,conocia la distincion de los tiempos en la pronunciacion de la.e.breue del presente,y dela.e.luenga del preterito:pero agora no ay quien lo sienta, ni lo sepa hazer,como acaece enel acento circunflexo. Por lo qual dize Erasmo: Cierto en los tiempos passados aun el pueblo siluaua y hazia burla del representador, si dãçaua la syllaba luenga por breue. Y Rapha el Regio sobre Quintiliano dize. Quien agora pronunciando señala y haze differẽcia entre legit del tiempo presente,y legit del tiempo passado?Cierto ninguno-Mas en la pronunciacion de los antigos sentia se la cantidad de qualquiera vocal. Lo mismo siente Antonio Nebrisense con otros

Super, Ioã.

Li.1. instit ora.cap.10.

E mu-

muchos. Y de aqui es, que como fueró los antigos de tan ſotil oydo, tuuieron muy gran cuenta con la euphonia, como Quintiliano Donato, Sant Auguſtin, Boecio, Aulogelio, y otros muchos de aquellos tiempos. ſegun parece de lo que trataron deſto en ſus obras. Y Euphonia quiere dezir ſonoridad de boz, o pronunciacion alegre de palabras o buen ſonido: y es de tanta fuerça y eſtima, que dize Donato, q̃ nos acordemos que en las dicïones la euphonia uale algunas vezes mas que la analogia e regla de preceptos. Y Diſpauterio dize. Pero algunas vezes por cauſa de la euphonia, o ſonoridad boluemos el diphtongo. ei. en. i. luenga: como en thaleia, thalia. Deſto es author Seruio, el qual ſobre eſtas palabras de Virgilio, Noſtra nec erubuit ſyluas habitare thalia. Dize. Talia es ſegũ griego, porque ſegun latin auia de dezir thaléa, como citheréa: pero por la euphonia: o alegre pronunciació menoſprecio el derecho de la regla, e por tãto permanecio en ſonido griego. Lo dicho es d' Seruio. Por lo qual Tortelio dize. Auia ſe d' dezir paraclétus cõ. e. pero los nueſtros mas quiſierõ dezir paráclitus: porq̃ ſea el meſmo ſonido a cerca d' noſotros: q̃ fue a cerca dlos griegos: lo dicho es d' Tortelio

Lib. 3. verſi.

De ortographia,

Y por

Y por ventura por la euphonia y gracioſa pronunciacion dixeron tambien agápitus, y no agapétus. Pues como el juez d' los ſones ſea el oydo ſegun Boecio, e los antiguos ayan ſido de mejor oydo q̃ los modernos, los quales como juzgaron que por el buen ſonido ſe pronunciaſe thaliá con ſonido griego y no thalea con ſonido latino (aunque ſe perjudicaſſe el derecho y obſeruancia de la regla latina) aſsi tambien juzgaron (como parẽce por el muy luengo vſo de todos haſta Philelpho) que ſe pronunciaſſe paráclitus con ſonido y acento griego, y no paraclétus con ſonido e acento latino: e como de dos vocablos que ſignifican y valen lo miſmo, deuamos tomar el que mejor ſuena ſegun Quintiliano, y paráclitus, y paraclétus, ſignifiquen e quieran dezir vna miſma coſa, ſegun parece en el cap. 16. y. 17. Y paráclitus ſuena mejor que paraclétus, como queda tratado, ſigueſe que auiamos de eſcreuir y pronunciar paráclitus y no paraclétus. Y por conſiguiente que por lo que toca a la buena ſonoridad, e authoridad de los juezes della, no auia razon para dexar de pronunciar paráclitus.

Libr. 10. muſica.

Li. 1. inſt orato.

¶Capitulo .7. De como pudo facilmente la lengua latina traduzir paráclitus, letania y homelia.

MVy grande es la fuerça que tiene la lengua latina sobre muchos vocablos estrangeros que toma en hazer de vocal consonante, y de consonãte vocal, y en quitar, añadir, mudar, trasto car letra, acento, y en seguir al lenguage q̃ le parece, cõmo en parte parece en lo siguiente. El Hebreo pronuncia con.u. vocal y con.i. consonãte y cõ el acento en la vltima seruiáh. esto es: se.ru.iáh. Y el latin buelue la.e.en.a. y la.u. vocal en.u. cõsonãte y la.i. cõsonãte en vocal: y qta la.h. y da le el acẽto en la penultima como el griego diziendo saruia: esto es, sar.ui.a. El hebreo pronuncia a.chaf.ue.ros: con.u. consonante: y el latin la buelue en vocal, y traduze af.su.e.rus. El Hebreo dize con.i. consonãte ante a.ir.me iá.hu.o.ir.me iáh.ze.char. iáh.mar.iám. y dize Nóach. nebuchadnesár: y el latin traduze con.i. vocal imitando al griego, Hieremías, Zacharías, Mariã, Noé, Nabuchodonosor. El hebreo escriue Methusélach, y el griego Mathusalá y

Ma-

Mathusalás,y el latino Matusalém. El Hebreo escriue Iehoſúach.de quatro syllabas con el acento en la penultima. Y la lengua latina lo traduze sin .h.y le quita la primera.e.y le muda la .a.en.e. y lo haze de tres syllabas.e.indeclinable : y le da el acento en la vltima diziendo Iosuè. Luego como la lengua latina aya podido hazer de Iehoſúah. Iosué. contra la lengua hebrea,y no se halle en ella,ni en la griega,ni en forma latina: y todos passen con esta traducion,sigueſe que mucho mejor pudo hazer de paraclatos ,o paráclitos paráclitus:como esto tenga gran conformidad con la lengua latina,y lo otro de Iosué ninguna.Y assi estaua muy bien dicho paráclitus por la mesma autoridad del vso de los latinos que Iosué.

Nota.

La.u.tiene sonido de.i.cerca de los griegos por mas de mil años hasta el dia de oy como se dixo enel capitulo.3. Y por tanto pudo facilmente passar enella.

Item el griego dize,Hiraclís, asclipios mármaron,Caiáphas:y el latino las traduze e pronuncia,Hércules.Æsculàpius, mármor,Cáyphas.

Pues cotegen hiraclís con Hércules, Asclipiós con Asculápius,Mármaron con mármor, Caiáphas con Cáiphas ,y veran

que la lengua latina que esto pudo hazer, pudo mas facilmente traduzir de paráclitos paráclitus: do no mudo quanto al sonido griego sino la.o.en.u.y en Asclipiós mudo el acento, y la.a.en diphthongo y añadio vocales, y mudo la.i.en.a.y de Asclipiós de tres syllabas, hizo Æsculápius d' cinco con el acento en la antepenultima.

Item la lengua latina muda vna letra griega: que es alpha, en cinco vocales latinas y en dipthongo: porque la muda en.a. en cálathos cálathus, en.e. talanton, talén-tum, en.i. en cànastros canístrũ, en.o. mármaró mármor. en.u. Hiraclís, Hércules, ad ramitini, adrumætina, en dipthongo. α. en Asclipiós Æsculápius. Pues si la lengua latina pudo passar y mudar vna vocal griega en cinco vocales latinas, y en diphthongo y en sones tan distantes: porque no diremos que pudo mudar e passar mas facilmẽte de vn son semejante a otro semejante, que es la ita en.i. como en paráclitus, o d'l sonido de la.e.o.eta antiquissimo en.i. como sean muy afines?

Item la lengua latina muda las otras vocales griegas en sus semejantes sonidos conuiene saber la alpha en.a. como en alyba, la.ε.en.e. la.ι.en la .i. la.υ. en .y. la.ο.en o. como en ἱερώνυμος Hieronymus: y la. ω. en.o.

en.o.como en dórus.Luego tambien pudo mudar la.u.o ita(que suenan agora y mucho tiempo ha los Griegos) en su semejante sonido que es.i.pues no ay mas difficultad en esto que en lo otro. Y si se responde que bien pudo, pero no lo hizo:a esto se responde,que si hizo, como parece en los exemplos que se ponen enel capitu.13. Y ha no auerse hecho, fuera grande disonancia e desproporcion, passar a cada vna de las otras vocales a su semejante sonido, y dexar a éste: mayormente hauiendo la passado a diuersos sones e muy distãtes,como parecera enel capitulo.11. Y pues consta que todas las vocales griegas han passado a su semejante sonido en latin,no ay razon porque los modernos priuen a la.u. del suyo que suena por muchos años.i. y conseruen el de las otras.

Por lo qual se collige de lo que hasta aqui tenemos dicho, que la lengua latina pudo passar la.u. en.i. y la passo: Y fue aceptado e vsado de todos por mas de mil años como parecera enel capitulo.12 Y que por falta de la traducion no ay razon porque la.i.que se halla en lugar de la u. en paráclitus y en las otras diciones como en Acidia, Eleyson.&c. se haya

de mudar en.e.ſegun lo hazen los moder nos.

¶Capitulo .8. Que los Poetas Chriſtianos no mudaron la cantidad Griega por ignorancia en paráclitus Maria.

ALgunos modernos dizen que los poetas Chriſtianos por ignorancia de la lengua Griega erraron en hazer breue la penultima de paráclitus, ídolum. &c. Y luenga la de Maria, Helías. &c. Los quales no tienen razõ: porque la lengua latina les mudo la cantidad, por cauſa del acento griego tomado por todos los latinos, ſegun veremos en los capitulos. 26. 27. 28. Pero para que ſe tenga aqui alguna noticia, dezimos lo ſiguiente.

Los poetas latinos en algunos vocablos ſiguen vnas vezes la propiedad hebrea, otras la griega, y otras la latina: y por eſto algunas vezes hazen la vocal conſonante y la luenga breue, y la breue luenga en vna miſma dicion y ſyllaba: como ſe collige de muchos autores y exemplos en eſpecial del Antonio Nebriſſe el qual dize

Y si se lee acerca delos modernos compo- Li. de vi ae
nedores de hymnos Iesús de dos syllabas; potesta. li-
y si se lee Iudæus en los poëtas latinos de te.c.12.
tres syllabas, en esto ellos no siguen a los griegos, los quales no tienen. i. cõsonante, mas siguen a los hebreos. Y en su quinquagena dize. No es de dissimular, que los autores que siguen a los hebreos, pronuncian Iesús de dos syllabas, y los que siguen a los griegos, lo pronuncian de tres. Lo dicho es de Antonio.

La. i. haze consonante Prudencio siguiẽ do a los hebreos en Esaias: Euomuit spiran te Deo quem sanctus Esaias. Quinciano di ze, Sacanse las monosyllabas como. mna. Y tambien (segun Prisciano) los nominatiuos delos griegos, los quales algunas vezes abreuiamos. Y mas abaxo dize. Pero es de saber, que segun Prisciano, los latinos aun aquellas diciones griegas hazẽ algunas vezes breues: por que es claro que todo final de nominatiuo puro latino que fenece en a. es breue. Epogra. 5. e. 1. in vlti.

Despauterio dize. Los latinos hazẽ bre ue la. a. enel nominatiuo griego del genero feminino, aun que los griegos la hazen luenga como en, scilla, medea, lerna, pero los nuestros algunos nominatiuos hizieron luengos a imitacion delos griegos. Lib. 3. in vlt.

Delo dicho parece como los poëtas latinos siguen vnas vezes a vn lenguage, y otras vezes a otro, por lo qual hazen en vna misma dicion y syllaba de vocal consonante, y de consonante vocal, y de luenga breue, y de breue luenga conforme al lenguaje que siguen.

Item primero hablaron los hombres en prosa que en verso, y conforme ala cantidad q̃ se daua en prosa, se passaua al verso.

Los latinos oyendo hablar a los griegos, y comunicando con ellos en comun razonamiento, como tambien veremos enel cap. 39. Tomaron muchas diciones griegas con sus acentos griegos sin tener respecto si la cantidad, o pronunciacion dellas era contraria, o no a las reglas latinas: como acaece a las otras lenguas, quando por su comunicacion se toman vocablos las vnas delas otras. Por lo qual como la lengua latina imitando a los griegos, pronunciasse siempre, helias, sophia, &c. Y con el acento en la antepenultima, paráclitus, idolum, &c. (como se hallan acẽtuados en muchos libros antiquissimos de monesterios, e iglesias cathedrales: cuya costumbre ha permanecido de sucessiõ en sucession hasta nuestros tiempos) de aqui sucedio, que quando el poëta latino

con

ſideraua eſtas diciones en proſa griega, da uales la cantidad griega, y quando en proſa latina reciuida y platicada, daua les la cantidad conforme a las reglas latinas, mudando ſi era meneſter la cantidad griega. Y aſsi el poëta ſegun la conſideracion que tenia, aſsi daua la cantidad a la penultima delas dichas diciones, y no por ignorancia dela lengua griega como algunos dizen. Por lo qual hallamos vna miſma penultima no ſolo hecha vnas vezes luenga y otras vezes breue por diuerſos poëtas, mas aun por vn miſmo poëta, ſegun parece por los exemplos, que ſe ponen enel cap. 26. Y por tanto no hay que reprehender a los poëtas Chriſtianos de ignorancia: porque no guardauan la cantidad griega, pues la podian mudar por cauſa del accento griego recebido por los latinos para en proſa latina. Segun la qual proſa, eſcriuieron en ſus verſos muchos vocablos como parecera en los capitulos. 25. 26. 27.

¶Capitulo. ix. De como ſe da el acento en los otros caſos como enel nominatiuo.

Plu

Lugo a los latinos (segun veremos en los cap. 25. 26. 27. 28.) tomar algunas diciones griegas con el acento griego, que tienen enel nominatiuo para en prosa. Y la lengua latina tiene esta propiedad, que quãdo todos los casos del nombre sustantiuo del singular son iguales en syllabas: la syllaba que enel nominatiuo tiene el acento, essa misma y no otra lo tiene en todos los otros casos del singular. Y esta propiedad ha sido tan guardada de todos los otros latinos, que hasta el dia de oy nunca la han quebrantado, assi en las diciones puras latinas, como en muchas delas estrangeras que han tomado, como parece en dóminus, dómini: petrus, petri, anchíses, anchíse: maría, maríæ, adám, adæ: iesús, iesũ, iesúm, abrahám, abrahé. Moyses, moysi, moysém, &c.

De manera que porque el latino dio el acẽto enla vltima del nominatiuo de Moysés como el griego, y son los casos iguales en syllabas: por esso lo da tambien enla vltima de todos los otros casos singulares, puesto que Moysém no sea caso griego mas latino lo qual tambien acaece en iesúm. Y seria muy gran desgraciá, o sonaria mal en la lengua latina, si como tenemos di-

dicho el acento no se diesse siempre en la misma syllaba del nominatiuo en todos los casos del singular, como parece, si alguno pronunciasse con diuersos acentos, dominus domíni: pópulus popúli: paráclitus paracliti, &c.

Pues como diga Quintiliano, a mi me plaze seguir la costumbre y forma latina, hastado lo sufre su gracia y hermosura, y como la hermosura dela lengua latina no sufra en los tales y semejantes nombres, poner el acéto en los otros casos singulares, si no en la syllaba que estuuo enel nominatiuo, y paráclitus tenga el acento en la antepenultima, y maría Helías enla penultima por aceptacion del vso latino muy luégo delos sabios: con los de mas, y sean semejantes a los nombres de que venimos tratando, figuesse, que en ellos y en los semejantes conuino se mudasse en prosa la cantidad griega, para que con el mismo acento griego del nominatiuo receuido, se pronunciassen los otros casos del singular: y por esta forma se guardasse la costumbre y reglas latinas, y pudo esto dela cantidad muy bien hazer la légua latina, pues sin causa, o no tan calificada la muda en milo, y en fede, fenestra, y en orion, y en otras muchas diciones segun veremos adelante Lib. insti. orato.

lante. Por lo qual queda, que por causa del acẽto griego receuido en prosa latina, fue mudada la cantidad griega, pronunciando bien por todos los casos del singular con el acento en la antepenultima, paráclitus parácliti, agápitus agápiti, perípſima peripſimæ, ídolum ídoli. &c. Y en la penultima maría, mariæ, Helías helíę, mathías mathię, con todos los de mas que estan enel. c. 27. 28. Y assi por causa del acento, y cantidad, y declinacion, no es razon de dexar a paráclitus, ni poner tacha en los passados pues sabian lo que hazian. Y para que esten mas satisfechos de como la lengua latina mudó y múda la cantidad griega en paráclitus y en otras muchas diciones griegas, lean los capitulos. 22. 23. 24. 26. 27. con el cap. siguiente.

¶Capitu. 10. Que la. e. no passo siempre en syllaba luenga.

NOtaremos para lo que se ha de dezir, que la vocal latina ante de vocal es regularmente breue. Y ésta syllaba. el. en final de dicion latina es siempre breue. Y los poetas dan di-

sa

uersa cantidad algunas vezes a vna misma syllaba, por seguir diuersos lenguages como vimos y veremos enel cap. 26. Y lo haze Ouidio en la segũda.e.de nereis en estos dos versos. Sed memor admissi nereida colligit orbam. Nereis his contra re secuta creteide natũ est. Y esta syllaba, rael, por synerefim es pronunciacion dura y viciosa. Y dezir que iuuenco siendo tan aprouado poeta aya muchas vezes vsado della en sus versos, ni Sydonio, parece cosa rezia. Y para euitar esta nota, y que no digamos tambien que Philelpho, Erasmo, Mantuano y otros erraron enla penultima y vltima delos nombres estrangeros que fenecen poresta syllaba. el. dezimos conforme a lo que diximos delos nombres que fenecen en. a. enel cap. 8. Que parece que se podria dezir, que quando estos autores hazen en lo siguiente la vocal ante vocal y esta termina cion, el. luengas, siguen a la lengua griega. Y quando las hazen breues, siguen a la lengua y propiedad latina, como en estos siguientes versos: en los quales la. a. de. a el. es breue, y. a el. es de dos syllabas y no de vna.

Petrutius michael Romanę gloria sene,
Porrò tu primas, tibi vendicato.
Carminis partes michael beate.

Pro

Proxime primis michaël canere:
Mitte de cœlis raphaël vt omnes.

Xp̃e hym. Tum primum iusto cõcurrit nathanaeli. Y no ay necessidad de dezir que es espondayco.

Iuuen. Talibus attoniti sęuitur vox nathanaelis,

Iuueu. Tum raphael subitò celerem per nubila cursum.

Mantu.

Pues assi como estos hizieron la penultima breue por seguir la propriedad latina, assi tambien Sydonio y Iuuenco con otros teniendo respecto ala propiedad latina, hazen breue la penultima y vltima de Israel, Samuel. y la. e. de israelitarum: passando la. n. en syllaba breue en los versos siguientes.

Israel. ισραηλ. Ismael. ισμαηλ.

Fortunatus Israëlitarum veluti Moysiticus alter.

Idem. Israëlita canit simul atticus atq; quiritis.

Aluari, in pal. Ismaël ancillę carnali natus amore.

Sido. Israël aut samuel crinitus diceret annæ.

Si do. Israël apensi per concaua gurgitis iret.

Idem. Israëlitarum sancta virtute necesse est.

Iuuen. Israël es tu rex Dauídis inclyta proles.

Idem. Israëlitarum quę dent sub nomine plebem.

Idem. Israëlitarum cumulatæ gloria gentis.

Fortunatus. Israëli dominus quem prętulit ore potenti.

PVes assi como estos autores por tener respecto ala propiedad latina passaron

la

la.n.en syllaba breue en los vocablos estrã geros. assi tambien la passaron en parácli- tus: porque como lo tomaron con el acen- to dela antepenultima, conuenia por guar dar la propiedad latiná, que le hiziessen la penultima breue. Y que la.n.aya passado en syllaba breue (aun sin la dicha ocasion del acento) parece no solo en los versos suso puestos, mas tambien en los autores y exemplos siguientes.

Dispauterio dize: La.r. final es breue co- mo en pater, mater, Hector, nestor, aũ que los griegos la hazen (segun nestor) luenga en pater, máter: porque si queremos escre- uir latinamente, hemos de ver, que agrado a los latinos, y no que hizierõ los griegos. Dize mas, y aun que algunas vezes los la- tinos hizieron breues la.ω.y la.n. no luego por ventura cõcedere, que ellos hizieron esto en electrõ. Lo dicho es de Dispute- rio. Do concede hauer passado la.n.en syl- laba breue. Lib vlti

Ηλεκτρον. electrũ.

QVinciano dize: Electrum tiene la primera syllaba ambigua, y Virgilio la haze breue aqui. Liquidoúe pote- stur electro. Lo qual alega Festo Epc

afirmando, que los antigos dixeron potestur, por potest. Dira alguno, que alli se ha de leer potest, como lo enseña Policiano en las miscelenas, porque electrum se escriue en griego con .η. Digame: por ventura crepida no breuia aun que ellos escriuen κρηπις crepis? Sydonio dize assi. Nec thesera castris in chtesiphonta datur. Donde chte, breuia, aun que los griegos la escriuẽ con .η. Y el mesmo Sydonio dize. Gaudeat euphemiã. Veis aqui, phe. que breuia, puesto que se escriua cõ .η. Traere otro exẽplo de electrũ, y es de Virgilio, en ciri: Coralio fragili & lachrimoso mouit electro. &c. Lo dicho és de Quinciano. Al qual dã Fabor, Festo, Feretto, y otros autores. Y puesto que con estos no concierte Dispauterio, pero cõfiessa que en otras partes hizieron los latinos breues la .ω. y la .η.

Pater. πατὴρ. Mater. μητηρ.

Man. Oui. Virgi. In arte.

Mater ei tunicas habiles ordita, nouumq;
Nec nos aut durus pf;aut reuerentia famę,
Inde toro pater Aeneas sic orsus ab alto.

Dize Aldomanucio: Producũtur vt aer, erater, præter, pater, & mater, quæ semper corripiuntur licet a Græcis veniant πατηρ, μητηρ.

Lin

Linter.

Exiguus pulla p vada linter aqua:y aña Tibul. li.3.
de Dispauterio:græcé tñ scribit p.n. vt pr. de.i.ter.

Beryllus. βήρυλλος.

Hinc sibi saphirũ sociauerit inde beryllus. Pru.

Herous. ηρως.

Partes Heroi dupliciter recipit. Est enim Terentian⁹
iambus senarius in quo, hero, iambus est.

Pelion. πηλιου.

Aetaq; cũ pelio, cũq; hęmo cesserit ochris. Silius.

Euphęmia. ἐυφημια.

Gaudeat euphemiũ sydus diuale parentis. Sido.
Funus anastasiæ vidi euphemiæq; dolores. Mantu.
Euphemia flammas casta feras superat. Auitus.

Eous.a. um. ηως.

Aut arabum portus mercis mutatur eoæ. Luc.
Claudimus hesperias gẽtes aperimus eoas. Idem.
Siue illam hesperius: siue illã ostẽdet eous. Prope.
Confligunt zephyrusque notusque & læ- Virgilius.
tus eois. eurus equis.
Amor gall⁹, & hesperijs & gall⁹ notus eois. Ouid.

La.n. passa en breue en iosephus y eremus como paresçera enel cap.26.

Celtiberi. Κελτίβηρες.

Philel. Martia. Lib.3.versi. Celtiberũq; animos qbus auxiliarib⁹ arma, Ducit ad auriferas quod me salo celtiber oras.

Y añade despauterio: Luego no dixo mal Alexander. Celtiber atq; iacet.

Diastema. Διάστημα.

Sidonius. Epogra. 4. Sic placidam paphien seruare diástema quintum.

Sobre estõ dize Quinciano: Curio Lanciloto vno delos gramaticos modernos afirma que Sydonio lo pudo hazer, y yo lo mismo digo: porque ansi como los diphthongos griegos algunas vezes breuian acerca de nosotros, assi tambien podra algunas vezes breuiar la.n. segun que lo tengo notado en algunas diciones. Y assi lo hizo Sydonio en euphemia diziendo: Gaudeat euphemium sydus diuale parentis: puesto que se escriua acerca delos griegos con.n. Lo dicho es de Quinciano, y por vétura lo hizo Sydonio por guardar el acento griego.

Po

Poderis. ποδήρης.

Talarem tunicã poderẽ cenſere memento.

El qual verſo es muy acotado delos antiguos, y lo imita Riga, y dize Ambroſio Calepino conforme a ſus paſſados, que breuia la penúltima. Y tãbien Paulo Manucio. In tale.

Eccleſia. Εκκλησια.

Cõſtruit eccleſiam vera ſophia patris. Riga.
Eccleſieq; typum campus geneſorior explet. Fortunatu bre.
Eccleſię dñi qua ſecretaria pollent bre. Idem.

Y Porque ſepan que entiende el griego: guarda la cantidad griega diziendo.

Ac ſuperhac petra fundata eccleſia regnat. Idem. Arator. lon.
Eccleſiæ quod forma ſonat diuiſor amore. Idem.
Eccleſię naſcẽtis erat: quib⁹ igne magiſtro. Idem. Lactan.
Eccleſię creſcebat apex arcere laborat. Sedu.
Eccleſiæ paſtor vbere lacte ſinu.
Eccleſiam Chriſtus pulchro ſibi vinxit amore.

Nereides. νηρήιδες.

Nerei te vereor tua fulmina ſæuior ira eſt. Ouid.

Oui. Sed graue nereidum numen : ſed corniger ammon.

Papi. Nereidum miſerata chorus.

Sido. Nereidum chorus.

Claudi. Laſciuas doctum fallere nereidas

Statius. Fluctibus inuiſis iam nereis imperat belle.

Oui. Nereidum phorcique chorus panopeaque virgo.

Ouidi, Nereis his contra reſecuta crateida natan eſt.

Eneſte poſtrer verſo nereis es nominatiuo.

Mar. Luſit nereidum placidus chorus equore toto.

Idem. Nimpharum pariter nereidumque domus.

Lib. 2. Miſcylo dize. Aeneis & nereis variantur apud poetas.

Creta. Κρητη.

Valle ſia. Deficiam Scythicum metuens pōtumque cretamque.

Crepida. κρηπιδα.

Hora. Criſipus dicat ſapiens crepidas ſibi nunquam.

Perſius. Non hic qui in crepidis graiorum ludere geſtit.

Y con esto concuerda Ioánes Nicolaus con toda la otra multitud de autores diziendo: Crepida acerca delos latinos tiene breue la primera syllaba, aun que se escriua en griego con .η. vocal luenga, y Gelio dize. Mas como dixe, aquel genero de calçado llamaron crepidas y crepidulas con la primera syllaba breue, que los griegos llaman κρηπῖδας. crepidas. In calepi. Lib 12. c. 12 noctium.

Horacio y Persio hizieron (segun emos visto) breues la primera y segunda syllaba de crepida, puesto que en griego son luengas, y parece en thæocrito. Egloga.

Colegesse muy claro delo q̃ hasta aqui está dicho, que la .η. no passa siempre en .ε. luenga, o en syllaba luenga, porque se muda en breue, y aun en vocablos que no parece que ay razon, mas de que assi lo quisieron los passados como parece en crepida ecclesia, &c.

Pues si do no hauia ocasion paraque la .η. passe en breue, passo, quanto con mayor razon diremos que passo, do la razon del acẽto griego lo demanda como en paráclit⁹, cuyo acẽto griego dela antepenultima fue tomado delos latinos, y q̃riendo lo voluer latino, no se podia hazer sin mudar y passar la .η. en silaba breue segun q̃ lo hizieron en todos los finales delos metros

delos hymnos que la igleſia catholica canta, como parecera enel cap. 14. Y pues perſeueran con menos cauſa la .a. y la .i. buelta en breues en crepida, mas razon es que perſeuere la .a. breue en paráclitus por la dicha ocaſion del acento griego tomado.

Y aſsi quanto toca a la cantidad de paráclitus, no hay que dudar que eſté bien: porque como largamente veremos en los capitulos. 22. 23. 24. 26. 27. La lengua latina muda en muchos vocáblos la cantidad griega: y en eſpecial por cauſa del acento griego.

¶ Capitulo. xj. En que vocales han mudadò la .a.

MVdaron los latinos la .a. en .a luenga, como en latonia, nemea, y en otras muchos

Virg. Aſtrorum decus & nemorũ latonia cuſtos.

Mudaronla en .a. breue: como en thraca. iuturna. lerna. ſcena. leda. ſegun parece en eſtos verſos.

Ouí. Dat mihi leda ioué cygno decepta parẽté.

Virgí. Thraca pedũ circũq; atræ formidinis ora.

Idem. Creta iouis magni medio iacet inſula põto

Idem. Infelix crines ſcindit iuturna ſolutos.

Aequo

Aequora tuta silent: tum syluis scena co- Idem.
ruscis. Statius.

Te nemea tibelerna comas la risaq; sup plex.

En este postrer verso passa la .n. en .a. luẽ ga en nemea, y en a breue en lerna:

Mudaronla en .e. luenga: como en cire ne theseis.

Vexatus toties rauci theseyde codri. Iuuenalis

Mudaron la en .e. breue como pareció enel capitulo precedente encrepida y en los de mas,

Mudaron la en diphthongo segun quie ren algunos y en especial Aldo Manucio: el qual pone estos exemplos: κηρος cæra σκηνη scæna σκηνοποιια scænophegia.

Antonio Nebrisense dize: Cera se escri Indictiõ
ue sin diphthongo: pero la costumbre mu da la .n. en .ae. Y cena se escriue sin diphthongo, e con diphthongo. Y allende de Aldomanucio y de Antonio Nebrisense confiessan muchos auer passado la .n. en diphthongo: como Dispauterio, Fortelio, Nestor, Quinciano, Priciano con otros.

Mudaron la en .i. luenga: como en acídia, cimiterium.

Mudaronla en .i. breue: como en samothracia, paráclitus, segun parecera en los capitulos siguientes.

Luego la.u.no passa siempre en.e.luengi segun contienden algunos modernos, mas tambien en.é.breue y en otras vocales que no son.e.

¶ Capitu.12. Que en la sagrada escriptura y en los hymnos y obras de los sanctos se escreuia paraclitus.

HAsta los tiempos de Francisco Philelpho no se halla escripto en la sagrada escriptura sino paráclitus: y no obstante esto dio Philelpho en vna ymaginació, por la qual dize lo siguiente. Paráclitum spiritum quẽ Christus humani generis redẽptor, se missurum pollicetur apostolis: veo q̃ todos lo llaman paráclitum con.i.breue en la penultima, el qual conuiene que se pronuncie con.e.luenga en la penultima. Y adelante añade mas. Pero dira alguno. No entendio lo de este nombre, el diuino Ambrosio? No el differtissimo Hieronymo? No el eruditissimo Augustino? No y otros muchos sapientissimos dotores de la yglesia: los quales florecierõ assi en griego como en latin? Cierto todos estos lo entendieron, ni dudo si los libros dellos estu-

Li. 13. epist.

estuuiessen:los quales ellos escriuierõ por sus manos,q̃ nunca tan grande y tan grose ro error entrara enla yglesia Romana.Lo de hasta aqui es de Philelpho.

Del qual me marauillo mucho,que cõfessando ser muchos los dotores d'la yglesia sapientissimos en griego y en latin:y q̃ todos pronunciauan en su tiempo parácli tus,no querer dar credito a los libros de todos los dichos sabios,en los quales esta paráclitus escrito:sino q̃ viesse los originales y trasuntós,escriptos por las manos de los dichos sabios,luego bueno fuera,q̃ no diera credito quãdo sele antojara alvo cablo vsado y escripto en todos los trasũ tos de Virgilio Horacio,Ouidio,Cicerõ, Varrõ:y de todos los de mas: sino quãdo lo viera escripto de la mano dellos.

No ha ciento y veynte años que se inuento la impressiõ:y antesdella todos los los dotores escriuiá sus libros por si o por manos de escriuanos.Y cada vn autor hazia muchos trasumptos , y enmẽdaualos para despues hazerlos publicar por el mũ do.Luego como fuessen muchos los autores,y muchos mas sus trasũptos corregidos por cada autor,como es posible,q̃ si en ellos escriuierã paraclétus,q̃ nose halla ra enellos,o en algũostrasũtos corregidos

Quexa

Quexauase Rufino,que le auian fosacado por precio a su escriuano,y que Eusebio le auia falsado sus papeles:al qual respon-

In epi. quæ incipit lect. lit.pru.

de mi padre sant Hieronymo diziendo. Si nuestro Eusebio compro tus papeles quando aun no estauan enmendados para falsar, dame tu ora los tuyos que no esté falsos. Y si prouares que no ay heregia ninguna en ellos,entonces condenaremos a Eusebio.E yo nose que arguméto es este que hazes diziendo:que porque los papeles no estauan enmendados,por tanto facilmente los falso Eusebio.&c.yuale concluyendo mi padre sant Hieronymo quã falsa sea ésta su euasion y escusa,y q̃ Eusebio no los pudo falsar.Pues si esta escusa de Rufino,parecio a mi padre sant Hieronymo fuera de razon ,quanto mas lo sera dezir ; que la multitud de originales y trasumptos que ha vbido desde antes de mi padre san Hieronymo hasta Philelpho han sido falsados pusiendo paráclitus en lugar de paraclétus.

Y assi queda claro,que la euasion de Philelpho no es buena.E si dize Philelpho que no obstante que los dotos hayan escripto paráclitus,que en ninguna manera se sufre escreuir paráclitus por causa dela significacion de infame,respondesse ,que

no

no tiene tal significacion, como parecera enel capitulo. 16. E su amigo Rodrigo de Sancta ella maestro en artes y en theologia, no le dando credito dize. Aun que Francisco Philelpho amigo mio me dezia (y aun lo escriuio en vna epistola) que escripto paráclitus con. y. significa infame: pero los que siguen el vso (que segun mi juyzio se deue seguir) escriuen paráclitus. Hasta aqui es lo que dize el maestro Rodrigo de Sancta ella.

Por lo qual queda que todos pronũcia uan en tiempo de Francisco Pphilelpho paráclitus. y se hallaua assi escripto en los libros. Lo qual se fortifica tambien con estas tres razones siguientes.

La primera es, que la orthographia por todos vsada en algun vocablo y despues dexada. siempre se halla rastro della: aunque haya luengo tiempo q̃ se haya dexado, como parece en los vocablos siguientes. Alexanter, Alexander, Cassantra, Cassandra, Belena, Helena, Birrus, Pirrus, fórdeum, hordeum, fedus, hedus, bruges, fruges, leber, liber, culchides, colchides, menerua, minerua, magester, magister, here, heri, pulycena, policena, vesperug, vesperugo, pictai, pictæ, aulai, aulæ, dicem, dicam, dicasis, dicas, faciem, faciam,

sibe

ſibe,ſibi,quaſe,quaſi,vortices,verticesvor
ſus,verſus,ipſius,ipſæ,voſtris,veſtris,vol-
tis,vultis,emundis, emendis, vendundis,
vendendis,eſcrebundis,ſcribendis,dauos,
dauus,valeſij,valerij,fuſij,furij,facij,fa-
ciei,acij.aciei,arbos,arbor,labos,labor,va
pos,vapor,clamos,clamor,paſſes, paſſer,
conlumna,columna,coſules, conſules, o-
quulus,oculus,quuius,cuius,antigerio ꝑ
valde,toper por cito,exantlare por exau-
rire,ſiber:ſibi,poſtereis,poſteris,ſueis,ſuis
quom,quum,cum, queſtos,cuſtos, ſerjus,
ſeruus,jixit,vixit, y otros muchos voca-
blos,

Pues ſi la orthographia vſada muy an-
tes del teſtamento nueuo, y dexada por
mas de mil años ſe halla:quanto mas ſe ha
llàra la ortographia en los concilios y en
las otras eſcripturas hechas antes de Fran
ciſco Philelpho de paraclétus,ſi ſe vſara,
ſiendo ſu ſignificacion cada dia frequenta
da enel teſtamento nueuo?Pero porq̃ nun
ca ſe vſo,por tanto Majoris contra Philel
pho dize. Lo que niega Philelpho de los
libros de Auguſtino, Hieronymo, Am-
broſio,careſce de toda probabilidad: co-
mo es claro al que mirare los libros de-
llos.

Lib.4. diſt. 20.queſt.2.

La ſegunda es,que en los tiẽpos de ſant
Cipria-

Cypriano y ſant Gregorio Nazianzeno o por mas ſuaue pronunciar Nazanzeno, y de ſant Ambroſio, y de ſant Auguſtin, y d' mi padre ſant Hieronymo, y de otros ſe leya en la yglesia catholica la tranſlacion de los ſetenta interpretes en latin. Y los dichos dotores la expuſierō. Y deſpues ſuc cedio la vulgata: la qual corrigio mi padre ſant Hieronymo, y enella eſcriuio Iordanis, y no Iordanes. Y ſe ha vſado haſta el dia de oy ſegun lo diſputa Auguſtino Egubino. Y por mandado del papa ſant Damaſo mi padre ſan Hieronymo corrijo los quatro euangelios en latin: como parece en la prefacion que haze ſobre ellos. Y en vna epiſtola dize del pſalterio. Eſto que los ſetenta interpretes traduxerō ha ſe de cātar en la yglesia por ſu antiguedad Y haſe de ſaber de los dotos: por que tengan conocimiento de las eſcripturas. Ad ſummā & fratellā.

Por lo qual parece, que en tiempo de ſant Damaſo y de mi padre ſan Hieronymo, y de ſan Ambroſio, y de ſan Auguſtin y de otros muchos ſabios exponedores d' la ſagrada eſcriptura, eſtauan los euāgelios y pſalterio corregidos. Y por tanto, ſi en aquel tiempo ſe vſara paraclētus, los clerigos lo pronunciaran, y cantaran en los libros puntados, en la Yglesia de

Roma

Roma,y de Milan,y de Cartagena,o se di uulgara por otras muchas partes:e tábien se hallara en las exposiciones que los dichos dotores hizieron sobre Sant Iuan. por ser vocablo tan notable,y en la yglesia tan frequentado.Pero como nunca se vsó, de aqui es:que en las dichas yglesias y exposiciones antiguas de los dichos dotores no se halla paraclétus,mas paráclitus. Los quales dotores biuian en el Año de. 370.y el mismo vocablo de paráclitus se halla en las obras antiguas de sant Leon Papa que biuio enel año de.420.y se halla en tiempo de san Gelasio Papa que fue en el año de 494.y en tiempo de sant Benito que fue enel Año de.510. y enel de sant Gregorio papa,y de sant Ysidoro arçobispo de Seuilla,y de sant Illefonso arçobispo de Toledo,que fueron enel año de.590.y en la orden Cluniçense,que começo enel año de.913.y en la orden de los canonigos reglares,que começo en el año de.1078.y en la orden de los cartuxos que começo enel año de. 1086.y en la orden de los cirtercienses, que começo enel año de.1098.y enel tiempo de san Bernardo,que fue enel año de.1112.y enla orden de los hermitas de sant Augustin,q̃ começo enel año de.1157.y en la orden

de

de los Carmelitanos, que començo enel año de.1204. Y en la orden de sancto Domingo y sant Francisco, que començaron enel año de.1214. Y en la orden de mi padre sant Hieronymo que oy dia florece. Y en todas las otras que fueron instituydas hasta el tiẽpo de Francisco Philelpho.

Lo mismo se halla en los trasumptos antiguos de las yglesias, y librerias dellas y de vniuersidades de estudios: en las quales si Erasmo hallara paraclẽtus no lo callara, ni tampoco Philelpho, ni los otros q̃ fauorescen este vocablo. Pero como nunca hallaron sino paráclitus, por tanto no alegan algunos trasumptos en su fauor, o si a caso los hallaron, serian tan solitarios que no les paresció que hazian al caso.

Por lo qual paresce, que desde el papa sant Damaso hasta el tiempo de Philelpho se ha paráclitus venido vsado de mano en mano por todos por espacio de mas de mil e cient años. E que nunca en todo este tiempo se han hallado trasumptos en los quales, se halle paraclẽtus, ni quien tal vocablo pronunciasse: para que por ello se ouiesse de vsar.

La tercera razõ es: porque en los hymnos siempre se escriuio paráclitus: como parece en lo siguiente.

Cosa es muy aueriguada, que todos quantos pronuncian paráclitus le dan el acento en la antepenultima, y quando pronuncian paraclétus le dan el acento en la penultima.

Lib. instit. orato. Item dize Quintiliano: Ami plaze seguir la razon latina hasta do la sufre y permite el decoro y gracia latina: por que ya no dire calipsónem como iunónem: aun q̃ Cayo Cæsar siguiendo a los antiguos vsa desta manera de declinar, mas la costumbre sobrepujo a la autoridad: en los demas que sin desgracia se pueden pronunciar de la vna manera y de la otra, el que quisiere seguir la forma griega no hablara latinamẽte, mas hablara sin reprehension Y dize en otra parte: La costumbre es la cierta maestra del hablar.

Desto que hasta aqui ha dicho Quintiliano se colligé, que hemos de seguir la forma latina, hasta do lo permite su gracia y que el vso es mas que la autoridad de qualquier sabio; y que se puede vsar d̃ griego y latino quãdo no ay desgracia, como diziendo gramaticé grãmaticés, grammática grãmaticæ: neméa en el nominatiuo con la vltima breue o luenga: pero si ouiere desgracia, dize que no se vse de la forma griega. Y dixo mas, que la costumbre

es la maestra, de como hemos de hablar.

Lo qual presupuesto, el letor pronuncie estas diciones, Philomena, Philetus, Phalesus, Galésus, Galenus, Marpesus, Homerus, Anacletus, Paracletus. Y despues acuerdese en que syllaba les dio el acento a todas, y hallara, que lo dio enla penultima conforme a lo latino, y no lo dio en la antepenultima segun lo griego: porque ni la gracia ni el vso latino se lo prometio. Y por tanto si ouiere algun autor que diga, que se les puede dar el acento griego enla antepenultima, no se ha de seguir: porq̃ la gracia y el vso le ha sobrepujado, como sobrepujo a Cayo cæsar, conforme a lo q̃ dixo arriba Quintiliano.

Por lo qual queda, que Homérus, Galénus, Anaclétus, y Paraclétus, no pueden tener en latin el acento en la antepenultima por fuerça de la gracia y costumbre latina, puesto que lo tienen en griego: mas bien lo tiene paraclitus: por causa del buen sonido y vso, como queda largamente prouado en muchas partes. Y es de creer, quelos que compusieron los hymnos, tomaron el vocablo que mas conuenia, y por tãto como en todos los finales d'losversos dlos hymnos enlos quales

se hallá muchas vezes paráclatus, aya de tener siempre el acento en la antepenultima (porque son compuestos o en genero asclepiadeo. o gliconico, o dimetro jambico) y paraclétus no tenga el acento en la antepenultima, y lo tenga paráclitus sigueſe, que los que compusieron los hymnos, no escriuieron enellos paraclétus, mas paráclitus. Y assi los autores de los dichos hymnos que fueron Prudencio y los sanctos Hilario, Ambrosio, Paulino, Gregorio. &c. nunca en ellos escriuieron sino paráclitus: el qual se ha cantado y rezado en los dichos hymnos ecleſiasticos hasta nosotros. E si en paráclitus ouiera estas faltas que ponen los modernos, en especial de la significacion de infame, tengo para mi, que nunca fueran aprouados los dichos hymnos, ni mandado que ninguno de ay adelante los reprouasse como parece enel concilio segũdo Furonẽse: el qual dize enesta manera.

Et licet Ambrosianos habeamus hymnos in canone: tamen quoniam reliquorum sunt aliqui qui digni sunt forma, cantare volumus libeuter. Y la glosa enel decreto dize. Hæc est decima octaua pars, in qua probat quòd hymni sunt autentici & debent celebrari. Y el concilio quar-

De cõse. dist. 1. capit. de hym.

to Toledano dize: Et quia nonnulli hymni humano ſtudio in laudem Dei, atq; apoſtolorum & martyrum triumphos compoſiti eſſe noſcuntur, ſicut hi quos beatiſſimi doctores Hilarius, atq; Ambroſius, cõdiderunt: quos tamen quidam ſpecialiter reprobant, pro eo quòd de ſcripturis ſanctorum canonum, vel apoſtolica traditione non exiſtunt. &c. Y mas abaxo concluye contra los contradezidores diziendo: Sicut ergo orationes, ita hymnos omnes in laudem Dei compoſitos, nullius noſtrũ vlterius improbet. El romãce d' todo eſte latin parecera enel cap. 16.

Item la ſyllaba que en verſos ſiempre, o caſi ſiempre ſe halla breue, no ſe dize que es breue por licencia del verſo. cli. ſyllaba en paráclitus ſe halla ſiempre o caſi ſiempre en verſos breue (porque ſola vna vez ſe halla luenga) luego. cli. en paráclitus no es breue por licencia del verſo.

Item qualquiera nombre que en verſos ſe halla ſiempre o caſi ſiempre con el acẽto en la antepenultima, y fenece en terminacion latina ſe pronuncia ſiempre en proſa con el acẽto en la antepenultima, paráclitus es de eſta manera, luego en proſa ſe hà de pronũciar cõ el acento en la antepenultima, como en eſtos verſos. Sit vnitati

vnice,patri nato paráclito.Honorq̃;ſit cũ filio,ſpiritu paráclito.Y aſsi dezimos ſiẽpre en proſa con el acento en la antepenultima vnice filio paráclito. Lo qual no ſe puede verificar de paraclétus, como q̃ da prouado:pues en proſa todos le dan el acento en la penultima.

Por lo qual como tengamos ya,que en verſo y en proſa eſcriuieron losſantos dotores paráclitus,y que Philelpho confieſſa que todos pronunciauan paráclitus,y no ſe halle haſta Philelpho vſo de paraclétus ſino paráclitus(como lo hemos arriba deduzido)ſiguieſſe en eſpecial deſde ſant Ambroſio incluſiue haſta Philelpho, que ſe eſcriuia en el euãgelio de ſant Iuã, y en los hymnos,y concilios, y en todo lo de mas paráclitus,y no paraclétus, ſegun el comun vſo.

¶Cap.xiij.Que la .ꝯ. fue tradu zida en.i.latina.

Veſto que por lo q̃ haſta aqui tenemos tratado en los capitulos precedentes:quede claro q̃ la.ꝯ.fue mudada en.i. jota aſsi en paráclitus como en otras diciones:pero para mas cũplimiẽto y fortificar lo dicho

cho:añadire lo siguiẽte:auisando primero al letor q̃ quãdo algun autor (por graue q̃ sea) vsa de orthographia cõtra la comũ y acostũbrada: q̃ no lo han de seguir: como no siguieron a Cayo Cẽssar. ni a Varrõ ni a Nigidio: ni a otros en ciertos casos como se collige del cap. q̃ pone Gelio cuyo titulo dize:De algunos vocablos d' clinados por Varrõ e Nigidio,cõtra la costũbre de la habla cotidiana. Y la razon es (segun dize Quintiliano)porq̃ la costumbre es la cierta manera del hablar y por tãto como desde los tiẽpos de mi padre san Hieronymo por mas de mil años se aya escripto y vsado paráclitus;si acaso se hallase algũ grã dotor antiguo(aunq̃ fuesse mi padre san Hieronymo)no se auia d' seguir ni imitar siẽdole la dicha costũbre cõtraria. Verdad es q̃ en las obras antiguas d'mi padre san Hieronymo nũca he hallado paraclétus:mas siẽpre paráclitus cõ.i.jota cõforme al texto d' san Iuã q̃ dize q̃ corrigio y parece claro oy dia en la biblia q̃ escriuio de su mano q̃ se muestra en roma : do escriuio paráclitus. Y la costũbre de q̃ hablo se vea qual ha de ser en el capítulo. 18 Lib. 1. instit. orato.

Lo segundo notaremos que muchos d' los modernos mudã la. i. en. e. en los vocablos latinos : en los quales hallan .i. en

lugar de la.s.y algunos mudan la.s.en.i.en algunas diciones escriptas en griego: por que las hallan escriptas en latin con.i. latina: creyendo ellos (segun pienso) que la.s. nũca passo en.i.jota: en lo qual se engañan segun veremos. Y assi lo hazen imprimir. E para mas induzir a su opinion: dizen algunos dellos: que los que han escrito y escriuen paráclitus agápitus Kyrieleyson. &c. que es por ignorancia y poco saber de la lengua griega: quan fuera de razõ sea èsto: y de la reuerencia que a tan grã multitud de sanctos y sabios se deue: juzguelo el prudente lector: despues que aya traydo a la memoria lo que hasta aqui tenemos tratado: juntandolo con lo siguiẽte: y sepa el letor que porque hállo en griego diuersidad en la ortographia de algunos vocablos: nombro los autores que della vsan. Notaremos allende de lo dicho (para lo que veremos de Pagnino) que como cada cosa se conuierta mas fácilmente con la cosa, con la qual tiene mas similitud y conueniencia: que con la que no tanto: e Isayas tenga mas conueniẽcia y semejança con Hasaias o Hisaias que con Iesahaiahu o Iesahiah: parece por esta razon: que Iesahaiahu, o Iesahiah no passaron en Isayas: mas Hasaias, o Hisaias en

Isaias

Hsaias. Y por consiguiente Isaias no fue tomado de hebreo: mas de griego boluiendo la. e. en. i. jota. Lo qual presupuesto: dezimos que parece claro: que la. n. se mudo en i. jota por los autores y exẽplos siguiẽtes.

Isaias. ἡσαιας.

Santes Pagnino dize: Isaias se pronuncia en dos maneras: cõuiene saber iesaeiáh. y iesahiáhu y en griego ἡσαΐας. esto es: hesaias, y por semejante en latin hesáis, o isaias. Y esto postrero quadra mas ala escriptura hebrea. Lo dicho es de Pagnino. Pero por ventura dixo esto postrero Pagnino: por no conceder que la. n. passo en. i. lo qual creo que si passo: porque Isaias tiene muy grande semejança con hisaias griego. Y muy grande semejança con iesahiáhu, o iesahiáh, o iesahiáhu hebreo, y en latin mas remeda al griego que al hebreo: como es claro, y parece en osee, abdias, sophonias. &c. Los quales nõbra el hebreo: Hoseah. hobadiáh. sephaniáh, y en griego se escriue sin. h. Isaias.

In epitoma libtorũ. histo. con. 22. & in lib. inter.

Iudith. ἰουδὴθ.

Santes Pagnino dize: Esti iehudith. græ-

eis est ιουδηθ. iudith aut iudeth. Quippe grecorum. ita. in. e. longum migrare solet.

Eumenis. ευμένης.

Santes Pagnino dize: enel libro delas interpretaciones delos nombres hebraicos, Eumenis ευμενης.

Eumenis. ευμενης.

En la biblia trilingue que se imprimio en Alcala de Henares se escriue: Eumenis ευμενης. segun veremos.

Eumenis. ευμενης.

Vno delos libros delas interpretaciones delos nombres hebreos caldeos y griegos dize, Eumenis. ευμενης.

Mido. μηδο.

Santes Pagnino enel libro suso nombrado delas interpretaciones dize: Mido, græce μηδο. hoc est cura cõsilium. Nam midos mideos, est cura, consilium.

Lo mismo se halla en la dicha biblia trilingue segun veremos.

Pistici. πιστικη.

Santes pagnino enel susodicho libro dize: Pistici πιστικι. Græcis est fidelis.
Lo mismo se halla en la dicha biblia trilingue segun veremos.

Pistici. πιστικη.

Paulino obispo y amigo de mi padre san Hieronymo dize: Nardi maria pistici, sumpsit libram mox optimi. Deste hymno haze mencion Dispauterio. Lib. 3. i. antc. b.

Ita. ητα. Thita. θητα.

Acensio) que vio muchos originales y libros) da ha entender que la. η. algunas vezes passo en. i. diziendo, que algunos dizen theta y otros thita. Y el sobre Quintiliano siempre escriue: ita y no eta. Y lo mismo haze sobre Persio: como paresce en su comiento: enel qual escriue desta manera: Præterea illud nigrum scis figere. thita. quia per thita. i. th. vnde martialis: Est operę pretiū discere thita nouū. Dize mas: Algunos dizen theta: como beta y zeta: porque la ita letra passa casi Scper. parc. satyr. 4.

en

en.e.luenga acerca delos latinos: pero los griegos pronuncian no beta, mas vita.thita.zita. Y adelante dize: Thita.idest,&c. Y sobre Quintiliano escriue en esta manera: Quidá vetus habet pro.n.i.ita aldinus & alter vetus neq;.φ.neq; ita. y sobre Cicerõ trãsfiere y escriue, ευθύρρημοι, vel potiꝰ ευθερήμοι. euthirimon. Y sobre el libro octauo escriue. θ. mortem significat: vnde persius. Nigrum scis figere thita.

Lib. 9. episto.amo.verecun.

Antonio nebrisense escriuio con. i. tres vezes thita en vna repeticion suya que comiença: non desunt. alegando a Persio y a Marcial.

Adrumetina. αδραμυτηνή.

De interp.

Vno delos libros delas interpretaciones dize, Adrumentina, in græco adramitena αδραμυτηνή.

La biblia trilingue dicha dize. Αδραμυτηνή adrumetina, soliditas munda segun veremos, y conciertan enesto muchos antigos testos latinos.

Lasthenis. λασθενης.

Vno delos libros delas interpretaciones dize: Lasthenis. λασθενης. Lo mismo escri

criue la dicha biblia trilinguę.

Salisi. σαλήσιος.

Thesaurus linguæ latinæ dize: Salisi con la penultima luenga: son pueblos de Alpina, y escriuese segun los griegos con .n. σαλήσιοι. salisij. Conciertan con el Sebastian griphio, Hieronymo centurio, Paulo manucio en calepino con otros.

Tilos. τιλος.

Tortelio dize: Tilos cum .t. ex .li: & .i. latino, y conforme a esto escriue calepino: Tilos, τιλος. Lo mismo escriuen Sebastian griphio, Paulo manucio, y el vocabulario Nebrisense impresso en Anuers con otros muchos. De ortho-graphia in Calepino.

Agapitus. αγαπητος.

Thesaurus linguæ latinæ escriue cõ .i. latino: agapitus acerca de Penestre. Lo mismo escriben Laurencio vala y los calepinos segun veremos.

Despauterio dize: y por ventura por cauſa dela buena sonoridad dixeron agapitus y no agapetus. Lib. 3. e. ancte. r. in medijs.

La iglesia reza diziendo: Oremus. Lętetur

tur ecclesia tua Deus beati agapiti martyris,&c. Deste nombre ay iglesia fabricada. Y este nõbre se halla enlas decretales,y muchos se llaman agapitos oy dia.

Graciano monge de san benito (que ha mas de quatrocientos años que fue) enel decreto y en otras partes siempre escriue agapitus como parece en todas las escripturas e impresiones que fueron hasta Frãcisco Philelpho. Este Graciano fue muy doto y vio muchos originales antiquissimos.

Limonium.

Dispauterio dize: Limonium es hierua y escriuese con.n.aun que yo no lo he hallado en griego.

Lib.3.Versifica.

Milanion.

Quinciano dize: Algunos dizen que se ha de leer acerca de propercio enla prime ra epistola milanion porque μηλου quiere dezir mançana finalmente sea lo que fuere: que la.n.passo en.i. Lo dicho es de Quinciano.

Epogra.3. ed.i.sup.m.

Ephimeros amphimeros. ἐφήμερος.

Dis-

Dispauterio escriue.i.latino en lugar de n.diziendo:Ephemeris, que en latin se dize diariũ:esto es quotidiano.de.epi.q̃ quiere dezir.de.o supra.e. himera dies. Onde propercio enel libro tercero dize. Et ponet inter ephimeros. Y juuenal dize en la sexta satyra;Cernis ephimeridas. Lib.3. sylla.

Tortelio dize,dela misma manera passa la.n.en.i,en ephimera.La qual se compone de.ημερα.imera. De o gta.

Acinacis.ακινάκης.

Vino & lucernis medus acínacis. Hora.

Ακινάκης μικρὸς δόρυ περσικόν. i. hasta breuis persica. Suida

Monæsis. μοναισης.

Iam bis monæsis & páchori manus. Hora.

Sobre estos dichos dos versos de horacio con el de suidas:dize Benedito philologo florentino: yo mande imprimir no acinacis como estaua enlos exẽplares:mas acinaces,ypiẽso que nacio este error:porq̃ agora los griegos pronuncian la.n.ita.no. e. luenga mas. i. aun que segun mi juyzio mal, porque la. n. ha de tener el sonido no de.i,mas de. e. luenga, Y de aqui es: que imi-

imitando nosotros a los griegos dezimos paraclitum: como se haya de dezir assi por nosotros como por ellos paraclétus: porq̃ en griego se escriue παράκλητος. Dize mas adelante: Por la misma razon que mande imprimir acinaces por acinacis: mãde que se imprimiese monæses por moneſis, porq̃ en griego se dize μονάσις. Donde paresce claro que benedito confiessa que acinacis, y moneſis: se hallauan en los exemplares de horacio con .i. y en griego con .η. En lo de mas que dize del sonido dela .η. el vso muy luengo de todos los griegos es contra el como parece enel cap. 3.

Poderis. ποδήρης.

De orthographia. Dize tortelio Poderis se escriue con so la vna .r. y con .i. latina. Conciertan con el todos los latinos, y dize Ambrosio calepino, y Paulo manucio, y Sebastian griphio con otros muchos, que tiene el acento: en la antepenultima: alos quales fauorece el vso y comun hablar aun que la penultima es, η. como vimos enel cap. 10.

Samothracia. σαμοθράκη.

Catullus. Rhodumq; nobilem: horridãq; thráciam.

Tre

Treiciamq; famum:quę nunc famothracia fertur. Virgilius.

Tigris fluuius. τίγρης.

Theobaldus paganus dize y los vocabularios griegos: τίγρης. Tigris fluuius. τίγρις tigris fera, y conciertan con el otros autores. Seneca escriue.

Templum rubente tigrim immiscet freto. Intoade,
Quod geon. & phison, tigris eufratresque redundant. Fortunatus

Acidiaberis. nathinei, ακηδιάσης. ναθινάιοι.

En todas las biblias, y en la de tres lenguas que se imprimio en Alcala de Henares: se escriue en lugar de ακηδιάσης acidiaberis, o acidieris, y tambien se halla en las biblias antiguas, y en muchas modernas traduzido nathinei de ναθινάιοι. ακηδιάσης.

Candácis. κανδάκης.

Algunos declinan candax cándacis, otros candacis. estos postreros tienen mas conformidad con el griego que dize: Κανδάκη Κανδάκης. Y desta manera passo la. n. en. i. en el nominatiuo y genitiuo. Del genitiuo pa

rece por iuuenal, y en los atos delos apoſtoles.cap.8.

Cemiterium, *Κοιμητήριον*.

De ortho. Tortelio dize, Cæmiterium ſe eſcriue ſin alguna aſpiraciõ, y con.æ. diphthongo, y cõ.i.latino en las dos partes. Lo miſmo eſcriue Antonio Nebriſſenſe, Calepino: Aſcenſio. Murro con otros. Los originales antigos que oy dia ſe vſan: eſcriuen la primera y ſegũda ſyllaba cõ.i, imitãdo al miſmo ſonido griego, y diziẽdo, cimiterium. Y hallaſe eſto en muchas vidas de ſantos, y en las decretales. titulo de ſepulturis libro tercero, y en otras muchas partes.

Bethſamis. *βαιθσαμις*.

El glorioſo ſan Gregorio papa eſcribe con.i. bethſamis en vna homelia diziendo: Quæ ducit bethſamis. Ecce enim vaccæ bethſamis pergunt. Bethſamis quippe dicitur domus ſolis. La qual homelia ſe lee en toda la igleſia Romana.

In lexico bibli. Andreas placo dize: Bethſames, vel bethſamis.

Mi padre ſan Hieronymo eſcriue bethſamite en lugar de *βαιθσαμίς*, y hallaſe aſsi en todas las biblias.

Aci

Acidiaberis, ακηδιασης.

Mi padre Hieronymo escriue enla trãs- c.6.&.22.
lació del eccleſiaſtico. Et ne acidieris, & nõ acidiaberis: ſegun parece en la biblia de tres lenguas imprimida en Alcala.

Anatomia, ανατομή.

Anatomia, por todos traduzida. cõ. i. iota.

Salim. σαλήμ.

Mi padre ſan Hieronymo ſabiendo que en hebreo ſe eſcriue ſalé, y en griego ſalm dize q̃ no ſe le da mas que digan ſalé, que ſalim ſegun vimos enel cap. 4. Y aſsi conce de que la. n. puede paſſar en. i. y ſe halla ſalim en todas las biblias haſta Philelpho. Ioannis. cap. 2.

Acidia. ακηδία.

Tortelio dize: Acidia ſe eſcriue cõ ſola De ortho-
vna. c. y ſin aſpiracion, y con. i. latino enlas gra.
dos partes.

San Aguſtin dize, Como la acidia ſea te- Sup pſal.
dio del bien entrañable.

San grregorio dize, Acidia es deſcaimié Hom. 8.
to enfermo, del vno y del otro hõbre, del exercicio loable delas virtudes.

In quadam epist. San Bernardo dize: Acidia es vna cierta flaqueza del animo.

Parte. 1. & 22. Santo Thomas siempre escriue acidia con.i.en la segunda y tercera syllaba.

De calami. temporum. Mantuano dize: Sic hominum falso dilu-dit acidia vultu.

Catechismus. κατήχησις.

Muchos dizen: que se traduze catechís-mus de κατήχησις.

Kyrieleison κύριε ἐλέησον.

Vanegas dize en vno de sus libros de ro mance: La postrera. i. de Kyrieleison es ita, Lo mismo dize Ambrosio calepino.

De ortho-gra. Dispauterio dize: Est oratio ex Kyrie, idest domine, & eleison.

In rationa-le. Huilhelmo durando dize: san Gregorio ordeno que la clerezia cantasse solemne-mẽte en la missa nueue vezes Kyrieleison, y fue Syluerio lo tomo delos griegos.

san Gregorio puso en las Ledanias que por todo el mundo se leen y cantan Ky-rieleison, Christeleison. Y antes de san Gre gorio ya se vsauan las Ledanias.

De ortho-gra. Tortelio dize: Kyrieleison se escriue cõ y. griega en la primera syllaba. Y con. i. lati-

na

na en las otras partes. Lo meſmo ſiéte Laurencio vala ſegun veremos.

Ario Luſitano dize: Breuiter reſpõdendum: ipſum. K. prorſus ab vſu receſsiſſe: niſi quis velit Kalẽdas & Kyrieeleiſon per. K. ſcribere. De proſodia.

Spudaſtim. σπυδάστην.

En los breuiarios antigos Romanos, en las liciones de ſ. Lucas ſe halla eſcripto, ſpudaſtim, o eſpudactim en lugar de σπυδάστην.

Paráclitus. παράκλητος.

Maioris dize: Quid hoc Philelphus neget a libris Auguſtini, Hieronymi, Ambroſij, omni probabilitate caret, vt liquet eorum libros inſpicienti. Ipſi enim & theologi poſteri ſic vocabulõ (ſcilicet paráclitus) vſi ſunt: ſecundum illud horatianum. Multa renaſcentur. In. 4. diſtin. 20. q. 2.

Raphael regio dize: De aqui ſe colige claramente: que algunos que quieren parecer mas dotos que los otros: hazen mal en reprehender a los que pronũcian maríam, ſophiam. Y otras diciones ſemejantes con el acẽto en la penultima. Y Iácobum hyſopum, paráclitũ, ſimonẽ, y otras diciones Sup Quinti. lib. i. inũi. ora.

semejantes con el acéto en la antepenultima: como ello sean dignos de mayor castigo: que corrõpen la forma antigua y verdadera del pronunciar los nombres griegos: porque a los nombres griegos (segun la sentencia de Fabio) se les han de dar los acentos griegos: aun que pienso que segun fuere la terminacion breue, o luenga: assi tambien se han de dar los acentos segun la forma griega. A esto postrero que con alguna duda habla este dotissimo varon se ha respondido en el cap. 9.

Vanegas dize en vno de sus libros de romance: Iten si en diciones que conuienen con la declinacion griega y latina quisieremos vsar del acento griego: dize Quintiliano que no erraremos con tal que guardemos el decoro, que es la suaue pronunciació. De aqui se sigue (dize el mismo Vanegas) que el que dize philosophía, theología en la penultima breue con el acento, no yerra. El que dize paraclitus en la antepenultima, pronuncia como pronuncian los griegos que hazen graue la. i. en paráclitus, aun que es ita, la qual siempre es luẽga, y en philosophía hazen aguda la. i. aun que es breue la jota.

Super hymnos. Pedro nuñez delgado dize, Este nõbre paráclitus, dizen que se hauia de escreuir con

con.e. porque segun ellos dizen, si se escriue con.i. significa infame, pero hemos de creer al vso mas frequéte, q̃ lo escriue comũmẽte co.i. y todos los dotores sagrados

Antonio nebrissense que enmẽdo y glosso las obras de prudencio, nota en prudencio todos los vocablos que le parecen dignos de enmienda pero nunca toca en la orthographia cantidad y significacion de paráclitus, antes hizo las dichas obras imprimir con paráclitus.

La iglesia reza y canta en la gloriã de nuestra señora: spiritus & alme orphanorum paráclite.

Innocẽcio quarto papa en las treze missas que ordeno, dize en la Ledania dellas, Per gratiam sancti Spiritus parácliti nos exaudire digneris: como parece enespecial enlos missales del reyno de Valencia.

El decreto dize, Vel conuersis hereticis, paráclitum spirirum. s. tradere. Dist. 63.

San Gregorio puso en las ledanias, Per aduentum sancti Spiritus parácliti libera nos domine. Y antes de san Gregorio ya se vsauan las Ledanias.

Dize mi padre san Hieronymo, en vna epistola. In quib' saluator noster se ad patrem iturum misurumq; paraclitum pollicetur. Y en la biblia que escriuio de su ma- Ad marcellam,

no:escriuio paráclitus:la qual se demuestra oy dia en Roma.

Super Ioãnem. Santagustin dize:Pues aquel consolador,o aduogado, porque lo vno y lo otro se interpreta:que en griego es paráclitus,&c.

Sãt Ambrosio enel Tedeũ laudamus dize: Sanctum quoq; paráclitum spiritum.

Super Ioã. Hom.30. San Gregorio dize:hermanos mios muchos de vosotros sabeys: que lo que en la lengua griega se dize paráclitus:se dize en la latina abogado,o consolador. Y sobre Iob dize,assi como el mismo paráclito.

San Leon papa dize enel segũdo sermon de pẽthecostes:Promissumq; a dño paráclitũ nos pr' venisse. Y mas abaxo dize:Etcũ sctis Dei hoc parácliti doctrina cõtulerit.

Lib.7.ety.t.3. Santisidoro dize:Spiritus sanctus quod dicitur paráclitus a cõsolatione dicitur.Paráclisis enim grece,latine consolatio dicitur.Item paráclitus pro eó quod consolationem prestet animabus: alij paráclitum, latine oratorẽ vel aduocatũ interpretãtur.

De ortho- Sepontino varon doto en griego y en latin escriue con. i. a paráclitus diziendo: Et paráclitus a græcis dicitur:qui a nostris aduocatus.

Herasmo moderando en alguna manera lo q̃ en otras partes hauia dicho deste vocablo respõdiẽdo a los parisiẽses dize:Idẽ re

respondeo de paraclétus. Qui dicit parâclétus: penultima circunflexa: dictionem græcam latino accentu pronuntiat. Qui dicit paráclitus secunda acúta dictionem græcam græco accentu sonoq; pronúciat nisi quod græca dictio non recipit. i. latinum, quo si vtaris: magis sonat qui deflectit a recto. Sin scribat per. y. sonat hominem siniſtræ famæ. Iam si placet accentus græcus in recto casu variandus est iuxta græcorum regulas in cæteris casibus paracliti, paraclíto, paráclitum. Itaq; simplicius est in his seruare accentum latinum qui perpetuus est. Et tamen si cui magis arridet paráclitus: nihil obsto. Por cierto razon tiene Herasmo de no contradezir a los que dizen paráclitus: pero a lo que dize non recipit. i. latinum, dezimos que la. n. muy bien passa en. i. latino como parece en este capit. A lo que dize que escripto con. y. sonat hominem siniſtræ famæ dezimos que no significa tal cosa: como paresce enel capitulo. 16. &c. A lo q̃ dize del variarse el acento en los casos: dezimos que no se varia como paresce enel capit. 9. In li. decla. ad censuras

Tortelio dize: Paráclitus se escriue con i. latina aunque auia de ser. e. porque se pone en esse lugar. n. la qual se suele conuer- De orthographia.

tir en nueſtra.e.o en nueſtra.a.pero poneſſe.i.porque quedaſſe el ſonido de eſta dicion acerca de noſotros. Y algunas vezes paſſamos eſta.n.al ſonido y letra de nueſtra.i. Y antes eſcriuimos y pronũciamos paráclitus con.i.latina que paraclétus con e.puesto que conſta ſer compueſto a «λητος que ſe interpreta abogado: y ſe eſcriue con.n, Aſsi meſmo ſe eſcriue y pronuncia la penultima de Kyrieleiſon con nueſtra.i.aunque ſe compone de «λεῆσον, el qual ſe eſcriue en griego con.n.

Super. Ioã. cap.14. Laurencio vala dize. Paráclitus contra vſum noſtræ linguæ in antepenultima habet accentum: quum penultima eius ſit lõga: vt ſit in agápitus & eleyſon: quæ græce cúm ita ſcribuntur. Lo qual en romãce quiere dezir.

Paràclitus tiene contra el vſo de nueſtra lengua el acento en la antepenultima: como ſu penultima ſea luenga: aſsi como ſe haze en agápitus. Y en eleyſon: los quales en griego ſe eſcriuen con ita. Lo dicho es de Laurencio Vala.

Los vocablos que pondre ſon tambien de mucha autoridad: porque ſon de aquella Bíblia de tres lenguas que hizo imprimir en Alcala de Henares, el reuerendiſſimo Cardenal de Eſpaña Fray Franciſco Ximenez

Ximenez en la qual hablando cō el sūmo Pontifice le dize entre otras cosas. En la qual cosa padre santissimo podemos claramente certificar a vuestra bienauenturança: que la mayor parte de nuestro trabajo fue: en q̄ vsasemos y nos aprouecha semos del trabajo e industria de los varones eminentissimos enel conoscimiento d̄ las lenguas: y que tuuiessemos para nuestros exemplares los originales enteramē te muy emendados y vegissimos. La abūdancia diferenciada de los quales assi de hebreos como de griegos, y latinos, buscamos (no sin gran trabajo) por diuersos lugares: y los libros de essos griegos antiquissimos assi del viejo testamento como del nueuo: que con mucha benignidad nos embio vra sanctidad: nos fuerō eneste negocio muy grande ayuda.

Dize la prefaciō hecha al letor enel nueuo testamento. Sepa el letor: q̄ esta impressiō no tuuo qualesquiera originales: mas antiquissimos y enmēdatissimos: y d' tāta vejedad: q̄ no darles fe pareceria maldad. Los quales sacados d̄la libreria apostolica el santissimo in Christo papa Leō decimo desseando fauorescer a esta obra: embio al reuerendissimo señor cardenal de España por cuya autoridad ymādamiēto hizimos impri-

imprimir esta obra.

Pues enesta obra tan excelente (para la qual fueron buscados por diuersas tierras: muy gran diuersidad de trasumptos viejos y antiquissimos y muy emendados y fueron ayuntados muchos varones dotissimos en las tres lenguas) se halla la.n. passada en.i.latina: no solo en paráclitus: mas tambien en las diciones siguientes.

De interpr. μῆδο, mido cura siue consilium.

εὐμενής, eumenis.i.mitis siue beniuolus.

Actũ.26.de interpre. συρτὴν syrtim attrahens.

παράκλητος, paráclitus consolator vel aduocatus.

Αδραμυτηνὴ, adrametina soliditas munda.

σαμοθράκη, samothracia, arenosa, aspera.

λασθενης, lasthenis.

Primo para li.cap.2. ξηξῶ, ziza.

Iosue.ca.11 cap.21. μωνσὴ, en genitiuo y adatiuo como: in manu Moysi, & sicut precepit dñs Moysi.

Iudicũ. c.9. σίκημα, εν σηκημοις, in sichimis.

Esai.cap.37 Iob.cap. 4. σεναχειρημ, senacherib, quando se escriue con sola vna.n.

Ad roman. cap.16. μυρμηκολεῖον, myrmicoléo.

Osee cap.1. στακην, stachium.

Osee.cap.6 Ionas.ca.1. δεβηλεῆ, debelaim.

σικημα, sicima.

Tobias ca. 4.10.11.12. αμαθη, amathi.

Τωβητ, Tobias.

λουιθ, Luith.
ιορδάνης, Iordanis.
ὁ ἰορδάνης ἐσραφη, Iordanis conuersus.
Ἀκηδιασις, acidiaueris, y enel capi.6. dize: Acidieris, Ακηδιασης.
κυρηνιον, cyrino. Cyrinus, κυρηνιος.
πιστικης, pistici.
σαμοθράκη, samothracia,
περίψημα, peripsima.
παράκλητος, paráclitus.
ισκαριώτης, Scariotis. Matthæi. cap, 10.
τιγρης, tigris fluuius.
γεθημανη, gethsemani, γεθσημανη.
σαλημ, salim.
Ὁ δομηρά, odomira.

Esai.cap.15. Psal.124.
Eccle.c.12. & cap.6. Luce.ca.1. Ioan.12. Actum. 16. Prima Cor. cap.4. Ioan.ca.14. 15.16. Mar.ca.14. Ioan.cap.6. 14. Iudid.cap.1. Ecclesia, capi.24. Tobias.c.6 Mar.ca.14. Matthe.capi.26. Ioan.cap.3. Maccha. capi.9.

¶ Lo dicho se halla en la Biblia de tres lenguas que se imprimio en Alcala de Henares.

DE lo sobredicho parece claro: q̃ pues enel Euapgelio se escreuia paráclitus: que por tanto los sanctos dotores hauian de escreuir en sus tratados y exposiciones paráclitus. Y pues el Euangelio y los santos dotores escriuieron paráclitus: que los concilios y sinodos vniuersales hauian de escreuir paráclitus: porque fue-

ra

ra gran disonáncia:cátar y rezar en todas las yglesias en el euangelio, e hymnos y en otras cosas paráclitus:y en los cócilios y sinodos vniuersales escreuir paraclétus. Y el que desto quisiere ser mas informado:mire los escriptos primeros de los cócilios en las yglesias metropolitanas:donde se há celebrado:como en la yglesia Toledana:Seuillana:Syrmiana, y entodas las de mas que quisiere,y vera quan cóforme es a razon:lo que tenemos dicho.

Anno dñi 338.et anno 343. El cócilio Syrmiano dize:Et credimus in spiritum paràclitum,id est consolatoré Si quis Spiritum Sanctũ paráclitum dicés: ingenitum asserit deum: anathema sit. Si quis sicuti docuit nos:non alium dicit paráclitum præter filium:ait enim & alium paráclitum mittet vobis pater:quem rogauo ego:anathema sit.

Anno dñi. 404, El concilio Toledano primero que ha mas de mil y ciento y cincuenta años que se celebro:y el Papa Leon lo confirmo:dize:Credimus spiritum quoque esse paráclitum:qui nec pater sit ipse:nec filius:sed a patre filioq; procedens. Est ergo ingenitus pater,genitus filius,non genitus paráclitus.

Paráclitus est spiritus de quo filius ait. Nisi ego abiero ad patrem: paráclitus non veniet,

veniet.

Siquis dixerit vel crediderit:filium eũ dem eſſe patrem vel paráclitum anathema ſit.

Siquis dixerit vel crediderit : paráclitum eſſe vel patrem,vel filium : anathema ſit.Lo dicho es del concilio Toledano, y mi padre ſan Hieronymo en la Biblia q̃ eſcriuio de ſu mano(que ſe mueſtra oy dia en Roma)eſcriuio paráclitus con.i.como pareſce a los.12.capitu.de ſan Iuan : porq̃ alli no eſtán los capitulosdiuididos como en la Biblia que vſamos y hallarlo hã ado dize:Si nõ abiero paraclitꝰ nõ veniet, &c.

Tambiẽ ſan Gregorio eſcriuio deſu mano paráclitus cõ,i.como parece enel traſlado q̃ ſe ſaco deſus morales en roma por mi lagro:y ſe guarda en la libreria dela yglesia de nueſtra ſeñora del pilar de çaragoça enel qual yo ley enel cap.20.del quinto libro:Ego rogabo patrem & alium paraclitum.Sicut enim eiſdem paraclitus.

Por lo qual ſe cõcluye claramẽte:q̃ nũca la yglesia catholica vſo paraclétus ſino paráclitus haſta los tiẽpos de Frãciſco Philelpho:el qual començó a q̃rer q̃ dixeſſemos paraclétꝰ porla diſonãcia q̃ le parecia q̃ podria nacer enla ſignificaciõ en loqual el y los otros q̃ le ſiguieron no tienẽ razõ

como

como veremos enel capit.16.y assi el glorioso sant Bernardo imitando la orthographia del sancto euangelio que por todo el mundo se vsaua:y la de los santos dotores sus predecessores:y la de los concilios: escriue paráclitus con.i.diziendo: Rogo te angele quem cõsolaris?An ignorabas quis esset adquem consolandum veniebas? Certe consolator est:certe paráclitus est, alioquin non diceret:aliumq; paráclitum á patre mittendum apostolis: si non esset & ipse paráclitus.

In sermone sancti andreę.

Querer traer mas exemplos para probar que la.a.fue passada en.i.latina y en especial en paráclitus:seria cosa superflua:y por tanto dexado esto aparte:en lo siguiẽte traere exemplos para que veamos:como passo en.i.breue latina.

¶Capitulo .xiiij. Que la.a.passo en.i.breue latina.

Visto auemos en los capitulos.j.y.ij.y enel capitulo precedente:como la.a.passo en.i.latina y en.a.y en.e.breues contra los que dizen que nunca passo en syllaba o vocal breue: agora veamos como la.a.no solo passo en.i. mas tambien en.i.breue:poniendo en cada exẽplo

plo el principio del hymno del qual es tomado, o el autor cuyo es. Los quales exemplos son los siguientes.

Auguſtini ſolennia.

Vt lętemur communiter, in excelſis paracletum.

¶Pange lingua glorioſi prælium, vrbs beata.

Vna patri filioq; inclyto paráclito.

Iam Chriſte.

Sit laus patri cum filio: ſancto ſimul paráclito.

Tibi Chriſte.

Gloriam Chriſto canamus: gloriam paraclito.

Veni creator.

Gloria patri domino: natoq; quia amor tuis: ſurrexit ac paráclito. Sit laus patri cũ

filio ſancto ſimul paráclito.

Beata nobis.

Cũ ſpiritus paráclit⁹: effulſit in diſcipulo⁹

O pater ſancte.

Alcuinus. O Ieſu Chriſte filij venerande: paráclituſq; ſpiritus.

Nardi Maria.

Paulinus epiſcopus. Honor decus imperiũm ſit Trinitati vnice: patri nato paráclito.

Iam lucis.

Ambroſ. epiſcopus. Deo patri ſit gloria: eiuſq; ſoli filio cum ſpiritu paráclito.

Nunc ſancte.

Ambroſ. epiſcopus. Preſta pater piiſſime patriq; compar vnice cum ſpiritu paràclito.

Conditor.

Laus

Laus honor virtus gloria:deo patri cum filio ſancto ſimul paraclito. Ambroſe-piſcopus.

Chorus.

Patri ſupremo gloria:honorq; ſit cum filio.ſpiritui paráclito. Ambroſe-piſcopus.

Primo dierum.

Preſta pater piiſſime patriq; cõpar vnice: cum ſpiritu paráclito:regnans per omne ſeculum Amen. Gregorius papa.

Inuentos rutili.

Spirat de patrio corde paraclitũ.Es elitũ perriquio.Y el Antonio Nebriſſenſe dize enla gloſa:Spirat paráclitũ de patrio corde:quaſi dicat:q; ipſe ſpirat & pater ſpirat. Pruden.

Lucis largitor.

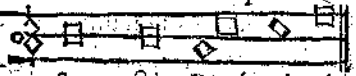
Gloria tibi domine:cum ſpiritu paráclito. Hilarius.

Los antigos y modernos acotan el verſo ſigũiente.

Quod purgas de re dic eſſe periſſima vere

Virgi. Treiciamq; ſamum:quæ nunc ſamothra-
Carullus. de Phaſello cia fertur.
Matuanus. Rhodumq; nobilem: horridamq; thraciã.
Hinc eſt orta lues:quæ thracia regna ve-
tuſq;.
Lucanus. Quicquid vbiq; latet,ſcelerũ,non athracia
tantum,
Boecius. Tigris & euphrátres vno ſe fonte reſol-
uunt.
Proper. Tigris & euphratres,ſub tua iura fluent.
Fortunatus Quod geon & ghiſon,tigris euſfratreſq; re
dundant.

Y por abreuiar digo que miren todos los libros antigos de las yglesias y moneſterios de toda la chriſtiandad,en los quales ſe halle paráclitus acentuado: y todos los vocabularios que ha auido haſta Philelpho q̃ traten del acento de paráclitus:y hallarã(ſegun q̃ Para mi tengo)que todos ateſtiguan que ſe pronunciaua:con el acẽto en la antepenultima.Y aſsi en todas las yglesias ſe halla cãtado en las ledanias con el acẽto que ſe da a ſolas las diciones que tienẽ en proſa el acẽto enla antepenultima diziendo.



San cti Para cle ti.

Por lo qual queda claro: q̃ paráclitus se ha escripto co.i. y pronũciado con el acento en la antepenultima hasta Philelpho assi en verso como en prosa. Y que el acento griego de la antepenultima de paráclitus fue hecho latino: haziendo la.i. breue como hizieron breues para siempre sin menor causa los latinos la primera y segunda syllaba de crẽpida dandole siempre el acẽto en la antepenultima siendo siempre luẽgas a cerca de los griegos: segun parece en especial en theocrito. Lo mismo hizieron en. mi. de milon: y en. fe. de seneſtra. Y si dizen los modernos: q̃ es verdad q̃ los latinos mudarõ la. u. en. i. breue en paráclitus: y lo pudieron hazer en ley de grámatica: como queda prouado por los principios de esta facultad: pero q̃ se deue enmendar por la mala significacion que haze con. i. breue. A esto se responde enel cap. 16. que no tiene mala significaciõ. Y por tãto esta bien dicho paráclitus conel acẽto en la antepenultima ycõ. i. breue. Loqual veremos largamẽte ẽn el dicho cap. despues q̃ hayamos respõdido enel cap. siguiẽte a las tres objeciones puestas enel capitulo. 2. Egloga.

¶Capitu. xv. Donde se respõde alas tres primeras objeciones que se po

nen enel cap.2.contra paraclitus.

TRes son las razones entre otras :por las quales se prueua contra la primera objecion:q̃ no se comete hurto ni sacrilegio en pronunciar paráclitus con el acéto en la antepenultima.

La primera es:porque quando vno vsa de la cosa segun la voluntad d' cuya es:no se comete hurto:la voluntad de la yglesia o de dios fue q̃ se pronunciasse paráclitus porque dios mostro por milagro(segun lo cuentan las historias)q̃ se vsasse en la yglesia el missal de san Gregorio:en el qual se halló y hálla paráclitus:segun se colige de sus trasuntus : hasta Francisco Philelpho: Luego no se comete hurto ni sacrilegio en su pronunciacion.

La segunda es:porq̃ enel diuino officio no solo se quita algunas vezes vn tiempo (como en paràclitus segun piensa la objecion:)mas vno y dos tiempos : y vocal y dicion:como parece enesto que enla yglesia se reza y cãta:Domne por domine:inocentum por inocentium:audaćter por audaciter:exijt por exiuit : petijt por petiuit:gloria patri & filio:por gloria sitpatri & filio:hæc dies quã fecit dñs por hæc est dies q̃ fecit dñs. Y por semejãte en otros

voca-

vocablos: en los quales dezir q̃ se comete pecado de hurto y sacrilegio: es cõdenar no solamente a la multitud de los sanctos y dotos varones que en la yglesia los han pronunciado por muy luengo tiempo y los pronuncia: mas tambien a essa misma yglesia porq̃ nos los dio assi sincopados en el missal reuelado de san Gregorio. Y quã impia sea esta cõdenaciõ yno de admirar todos es manifiesto. Luego como no se comete hurto ni sacrilegio en la pronũciacion de las dichas diciones: siguese que muchomenos en la de paráclitus pues no se le quita letra ni syllaba ni diciõ: ni dos tiempos segun que en alguna de las de arriba.

La tercera es: que en nuestros tiempos no se guarda siempre la cantidad de las syllabas: porque la luenga pronuncian por breue, y la breue luenga segun parece por muchos autores. Y el Antonio Nebrisense dize: La cãtidad delas syllabas: para ningunos otros vsos es necessaria ya: sino para examinar los versos y razon del acento: porque para la longura y breuedad, del todo ninguna cosa es necessaria: como vsemos indifferentemente de las luengas por breues: y de las breues por luengas. Hasta aqui es del Anto-

In relect de accent

nio. Lo qual parece claro: porq̃ todos en nuestra edad quando pronuncian: se detienen mas en la syllaba que tiene el acento aũque sea breue: que en la que no tiene: aunque sea luenga: como en estas segũdas syllabas de estas diciones. Diriguit accipite, æthérea, penitcat. &c. En las quales segundas syllabas nos detenemos mas doblado pronunciando: porque tienen el acento: aunque son breues: que en las primeras aunque son luengas.

Por lo qual como la segunda syllaba de paráclitus sea breue en prosa: y por razon del acento puesto en ella, la pronuncien luenga: y la cantidad que se quita de la penultima haziendola de luenga breue se añada enla antepenultima: y en ella se recõpense: sigue se: que el que pronuncia paráclitus con el acento en la antepenultima: no hurta tiempo ni comete sacrilegio.

¶ A la segunda objection.

Quanto ala segunda objection se respõde paráclitus guarda las leyes latinas: porque como los latinos vsurparon el acento griego hizieron lo latino, voluiendola

la

la.n.en syllaba breue : segun la boluierõ en otras diciones,como parecio enel capitulo precedẽte y parece en los capitulos.10. 11.26.con los de mas.

¶A la tercera Obiecion.

A La tercera objecion se responde, que no siempre la.n.se buelue en.e.luenga porque es claro que se muda en.e.luenga, y en.e.breue,y en.a.y en.i. y en. œ. como parecio enel cap. 11.Ni es razon sufficiente dezir:la.n. se muda muchas vezes en.e. luẽga,luego ha se de mudar en paráclitus. Cierto por esta razon dela analogia,o proporcion y similitud se han engañado muchos modernos:no acordandose que el argumento tomado dela analogia,o proporcion,no es siempre verdadero, porque aũ que es verdad que en muchas diciones passa la.n.en.e. no por esso hauian de inferir, que por semejante se hauia de hazer en paráclitus.agapitus.acidia.iordánis.&c. Porque cierto si tuuiessemos respecto ala analogia : hauiamos del ablatiuo domo formar y dezir domis y no domibus a proporcion y similitud de seruo seruis. Y de pomo pomis, Y la.i.hauia de ser breue en

fio,como es en hio.pio. Y no se halla en toda la lengua latina verbo que tenga juéga la vocal ante de otra vocal fino fio, el qual si guardara la analogia: tuuierabre ue la.i.

En griego se hallan dos nombres que fenecen por vna misma syllaba, y passan a vna misma tercera declinacion latina: luego segun la analogia, o proporcion hauian en latin de fenecer por vna misma syllaba, pero no es assi, porque de Ioannes traduzé, Ioánnes, y de iordánes, traduzen iordánis, boluiendo la.e. enel vno en.e. y en el otro en.i. Y por semejantes cosas dixo Quintiliano: que nos acordassemos: que la razon dela analogia no se puede traher por todas las cosas: como ella en muchos lugares repugne assi misma, y por tanto dizen los sabios, que sin causa y vanamente se trae y alega la semejante: quando claramente se halla cosa en otra manera.

Lib. 1. inst. orato.

Luego como sea claro que por mas de mil años se ha pronunciado paráclitus. iordanis, &c. Vano es y demasiado argumentar, que en ellos se ha de boluer la. i. en.e. por guardar la analogia y proporcion de la.e. que se buelue en.e. en Iesus. Ioseph, cirene, y en otros. Y assi la objecion no concluye, para que no se escriua y pronuncie

pa

paráclitus.Iordanis,&c.

Pues hemos respondido a las tres objeciones, passemos a responder a la quarta, que es dela significacion.

¶Cap. 16. Dela respuesta a los que dizen, que paráclitus significa infame.

PVes emos largamente prouado enel c.1.2.12.y.13.como la iglesia y los dotores y concilios hasta Philelpho escriuieron siempre paráclitus con.i.y no con. e. resta que respondamos a los que dizen, que es verdad,que hasta Philelpho se escriuio con.i. segun lo deduzen las razones susopuestas, pero que se deue enmendar, porque paráclitus no significa otra cosa sino infame, y por tanto aun que la iglesia en su intencion no hyerre quando lo pronuncia, pero es cosa abominable y no de tolerar,que con vocablo tan malo de su propria significacion inuoquemos, y oremos, y nombremos a Dios,A los quales pregunto me digan, con que animo se mueuen a dezir tal cosa, porque si lo dizen con animo sincero y piadoso, como los del primer

cap.

capitulo, son en alguna manera de tolerar; porque tuuierõ alguna aparẽcia para ello. Mas si lo dizen con animo altiuo, astuto y mordaz, son de vituperar como hombres que dan a entender que son sabios, y sus antecessores inorantes; y que la iglesia fue regida por indotos: fauoreciendo en esto en alguna manera ala mordacidad de celso: Porphirio, Iuliano, y ala delos otros hereges semejantes, que pensauan que la iglesia catholica no tuuo philosophos, ni dotas personas, lo qual es falso: como parece por genandio en su libro delos illlustres varones, y enel de mi padre san Hieronymo. Y en las anotaciones que hizo Erasmo sobre san Cypriano en las quales dize. Pero harto claro parece, que todos los obispos de aquel tiempo fueron sabios. Y en la prefacion dize, A Cypriano ninguna cosa le han atribuido sino dota, y salida de grandes varones, lo qual dize Erasmo, por que le parecia que algunos Christianos las obras que compusieron, las publicaron de baxo de titulo de san Cypriano., y en otra parte doliendo se Erasmo dela perdida de las escripturas delos Christianos antigos, por la negligencia delos obispos y theologos, dize Los quales obispos y theologos sufrieron perecer tantas lumbreras del

Sup. li. illu viro. p. n. Hiero.

cia

cielo:tantos illustres y principales alférezes de nuestra señora santa fe: excelentes por letrâs exclarecidos por eloquencia encomendados por santidad de vida, y claros algunos por martyrio. Y en otra parte dize:El mancebo Paulino eloquente y monge, como lo eran entonces los monges. Y dize mas lean estas cosas estos barbaros tartamudos theologos que no saben hablar, con quanta vehemencia el varon santissimo Hieronymo alabe tambien en el monge la eloquencia, y eloquencia Tuliana. Y mi padre san Hieronymo dize: Pues aprendan celso: porphirio. Iuliano, perros rabiosos contra Christo. Aprendan los seguidores dellos(que piensan que la iglesia no tuuo philosophos y eloquentes,ni algunos dotores) quantos y quales varones la fundaron,edificaron y la adornaron. Y cessen de reprehender a nuestra fe,diziendo no ser mas de vna rustica simplicidad, y antes conozcan su ignorancia. Lo dicho es de mi padre san Hieronymo. Y assi parece claro:como vuo en la iglesia clerigos y frayles y obispos,y otros muchos Christianos sapientissimos: en cuyo tiempo se pronunciaua paráclitus: segun queda deduzido enel cap. 12. 13. 14.

Sup epist. p.n. Hiero. ad pauli.

In epist. ad Alexan.

Pero qué si poruentura alguno, o algunos

nos otros hã diuulgado la dicha objecion que paraclitus significa infame, por dar ocasiõ a los Iudios Moros y Turcos, y a otros paganos para q̃ mofando digan, Adõde está el Dios delos Christianos, del qual se alaban, que los alumbra rige y oye, pues por tã luengo tiempo ha permitido que le honren y siruan con nombre tan nefando como es paráclitus. O bondad de Dios. Esta maldad es muy abominable, assi por que siente mal del estado delos Christianos: como dela prouidẽcia de Dios. Dime yo te ruego lector, en que fo de Christiano cabe, que siendo Dios bueno y benigno, y criador y regidor de todas las cosas, y zelador de su honra, y Christo esposo y aduogado dela iglesia, el qual siempre ruega por ella al padre, y diga el mismo: paráclitus autem Spiritus sanctus, quem mittet pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, haya permitido por tanto tiempo, que su iglesia le inuocasse, suplicasse, y honrasse, dando ordenes, consagrando obispos, juntando concilios, haziẽdo processiones con Ledanias, diziendo missas, con nombre de paráclitus, si significasse infame por qualquier via que fuesse?

Y quien delos Christianos que crea que la iglesia catholica es regida por el Espiritu

tuſancto,y lea eſto,oſará dezir,que en vocablo tan importante,haya la igleſia errado en lo permitir, o admitir para rezar y cantar diziendo aſsi?Paráclí autem Spiritusſanctus quem mittet pater in nomine meo ille vos docebit omnia. Qui paráclitus diceris donum Dei altiſsimi. Sanctum quoq; paráclitum ſpiritum. Deo patri ſit gloria,eiuſq; ſoli filio cũ ſpiritu paráclito. Spiritus & alme orphanorum paráclite. Per aduentum ſpirituſſanctí paráclití: libera nos domine. No pienſo que el Chriſtiano que lo dicho bien conſiderare,diga que la igleſia y los dotores y todos los demas erraron en admittir,o permitir: eſcoger y pronunciar a paráclitus,ni que ſignifique infame.

Iten la igleſia catholica, aprueua la ſignificacion de paráclitus con.i.pues aprueua las propoſiciones que con el ſe hazen enel euangelio de ſan Iuan platicadas por mas de mil años, y tambien la aprueua el concilio ſegundo Turonenſe: (que fue el año. 551.) pues tiene por aprouados los hymnos de ſan Ambroſio, en los quales ſe halla paráclitus, como vimos enel cap. 12. El qual concilio dize, Aun q̃ tẽgamos enel canõ los hymnos Ambroſianos pero porq̃ hay algũos de otros autores los quales ſon

di

dignos de forma, o ser escriptos queremos de buena voluntad que se canten, &c.

Despues el concilio quarto Toledano: como tuuiesse los dichos hymnos por buenos dize: Consta que algunos hymnos son compuestos por estudio humano en alabança de Dios, y delos apostoles y martyres: como aquellos que compusieron los bienauenturados sant Hylario, y sant Ambrosio: los quales reprueuan empero algunos especialmente porque no son tomados delas escripturas delos sagrados canones, y dela dotrina apostolica. Y mas abaxo cócluye contra los contradezidores diziendo: Pues assi como las orationes, assi tambien todos los hymnos compuestos en alabança de Dios, ninguno de nosotros de aqui adelante los reprueue. Y la glosa dize: Esta es la diziochena parte, en la qual prueua, que los hymnos son autenticos, y se deuen celebrar.

De conse. dist. 1. c. de hym.

Y el concilio Syrmiēse dize: Si quis spiritum sanctum paraclitum dicens, ingenitum asserit Deum anathema sit. Si quis, sicut docuit nos, non alium dicit paraclitum preter filium: ait enim, & alium paraclitum mittet vobis pater: quem rogabo ego, anathema sit. Y declarando este concilio que significa paraclitus dizē: Et credimus inspiritum

Circa annos. do. 354

ritum ſanctum paráclitum,ideſt, conſola-
torem.Lo qual en nueſtra lengua ſuena, y Diſt.15.c.ſi-
creemosenel Eſpiritu ſancto paráclito,que cut.
quiere dezir conſolador. Y ſan Gregorio
(el qual recibio los quatro libros del ſan-
to euangelio)dize ſobre ſan Iuan. Herma- Home.30.
nos mios muchos de voſotros ſabeys, que
lo que en ſa lengua griega ſe dizè paráclí-
tus,ſe dize en la latina abogado, o conſo-
lador. Lo miſmo interpretan y declaran
ſan Leon papa,ſan Aguſtin,ſan Yſidoro,ſan
Bernardo con otros muchos ſegun vimos
enel cap.13. Los quales ſi paráclitus, ſigni-
ficara infame,no lo callaran,ni lo interpre
taran en la manera dicha por la mucha ra-
zon que para ello hauia:como es claro. Y
finalmente lo define,o deſcriue el cõcilio
Toledano primero diziẽdo:Paráclitus eſt
Spiritus,de quo filius ait. Niſi ego abiero
ad patrem:paráclitus non veniet.

De manera que del euangelio,concilios
y dotores y delo de mas que haſta aqui
eſta dicho:conſta que paráclitus no tiene
otra ſignificacion ſino es de patron,aboga
do,defendedor,y que en eſta ſola que tie-
ne,lo apropio y atribuyo generalmente la
igleſia deſde ſu origen, a la tercera perſo-
na in diuinis. Y como no tenga otra ſigni-
ficacion ſino la ya dicha como eſta dedu-

zido:el que otra significacion le da : repugna y contradize,no solo ala verdad deduzida y prouada por todas las razones dela ciencia de buena grámatica : pero aun repugna,a lo que la iglesia siente y aprueua: pues jamas ella conocio otra significacion en paráclitus sino la ya dicha , ni la ay como queda deduzido, y parecera muy claro adelante, Y ansi sin ninguna limitació ni distincion lo recibio abfolutamẽte la iglesia delos fieles inuocádo con paràclitus al Espiritusanto. Y los que otra significacion inuentan y hallan : dan tacitamẽte entrada a los hereges y a sus herrores:para que (si fuesse verdad, que mejor cõuiene a paráclitus segun su ethimologia y propiedad de vocablo significar infame , o cõpañero de malos) se puedá negar todas las verdades que por cõcilios y sagrada escriptura se hallan afirmadas del Espiritusanto, y dezir que Spirituſſanctus non eſt paráclitus. Y que Christus nõ promisit alium paráclitum.nec eſt donũ Dei altisimi . nec fons viuus.nec ignis.nec charitas. nec spiritalis vntio. Y si solamente ex verbis in ordinate prolatis incurritur hæresis, &c . Quien auria de todos los que se tienen por acendrados latinos que pudiesse defender de desordenadas,y aun formalisimamẽte he-

reticas todas las proposiciones ya dichas con otras innumerables: que se podriã inferir de su presupuesto y nueua inuencion de significacion.

Y por tanto conforme al consejo delos sabios, que amonestan que nos abstengamos de toda aparencia de mal: conuiene (saluo mejor juyzio) abstenerse de nouedad tan peligrosa, y seguir lo que en esto han seguido nuestros antepassados, y obedecer al apostol que dize. Dico omnibus qui sunt inter vos: nõ plus sapere: quam oportet sapere sed sapere ad sobrietatem. Y esta es la tassa y medida q̃ hemos de guardar: conuiene a saber, que las cosas diuinas y sagradas (como lo es este vocablo) no las escudriñemos ni desemboluamos mas: sino que las recibamos en la sinceridad segun y como nuestros padres bienauenturados nos las dexaron.

Delo qual qneda claro, que paraclitus no significa infame, y por tãto no se deuria mudar ni tocar: pues la iglesia no vsõ del en otra significacion, sino dela que le fue impuesta y siempre vsada por todos hasta Philelpho. Y assi sin nota alguna lo descriuio, o declaro diziendo: Paráclitus est spiritus: de quo filius ait. Nisi ego abiero ad patrem: paraclitus non veniet. In 1. cor ci. Toletano.

Lo dicho aunque baſta y ſobra por reſpueſta para los fieles Chriſtianos, pero no ſe cõtẽtaran dello los hereges, Iudios y paganos, por tanto añadire lo que ſe ſigue. Notãdo primero que eſta letra .y. la nombra el vulgo .y. griega, Y no falto en tiempo paſſado quien introduxo, que en algunas diciones ſe eſcriuieſſe en lugar de .i. jota para dar a entender, que la dicion era griega y eſtrangera, y no latina. Y deſte yerro ſucedio, que ſe hallaſſe eſcripto. Kyrieleiſon. Alleluya. alleluia. paràclytus. paráclitus. Yſaias. Iſaias. tambien ſe halla hiſaias. eſaias, iſaias.

Iten clytus en griego ſignifica celebris, inclytus, clarus, glorioſus, eſto es coſa famoſa, noble, eſclarecida, glorioſa, y para prepoſicion griega ſignifica diminucion.

Ité no ſe ſigue que ſiempre que la dició muda la cãtidad dela penultima: mudẽ tãbié la ſignificaciõ como parece enel. c. 23. y 27. Y por tanto aun que paráclitus. mude la cantidad griega dela penultima, no por eſſo ſe ſigue que muda la ſignificacion ſegun que algunos quieren dezir.

Lo qual preſupueſto, pregunto, porque dizen q̃ paráclytus ſignifica infame, o ſin nobleza? Reſpõderan por vẽtura, q̃ porque ſe cõpone de parà que ſignifica, ſin, o præ-

ter,

ter,y clytus que significa noble lo qual parece(dirã)ser assi,porque paráclyt' se puede diuidir en partes significatiuas, y no en otras sino en parà,y clytus:las quales ayũtadas:hazẽ el todo q̃ es paracly tus,y el todo ha de significar siẽpre segũ las partes significatiuas enlas quales se puede diuidir, que fueró parà,y clytus:las quales significã infame, y por ende par'clytus significa infame.Si ellos assi respõden:sigue se , que de.do.y minus,es cõpuesto dñs,porq̃(segũ la razon dellos)dñs,se puede diuidir en partes significatiuas,y no en otras sino en do, y minus,y do.significa.do.y minus significa,menos:las quales do y minus, ayuntadas:hazẽ dñs,y assi significa do menos,porque el todo ha de significar siẽpre segũ sus partes significatiuas , en las quales se pudo diuidir segun dizen, y tãbien se sigue q̃ de par,y ens,se cõpone parens,y que significa igual cosa,porque segun la razõ dellos , se puede diuidir en partes significatiuas,y no en otras sino en par,y ens.Pero lo dicho es falso:luego y aquello de dõde se sigue:porque dñs y parẽs son diciones simples y dñs significa señor,y no do menos,y parens significa padre,y no igual cosa : como todo es manifiesto.Y assi por estas razones parece claro,como no se infiere, que paràcly

tus significa infame: mayormente que paráclytus en griego no se halla con ypsilon.

Si dizẽ q̃ es verdad q̃ no se halla en griego esta dició paraclytus cõ ypsilõ: pero hallã se apartadas para, por si, y clytos por si las q̃les si se hallasẽ jũtas en vna dició, la dició significaria de necesidad lo q̃ ellas apartadas significã. para. significa sin, o priuació, e clytus noble, y hallãse en paraclytus: luego paráclyt⁹ significa sin nobleza, o segũ otros dizẽ sin fama infame, o cõpañero de malos. Respõde se que lo dicho no cõcluye (como vimos arriba) porq̃ si fuese de necesidad lo dicho se seguiria: q̃ pues vi, y res, se hallã apartadas las quales significã fuerça, cosa, y se hallã jũtas en vires, q̃ vires significaria fuerça cosa. Sed, y eo se hallan apartadas y significã mas voy, y se hallã jũtas en sedeo, luego sedeo significa mas voy Cor, y pus se hallã apartadas y significã coraçon podre, y se hallã jũtas en corp⁹ luego los sacerdotes no digã hoc est corp⁹: porq̃ corpus significa coraçõ podre. Per, y emosa hallan apartadas y significan mucho cõpro, y se hallã jũtas por cõposició en périmo péreni, luego périmo significa mucho cõpro, y peréni mucho cõpré. Per, y emptor se hallã apartadas, y significã muy cõprador, y se hallã jũtas por cõposicion en

perem

peremptor,luego peréptor ſignifica muy cõprador.Inter,y factor ſe hallan apartadas y ſignifican entre y hazedor, y ſe hallã juntas por cõpoſicion en interfector luego interfector ſignifica entre hazedor. Inter,y fio ſe hallan apartadas y ſignifican en rte,ſoy hecho,y ſe hallan juntas por compoſicion en interfio,luego interfio ſignifica entre ſoy hecho:pero eſto es falſo:luego y aquello de donde ſe ſigue,porque interfio aun que ſea compueſto, no ſignifica lo que ſus partes:mas ſignifica ſer muerto, ſegun eſto que dize Lucrecio. Aut flãmis interfiat, maliſue ferarũ. Y por ſemejante interfector no ſignifica entre hazedor:mas matador:peremptor no ſihnifica muy cõprador:matador.Y la razõ es:porque nũca les fue impueſta otra ſignificació, ni ſe hallã en otras ſignificaciones..Y aſsi tambien paráclytus nunca ſignifica infame ſegũ ſus partes:mas ſignifica abogado:cõſolador,y patron porque nũca le fue impueſta otra ſignificació, ni ſe halla en otra ſignificació,Y ſi los vocabuliſtas modernos dizẽ el cõtrario:prueuẽlo,por ſola vna autoridad de quinquiera q̃ en ſu razonamiẽto lo haya pueſto por infame:lo q̃l es cierto q̃ no lo hallarã.Y portãto queda claro q̃ paraclyt⁹ (aun con.y.)no ſignifica infame.

Ité para en griego no solo significa prę-
ter:mas tãbien iuxta y prope,y ad,y otras
1 significaciones. Por lo qual se niega q̃,pa-
rà,significique prę̃ter,en paraclytus,mas pro
pe,o iuxta clytũ como en paraméſe,q̃ quie
re dezir iuxta méſe,paranéte,iuxta néte.Y
que aſsi como en paraclétus moderno,pa-
racalèo,parabolani,paraſitus,parabola.&c.
cõpueſtos de parà:eſta prepoſiciõ parà,en
ellos no ſignifica præter.o. diminuciõ,que
aſsi tãpoco lo ſignfica en paraclytus, ni en
paraclitus,porq̃ do quiera que ſe hallan en
oraciõ ſignifican abogado,o patrõ, o cõſo
lador.Y asi queda aueriguado que no ſe ſi-
gue que porque en griego ſe halla, parà,
por ſi:y clytus por ſi:las quales ſi ſe halla-
ſen juntas en vna dicion,o porque ſe halla
paraclytus en latin que ſe puede diuidir en
ellas, que por eſto paraclytus ſignifica in-
fame,pues es cierto:que nunca tal impoſi-
cion ni ſignificaciõ tuuo,ni tiene,do quie-
ra que ſe halla ſignificatiue en oracion.

In inchiri. Por lo qual notaremos q̃ dize ſ.Aguſtin:
Verba ꝓpterea inſtituta ſũt : vt eis quiſq;
in alteri⁹ notitiã cogitationes ſuas ꝓferat.

In lib. peri hermenias. Boecio dize:Cũ igitur ſint quatuor, res
intellectus,vox,litera, rectè corripit' intel-
lectus,intellectũ vero voces deſignãt.ipſas
vero voces.literę ſignificant. Horũ autem

tur

rursus quatuor duæ sunt naturales, duæ secundum hominum positionem, voces nanq; & literæ secundum hominum positionem. Intellectus autem & res naturaliter. &c,

Lib. 1. insti. orato.

Quintiliano dize: Consuetudo vero certissima loquendi magistra, vtendumq; plane sermone: vt nummo: cui publica forma est. Non enim cum primum fingerẽtur homines: analogia demissa cœlo, formam loquendi dedit: sed iuuenta est: postquam loquebantur & notatum in sermone quid quoq; modo caderet. Itaq; non ratione nititur: sed exemplo, nec lex est loquendi: sed obseruatio: vt ipsam analogiam nulla res alia fecerit quam cõsuetudo. El romãce desto está enel capi. 47.

Colligese delo dicho: que los nombres y verbos scriptos, o pronunciados para q̃ signifiquen ésto, o ésto: han de ser por los hombres instituidos y platicados. Paráclitus nombre (aun con ypsilon) no fue ni es (como es claro) instituydo ni platicado para que significasse infame o otra mala significacion: luego no significa infame Y si dizen que fue impuesto y platicado en essa significacion: muestren solo vn autor q̃ en su razonamiento lo haya puesto en essa mala significacion: loqual es cierto

que no lo hallaran: mas siempre en buena: como queda largamente probado arriba.

Y assi queda muy claro: como paráclitus, ni paráclytus no significa infame: pues nunca tal significacion les fue impuesta ni en ella platicados. Y por tanto ponemos estas quatro conclusiones.

1. La primera concloſion es, que paráclitus no se ha de escreuir con. y. griega: porque es tomado de paráclitos: y la. i. nunca se traduxo en. y. mas bien passo algunas uezes en. i. latina: segun queda largamẽte prouado enel cap. 3. 10. 13. 14. Y si algunos despues de mucho tiempo lo escriuieron cõ. y. fue por dar a entender que era dicion griega o estrangera: como lo hizieron en Kyrieleyson, Alleluya, Y sayas. Lo qual no se deue hazer.

2. La segunda es: que paráclytus ni paráclitus no se hallan q̃ signifiquen o nõbren alguna cosa debaxo de significacion de infame, o sin fama, o de cosa mala. Y si alguno dize lo contrario: muestre solo vn autor de qualquiera lengua que sea: que de ello haya vsado en significacion de infame, o sin fama: pues qualquiera vocablo tiene fuerça por el vso de los sabios: pero es cierto q̃ no lo hallara: porque nunca tal significacion les fue impuesta ni vsada. Y

por

por tanto yerran todos los vocabuliſtas que ponen paraclytus por infame:y es yerro de los modernos:digno de ſer enmendado.

La tercera es que todos los ſabios que entienden griego confieſſan:que en toda la lengua griega no hay paraclytus con.y griega o ypſilon. 3

La quarta es que aſsi paraclitus con.i. jota:como paraclytus con.y.griega:pueſta para dar a entender q̃ es dicion griega (aunq̃ no ſe auia de eſcreuir cõ.y.)ſignifican ſiempre do quiera que ſe hallen en razonamiento:abogado o conſolador: o patron, y por tanto la ſancta madre yglesia alumbrada,conſolada,regida fauorecida, y amparada de eſſe miſmo paraclito: vſa, y vſo de eſta dicha orthographia y ſignificacion ſin yerro alguno:en ſus conſagraciones,orationes,peticiones,miſſas y proceſsiones,y ſue y es enellas oyda de eſſe clementiſsimo Dios padre hijo y eſpiritu ſanto,trino en perſonas,y vno en eſſencia el qual ſea bendito por todos los ſiglos de los ſiglos.Amen. 4

¶Cap.xvij.Que ſe deue pronũciar paràclitus,y dexar paraclétus.

Preſu

Resupuesto que se pueden tornar los vocablos y pronunciaciones que los modernos han contradezido: y caer los que agora tienen en estima segun esto de oratio. Muchos vocablos tornaran a nacer q̃ ya cayeron: y caeran los que agora estan en honra si el vso quiere: y que paráclitus no significa infame: como vimos enel capitulo precedente: dezimos: que hemos de pronunciar paráclitus y dexar de pronunciar paraclétus, por las razones siguientes

In arte poetica.

¶Primera razon.

La primera razon es: porque aquel vocablo es de mayor autoridad y estima: q̃ por mas tiempo se ha vsado como moneda publica aceptada y platicada por todos los sabios: y no sabios: que la que no tanto: paráclitus se ha usado por todos los sablos y no sabios por mas de mil años: y paraclétus es vocablos moderno y nueuo en vso: y no por todos los sabios y no sabios aceptado: ni vsado: porque todos los çartuxos y muchos clerigos y frayles, y seglares, pronuncian oy dia paráclitus, y no paraclétus: luego hase de vsar de paráclitus y no de paraclétus: como de cosa

mas

mas autorizada y estimada por todos por tan largos tiempos.

A lo dicho da fauor Quintiliano dizien do: Seguramẽte vsamos delas cosas vsadas y las nueuas no las formamos sin algũ pe ligro. Ya no diremos balare, ni hinire fortiter: sino se sustentasse por el juyzio dela antiguedad. Y en otra parte dize. No todos saben pronunciar. Mas seguro es imitar a los passados aun que se yerre (añade acensio si acaece errar) porque mas facilmente se da perdon al que sigue a los viejos que al que sigue a los nueuos. Dize mas Quintiliano. Las cosas viejas son vna magestad: y porque assi lo diga: la religiõ las encomienda. L.i. &. 2. in fi. orato. Sup quia.

Y mi padre sant Hieronymo dize hablãdo del Psalterio. Esto que los setenta interpretes trasladaron ha se de cantar en la yglesia por su antiguedad. Ad summã & fratellã.

El decreto dize. Consuetudinis vsusq; longeui non vilis autoritas est. Luego como paráclitus sea vocablo mas autorizado que paraclétus: parece por esta razon que deuemos dexar aparaclétus: y vsar de paráclitus. Distint. 11.

Segunda.

La

La segunda razon es: porque parece q̃ ya Dios proueyo en los tiempos passados que nadie se entremetiesse en hazer nouedades enla yglesia: mas guardassen la costũbre della no siendo contra la fe catholica como parece en muchos capitu. del decreto: enel qual se escriue lo siguiente. Nos cõcedemos: que la costumbre que ninguna cosa vsurpa contra la fe catholica: permanezca sin mudar. Y mi padre san Hieronymo dize. Aquello parece q̃ te deuo amonestar breuemente: que las tradiciones ecclesiasticas (mayorméte que no dañan ala fe) de tal manera se guarden: como fuerã traydas de los passados. Ni la costumbre de algunos: se destruya con costumbre contraria de otros. Y por hauer la orden de mi padre sant Hieronymo guardado este cõsejo: con razon escriue della Antonio Nebrissense diziendo. La qual escriptura de agnes aun guardan los varones religiosos y diligentissimos buscadores de las antiguedades y verdadera lecion. Los quales nos representan a san Hieronymo por abito, costumbres y santidad de vida. Dize mas el decreto. En aquellas cosas đlas quales ninguna cosa establecio la diuina escriptura: la costũbre del pueblo đ Dios: y los establecimiẽtos de los antepassados se hã de

Distint. 11. &, 12.

Ad Lucianũ. dist. 12.

Lib. 2:

Distin t. 11.

de tener por ley: e como los preuaricadores de las leyes diuinas: assi los menospreciadores delas costumbres ecclesiasticas han de ser refrenadas.

Pues como en la yglesia el vso de paráclitus no sea contra la fe: y lo hayan introduzido los padres passados: y se haya platicado por todos desucesion en sucessió por mas de mil años hasta Philelpho: y tẽga el dicho vso mas semejança con la costumbre ecclesiastica de que habla el decreto: que el vso moderno de paraclétus introduzidor sin causa razonable de nouedad y contienda en los yglesias: por tanto parece que conuiene dexar aparaclétus y continuar a paráclitus.

Tercera.

La tercera razon es, porq̃ dize Quintiliano: q̃ de dos vocablos q̃ valen lomismo se tome el q̃ mejor suena. Los antiguos de mejor y mas sotil oydo q̃ los modernos: y juzgaron q̃ con sonido griego y no latino pronunciassemos athalia yno athaléa: paraclitus, y no paraclétus: como vimos enel cap. 6. luego segũ esto: cõuiene pronũciar paraclitus y dexar a paraclétus.

Quarta.

La

La quarta razon es:porque si todos los latinos supieran como la.a.pudo passar en i.y passo:y que paráclitus:no significa infame:con lo de mas que queda prouado: nunca dixeran paraclétus:y pues fuerõ engañados:razon es que sabida la verdad: dexen a paraclétus:y tornen ala antigua y siempre vsada pronunciacion de paráclitus.

Quinta.

La quinta razon es:porque cada dia se ha de dezir forçado en los finales de los hymnos de prima tercia sexto,y nona,paráclitus o paraclétus. No puede ser paraclétus:porque todos lo pronunciã en prosa conel acento en la penultima:y tal manera de dicion:nunca fenesce los dichos finales que son de versos gliconicos,o asclipiadeos,o jambicos.Luego ha de ser paráclitus:el qual en prosa,se pronuncia cõ el acento en la antepenultima segun conuiene a los finales de los dichos hymnos. Y por tanto queda:que enellos se ha de pronunciar paraclitus y no paraclétus. Item es claro que qualquiera dicion de nombre de quatro syllabas que fenezca los dichos finales de hymnos en terminacion latinos

tina se ha de pronunciar y escreuir en prosa como en ellos: paráclitus se escriue y pronũcia en ellos con el acento en la antepenultima, y con. i. &c. como queda prouado, luego emos en prosa de pronunciar paráclitus: y por consiguiente dexar a paracletus y vsar de paráclitus, assi en verso como en prosa. Desto se ha tratado largamẽte en los capitulos. 12. 14.

Sexta.

La sexta razon es; porque los modernos han dicho: que por ignorancia de los passados se pronunciaua y escreuia paráclitus: fauoreciendo en esto (en alguna manera) a los herejes e paganos que dezian q̃ en la yglesia no ha auido philosophos: ni eloquentes ni dotores: y que nuestra fe era vna simple rusticidad: lo qual es falso: como lo dize mi padre san Hieronymo contra Celso, Porphirio, e Iuliano apostata emperador: y si perseueresse la escriptura de paraclétus: seria con el hecho confirmar en alguna manera lo que estos hereges e paganos y algunos de los modernos dizen: pues en vocablo tan importante y no de mucha ciencia gramatical errauã. Pero como los passados y la yglesia ayã acer

ta(como queda prouado)en vſar de paraclitus:y los modernos herrado en los reprehender por ello:por tanto conuiene q̃ no ſe pronuncie paraclétus:porq̃ no ſe de fauor con ſu vſo alo falſo que dizen:y ſe pronuncie paráclitus: porque con ſu vſo permanezca la verdad:y ſea reſtituyda la fama ala ſanta madre yglesia que lo permitio y vſo:y a la de ſus ſantos dotores que lo introduxeron y vſaron por mas de mil años. Y mi padre ſant Hieronymo lo eſcriuio de ſu mano como queda dicho arriba.

Septima.

La ſeptima razon es:porque como los modernos hayan dicho:que paráclitus ſignifica infame:y ſe haya vſado por todos por mas de mil años: y ſe tenga éſte vſo, caſi por coſtumbre de la yglesia : y digan los decretos que la coſtumbre de la yglesia trayda por los antiguos ſe guarde:ſino fuere cõtra la fe o buenas coſtumbres:ſi ſe dexaſe paráclitus y ſe tomaſſe paraclétus: podrian dezir los hereges y paganos: que ſe hauia hecho:porque la ſignificacion de paráclitus era contraria a la fe criſtiana:y por cõſiguiente:q̃ la yglesia no ſolo fue regida por ignorantes:mas tambiẽ q̃ es burla

la q̃ Christo ore por ella:ni que Dios tenga cuydado della:pues nunca fue del alũbrada por mas de mil años en significació tan mala de vocablo suyo:con el qual le inuocauan y suplicauan. Pero como ésta falsedad y maldad sea razon q̃ de rayz se destruya:ha se de dexar paraclétus: y todos vsar de paráclitus:porq̃ con la perseuerancia de paráclitus se de aentender:nó auer faltado la prouindécia diuina:la qual de tal manera dispuso en lo q̃ toca a sus diuinos nombres:que jamas permitio : q̃ se tomasse alguno dellos:que significasse cosa mala ni deshonesta:como tyrano,ladró mentiroso,infame.&c,ni fuesse corrompida en mala significacion:como parece claro discurriendo portodos ellos:agora pertenezcan a su diuinidad y esencia:agora a sus nociones y personas.

Octaua.

La octaua razon es:porq̃ todos los latinos tomaron con el acento griego de la antepenultima y sonido griego de la penultima a paráclitus.Del qual assi como d̃ vocablo cõsagrado a Dios han vsado por muy luégo tiempo los sacerdotes y pótifices eclesiasticos:cátando y rezádolo d̃ dia

Sup. quin. li.1. institu. y denoche: en especial en los hymnos. y es precepto en rethorica: q̃ se vsen de los vocablos consagrados: y no los muden. Por lo qual dize acensio. Hemos de vsar d̃ las cosas consagradas. Y por tanto sea tenido por temerario el q̃ diga: Aue maria gratiæ plena: aunq̃ le parezca mejor a vala. Pero si la yglesia catholica toma de consentimiento lleno algunas cosas: mayormente de los exemplares griegos: no dudare d̃ consentir al tal tomamiento y ordenació.

Li.1. instit. Y Quintiliano enseñando a los retoricos dize. Hase de tener modo: q̃ estas palabras antiguas no sea espresas, ni manifiestas: ni tampoco tomadas de los postreros y olui dados tiempos: como son, Topper, antigerio, Examtlare, Prosapia: y los versos de los salios, a penas assaz entendidos de sus sacerdotes, Pero mudar aquellas cosas: veda lo la religion: porque emos de vsar de las cosas cõsagradas. Lo dicho es de Quintiliano.

Por lo qual como por la obseruancia de la religion ayamos de vsar de los antiguos vocablos consagrados e vsados por luengo tiempo sin los mudar, y paraclitus es vocablo antigo cõsagrado e vsado por mas de mil años como a todos es claro: luego no se ha de mudar en paraclétus: y pues

pues no se ha de mudar: conuiene por las razones que en este libro se ponen: dexar a paraclétus: y vsar de paráclitus.

Nona.

La nouena é vltima es: porque la razon persuade que en las cosas ecclesiasticas sigamos (no ouiendo error) lo que los sanctos sabios canonizados nos dexaron. Mi padre sant Hieronymo canonizado y sabio en traduzir e declarar la sagrada escriptura y vocablos della: corrigédo los euãgelios por mandado del papa sant Damaso: no toco ni hablo en la orthographia ni significaciõ de paráclitus: antes lo aprouo pues lo escriuio de su mano segun vimos. Lo mismo hizieron sant Ambrosio, sant Augustin: Y todos los sabios sanctos de aquel tiempo con todos los que sucedieron hasta Francisco Philelpho: como vimos en el capit. 12. 13. 14. Pues querer cõ la nouedad de paraclètus: dar a entender: q̃ mi padre sant Hieronymo, sant Ambrosio, sant Augustin, san Leon papa, san Grégorio papa columnas de la yglesia: con toda la otra multitud de sabios santos canonizados hayan errado: no ouiendo errado es fuera de razon: Y por consiguiente essa

misma razon persuade o conuence: que se dexe paraclétus: y se vse de paráclitus.

O cosa de dolor: que los gentiles por guardar religion no se atreuieron de mudar ni tocar los vocablos asperos y toscos desus sacerdotes como parecio por Quintiliano. Y los christianos teniendo los suaues y gracioſos y por muy luengo tiẽpo acostũbrados por todos los sacerdotes y pontifices: los hã mudado: o quieren: como a paráclitus agapitus. &c. como veremos enel cap. 28. Estos tales no siguieron en ésto al papa san Gregorio: q̃ por imitar a sus antepassados dize sobre Iob, que no quiere estar en su exposicion subjeto a las reglas gramaticales, porq̃ juzga ser cosa muy indigna: restriñir las palabras del diuino oraculo so las reglas de donato. Lo qual dixo antes sant Augustin escriuiẽdo al obispo Alexandrino. Ni estos imitaron al papa san Gelasio: q̃ dize. Recebimos los hechos d' san Siluestre: porq̃ conocimos q̃ muchos los leẽ enla ciudad d' roma. Y por su antigo vso hazen ésto muchas yglesias.

Lib. 5. ca. 5.

Di. 15. c. sãc. Roma.

Ni siguierõ el cõsejo de Salomon q̃ dize. Ne trãsgrediaris terminos antiquos, quos posuerunt patres tui. Nise puedẽ gloriar como el apostol q̃ dize. Proficiebã in iudaismo supra multos coetaneos meos in

Ad gal. c. 1.

in

in genere meo abundãtius æmulator exi-
ſtens paternarũ mearũ traditionũ. Ni tu-
uieró en autoridad la coſtumbre o vſo de Ad co.m.c.
la ygleſia: como el miſmo Sant Pablo: la
qual acota para ſe defender diziendo. Si
quis aũt videtur contẽtioſus eſſe: nos (ſili-
cet cõuerſi de iudęis) talẽ conſuetudinem
nõ habemus neq; eccleſia Dei (ſcilicet d' gẽ
tibus collecta) q̃ orẽt mulieres capite nõ
velato. Y en otra parte dize. Fratres ſtate
& tenete traditiones, quas didiciſtis. Pues
como paráclitus ſea vocablo cõſagrado a
Dios: e introduzido en la ygleſia por los
padres antigos: y por todos vſado haſta Fi
lelpho: y ſe diga y pronũcie biẽ enlos hym
nos eccleſiaſticos y no paraclétus: cõuiene
a los cõtradezidores aſsi por eſto: como
porq̃ no parezcã menos religioſos q̃ los
paganos (los quales por guardar religion
vſauã de los vocablos conſagrados y ver-
ſos de ſus ſacerdotes) q̃ dexẽ a paraclétus
y vſen de paráclitus. Y deſta manera reſti-
tuyrã la fama a tãta multitud de ſãtos y ſa
bios paſſados, y tornarã por la ygleſia por
q̃ lo cõſintio y vſo: y cõfeſſarã cõel vſo dl
q̃ no falto la pronidẽcia diuina en lo q̃ to
caua aſu ſignificaciõ: ni enlo ãmas. Y eſto
no ſe les ha d' hazer graue: pues es ð ſabios
mudar el parecer quãdo la razon lo pide.

Lib.1. instit. orato.

Por lo qual Quintiliano, puesto que buscaua fama: Y para ella le era cõtrario el dezirse de lo q̃ antes sintiera por muchos años: pero por la vtilidad que de alli se siguia: mudo de parecer.

Hippocrates claro enel arte de la medicina confesso algunos errores suyos: porque los que despues viniessen, no errassen.

Tulio condeno algunos de sus libros: q̃ ya auia publicado: por otros que escriuio como lo dize Quintiliano.

Li de vi. ac poteſt lite. cap 121

Antonio Nebrisense varon dotissimo: como houiesse enseñado: q̃ Iesus. Iacob Ioseph. &c. no podian ser de dos syllabas: se templo despues diziendo.

Fue tiempo enel qual tãbien pensamos que los hebreos no tenia. i. consonãte: &c. pero finalmẽte he venido eneste parecer: q̃ juzgue ser mismo o muy semejãte y hermano el sonido de Iod hebreo q̃ el dela. i. cõsonãte latina. Y dize mas. Si se lee Iesus de dos syllabas acerca delos modernes cõponedores de hymnos: Y judeus de tres syllabas, esto es por. i. consonante. acerca de los poẽtas latinos: eneste no siguen ellos a los griegos: los quales no tienen. i. consonante: mas siguen a los hebreos acerca de los quales ẽsta manera de palabras se escriuẽ por. i. consonante. Lo mismo dize en su

su quinquagena. Enseñó el mismo Antonio en vna repeticion que comiença: non desunt, que los Españoles errauan en pronunciar la.g. como.c. en pignus. ignosco. agnus. magnus. Y en los semejantes, diziendo que se auian de pronunciar, como los pronuncian los griegos. e Italianos con so nido mezclado delas dos letras, quebrantada la lengua blandamente hazia el paladar, esto es, que se pronuncien con aquel so nido, o muy semejante que se pronuncian en romance, año, caño, cuño, vña. Despues tornose a desdezir: diziendo. Digo con la misma firmeza con la qual primero aprouaua, y afirmo, que nuestros Españoles retienen las verdaderas vozes en la pronunciacion destas letras. gn. y que los griegos. e Italianos y los que los siguen hierran.

Y no solo el Antonio nebrissense con los de arriba nombrados se han retratado y desdicho en algunas cosas, porque la verdad y lo mejor q̃ dasse claro y en pie: mas tambien otros sapientissimos varones lo hizieron como es claro. Y por tanto, no se les haga dificultoso a los modernos en tosa tan pia y justa cõfessar que los passados no erraron en pronunciar paráclitus ni otras diciones que adelãte pondremos: mas antes conozcã los dichos modernos auer

errado en escreuir y dezir: que los theologos eran ineruditissimos, e ineptissimos, en pronunciar paràclitus. Y que pecan los que pronuncian paráclitus. Y q̃ no pronũciemos paráclitus segun que falsamente lo pronuncian los sacerdotes: a los quales es propio regoldar falsedades. Y que en admitir la pronunciacion de paráclitus entro enla iglesia vn grãde y grosero error. Y q̃ el que pronũcia paráclit': comete hurto y sacrilegio. Y que significa infame y cõpañe ro de malos. Estas cosas y errores, no solo los que las escriuierõ es justo que se desdigan: mas tãbien es justo, q̃ los otros Christianos las reprehendan y cõtradigan, por que no parezca con su callar: que las aprue uan, segũ esto que dize el decreto. El error al qual no se resiste, aprueuase. Y la verdad quãdo no es defendida: es oprimida. Cierto no cõfundir a los malos quãdo puedes, no es otra cosa sino fustentarlos. Ni carece de escrupulo, o sospecha de compañia oculta: el que dexa de resistir al pecado manifiesto. Lo dicho es del decreto.

Dist. 83. c. error.

Pues dando fin a este capitulo, parece claro que se colige dello que hasta aqui tenemos tratado, q̃ se ha de dexar paraclét' y vsar de paráclitus, pues no iguala cõ paráclitus en la buena sonoridad, ni en vso tã

ca

calificado,ni se puede bien pronunciar en los finales delos versos delos hymnos ecle siasticos,ni es razon que se vse : porque se quite ocasion a los hereges y paganos de blasfemar contra nuestra christiandad segun vimos arriba. Y se restituiga la fama a los santos y sabios passados,y dexé de notar a la iglesia por auer tolerado y vsado tanto tiempo a paráclitus . Y porque con la perseuerancia de paráclitus se confiesse no auer faltado la prouidencia diuina en su significacion.

Y por tanto todos los Christianos y en especial los perlados,no sufran en manera alguna quebrantar la pronunciacion de paráclitus : introduzida en la iglesia por los santos y sabios varones : conformandose Dist.12. con este decreto que dize'. Es de reyr , y assaz deshonra abominable, que suframos quebrãtar las tradiciones o introduciones de nuestros padres:las quales ouimos antiguamente recebido . Y assi segun lo que hasta aqui tenemos dicho : es mucha razon que se dexe paraclítus , y se vse paráclitus , cuya orthographia, acento sonoridad,vso y significacion son (como queda prouado)quales deuen, y dezir lo contrario es yerro,&c.

Pues

Pues emos visto lo de paráclitus: passemos a tratar delas otras diciones, por las quales son tambien reprehẽdidos los passados de algunos modernos, diziendo que por ignorancia y sin causa las pronunciauã en lo qual no tienen razon segun pretendemos en los capitulos siguientes: los quales seruiran por segunda parte, &c.

Repito muchas vezes en este libro vna cosa, o por la aplicar a diuersos propositos, o por socorrer a la flaca memoria, o por euitar pena de yr lá a buscar a otro capitulo, o capitulos.

Fin dela primera parte.

Comiença la segunda parte: en LA QVAL SE TRATA del vso del hablar, y de cantidad orthographia, acento, y pronunciaciones en dicciones estrangeras con otras cosas.

¶ Capitulo .xviij. De qual ha de ser el vso del hablar y de su fuerça.

DEspues que los Gentiles fueron conuertidos a la fe Christiana: se passo la lengua latina a los Christianos, en los quales ha auido varones eruditos, dotos y peritos. El perito es mas que el doto, y el doto mas que el erudito segun se colige delos que desto escriuen, porque el perito, es el que tiene la razon, experiencia y vso dela cosa. El doto tiene solamẽte la razon dela cosa. El erudito haze del hombre rudo, enseñado, o lo passa a tal estado de letras, que sale de rudo. Resta pues que veamos: si la costumbre y vso del hablar que hemos de seguir, es necessario que sea de peritos, o peritissimos, o dotos, o dotissimos, o de eruditos,

o eruditiſsimos, porque Horacio, y Gelio y otros no curaron de eſpecificar mas de que ſe guarde el vſo. A eſto ſe reſpõde, q̃ baſta q̃ ſea de eruditos, como lo hã de ſer los pedagogos, o maeſtros q̃ enſeñan mãcebos, a los quales no ſe les demãda q̃ ſean dotos ni peritos: mas que ſean eruditos: ſegun eſto q̃ dize Quintiliano. Querria q̃ ſe tuuieſſe cuydado, que los pedagogos fueſſen eruditos, o alomenos que ſe conozcan eſſos meſmos pedagogos que no ſon eruditos, porq̃ no ay coſa peor, q̃ aq̃llos q̃ paſſando adelãte algũ poco, allẽde delas primeras letras ſe viſtierõ falſa perſuaſiõ de ſciẽcia. Dize mas: la coſtũbre es la cierta maeſtra del hablar. Y cierto ſe ha de vſar dela palabra como dela moneda que trae enſi el cuño publico. Llámo coſtũbre del hablar: al cõſentimiẽto delos eruditos. Lo dicho es de Quintiliano, ſegũ el q̃l queda claro, qual deue ſer la coſtũbre del hablar, que es de eruditos. Y q̃ el que habla ſegun el vſo delos eruditos habla bien. En lo de mas que toca a la fuerça y autoridad deſte vſo parece en lo ſiguiente. Nunca faltaron antes y deſpues de Quintiliano haſta agora, eruditos, eſto es: pedagogos y pſonas ſuficientes para enſeñar mancebos en los eſtudios de Roma, Milan, Genoua, Venecia,

Kib. 1. inſti. orato.

cia,Napoles,y en los otros estudios de Italia,Africa,Francia,Alemaña,España, delos quales estudios y vniuersidades tráhe origen la costumbre. Y se va haziédo por curso de mucho tiempo, la qual despues que es hecha costumbre,es de tãta fuerça y autoridad,que si algũ doto,o dotissimo,o perito,o peritissimo,hablasse, o pronunciasse de otra manera:es vencido della.

Por lo qual dize Quintiliano, ya no dire calipsonem como iunonem,aunque Cayo Cęsar siguiendo a los antigos, vsa de esta manera de declinar,pero la costumbre sobrepujo ala autoridad. Lo dicho es de Quintiliano. Lib.1. instit. oratò.

Aulogelio dize:cayo Cęsar,Varron, Publio nigidio,Lucilo, Terencio, Virgilio, autores dotissimos y graues,fueron vencidos dela costumbre,porque Varron y Publio negido dezian en genitiuo contra la costumbre quotidiana, senatuis, domuis, fluctuis. Y Terencio anuis,y Lucilo en datiuo victu y anu. Y Virgilio concubitu, y aspectui,y no aspectui. Y cayo Cæsar dominatu, y ornatu. Pero la costumbre los sobrepujo y vence diziendo en genitiuo senatus, domus,fluctus,anus. Y en datiuo senatui,victui,anui, concubitui, aspectui, dominatui,ornatui. Lib.4.c.6.

Lo

Lo dicho se colige de gelio. Caton dixo. Eius anuis vt sanguis deterior, sic & lac. Y tambien es con los dichos sobrepujado. pues dixo en genitiuo anuis.

Marco tulio vsa de beatitas y beatitudo, y aun que eran vocablos duros, pero tenia al primero por mejor, y agora se tiene por peor por autoridad dela costumbre. Y aun segun Antonio nebrissense y otros, se ha repudiado beatitas.

El mismo Tulio viendo que segun razõ no se hauia de escreuir pulcherrima con.h. siguio ala costumbre por todos aceptada, y dexo a la razon.

Lib.9. Prisciano dize. Lo qual aprueuan, prouo, Carisio, Celso y el vso, que es mas fuerte que todos ellos.

Lib.1. instit. orato. Quintiliano pronunciaua here y no heri, y burlaua delos que por causa de diferẽcia escriuian, ad, at, cum, quum, quicquid, quotidie. Y delos que pronunciauan ferue re con la penultima breue. Y pronunciaua la.c, con vn mismo sonido, o fuerça con todas las vocales. Pero en todo lo dicho le ha sobrepujado la costumbre, como es claro. Y parecera luego lo dela.c.y.g.

Lib. 1. instit. orato. Dize el mismo Quintiliano: Que diremos en los de mas: quando aun estamos inciertos: si hemos de dezir senatus, senatuis,

tuis, senatui: a senatus, senati, senato.

Pero la costumbre que vino despues de Quintiliano determino, que dixessemos senatus, senatus, senatui, puesto que Quintiliano no puso enel genitiuo senatus, y fuesse cõtra Varrõ, y Publio nigidio, y Terẽcio·los quales dezian senatus, anuis. Y en el datiuo dize la costumbre senatui, cõtra Lucilo, y Cayõ cesar, y Virgilio, que dezian aspectu, &c.

Por lo qual parece que la costũbre muy luenga delos eruditos, y por todos, o casi todos aceptada: sobrepuja ala autoridad delos dotissimos y peritissimos, &c.

No es semejãte a esta costumbre, la que agora los modernos se essuerçan a hazer de Maria, Zacharias, Idolũ, &c. Porq̃ ésta es cõtenció: como la q̃ hauia entiẽpo, de Quintiliano acerca de senatus, y assi no tiene aun autoridad de costũbre mayorméte (como yo lo he visto) q̃ el moderno que hizo imprimir Hélias cõ el acento enla antepenultima agora tornado a imprimir cõ el acẽto enla penultima Helias, Maria, &c. Y vemos otros q̃ se tornã a cõformar con los q̃ pronũciã segõ los passados. De manera que quando dezimos q̃ hemos de hablar segũ la costumbre erudita, y al que no hablare segun ella, que yerra: se ha de enten-

der,dela que ya esta en pacifica possessiõ, y es como dinero acreditado,que se admite por todos. Y esta tal costũbre, es de tãta autoridad,quãta arriba q̃da dicho. Y desta entiẽdo quãdo nõbro costũbre. Y desta entiẽde Quintiliano quãdo habla delos q̃ escriuian.c.y pronunciauan.g.diziẽdo:Yo juzgo,q̃ assi emos de escriuir,como suena: saluo si la costumbre tiene otra cosa.

Lib,1.instit. otato.

Desta entiende el philosopho phauorino:quando respondio con enojo a vn mancebo,que vsaua de palabras antiquissimas, y dexadas por muy luengo tiempo, y le dixo, viue segun las costumbres passadas, y habla segun las palabras presentes,y Cayo Cæsar diz e: Ten siempre en memoria y voluntad:que assi huyas del vocablo nũca oydo y no acostumbrado:como de peñasco,o tropieço peligroso.

Gellius.li.1 c.10.

Lib,1.de analogia.

Tambien parece qual ha de ser,y quanta fuerça tiene la costumbre enlo siguiẽte. Antonio nebrissense dize:Quien sea este remigio:confiesso que no lo se : pero osaria afirmar,que fue hombre barbaro,y que se atreuio en perdimiento dela lengua latina:dar pestilencial precepto : conuiene a saber,que,ti.ante de vocal suena alli la.t.co como,ci. Lo qual jamas ninguno que escriuio dela afinidad delas letras, o del mu-

De vi acpotest. literarum.

da

damiento dellas:tal precepto dio,

El miſmo Antonio enſeña que la. c. no haze otro ſonido con la.e.y con la. i. que con las otras vocales, porque quiere; que el miſmo ſonido que haze la.k.ſi ſe juntaſe con las vocales:que eſſe miſmo haga la.c. como aqui.ka.ke.ki.ko.ku. ca.ce.ci.co.cu. Lo miſmo dize dela.g. Y fundaſſe por la doctrina de Quintiliano que dize : Nam.k. quidem in nullis verbis vtendum putó:niſi,&c.Y luego abaxo dize:Cum ſit. c. quæ ad omnes vocales vim ſuam perferat.Pero aſsi Antonio nebriſſenſe y los que le han ſeguido y ſiguẽ:como Quintiliano cõ todos ſus antepaſſados ſon vẽcidos dela coſtũbre erudita y platicada por todos, y ſi alguno hablaſe cõtra ella:hablaria mal,y ſe reyrian del:como lo puede facilmẽte juzgar qualquiera q̃ leyere ſegun la coſtũbre lo ſiguiẽte, y deſpues lo tornare a leer ſegun lo quieren los dichos autores modernós. Y es la letura ſegun la coſtumbre eſta. Lib. 1. inſt. orato.

Cicero vir prudẽtia, ſcientia & ſapiẽtia præcellens:cũ diutius Cęſaris attroces cerneret inimicitias:atq; ſentiens eius potentiam,cœpit cũ Terẽtia,Vincẽtio,Martiali & cęcilio,cęteriſq; amicis & ſocijs ſciliciẽ citi proficiſci. Quos Franciſcus in luciæ hoſpitiũ cum lætitia honorifice excipiẽs:

præcepit Marci nuncio circa arcis duritiã: centum circiter & decem precioſos adduci piſces, quibus eos citò (ſcilicet ſupra recenſitos) reficeret: ac etiam ſaciaret. Quod certe & fecit, & hoc ratione in cæcitatem inciderunt: ita vt nec in codice lectionem. nec in cœlo lucem quiuerunt aſpicere.

Quod ſciens lucia. ait: Cicero ſcito, q̃ ſi ſententiam mihi concedi ad Ceciliæ prouinciam accedere: in eius ciuitate medicinam ſuſcipiam, & cum ciuibus ſinceram faciam pacem. Voſq; ibi aſciſci, vt cilicio accincti: pacifici offeratis ſacrificia, ac facile diutius fungamini docendi officio: necnõ eorum amicitia. Hoc tandem tertio conceſſo, præcelſam accendit ciuitatem, vbi ei ex ſententia negotia ſuceſſerunt. Et ibi ecce Lucretia pudicitiæ ſpecimem (a qua Lucia in magnificentia accepit beneficia) quę triſtitia cõficitur: quoties cibeles ſacerdotem cernit benedicere nuptias, &c.

Tu etiam euge gigas, magiſter quinquagenarius: quia magis legis geneſim & euãgeliũ: quam Georgicã & Virgiliũ. Et deinceps legẽ genealogiã Eugeniæ quę genita in ſancti Georgij vigilia: nunq̃ genuit: nec ginit, ſed gerẽs ſecũ triginta virgines: ſuos in religiõe figit cogitatus. Vbi luci ceu magiſtra ſurgẽs, Egypti monaſteria regebat,

vir

virginũq; genas,& facies tergebat,& regis facile legé generalé legebat. Qué igitur Eugenia,in religiõis ſeruitio,Deo iugiter, cũ angelis & archangelis gratias agés:cibi huc cellam duabus gemens vicibus accipiebat.

Lo dicho haſta aqui, es la pronunçiaciõ dela coſtũbre:en la qual quieren los ſeguidores de Antonio nebriſſenſe , o de Quintiliano,q̃ la.c.ſe pronũcie como ſuena la.k. en kemar,y en kyrie.Y la.g. como en guerra , y guiar ſin ſonar la. u. La. t. como en thio,tia,o thia ſin ſonar la.h.como ſi toda la pronunciacion y habla ſuſodicha eſtuuieſſe eſcripta en eſta manera.

Kikero vir prudenthia , ſkienthia & ſapienthia prękellens:cũ diuthius kæſaris atrokes kerneret mimikithias:atq; ſenthiẽs eius potenthiani,kępit cũ terenthia.vir.kẽthio.marthiali,& kekillio , kęteriſq; amikis & ſokijs ſkilikã Kithius profiſkiki. Quos Frankiſcus in lukię hoſpikium cum letithia honorifike exkipiens:prækepit marki nũKio Kirca arkis durithiã , Kentũ Kirkitet & deken prækioſos adduki piſkes : quibus Kito eos (ſkiliket ſupra rekenſitos)refikeret ac ethiã ſathiaret. Quòd Kerte & ſekit & hac ratione in Kekitatẽ in Kiderũt : ita vt nec in codike lecthionẽ nec in Kelo luken quieuerunt aſpikere.Quod ſkiẽs lukia

alt Kikero skito, qp si skia m mihi conkedi ad Kekiliã prouinkiam akkedere in eius ki uitate medikinã suskipiam, & cũ kiuibus sin keram fakiam pakem.

Vosq; ibi askisski. vt kilikio akinti pakifike offeratis sacrifikia, ac fakile diuthius fungamini dokẽdi offi kio nec nõ eorũ amikithia. Hoc tãdẽ terthio conkesso: prækelsam akkendit kiuitatem vbi ei ex sententhia negokia sukkesserunt, & ibi ekke Lucrekia pudikithiæ spekimen (a qua lukia in megni fikenkia akkepit benefikia) quæ tristithia confikitur, quothiens kibelis sacerdotem kernit benedikere nuptias, &c.

Tu etiam eugue guigas, maguister quin quaguenari', quia maguis leguis guenesim & euãgueliũ: q̃ guorguicã & Verguiliũ, & deinkeps legue guenealoguiam euguenię, quę guenita in sanćti gueorguij viguilia: nunq̃ guenuit, nec guinit: sed guerẽs secũ triguinta virguines suos in religuione figuitatus. Vbi luki Keu maguistra surguens, eguypti monasteria reguebat. virguinũq; guenas & fakies terguebat, & reguis fakile leguẽ gueneralẽ leguebat. Que iguiẽ eugue nia, s religuionis seruithio, deo iuguiter cũ ãguelis & archãguelis grathias aguẽs: Kibi bukkelã duab' guemẽsvikib'akkipiebat &c.

Quien hay q̃ no burle y se ria del q̃ habla

blare desta segũda manera, y no juzgue ser mala en nuestros tiempos, puesto q̃ Quintiliano, Ouidio, Oracio, Tulio, Virgilio, y toda la flor delos latinos assi pnunciassen.

Por tanto (sino me engaño) es manifiesto, que no aciertan los que aun no cessan dela enseñar. Y queda claro que hemos de hablar y pronũciar segũ la costumbre recebida y aceptada de todos, o los mas, que por muy luengo tiempo ha venido de sucession en sucession hasta nosotros, aũ que los destos siglos despues de Quintiliano aca no sean tan sabios como los de aquellos tiempos. Y que sobra para ésto la autoridad de Tertuliano, Latancio, Cypriano, Iuuenco, Nazanzeno, y la de mi padre san Hieronymo: Ambrosio, Agustino, Sedulio Arator, Prudencio, Gregorio, Ysidoro, y la dela otra multitud de eruditos y dotissimos varones que siempre enla Christiandad a ouido, por los quales de sucessio en sucessio ha venido hasta nuestros tiẽpos la costumbre dela pronunciacion y acento delos vocablos que se ponen enel cap. 28. 38.

Y sepa el letor (sino lo sabe) que la pronunciaciõ de. t, como. c. ha mas de mil años porque s. Ysidoro haze mencion della diziendo y. &. z. literis sola græca nomina scri- Li. 1, etym. c. 26.

scribuntur. Nam cũ iustitia literæ .c. plége que ha de dezir .z. sonum exprimat. tamen quia latinum est. per .t. scribendum est. Sic militia malitia neqtia, &c. similia. Pero es de notar q̃ segũ plugo a los latinos la .t. no tiene sonido de .c. si le precede .p. o. s. o se le sigue .h. o es primera syllaba de dició, o viene en juntura de cõposicion, o por causa de diferẽcia en algunas diciones, o por começar por, anti, o ser dició griega. Exẽplo, Salustius, cõmistio, ethiops, tiara, viginti vnũ, antiochus, atlantiades, Litiũ de litis, a diferencia de licium licij, vitium genitiuo de vitis, vitijs, a diferẽcia de vitium vitij. Ni suena como .c. en accentiuncula y en los semejantes, &c. Dexo de declarar mas ésto: por causa de breuedad.

Colegese deste capitulo entre otras cósas, que la costumbre delos eruditos es suficiente para bien pronunciar, y que no es costumbre mas contencion la que los modernos pretienden acerca dela pronunciació de maria, sophía, ídolum, cõ los demas que se ponẽ en los capitulos siguiẽtes. Y q̃ la costumbre delos eruditos platicada por todos o casi todos por muy luengo tiempo (qual fue la pronunciacion delos vocablos que pondremos) es de tanta fuerça y autoridad, y sobrepuja a qualquiera au-

autoridad que le es contraria: y al vso contrario de los sapiẽtissimos ya dexado por luengo tiempo: y que el que pronuncia segun la dicha costumbre pronuncia bien: y sino se conformasse con ella: erraria y pronunciaria mal: como aquel que pronunciasse en nuestro tiempo a scilicet, con el sonido que haze, sKiliKet: puesto que assi lo pronunciauã: Ciceron Nigidio, Varrõ y el vso de toda la flor de los latinos.

Pues como todos sean obligados a pronunciar segun el vso y costũbre de los eruditos aceptado por todos o casi todos por luengo tiempo: e yerrẽ los que reprehenden a los que assi pronunciaron, y los passados pronunciaron los vocablos que pondremos segun el dicho vso: y son reprehendidos por ello de muchos modernos como parece en sus obras y eneste libro. Luego los modernos yerran en los reprehender: y los passados acertaron enlos pronunciar.

Lo que eneste capitulo queda tratado: es sufficiente para lo que pretendemos segun es claro: pero para que se vea mas extensamente: añadire los capitulos siguientes.

¶Capitul.xix. De los vocablos que no guardan las reglas gramaticales por causa de la buena sonoridad.

li.1.institu. orato.

POr causa muy aueriguada tiene Quintiliano y Ciceron ser la musica necessaria al orador: por lo qual los varones q̃ fueron claros por nombre de sabiduria: fueró estudiosos enla musica, y porque Temistocles cõfesso que no la sabia: fue tenido por indoto. La gramatica, y la musica fueron juntas en los tiempos passados. Architas, y Aristoxeno fueró d'parecer: q̃ la gramatica estaua subjeta a la musica. Estas y otras cosas muchas cuentan los dichos autores: mostrando quan necessaria es la musica al orador: para hallar la suaue y buena pronunciacion: por lo qual como los sabios passados, fuessen enella exercitados o alomenos fuessen de muy sotil oydo: tuuieron gran cuenta con la buena sonoridad de las palabras: y por la guardar quitauan: añadian: mudauan letra o letras, y d̃ femenino hazian masculino: y de masculino femenino: y tomauã el acento que mejor les sonaua: reniẽdo lo en mas que a las reglas y preceptos que los gramaticos ordena-

denauan. Lo qual parece por los autores y exéplos siguientes. Aulogelio dize enel sumario de vn cap. enesta manera. Mayor cuenta tuuieron los escriptores elegantissimos cõ el suaue son de las bozes y palabras, q̃ los griegos llamã euphonia, esto es cõsonáciã: q̃ cõ la razõ dela regla dela disciplina y enseñança q̃ fue hallada d̃los gramaticos. Y enel cap. d̃ste sumario dize: pregũtãdo probo Valerio (segũ lo supe d' vn su familiar) si se ha de dezir: hasné vrbis, o has vrbes: y hãc turré, o hãc turrim: respõdio probo. Si ordenas verso: o cõpones ꝑsa: y has d' dezir estas palabras: no miraras aq̃llas difiniciones muy rãcias y gramaticas enfecegadas: mas pregũta a tu oreja: q̃ cosa cõuiene dezir en cada lugar: y lo que ella te persuadiere: aq̃llo sera cierto lo retissimo. Entonces aq̃l q̃ pregũto: dixo. En q̃ manera pregũtare ami oreja? Respõdio probo (segũ me dixo aq̃l su familiar) en la manera q̃ virgilio pregũtaua: el q̃l en diuersos lugares dixo: vrbes y vrbis: vsando del arbitrio y cõsejo dela oreja: porq̃ enel libro primero d'las sorgicas (el qual yo ley colegido Por manos del) escriuio vrbis cõ i. Y las palabras tomadas desus versos son estas: Idq; adeo quẽ mox quę sint habitura deorũ. Cõcilia incertũ est, vrbisne inuisere

Li. 12. ca. 13.

Cæsar.

Cæsar. Terrarumq; bellis curam. Buelue pues.y muda y di vrbes,e haras no se q̃ cosa desabrida y gruessa. Al contrario enel tercero de las eneydas dixo:vrbes con.e. letra.Centum vrbes habitant magnas. Aqui tambien:muda para que digas vrbis:y sera la boz muy delgada y desangrada por ser tanta la differencia de las bozes cercanas. Allende desto el mesmo Virgilio dixo turrim:no turrem:y securim,no securem:diziendo.Turrim in præcipiti stantem.Et in certam excussit ceruice securim.Los quales son(segun pienso) de mas alegre delgadeza: por venir enel lugar q̃ vienen:q̃ si enel vno y enel otro pronunciasses.e.en lugar d'.i.Lo dicho hasta aqui recuenta Gelio.

Dize mas Gelio:Yo tambien halle despues otra cosa por semejante escripta en dos maneras:porque puso Virgilio en vn mismo lugar tres,e tris:con aquella sotileza de ingenio:q̃ si en otra manera lo dixeres e mudares(y tengas empero algo de oydo)sentiras diuidir la suauidad del sonido.Y los versos son estos enel decimo libro.

Tres quoq; threicios boree de gente suprema.Et tris quos idas pater & patria hismara mittit,Tres alli y tris aqui,halla-

ras fino y ſuauemente lo vno y lo otro: Y cada vno ſonar muy conueniblemente en ſu lugar. Lo miſmo ay eneſte verſo. Hæc finis priami fatorum. Si digas hic finis: ſera coſa dura e diſonante: y menoſpreciarlo han las orejas. Y por ſemejante ſera inſuaue: mudar eſto del meſmo Virgilio, Quem das finem rex magne laborũ: porque ſi dixeres deſta manera: quam das finem: haras no ſe en que manera vn ſonido de boz deſgraciado y floxo. Y Ennio dixo cõtra el genero receuido del vocablo: rectos cupreſſos eneſte verſo.

¶Capitibus nutantis pinos, rectorq; cupreſſos.

Creo que le parecio a Ennio ſer el ſonido de la boz mas firme y freſco diziendo rectos cupreſſos: que rectas. Y por el contrario el miſmo Ennio dize. Aere fulua: y no fuluo: no ſolo poreſto que dize Homero: ἀέρα βαθεῖαν: eſto es ayre e niebla profunda: mas ſegun pienſo, porque pareſcio eſte ſonido mas ſonoro e apazible: como tambien pareſcio a Marco Ciceron: mas muelle y rodado eſcreuir fretu q̃ freto: diziendo. Per anguſto fretu diuiſa. Cierto era mas grueſſo y baſto dezir per anguſto freto. Y vſando Ciceron de ſemejante melodia contra Verrem dize, Manifeſto pec catu

In annali. 12.

In. 5. in verrem.

In. 2.

catu y no pecato. Y mas abaxo dize Gelio Pues assi dixo Ciceron in manifesto peca tu como dixeron los viejos in manifesto incestu: no porq̃ no fuesse latino dezir pe cato: mas porque puesto en este lugar: es mas sotil y muelle a la oreja. Por semejãte Lucrecio siruiendo a las orejas: hizo del genero femenino a Funis en este verso. Au rea de cœlo demisit funis in arua. Pudiera Lucrecio quedãdo el numero mas vsitada mente dezir. Aureus e cœlo demisit funis in arua. Tambiẽ Marco Ciceron dize a las sacerdotas antistitas: no antistites segũ la ley de gramatica: porque como desechas se muchas vezes las desacostumbradas palabras dichas por los viejos: pero en esta parte deleytado con el sonido desta palabra: dize: Los sacerdotes de Ceres: y las an tistitæ de su templo en tanto grado hã seguido en algũas palabras: no la razõ del vocablo y la costumbre: mas a sola la oreja: la qual pesaua las palabras con sus melodias: lo qual los que no lo sienten: (dize el se mismo Marco Ciceron tratando de la numerosa y conuenible oraciõ) no se que orejas tienen: o que sea en ellos semejante de hombre. Dize mas Gelio: Aquello notarõ principalmente los gramaticos antigos en Homero: q̃ como dixesse en vn lu

gar

gar tales y tales palabras : no ſiguio la comun ſuauidad: mas la propia en qualquier ſitio, o poſtura de la boz: porque ſi pongas la vna en lugar de la otra haras tal ſonido: que la vna y la otra no ſuenen biẽ. Haſta aqui es de Gelio.

De ortho graphia.

Acenſio dize. Porque el ſonido ſea mas ſuaue: ſe eſcriue. m. en lugar de. n. ante. b. m. p. aſsi como imbuo, immitto, impono. Y la. n. en lugar de. m. ante de. c. d. q. como nuncubi, tandem nunquam.

Inſua quinquagena

Antonio Nebriſenſe dize: La razon de tanta diuerſidad enel miſmo nõbre es ſin duda aquella que los que interpretaron las diciones hebreas en otra lengua : para amollentar o ablandar la dureza dela boz hebrea: añadieron algunas letras : mudarõ alas vezes otras en otras. Y otros ſiguiendo otra razon: hizieron lo miſmo. Dize mas en otra parte. Y eſto ſolamente por impedimento de la boca y difficultad del pronunciar. Lo qual fue cauſa que muchas vezes las propoſiciones (viniendo en compoſicion) ſe corrompieſſen.

Super boe. lib. 1.

Acenſio dize : No es de vituperar ſiempre que por cauſa del acento, o de mejor ſonido ſe haze ; como eneſte lugar,

Raphael

Sup quint. li.1.institu. Raphael Regio dize:Ciceron en los topicos no quiere dezir,ſpecierum ni ſpecie bus:aun que ſe pueda dezir latinamente: reuſadō(ſegun pienſo)la aſpereza.

In princip. dialecti. Sant Auguſtin dize.Quitamos aquellas ſyllabas de las poſtreras palabras: porque no carguen y moleſten la oreja.Y de aqui es:que de mejor voluntad dezimos:amaſti que no amauiſti:abiſt que abiuit.Y por ſemejante manera en otros innumerables vocablos.

Li.2.cap.4. noct. Aulogelio dize:Parece que ninguna razō auia para eſcreuir.h.eneſtas diciones:ſino fue:porque la firmeza y vigor de la boz, caſi con neruios añadidos ſe eſtendieſſe,o enteſaſſe.Y las diciones ſon eſtas.Lachrimæ.ſepulchrum,ahenum, vehemens, inchoare,helluari,hallùcinari,honera,honeſtum.

De ortho. Dize Tortellio.La.b.paſſa en.p.contra la analogia por cauſa de la buena ſonoridad:y dezimos nubo nupſi,ſcribo ſcripſi. Y aunque la analogia fuerça que enel preterito ſe eſcriua con.b.perola euphonia y ſuaue ſon,ſobrepuja ala analogia y compele que digamos:nuptam, y no nubtam, ſcriptum,y no ſcribtum:ſcriptor,y no ſcribtor.nuptiæ,y no nubtiæ.la qual euphonia y buena ſonoridad guardan tambien

los

los griegos como en λείβω: el qual muda enel preterito atiuo la.b.en.p.ante dela.s.

Priciano dize: La.b.se muda en.u. por causa de la buena sonoridad: como en aufero por abfero y tornasse a cobrar enel preterito abstuli.

Item la.b.se añade entre .m.y vocal. y la.d.entre dos vocablos por causa del buen sonido: como en ambedo compuesto de am y edo, comburo de com y vro, redeo, de re y eo, redoleo de re y oleo, redundo de re y vndo &c. Y por la misma causa dezimos vndiq; y no vndeq;, deniq; y no denuq; ni denuoq; aunque el primero es compuesto de vnde y q;, y el otro d' denuo y q;. Con, queda entera en condo, congero, pierde la.n.en coapto, cohæreo, passa la.n.en.r.en corrigo, pierdense dos letras en cogo compuesto de con y ago, y todo por la buena sonoridad.

Los calepinos dizẽ. Estrabo mudo a bogud vocablo barbaro en sonido mas suaue y terminacion mas conuenible: diziendo bogus.

Antonio Nebrisense dize. Si en griego despus de.n.letra se siga tau: deue se pronunciar.d.en lugar de.t.porque no se haga (segun dizen los griegos) sonido desabrido y aspero.

Item idem, compuesto de, is, y demun pierdb la.s.y um. Identidem compuesto d idem doblado: muda la.m.en.n. y entrepone.t. Circa compuesta con quo: permanece entera como en quo circa: pero compuesto con id. muda la.a.en .o. como en id circo. Y todo lo dicho por causa de la buena sonoridad.

In gram.

Sant Augustin dize: La euphonia o buena sonoridad hallò en pocos verbos este nueuo genero de verbo: como en gaudeo: y por que era duro que dixessemos gaudei enel preterito: mudaron los autores este sonido, en sonído de preterito passiuo diziendo: Gaudeo gauisus sum, audeo ausus sum, solo solitus sum: fido fisus sum. Y dize enel mismo libro. Pero ay algunos aduerbios que como sonassen asperamente: los dexaron. No dezimos de miti mititer, de tristi tristiter. Los tales porque no sonassen asperamente: perdieron la vltima syllaba como de sapiente sapienter no sapientiter, a prudente prudenter no prudéntiter, a prestante prestanter, no prestantiter. Pues ayamonos de tal manera: que no hagamos regla de la euphonia y buena sonoridad: ni tampoco la desechemos: por que la euphonia que es la suauidad del bié sonar: fue recebida de la habla latina: para

que

que temple las asperezas: y por tanto cõ razon se apartaron del arte: a do la aspereza offendia al oydo, Por lo qual dize Ciceron: Ha se alcançado de la razon: que sea licito peccar por causa de la suauidad. Lo dicho es de sant Augustin.

Ciceron dize: Lo primero que se ha de hazer es escoger los vocablos que suenen bien, el modo de las tales cosas no ta el arte: pero essas orejas lo difinen con sentido callado sin arte. De orato. ad brutũ.

Que cosa mas licencioſa: que encogian los nombres de los hombres: porque fuessen mas conuenibles y graciosos: porque assi como dezian en lugar de duellum bellum: y en lugar de duis, bis: assi tambien en lugar de duellum (Varon que vencio a los penuos) nombraron bellium, puesto que los antepassados se nombrauan siempre duellij. Y allẽde desto muchas vezes encogian las palabras: no por causa del vso: mas por causa de las orejas como acaescio en los vocablos siguientes: en los quales se quitó ésta syllaba, xil, porque sonaua mal: y se pronuncia lo que queda dellos: haziendo de axilla, a la, de maxilla, mala, de taxillus taus, de vexillum, velum, de paxillum,

palum. Tambien ayuntauã las palabras diziendo capsis, por cape sivis. ain, pro ainsne nequire, por non quire, malle pro magis velle, nolle, por non uelle. Y muchasvezes dezimos: de in por deinde, exin, por exinde. Y porque no aya torpe concurso de letras: dezimos: nobiscum y no cum nobis, vobiscum, y no cum vobis: puesto que digamos cum illis. Y por la misma razon dezimos: mecum, y no cum me, tecum, y no cum te. Algunas vezes pronuncio lo verdadero: y lo que me es concedido: proh deũm, proh deorum, pero quando la costumbre no es indifferente: vso de lo necessario diziendo, Trium virum, no virorũ, sextertium numum, no numorum. Puedese d'zir retamẽte: nouisse: iudicauisse, nóueras: pero muy vsadamẽte sedize: nosse por nouisse, iudicasse, por iudicauisse, noras, por nqueras. Dezimos concisum, y no cõcesum, por lo qual quisieron dezir algunos, pertisum, pero no lo aprobo la misma costumbre. Sabiendo yo que los antepassados no lvsauan de. h. sino con vocal: pronũciaua en algun tiempo pulcros, cetegos, triumpos, y cartago: y esto a tarde por el denuesto de las orejas. Y como sacasse cũ trabajo la verdad: concedi al pueblo el vso del hablar: guardando para mi la ciencia:

(Esto

(Esto es) antepuse el vso del hablar con. h. a lo q̃ la razon y propiedad del vocablo pide. Dezimos coronas, lacrymas: porq̃ siempre fue licito segun el juyzio de las orejas. De. us. quitauan la. s. no siguiendo se vocal y dezian: Qui est omnibus princeps: y no qui est omnibus princeps. Et vita illa dignum locoq;: y no dignus. Pues si la indota costumbre es tan gran maestra, y artifice de suauidad: que pensamos que hemos de esperar: de essa arte y dotrina? Y dize mas ciceron. Las orejas son los juezes de las bozes y numeros. Dezimos por causa del buen sonido auferr: y no abfer, insipiens, y no insapiens, iniquum, y no inæquum, tricipitem, y no tricapitem, concisum y no concesum, meridiem, y no medidiem, pomeridianas, y no post meridianas. Y como fuesse conuenięte anteponer in. a estos vocablos: notinaui, nari, parecio mas dulce dezir: ignati, ignaui, ignori: que lo que demanda la verdad: que era segũ arte: innoti, innaui, innari. Paresce barbaro noscire: y muy dulce nescire. No reprehędere al que dixere: scripsęre alij rem. Y siẽto ser mas verdadero scripserunt: pero de buena voluntad obedezco a la costumbre que sirue con suauidad alas orejas. Alcançado se ha de la costumbre: que sea licito

pecar por causa de la suauidad. Deue la oracion obedecer al deleyte de las orejas. Todo lo dicho es tomado de Ciceron.

Colegesse de lo q̃ hasta aqui tenemos dicho: ser tãta la fuerça d̃la buena sonoridad q̃ por la cõseruar: se q̃brãta la analogia y reglas gramaticales. Y auerse alcançado de la costumbre segun sant Augustin y Ciceron que sea licito pecar (esto es) yr cõtra los preceptos gramaticales por causa d'la suauidad, y que los passados teniendo respero a lo dicho. Y a lo q̃ segun ello se podia hazer: nos dieron los acentos y pronũciaciones suaues en los vocablos que se ponen en los capitulos .28. y .38. conformandose conel vso y buena pronunciació Por lo qual no tienen razõ los modernos de los reprehender: ni salir por ello en palabras injuriosas: como lo han hecho algunos.

Y puesto que lo dicho es suficiente: para lo que pretendemos de homelia, letania, salomon, y otras diciones: pero para mas cumplimiento: pondre el capitulo siguiente.

¶Capitulo. xx. De homelia, letania, Salomõ, y de otras pronũciaciones.

El

EL que ayuntare lo que enel capitulo precedéte queda dicho co lo siguiente: vera claro: quã sin razon algunos delos modernos han mosado delos q̃ han tenido cuenta con el oydo y suaue pronunciacion.

Quintiliano dize: Algunos porfian con peruersa y molestissima diligencia: que se guarde la analogia y proporcion: porque assi se tenga cierta regla enel hablar: como eneſtos y estos vocablos: en los quales no niego yo ser essa la analogia y proporciõ que dizen: y digo que es bien: que se tenga cierta manera de hablar: hasta do es licito y que se resista a los que la andan mudando. Pero ay otra habla mas suaue y vsada: que essa de la analogia eneſſos vocablos que dizen: porque como sea razon que sigamos a la costumbre y decoro: seria locura y fria jatancia querer guardar en cosas pequeñas: lo que ya por muy luengo tiempo se ha dexado. Li. 1. instit. orato.

Por lo qual no curando de la analogia y proporcion dire por causa de la costumbre y decoro: audacter y no audaciter: emicuit y no emicauit: coire y no conire: conseruasse y no conseruauisse: calafac y no calaface: fac y no face: dic y no dize.

Y si cõsideraſſen la afinidad de las letras: ſabrian: que roboris ſe haze de robur: como militis de miles, limitis de limes, iudicis de iudex, vindicis de vindex. Lo dicho es de Quintiliano.

Demanera q̃ ſi alguno Por guardar la analogia y proporcion con el nominatiuo (como ſe guarda en ſulfur ſulfuris) dixeſſe enel genitiuo, roburis de robur y no roboris, eburis de ebur, y no eboris, miletis de miles y no militis, limetis d' limes y no limitis iudecis de iudex y no iudicis, vindecis de vindex y no vindicis, al cõtrario de piĳ genitiuo piĳtas y no pietas, de mediĳ genitiuo midietas y no medietas, como luego veremos: daria eſte tal a entender que ſabe poco dela afinidad de las letras: por la qual ſe paſſa vna letra en otra: y ſeria tenido (ſegun Quintiliano) por arrimado moleſto y jatancioſo: porq̃ quiere guardar contra la coſtumbre y decoro latino: la habla y pronunciacion: que ya por muy luengo tiempo ſe ha dexado, o nunca platicado.

Pues quien no dira ſegun lo que hemos viſto: que caera en los dichos defectos: el que contendiere: que emos de pronũciar midietas y no medietas: homília y no homelía, litania y no letanía, Solomon,

o ſe-

o ſelomon y no Salomon, como homelia, Letania ſe hayan vſado por mas de mil años haſta noſotros, y por el contrario no haya memoria dela orthographia delos otros por todo el dicho tiempo entre los latinos paſſados?

Quintiliano dize: La.e. es letra mas llena, y la.i. mas angoſta. Probo ſobre eſtas palabras de Virgilio, Vrbes habitant: dixo en el capitulo precedente. Muda y di aqui vrbis: y ſonara la voz muy flaca y deſangrada. El letor tambien con oydo deſpierto y abiuado coteje medietas con midietas. Homelia con homilia, y Letania con litania, y conocera con quanta razon y fotileza de oydo juzgaron los paſſados, que pronunciaſſemos, medietas, homelia, letania pues midietas, homilia, litania, ſuenan flaca y mugerilmente en comparacion de medietas, homelia, letania. Y en homelia mudaron los latinos la primera. i. en. e. y quedaron ſe con el acento griego en la penultima. Y en letania mudaron la primera i. en. e. y quedaron ſe con el acento griego y latino en la penultima: porque todo lo dicho demandaua la buena ſonoridad, y aſſi mi padre ſan Hieronymo traduxo de griego ſiempre homelia: como parece en las homelias que traduxo de Origenes ſo-

Lib. 9.

bre los cantico. Y el letor latino cotege tambien el ſonido de Salomõ cõ ſolomòn griego. ō.ſelomóh hebreo, y ſentira quan mas ſuaue pronũciacion es la de Salomòn que la delos otros. Y dixe letor latino, por que cada lenguage ſe deleyta mas cõ vnos ſones q̃ con otros, y por los guardar quebranta muchas vezes la orthographia dela dicion eſtrangera. Y de aqui es, que en hebreo fuente de eſte dicho vocablo ſe eſcriue ſelomóh, y de alli lo traduze el griego en ſolomón. Y el latino en ſalomón, ſiguiẽdo cada lenguage ſu ſonido. De manera que los latinos traduxeron ſalomón: ſegun parece por las tranſlationes y correpciones eſpecialmente de mi padre ſan Hieronymo, y por la biblia trilingue de Alcala, Y eſto ſe ha vſado haſta nueſtros tiempos, y no lo que agora deſpiertan algunos modernos, por no aduertir la fuerça que tiene cada lenguage y vſo ſobre el vocablo eſtrangero que toma.

Iten los antigos como fueſſen de muy ſotil oydo: por guardar la buena ſonoridad, en algunos vocablos, vſaron de.i.y en otros de.e.y en otros quitaron, o añadieron, o mudaron letra, o acentò: aun que ſe quebrantaſſe la analogia, y proporcion y reglas gramaticales: como ha parecido y

pa

parece en parte por lo que dixo Ciceron, que por cauſa del buen ſonido dezian con ciſum y no concæſum porteſum, y no pertiſum.

Y Priciano dize: Los nombres que doblan la.i.enel genitiuo: mudan la poſtrera i.en.e.por cauſa dela buena ſonoridad: como pius, pij pietas, medius, medij medietas. Y ſobre eſtas palabras de Virgilio, Vrbiſne: dixo probo, Buelue y di, vrbeſne, y haras no ſe que coſa deſabrida y grueſſa. Aſsi tambien lo hizieron los paſſados teniendo por mejor dezir Britania que bretania, britanicus que bretanicus, cimiterium que cœmiterium, ni cœmeteriũ, acidia que acedia, peripſima que peripſẽma, agapitus que agapétus, eleiſon que eleeſon.

Y pueſto que las ſiete diciones ſiguientes ſe eſcriuen en griego con, ei, diphthongo: pero por la buena ſonoridad quiſieron que las tres primeras ſe pronunciaſſen con. i. y las quatro con. e. diziendo antes, libo que lebo, laodicia q̃ laodicea, thalia que thaléa, maléa que malia, choréa que choria, platéa que platia, cytheréa que cytheria, y antes quiſieron dezir paráclitus que paraclètus, anaclètus que anaclitus. Y pueſto que las quatro diciones ſiguientes

fene

fenecen en griego por vna misma vocal, y son de vna misma declinació assi en griego como en latin: pero los latinos fenecen las dos primeras por .i. y las otras dos por .e. diziendo, Poderis, Iordanis, Ioannes, Diomedes.

Y por semejante por causa dela buena sonoridad quisieron antes dezir: Mathusalem que methusélach hebreo, in mathusalá griego. e-uan-gelium que eu-angelim, o eu-ggelium. farnia que se-rù-iah. asuerus gue achasuerós, Iosué que iesohuah, escula pius que asclipiós, Kyrieleison que Kyrieeleison, ni Kyrieeleeson, elemosyna que eleemosyna, fur que for, ala que axilla, Iób que jiob, nazanzenus que nazianzenus, ignotus que innotus, coire que conire, insipiens que insapiens, triumphus que triumpus, militis que miletis, iudicis que iudecis pietas que pijtas, medietas que medijtas, letania que litanía, homelía que homilia, abbatia páuia con el acento en la penultima, que abbátia páuia con el acéto en la antepenultima, basylius, crépida con el acento en la antepenultima, que basylius crepída con el acento en la penultima con todos los de mas que estan en el cap. 28.

Pues quien delos sabios que se acuerde de todo lo dicho, no juzgara que son me-

jores las pronunciaciones que los passados nos dieron: sabiendo que podian yr contra la analogia y preceptos gramaticales por causa del decoro, y suauidad, que las que nos dan desabridas los modernos, por estar atados a la analogia y preceptos de los gramaticos? Por lo qual es claro, que los passados no son dignos de reprehension: mas de alabança. Y que pudieron muy bie pronũciar todos los dichos vocablos por causa del buen sonido: segun queda dicho y se hallaran en los cap. 25. 26. 28.

¶Cap. xxj. Que el acento se ha vsado por diuersos fines, y no guarda siempre las reglas latinas y de cantidad.

EL acento se ha vsado por diuersos fines e intenciones conuiene a saber por cantidad, diferencia, abeision, composicion, interrogacion, canto enclitica intergecion, preposicion, y por comunicacion de lenguage y buena sonoridad. Y es cosa distinta el acento de la cantidad, y en muchos vocablos no guarda las reglas latinas, y de cantidad, porque es regla latina, que cada dicion, o vocablo tenga acento agudo, esto es: si es monosilabo

lo

lo tenga en si, como dux, si es de dos silabas en la primera como Pétr', si es de tres, o mas silabas y su penultima luenga, en la penultima como Franciscus. Y si su penultima es breue en la antepenultima, como Hierónymus. Pero por el vso y autoridad latina no guarda siempre el acento estas dichas reglas, porque se tiene diuersas consideraciones acerca de muchas diciones, como parece en lo siguiente.

Dize Quintiliano, Ya se que algunos eruditos, y tambien algunos gramaticos enseñan y hablan assi, que por causa de diferencia dan el acento en la vltima: como aqui'. Quæ circum littora: circúm piscosos scopulos, porque no parezca: si hiziessen graue la segunda syllaba de circum, que dizen, circus y no circuitus.

Iten dan el acento en la vltima de quantum y quale puestos interrogantes. Y esto solamente lo hazen quasi en los aduerbios y pronombres, y en lo restante siguen la ley antigua. A mi me parece que mudan la condicion, porque en estos lugares juntamos las palabras, porque quando digo, circum littora: pronuncio como si fuesse vna palabra disimulada la distincion. De manera: que como en vna palabra, vna es la syllaba aguda. Lo mismo acaece en Troiæ

qui

qui primus ab óris. Hasta aqui es de Quintiliano.

Delo qual se colige: que los eruditos y gramaticos hablauan y enseñauan en tiempo de Quintiliano, que se auia de dar el acento en la vltima por causa de diferencia, y Quintiliano enseña, que la preposicion puesta ante de su caso: muda el acento agudo en graue, juntandose con su caso, y passando con el acento de su caso; como si estuuiesse escripto desta manera, circumlittora, abóris, y que no se pronuncien cada vna cõ su acento segun quieren las reglas en esta manera: circum littora, ábóris. Y assi queda que Quintiliano y los autores ya dichos confiessan que el acento no guarda siempre las reglas latinas, o de cantidad.

Antonio Nebrissense dize, que las conjunciones y las prepositiones antepuestas a sus casos, mudan el acento agudo en graue. Lo qual pone por ecepcion delas reglas del acento alli do dize: Cum coniunctiuæ voces & præpositiuæ dissimulentq; tonos semper: semperque grauentur. Lib. 5.

El mismo dize en otro lugar: Quando alguna dicion hebraica, o griega fenece en silaba aguda, y se sigue alguna orden de palabras ante de dõde se corta la oració, o se ha- In reliq. accen.

haze clausula, aquel acento agudo se dissimula, y se pone en su lugar acento graue, como aqui. Liber generationis Iesu Christi filij Dauid, filij Abraám, Abraàm autem genuit Isaac. Enel primer lugar se pronuncia Abraám con acẽto agudo en la vltima, porque fenece clausula. Enel siguiente Abraàm se pone acento graue por agudo, por seguirse, genuit Isaac. Lo mismo se ha de hazer (dize) enlas otras clausulas siguiẽtes que escriue san Matheo.

Tambien enseña, q̃ nóbis y vóbis siguiẽdose, cum, tienẽ el acento en la vltima: como nobíscum, vobíscum, (y esto no es por composiciõ) como lo dize Priciano y despauterio y otros muchos. Y puesto que Antonio dixo primero que era por composicion, pero a la postre concluye diziendo. Sunt autem particulæ inclinatius quatuor, cultoq;. ne. ve. Donde parece que, cũ, atrahe el acento sobre la silaba que inmediate le precede en nobíscum vobíscum, como lo atrahe, q;, en vobísq;, como parecera enel cap. 56.

n tracta. ræpo. De sinta.

n cõm. ib. 5.

Saca tambien por excepcion delas reglas del acento las interrogaciones diziendo, En otra manera cerramos la cortadura del verso recitãdo aquello de iuuenal. Ego auditor tantum, nunquàm ne reponam, ve

n relect. e acen.

xatus toties rauci teſeide codrí? Y en otra manera aq̃llo del miſmo. Nonne libet medio ceras implere capaces:quadriuio:porq̃ alli aguzamos el fin: pero aqui grauamoſlo. Y es como ſi mas claro dixera:Pronunciamos alli a codrí con el acento agudo en la vltima, y aqui a quadríuio con el acento en la antepenultima grauando la. penultima,y vltima. Y ſobre eſte verſo ſuyo: Finales acuit:percuntans teq; rogãſq;:dize Lo quinto falsan las reglas de arriba, porq̃ las poſtreras ſyllabas delas clauſulas,que ſe pronuncian interrogatiue, tiené el acento lo miſmo dize Deſpauterio. De manera q̃ legũ eſta dotrina de Antonio puede acaecer,que la dició qué auia de tener el acẽto enla antepenultima,o penultima:lo tẽga en la vltima: cõtra las reglas dela cãtidad y acẽto:poniẽdo el acẽto agudo dõde auia de eſtar el graue,y en la ſyllaba precedẽte dõde auia de eſtar el agudo, poniẽdo graue. Boecio dize, que el canto no eſta ſubjeto al acento alli do dize:Diaſtematice autem eſt ea:quam canendo ſuſpendimus.in qua non potius ſermonibus ſed modulis inſeruimus. Lib.5. De accé. Lib.1.c.11.

Todos los dotos confieſſan, que las interjectiones eſtan ſubjectas quanto al acẽto a las reglas del acento.

Lib.6. c.15. noct. Epogra.1. Gelio y Quinciano dizẽ: q̃ quiesco tiene la.e.breue. Y ascensio dize, que tiene el acento enla primera syllaba, y que los antigos otras muchas cosas pronunciauan contra ley.

De ora. ad bru. Ciceron dize, que inclytus tiene la primera syllaba breue: e insanus luenga.

Ascensio y despauterio y otros dizen, que en lo dicho tanto quiso dezir Cicerõ: como si dixera: Inclytus no tiene el acento en la antepenultima, pero insanus lo tiene. De manera q̃ de qualquiera suerte que tomen a inclytus ciceron va contra la regla dela cantidad, o acento. Trata se desto abaxo eneste mismo cap.

Lib.4. de accen. Despauterio dize: Como veamos auerle contentado a Ciceron que insanus tenga el acento enla antepenultima, aun que tenga la penultima luenga, porque recebimos molestia, que el acento repugne algunas vezes a la cantidad? Lo mismo siente ascensio con otros: como esta dicho.

In Calepi. Sebastian griphio, Iuã nicolas, Paulo manucio, y otros muchos modernos con la multitud delos antigos dizen. Aliquando, se ha de pronunciar con el acento enla antepenultima aun que en verso la penultima sea luenga por razon delas consonantes, porque otra cosa es la cantidad dela sylla-

ba,

ba,y otra el acento.

Desta opinion fue tambien aquel grãn poëta Aniano y sus antepassados segun el lo dize,y lo recita Aulogelio diziẽdo: Aniano poëta,allende delos deleytes de su ingenio,fue tãbien en gra manera muy sabio en las escripturas delas letras antiguas, y enla declaracion dellas, y razonaua con vna marauillosa y enseñada suauidad. Lib.7.ca.7. noct.

Este pronunciaua áffatim con el acento enla antepenultima. Y no lo daua enla penultima,y juzgaua q̃ assi hablaron los antigos,y dezia ser la causa deste acento,porque áffatim no fuesse dos partes dela oraciõ:mas q̃ entrãbas se ajũtassen en vna boz: assi como tãbien juzgauã en aq̃llo q̃ dezimos,exaduersum,q̃ la segũda syllaba deuia tener el acẽto porq̃ vna y no dos fuessen las ptes dela oron.Lo dicho escriue Gelio.

Ferreto varõ doctissimo aprueua tambiẽ lo dicho segũ parece por despauterio. Erasmo dize:Próinde, déinde, enímuero, tienen el acento en la antepenultima, puesto que la penultima sea luenga. Lib.4.de accen. In dial.de rect.pron.

El vso delos dotos, e indotos pronuncia con el acento enla vltima, benefác, benefit,calefit,tepefit, ecquis, equá ecquód, ecquíd,nequis,nequá,nequód,nequíd,siqs, sequá siquód, siquíd, y con el acento en la

penultima, aun que breue de beneplácitum beneplácis, beneplácit, fideiubet, fideiubet. vsucápis, vsucápit, satisdáre. vicecomes, deodàtus, stephania, papia, pauia, o ambròsi, astási, geruási, protási, siluéri. Gregóri y los semejantes.

Lib. 1. sup. 2 decli.

Antonio Nebrissense dize: Menguã los genitiuos vna syllaba por sincopa, o por apocopén las vezes que el genitiuo feneçe en doblada. i. porque quitada la vna dellas: queda el genitiuo cortado en vna syllaba. Dan le fauor al Antonio enesto: Prisciano enel libro segũdo, y los versos siguientes.

Virgi. Nec spes libertatis erat, neq; cura pecúli.
Idem. Pauperis & tuguri cõgestũ cespite culmen,
Idem. Hic tamen ille vrbẽ pataui sedeíq; locauit.
Sup. eneí.

Pierio dize: Nosotros escriuamos pataui ciudad cõ sola vna. i. segun la costũbre ya recebida, y por exẽplo de muchos titulos viejos, Lo qual considerado; pronuncie el lector: pataui, tuguri, valeri, y acuerdese en que syllaba les dio el acento, y piẽso q̃ dira, que enla penultima, por ser lleuado y forçado por el buen sonido y vso a lo dar en la vocal, dõde antes q̃ se cortasse el genitiuo estaua, cõuiene saber, de patáuij, patáui, de tugúrij, tugúri, de valérij, valéri.

Nigidio fue en tiẽpo de Ciceron, y antes del escriuian valerij en genitiuo, y vale

lerie en vocatiuo, despues quitaron las postreras vocales, esto es la postrera .i. del genitiuo, y la .e. postrera del vocatiuo, y q̃ do valeri, assi para genitiuo como para vocatiuo. Viẽdo esto nigidio dixo (segũ parece por gelio) como se podra guardar el acẽto sino sabemos enlos nõbres, si son casos de genitiuo, ò de vocatiuo, como valeri? Porq̃ si valeri es genitiuo: tiene el acẽto enla segũda syllaba, y la postrera. Pero si es vocatiuo tiene el acento enla primera syllaba y la segũda y tercera graua, sobre lo qual dize Gelio, assi lo enseña nigidio, mas si agora alguno llamando, o valeri en vocatiuo, le diesse el acẽto agudo en la primera syllaba segũ el precepto de nigidio, no estaria muy lexos quiẽ del se riesse. Do parece claro, que assi Nigido como Celio enseñan cõtra las reglas de cantidad, o acento: pues nigidio dize que valéri genitiuo tiene el acento en la penultima la qual es breue, y gelio dize, que tambiẽ el uocatiuo assi como, o valéri, o mercúri, o virgili, &c. Y esta dotrina de gelio ha sido confirmada del vso de todos hasta agora. Lib. 12. cap. 24. noct.

Iten Prisciano, Andreas placo, Ambrosio calepino, Al domanucio cõ otros muchos afirman que tiene el acẽto en la penultima (aun q̃ breue) benefácis, benefácit, calefá-

cis calefácit, tepefácis, tepefácit, cãdefácis candefacit, patefácis, patefácit, putrefácis, putrefacit y todos los semejantes a facio. Y por abreuiar y recopilar algo digo, q̃ el acento, o cantidad no guarda siempre las reglas gramaticales segun lo que dize cicero enel de oratore, probo in artium instit. Gelio enel libro sexto. septimo, y duodecimo noctiũ, diomedes enel segũdo de accẽtu, donato de accẽtu: sergio de aduerbijs seruio sobre virgilio enel primero tercero, quarto, sexto, delas eneidas, san Agustin en su gramatica, y enel primero de musica, Boecio enel primero delas diuisiones, san Ysidoro enel primero delas etymologias, Prisciano enel quinto decimo libro, Laurencio vala enel segundo libro, Calepino en su vocabulario. Mancinelo en las figuras, Aldomanucio enel quarto libro de su gramatica. Raphael regio sobre el primero libro delas instituciones de Quintiliano, ascensio sobre el dicho libro de Quintiliano, y enel postrer comento sobre el mismo, Andreas placus, enel lexico biblico, Iuan aingre sobre Prisciano, Quinciano en la primera epographia thesaurus linguę latinę Hieronymo curio, Sebastiá griphio, Iuan nicolas con otros muchos vocabulistas modernos en sus dicionarios, Eras-

mo enel dialogo de recta pronunciacione Despauterio: el qual dize: Ferreto varon doctíssimo aprueua la sentécia destos: la qual no creo que se ha de reprouar, pues Cicero gelio, seruio Prisciano y otros muchos son autores de estas cosas.

Iten dize Quintiliano: Otra cosa es hablar latinamente, y otra gramaticalmente, y es (segun acensio sobre este lugar) como si dixera, Aquel habla latinamente, que habla segũ costumbre dela lengua latina, y aquel habla gramaticalmente, q̃ guarda la auologia, y preceptos delos gramaticos. Hasta aqui es de Quintiliano y de ascẽsio. Lib. 1. instit. oratoria.

Ciceron da claramente a entender allẽde delo dicho, queen prosa se sufre dar tal cãtidad a la syllaba, qual no se sufre en verso, diziendo, Inclytus, composuit, concrepuit, y todos los semejantes, tiené en prosa la primera syllaba breue: puesto que en verso siempre la tengan luenga. Lo dicho siente Ciceron. De orat. ad bru.

Si alguno dudare: Pues cómo dize Ciceron en otra parte, que, in, y, con, son luẽgas, en incipite, y comprimite? Respõdese, que donde dize que son luengas: trata dela cãtidad natural dela syllaba, porq̃ trata delos pies delos versos: en los quales es cosa tan natural, que enellos nunca se halla Lib. 3. de ora. ad quintiliã.

in. y. con. ſino luengas viniendo ante de qualquier conſonante. Pero dexada eſta conſideracion natural, y tomada en proſa, la que es ſegun inuencion de arte y platica, dize Ciceron, que ſi. in. y. con. no ſe cõponen con diciones que comiencen por. s. o por. f. que ſon breues. Y eſto da a entender diziendo. Que coſa mas elegante que eſta: la qual no ſe haze por natura: mas por inſtituto, que. in. y. con quando no ſe componen con vocablo que comience por. s. o por. f. breuian: como en inclytus, compoſuit, cõcrepuit. Lo qual ſe colige de alli do dize. Quid verò hoc elegantius, quod non fit natura, ſed quodem inſtituto: inclytus dizimus breui prima ſyllaba. inſanus producta.

Lib. 6. ante. in me. Micylo, el qual eſcriuio en eſta facultad deſpues de Nebriſsẽſe, y Quinciano, y Deſpauterio: dize: Cæterum quod priſcianus philoſophia, vrania, & ſimilia accentum in penultima habere dicit: nõ eo valere debet vt penultimæ in ijs propterea longę ponãtur aliud enim acentus aliud quantitas ſyllabę eſt. Neq; continuo ſyllaba eadem longa eſt, que accentu acuto effertur. Nam quæ non ſtatim a principio a latinis ita capta atque vendicata ſunt, vt in accentum pariter & ſcripturam latinam tranſ-

ſic

sierint:(vt comœdia & similia)in ijs accétus græcus manet:quantitas autem ad exémplum aliorum seruatur. Quare sophia & philosophia accentu in penultima acuto proferimus quidem:in versu autem nó aliter quam breui eadem ponimus. Quierè dezir en nuestro comun hablar: Aun que diga Prisciano:que philosophia: vrania, y otros semejantes tienen el acento en la penultima:no por esso se sigue:que las dichas penultimas son luengas: porque vna cosa es el acento:y otra la cantidad de la syllaba. Ni se sigue:que porque essa misma syllaba se pronuncie con el acento agudo q̃ por esso es luenga. Las diciones que luego al principio passaron juntamente al acento y escriptura latina: han de guardar las reglas del acento latino. Pero las que luego al principio passaron al latin con acento griego:como sophia,philosophia: anse de pronunciar con el acento griego con que passaron:guardando la cantidad a exemplo de las otras diciones: lo qual hazemos pronunciando:sophia, philosophia,con el acento griego en la penultima:haziédo en verso la misma penultima breue. Hasta aqui es de Micylo. Pero comœdia,tragœdia no estan recebidos con el acento griego.

BIBLIOTECA NACIONAL

Pues como ayan passado luego al principio al latin con el acento en la penultima sophía, philosophío, theologia, cirurgia. &c. Y con el acento en la antepenultima: antiphona, idolú, simonis. y todàs las otras diciones que estan acentuadas en el capit. 28. como el luengo vso lo testifica: figuesse (segun el dicho autor) que con esse acento que estan señaladas: y no con el acento latino: se han de pronunciar en prosa: guardandoles su cantidad en verso.

Super Ioñ. in capit. 14. Laurécio vala dize. Paráclitus agápitus el císon tienen el acento en la antepenultima: aunque la penultima dellos es luéga.

Colegesse de lo que hasta aqui tenemos dicho lo siguiente.

En prosa se da en algunas diciones tal cantidad: qual no se da en verso.

Otra cosa es acento que cantidad.

El pronunciar y hablar latinamente que es segun costumbre dela lengua latina: difiere del pronunciar gramaticalmente: que es guardar la analogia y preceptos gramaticales.

La dicion estrangera que al principio passo con su acento ala prosa latina: guarda en ella su acento aun que sea contra las reglas latinas,

En

En algunas diciones que tienen la penultima luenga: se da en prosa el acento en la antepenultima: y en otras que tienen la penultima breue: se da el acento en la penultima.

El acento no guarda siempre las reglas gramaticales ni del acento: en aquellas diciones que el vso latino quiso.

De lo que hasta aqui está dicho se forma la razon siguiente.

Toda pronunciacion al principio introduzida y aprouada en prosa por vso erudito: fue buena: aunque no guardasse las reglas de la cantidad que se guarda en verso: el acento de las diciones que se ponen enel capitulo .28. fue prônunciacion al principio introduzida y aprouada en prosa por vso erudito: como emos visto y veremos. Luego el acento delas diciones: que se ponen enel dicho capitulo fue bueno: aun que no guardasse las reglas grammaticales y de cantidad: como el que se da en la antepenultima de paràclitus, agàpitus, heráclitus, heráclius, árrius, eugénius, antiphona, idolum, simonis. &c. Y en la penultima: Ambrosi, Protasi, Maria, Sophia. &c.

Y pues fue bueno: no erraron los

passa

passados en lo pronunciar y conseruar: mayormente que los acompaña suaue pronunciacion que es calidad muy principal segun paresce en los capitulos .19.20.21. y parecera en los capitulos.28.32.

Y pues hemos visto como los latinos passados vsaron del acento por diuersos respectos: y no por ignorancia: y que el acento no guarda siempre las reglas latinas: passemos auer como la lengua latina muda la cantidad griega en muchos vocablos que toma della.

Capit. xxij. Que la lengua latina muda la cantidad griega en la.i.jota.

NO solo la lengua latina tuuo fuerça para quitar añadir trastrocar letras y acentos en dicciones griegas: segun vimos en el capitulo. 7.15.20. mas tambien para mudar la cantidad griega haziendo vnas vezes la vocal indiferente, y otras vezes breue siempre.

Haze la cantidad indiferente en la.a. de catus, serapis, y en la.e. de melos, y en la.y. de cydon, y en la primera.i. de fidena fecu

lus bithynia, sichæus, italus, y tambien enlo siguiente.

Sicam σικανοι, la primera.i. indiferente.

Sicano prætenta sinu iacet insula contra. Virgi.
luenga.
Fida reor fraterna ericis portusq; sicám. Idem.
breue.
Aruncæq; manus rutili vereresq; sicám. Idem.
breue.
Astus miscebant tirios leuitate sicana. Sillius.
breue.
Sydera eliseys aderant gens sicana votis. Sillius.
luenga.
Y haze la segunda syllaba breue: la qual es luenga en los otros versos.

Io, ιω, la.i. indiferente.

Fletibus auget aquas natamq; miserrimus. Ouidio.
io, luenga.
Constiterat quocũq; loco spectabat ad io. Idem.
luenga.
Quæ tibi causa fuge est? quid io. freta lõga Idem.
per erras. breue.
Quem memor a sacris nunc quoq; pellit. Idem.
io. breue.

Gra-

Grauátus. κράββατος.

La primera syllaba de grauátus es siempre luenga acerca de los griegos por posicion de dos.bb. El latin la haze siempre breue traduziendo lo con sola vna .b. como aqui.

Virgi. Membra leuat sensim vili demissa grabato.

Crepida. κρηπὶς. la.i. breue siempre.

Hora. Crisipus dicat sapiens crépidas sibi nunquam.

Persius. Non hic qui in crepidis graiorum ludere gestit.

Milon. μίλων. la.i. breue siempre.

Oui. Robora fletq; milon, senior quum spectat inanes,

Lucan, Pompeiana rerum clausérunt signa milonem,

Pi. de crepida, y mi. de milon son luengas acerca de los griegos. Y siempre la lengua latina las conuierte y haze breues. De crepida haze mencion gelio enel li. 13. capitu. 12, Y de milon theocrito enel .4. idillium: que se llama nomis. Pues assi como la lengua latina mudó la cantidad griega en sica

ni.

milo.crépida.milo,y en los de mas que adelante veremos:tambien la mudó en paráclitus.Maria,Helias,con los otros que se ponen enel capit.28.

¶Capitulo.xxiij. De como brevian los diphthongos,y de brauium darius,basilius,eugenius,y los semejantes.

LA lengua latina quita algunas vezes la vocal del diphthongo: y la que queda haze luenga:como en nilus por neilus. Y otras vezes la haze breue:como en heresis por hæresis,getuli,por gaitoyloi orichalcum por oreichalcon.Y tambien breuia el diphthógo o vocal,por venir ante vocal:como prę ustus,mæotis,thyphæus, por thyphoeius adiectiuo,polymnia,por polymneia, graphium,por grapheium,academia,por academeia,darius por dareius,pliades por pleiades:elegia por elegeia.&c. Y el griego tambien algunas vezes quita la vna vocal del diphthongo.Finalmente que los latinos no han guardado siempre la cantidad griega segun paresce en los versos siguientes.

Nilus.νεῖλος,

Et

Virgi. Et ſeptem gemini turbant trepida oſtia. nili.

Siempre en nilus la vocal.i. que queda del diphthongo es luenga: pero no ſiempre en los ſiguientes.

Hæreſes αἱρέσεις.

Pruden. Hæreſin hanc præſaga patris præuiderat olim. luenga.

Sup decretum. En los ſiguientes breuia.

Abiurans hæreſim præſul potèrtt tolerari.

Pruden. Eſt mihi diſcolor inquit.

Super dec. Diuiditur hæreſis ruptis perit horrida membris,

Commendat iurans, pugnas hæreſis violatas.

Gætuli. γαιτοῦλοι.

Martial. Traducta es gétulis nec cœpit arena nocétes.

Oui. Quid dubitas victam gétulo me tradere hiarbæ.

Auſonius. Tarquinus getuluſq; iterum poſtremus & ille.

Pruden. Gætuleaſq; animas & nigra idòla volare.

Pruden. Getulus garamas, alemanus ſaxo galaulas. longatur.

Malęa.

Malæa. μάλεια.

Ioniocq; mari maleæq; ſequacibus vndis. Virgi. breuia.

In maris ægei maleæq; ſequace procella. Fortunat. breuia.

Romphæa, ρομφαια.

Æquaq; nec ferro breuior nec rhómphea li gno. breuia. Valle flac.

Choræa, χορεία.

Aſpicere & choreas nec vos orientia cœ- Actius. lo. breuia,

Inter adorantum chòreas plauſuſq; deorũ. Actius. bre.

Protinus & nuda chóreas imitauere ſura. Proper. bre.

Pars pédibus plaudunt chóreas & carmina dicunt. bre. Virgi.

Platea, πλατεία.

Puræ ſunt pláteæ nihil vr meditantibus ob ſtet. bre. Hora.

Iſtosq; inplátea modo huc modo illuc. bre. Catullus.

Eſt phaleuticum.

Typhoæus.a.m.τυφωεις.

Virgi. Nate(patris ſumi qui tela typhoea temnis, bre.

Ouid. Alta iacet vaſti ſuper ora typhòeos ætna. bre.

Ouid. Quas quotiens perflat ſpirare typhóea credas. bre.

Ouidio. Æternas auſum ſperare typhòea ſedes. bre.

Feneſtra.a.φαινιστρα.

Ouid. Qua lumen thalamis parua feneſtra dabat. bre.

Iuuenal. Quum pateant altæ caligantesq; feneſtræ. bre.

Eſte diphthongo ſiempre ſe paſſo en.e,bre ue en feneſtra,

Myropolium. μυροπωλειον.

Plautus. Nam omnes plateas gymnaſia miropólia. Eſt.li.bre.

Y es el verſo tetrameter trochaic⁹ cathalecticus:como el ſiguiente en los quales.poli.es troqueo.

Plautus. Ecce hominé teſtaſsime nihil ſathin thermopôlio-v-luenga.breue.luenga.

Gra-

Graphium. γραφεον.

Hæc tibi erunt armata ſuo graphiaria ferro. Martial.

Quid digitis opus eſt graphium laſare tenendo. Oui.

Polymnia, o polyhymnia. πολύμνια.

Finierat tali reſponſa polymnia cantu. bre. Mantuan.

Signat cuncta manu loquſturq; polymnia geſtu. bre. Virgi.

Confieſſan todos que la penultima ſe eſcriue con diphthongo. æ. y Heſiodo le quita la. e. y el comun eſcreuir y hablar en proſa es polymnia con el acento griego en la antepenultima. Lo miſmo ſe haze en academia.

Academia, ακαδημεια, vel, ακαδημια.

Atq; academia vmbrifica nitidoq; lycæo. luenga. Cicero.

Atq; academiæ celebratam nomine villá. luenga. Tullius laurea.

En los ſiguientes breuia.

Obruet & quanquam totis academia ſectis bre. Sido.

Quicquid nil verum ſtatuentes academia Sido.

duplex.bre.

Claudian⁹. In latium ſpretis académia migrat athenis.
bre.

Silenus.σειληνος.

Aſcé.in vir gi. Plurima quæ phæbo conſtant:cantante ſileno.bre.

Virgi. Quantum omnis mundus gaudet cantante ſileno.bre.

Orichalcum.ορείχαλκον.

Pruden. Aëris inaurata vel marmoris aut orichalci bre.

Hora. Tibia non vt nunc orichalco iuncta tubaq;. bre:

Statius. Emicat effigies & ſparſo orichalco renidet bre.

Pliades, πλειάδας.

Stantius. Nec per & aegeas hyades pliadumq; niuosum.bre.

Virgi. Arturum pliadesq; hyades geminosq; triones.bre.

De accen. Sobre el qual dize Tortelio. Eneſte verſo no ſolo echa la.e,mas tambien abreuia eſſa i.como ſi fueſſe voçal ante voçal en dicio-

nes

nes latinas, y Despauterio dize: Plias, plia- Versifili.
dis, græce scribitur cum. ει. diphthongo: ta
men a latinis variatur, y Pierio dize: Nam Sup. 3. æne.
plias, primam producit: quia diphthongus
est. ει πλειας: nisi quis vocalem alterã, quod
sæpe ex commodo suo græci faciunt detri
tam velit,

Elegia. ελεγεια.

Flebilis indignos elégia solue capillos. bre. Oui.
Assi lo lee Antonio Nebrisense varon q̃
vio muchos trasuntos.
Flendus amor meus est: elegia fleuile car- Oui.
men: bre.
Sobre los dichos versos los gramaticos cõ
tienden. En prosa es comun quitar la. e. d̃l
diphthongo y pronunciar elégia conel acẽ
to enla antepenultima: como se haze enlos
versos siguientes.

Eugénia. ευγενεια.

Eugènium causa appellans, vi nititur illam Auitus.
bre.
Eugéniam quærens vulgo traducere verũ. Auitus.
bre.
Eugénia dudum toto celeberrima mundo Idem.
i. bre.

Currunt interea eugénius ſic neſcia ſanctū.
bre.
A patre eugénio qualem decepta putabat.
bre.
Proluerit meus eugenius quod territat vn
quam.bre.

Heraclides.Ἡρακλείδης.

Ambroſio Calepino, y Iuan Nicolas, Paulo Manucío, con otros: y el vſo quotidiano que importa mas: dan en proſa el acẽto en la antepenultima a heráclides quitando la .e. del diphthongo, y guardando en eſta manera el buen ſonido a las orejas latinas. Lo miſmo acaece enel ſiguiente.

Darius.Δαρεῖος.

Aut dárius tomyris.&c. bre.
Nec minus & darij furuerunt iuſſa tyrani.
bre.
Et primum darij tumultuantes. El verſo es phaleutico: enel qual mundari es dactilo.
6. Sobre el qual díze Quinciano. Afirmo que en eſto ſe ha de dar credito a Sidonio.
2. porque ſi errara: Ermolao lo contradixera Y por ventura ſupo Sidonio la regla que algunas vezes .e. ſe muda en .i. y dize mas

en

en otro lugar. Algunas vezes .e. se conuierte en .i. como acerca de Lucrecio: δουρεια, δουρια. Lo dicho es d' Quinciano y lo emos tambien visto en graphium, y en academia. &c.

Antonio Nebrisense, Quinciano, Dispauterio, los calepinos con otros muchos afirman: que la penultima de choræa, malæa, platæa se escriuen en griego con diphthongo: pero en latin pueden la penultima longar y abreuiar.

Micylo dize: Platea, Chorea, Malea: aunque se escriuen a cerca de los griegos por .e. diphthongo: pero cortado el diphthongo: hallase algunas vezes con .e. breue.

Los Calepinos dizen: Orion en los tiempos antiguos se escreuia con .ou. diphthongo, el qual segun la lengua dorica se solia mudar en, ω. por lo qual puede ser luenga: pero tambien breue si quitamos la .u. vocal subsecta a manera de los griegos: los quales para hazer luenga la syllaba breue: añadian algunas vezes vocal, y para hazer breue la syllaba luenga: quitauan algunas vezes la vocal.

Lo mismo casi siente Pierio: sobre la penultima de Getulus. Lo qual Sup virgil.

en griego se escriue con. ου. diphthongo,

Dizen mas los calepinos: Los poetas algunas vezes quitando la primera vocal de. ει. diphthongo: hazen pliades por pleiades.

Seruio dize: En estas palabras, vnius, illius, naturalmente produze la penultima syllaba: pero quando hay necesidad: breuia: y escusase, porque quando la vocal viene despues de vocal luenga: quita a la vocal luenga de sus fuerças: como aqui: Insulæ. ionio in magno. Donde. læ. diphthongo se haze breue por seguirsele vocal. Lo mismo parece en vna misma dicion como emos visto y parece en los versos siguientes.

Præeunte præustus, præhensus mæotis.

Nec tota tamen ille prior præeunte carina.

Stipitibus, duris agitur fudibusue præustis.

Arentisq; rosæ quantum manus vna prehendat.

Raptaturq; comis per vim noua nupta prehensis.

Mæotis. μαιῶτις.

Lon-

Longior antiquis visa mæotis hyems. Oui.

Quinciano dize: Algunas Vezes breuia el diphthongo siguiendole vocal en la misma dicion: como parece en mæotis, præustis. Y dize mas en otra parte, finalmente letor, si oyeres a Quinciano, tomaras cõsejo delos dotos pues tambien el diphthõgo breuia: como breuia la primera syllaba de fenestra, aun que venga de φαινειν, idest lucere, a donde. αι. se buelue acerca de nosotros en. e. breue. Epogr. Epogr.

Iten lo mismo que se haze en dárius (como hemos visto) se haze en árrius como parece enel cap. 27.

No quiero traer mas exemplos pues queda claro, q̃ los latinos breuian los diphthongos, o por le quitar vna vocal, o por venir ante vocal, o por auer los passado en vocal que viene ante vocal. Por lo qual como se pueda quitar del diphthongo la vna vocal, y la que queda hazer breue: mayormente siguiendo se le vocal, y ser licito segun Ciceron, yr contra las reglas por causa dela suauidad; parecio a los passados: lleuados por la suauidad: ser bien a proporcion delos dichos versos dar en prosa el acento en la antepenultima a las diciones siguientes: Acádemia, basilius, brábium, dárius, dúlia, elégia, eugénia, gráphium, herácli-

elides,latria,polymnia, miropólium, termepólium,cynómia,con los de mas que se ponen enel cap.28.

Hallase la dicha acentuacion en libros antigos, segun la qual acotan los viejos este verso.

Mortalis dúliam,latriam dic omnipotétis.

Y dizen mas:Cynómia corripit, mi, secundū vsum. De manera que los passados bien sabian lo que hazian y porque lo hazian,y que lo podian hazer,pues fueron aceptados para enprosa los dichos acentos,y por tanto no deuen ser reprehendidos por ello.

¶Cap.24.Que la.ω.omega passo al latin en syllaba breue,y de simonis antíphona,ídolum,&c.

LA omega es luenga acerca delos griegos,y la lengua latina la buelue breue enlosexéplos siguiétes.

Heroicus.ἡρωικος.herous.ἡρῶος.

Ponderis heróici res erat ista pedis.

Quis acta homerus héroum cum scriberet.

Est iambus senarius:in quo.roum.iābus est.Y lo mismo hizo en otro lugar.

Sido

Sidonius.a.m.σιδώνιος.

Obſtupuit primo aſpectu ſidonia dido.luẽ ga. En los ſiguientes breuia. Virgi.
Sidoniaſq; oſtẽtat opes vrbemq; paratam. Virgi.
Sidonio eſt inuectus equo. Idem.
Sidoniám picto clamydé circũdata limbo. Idem.
Sidonias:vrbẽq; tuã dare vulnera limphis. Idem.
Sidonis in latia trepidabat naufraga terrę. Sillius. Lib.2.

Micylo dize,Sidon,ſidónis.Cuius tamẽ abſtracta, tam breui quam lõga.o.diuerſis locis reperiũtur.Y pierio dize, Quod aiũt quidam huiuſmodi vocabulis medias plerunque ad placitum poni,vt ſidonia dido, & ſidoniam picto. Sup. Lib. Æne.

Ioannes.ἰωάννης.

Clamauit virtute potens baptiſta Ioannes. Arator.
Venerit his quæſitor ait,qui fonte Ioánes. Arator.
Iam plenum baptiſma geri , velut ante Ioannes. Idem.
Quem non venturum : ſed iam veniſſe Ioannes. Idem.
Hic & præcurſor dñi & baptiſta Ioannes. Paulinus. piſco.
Iordanis trepidans,laeuit tingereIoannes. Idem.
Solue polluti labij reatum:ſancte Ioannes. Hymnus.

Saphicum eſt cum adonico.

Sido. Qua nunc helias: nũc te iubet ire Ioannes.
Sedul. Clausus Ioannes senserat. Est dimetrum iambicum.
Fortunat. Quoue salutis opus celso depende Ioanni.
Idem. Est vbi basilicę culmen pauli atq; Ioannis.
Sedul. Hunc baptista potens vt vidit ab amne Ioannes.
Sedul. More volans aquilæ verbo petit astra Ioannes.

Lo mismo hazen petrarca. Philelpho, mancinelo, Policiano y architrenio.

Moyses. μωυσης.

Sedu. Quid quod & helia, & clarũ videre moysen.
Pruden. Vidit enim Deus esse bonum, velut ipse moyses.
Idem. Inde figura huminis, nondum sub carne moysi. En lo de mas mirese el cap. 59.

Aegæon. αιγιου.

Statius. Audierat duras laxantem ægeona nexus.
Claudian. Hæc gemini strictos ægęonis ensis.

Siloa. σιλωα.

Arator. Illè jacebat iners cui proxima mota siloa luenga.

Acce-

Accepta domini filoa veniſſet ad vndam. Sedulius.

breues.

Porque ſigue ala regla latina de vocal ante vocal. Y micylo dize. O. ante. a. in me diis ſyllabis in peregrinis & barbaris fere tantum reperitur vt ſiloa. Ioannis. cum tho traſyllabicos ponitur in quibus, o varie po ſitum inuenias.

Edonis. ηδωνὶς.

Edonis vt pangęa ſuper trieteride motu. Sillius.
Ibat vt edonio referens trieterica bacco. Oui.
Edonis ogygio decurrit plena liẹo. Luca.
Ac velut edonij boreæ cum ſpiritus alto, Virg. 12.

Aſsi lo lee donato de quatro ſyllabas. Seruio lo lee de tres reprehendiendo a do nato porque lo lee de quatro. Pierio dize que ſe halla de quatro ſyllabas enlos libros antigos, pero que las dos. ij. hazen vna ſyllaba y dize lo porque. do. no breuie. Sup Virh.

En lo ſiguiente no quiero detenerme en reſponder a queſtiones: pues es cierto que los latinos hizierõ breue la omega en muchos lugares como parece enlo de arriba y en lo ſiguiente.

Orion. ὠρίων.

Valle. flac. Tantus orion, iam cadit irato: iam strides in æquore perseus.

Properti. Nõ hęc pleiades faciũt neq; aquosus oriõ.

Hora. Dum pecori lupus & nautis infestus oriõ.

Statius. Noctibus hybernis & sidera terret orion.

Virgi. Cũ subito assurgẽs fluctu nymbosus orion.

Oui. Palidus in lycem syluis errabat orion.

Virgi. Dum pelago deseuit hyems aquosus oriõ.

Oui. Turbidus ingreditur cãpo: q̃ magnus oriõ.

Tãbien breuia en los oblicos como parece enel cap. 27. Y riga, arator, sedulio, iuuenco, prudencio, claudiano con otros breuian la omega enel susodicho. cap. 22.

Raphael regio y Ario lusitano dizen q̃ la omega passo en syllaba breue enel cap. 27.

Despauterio dize: O variatur vt cato, leo, apollo, agamemno, licet on per omega scribatur. Ionia, variatur: à manillio corripitur: ab alijs producitur.

Sup Quin. lib: insti. Ascensio dize: Plato etiam a poëtis latinis vtraq; correpta ponitur: cum platon. ω. scribatur græcis.

Micylo dize: Sed ęgæon tã breui quam longa. o. in obliquis reperitur.

Epogra. 5. c. 15. Quinciauo dize: Pręterea scito (teste sergio) esse quædam: quæ dicuntur nota, quæ non primis syllabis sed vltimis à græco sermone dissentiũt, vt agamemnõ agamemno & fere omnia græca quę in. on. exeunt, de-

tra

tractioné.n.literæ per breue. o .proferuntur,vt apollon apollo,pluton pluto,&c.

Antonio nebrissense dize:Sunt quędam nomina habentia indiferens crementum, vt sidon sidonis, ægęon, ægæonis, edon, edonis,&c. Lib.5.in co men.

Quinciano dize:Ambigue vero ponuntur hæc subsequentia:Safonis, saxonis, orionis,edonis, ægęonis,bistonis sidonius, trigonis, geryonis, sic(meo quidem iudicio)indeferenter ponetur arionis. Epograph. 4.c.5.

Iten se escriuen con omega en griego, sisto,lego,sto, plecto, libo,edo, poto, co, los quales verbos tomaron los latinos de los griegos,y hazen la omega dellos breue quantas vezes quieren.Por lo qual dize Erasmo : Liquet ex idiomate grămatico: qui docet,o,in fine verborũ solere produci græcorũ exẽplo,qui vt λέγω dicũt & τύπτω:ita illi dico & cedo.Post vsus in tantũ obtinuit vocalem hanc haberi pro ancipiti,vt redicul⁹ esset,qui non corriperet. Hermolao. Dia. de. recta. pronũ.

Pues como los latinos ayan mudado la omega en breue en las dichas diciones, en vnas por venir vocal ante vocal, en otras por quitarles la.n,postrera, y en otras por que assi lo quisierõ,assi tambien les plugo por causa dela buena sonoridad, o por lo que les parescio hazer la omega breue en

pro

prosa dando el acẽto en la antepenultima, de simonis, Iacobus, theodora, antiphona, idolum, isidorus, theodorus, heliodorus, con todos los de mas que fenecen en dorus. La qual pronunciacion fue aceptada y vsada por todos hasta nuestro tiempo, y se vsa por muchos, y por tãto los passados no erraron, en la vsar segun lo dicho, con lo de mas que emos visto, y para mas fortificar lo dicho, o lo que pretendemos, añadire los capitulos siguientes.

¶Cap. xxv. Que cada lengua-ge se deleyta mas con vna pronuncia-cion que con otra, y por esto escoge al-gunas vezes el acento y pronunciacion que mejor le suena.

Omo vnas gentes y lenguages se deleyten mas cõ vnos sones y acentos que con otros, de aqui acaece, que vn mismo vocablo se pronuncia en diuersas prouincias con diuerso acento y sonido segũ la esperiencia nos lo demuestra. Y mi padre san Hieronymo nos lo dio a entender, quando enel capitu. 4. (do queda esto ro-

man-

mançado)dixo.

Omnes quippe hæbręi erant: & qui arguebant & qui arguebatur:ſed vnaquæque prouincia & regio habeat propietates ſuas vernaculum loquendi ſonũ vitare nõ poſſit. Sup Math. c. 26.

Y en otra parte dize.

Non refert vtrum ſalem aut ſalim nominetur:cum vocalibus in medio literis per raro vtantur hębræi, & pro voluntate lectorum atq; varietate regionum,eadẽ verba,diuerſis ſonis atq; accentibus proferantur, Ad euagriũ de Melchiſedech.

y de aqui es, que por el habla fue ſan Pedro conocido dela ſierua de annas. Y theophraſto(varon dotiſsimo) dela vieja atica,y porque deſto que ha dicho mi padre ſan Hieronymo, ſe tenga mas noticia, y ſe vea claro la fuerça que tiẽne el ſonido apazible en cada lenguage,para eſcoger algunas vezes mas vn acẽto y pronunciacio que otra: añadire a lo que otros lugares emos deſto trado:Lo ſiguiente.

Preſuponiendo primero, que ſe requiere para eſte negocio, alomenos mediano oydo:porq̃ ſegun Quintiliano:la gramatica no puede ſer perfeta ſin la muſica, ni es de qualquier oydo penetrar y demandar los ſones delas letras:como ni delas cuerdas del arpa, y ſegun eſta preſupoſicion, dize Quintiliano en otra parte. Lib.1. inſti. ora. Lib.9. inſt. orato.

Las orejas muy bien juzgan dela compoſicion dela oracion: en la qual ſienten las coſas cumplidas, y deſſean las faltas, y ſe offenden con las aſperas, y ſe deleytan con las ſuaues.

Pues con ſemejantes oydos, leaſe lo ſiguiente.

En latin ſuena bié dezir, ſánctus cóſmas, ſanctus thómas, ſánctus auguſtínus. Lo qual paſſando entero al romáce ſuena mal, y por tanto el eſpañol teniendo cuenta con el buen ſonido de ſu lenguage, no pronuncia ſanctus, mas ſan, o ſanto, o ſan ſegun fuere la primera ſyllaba que a cada vno dellos ſele ſiguiere, porque ſi comiença por vocal: vſa de ſant juntando la. t. de ſant con la vocal ſiguiente como luego veremos, y pueſto que en latin, cóſmas, y thómas ſon de dos ſyllabas cada vno, y fenecen por vna miſma ſyllaba, y ſon de vna miſmá declinacion, y tienen el acento en la primera ſyllaba: pero paſſados al romance: al vno le da el romance el acento en la primera ſyllaba conforme al latin, y al otro en la poſtrera contra el latin, y al tercero vocablo que es aguſtinus le quita, us, como parece todo diziendo: San cóſmas, ſantothomás, ſanthaguſtín me guarden. Con cóſmas dixo ſan y no ſanto, ni ſant,

con

con thomás dixo ſanto, y no ſan ni ſant. Cõ aguſtín dixo ſant, y no ſan ni ſanto, porq̃ todo eſto pide el decoro y buẽ ſonido de la lengua eſpañola, aun q̃ ſea contra el latin: de donde tomo los dichos vocablos. Por lo qual quando vn lenguage toma de otro algun vocablo que todo le ſuena biẽ: ninguna coſa le muda ni quita: como lo haze el romãce vſando deſtos vocablos latinos: agripína ámo magnificos cipiónes, agripína ámo a los magnificos cipiónes. Lo miſmo haze el latin quando toma del griego eſtas palabras. Ilion æneas, anchiſes, paraſceué, penthecoſté, penthecoſtés, en los quales ninguna coſa muda, porque le ſuenan bien. Otras vezes no le ſuena bien el acento, ni algunas letras del vocablo que toma, y entonces muda el acento enel ſuyo ſi conuiene, y concierta las letras: para que ſuenen bien, como lo haze el romance aqui: Bónus ábbas & bóna léctio. Buen abád y buena lición. Otras vezes le ſuena bien el acento y no la letra o letras, y entonces no muda el acéto: mas concierta la letra o letras, como aqui: Petrus & catharîna, Pedro y cathalina. Otras vezes le ſuenã bien todas las letras, y no el acento: y entonces, no toca en las letras mas muda el acento, porque el griego dize con el acéto

en la penultima, arcádes, pythagóran æthé ra çoliden. El latino en los verſos ſiguientes leyendo los, paſſa el acento en la antepenultima, diziendo, árcades, pythágoran, æthera, çóliden. El griego dize con el acento en la antepenultima, Plátona, zácyntos, córinthon. El latino en los verſos ſiguientes paſſa el acento ala penultima diziendo platóna, zacyntos, corínthon. El griego dize con el acento en la vltima ſapphús, y el ſiro, o hæbreo cephás. El latino lo paſſa a la primera ſyllaba diziendo, ſápphus, céphas, ſegun parece todo eneſtos verſos ſiguientes, en los quales ſino ſe pronunciaſſen los dichos caſos griegos con el acento latino como eſtan ſeñalados aqui contra el acento griego y dotrina de algunos: ſonarian mal, o no tambien. Y ſon los verſos eſtos.

Ambo florentes, ætatibus árcades ambo.
Illa leuẽ fugiẽs, raptim ſecat æthera penis.
Miſenũ æóliden, quo nõ præſtantior alter.
Pythágoran anitiq;, reũ doctúmq; platóna.
Iam in medio apparet, fluctu nemoroſa zacyntos.
Conſulit nares, an olérent æra corínthon.
An niſi legiſſes, authoris nomina ſápphus.
In pelago placido, librabat cárbaſa céphas.

Lo

Lo mismo parece en estos nombres substantiuos passados al romance: Málus pástor malus cólor, malus dòlor, malus confésſor, frater thómas. Mal pastór, mal colór, mal dolór, mal confessór, fray Thomas Los quales nombres si vn mismo Español latino los pronunciasse en romance con el acento latino, y en latin con el acento del romance: sentiria luego la disonancia y el mal sonido en los dos lenguages, aunque las palabras son vnas mismas. Y si fuesse griego y latino, y hablasse en griego, y no diesse el acento en la penultima en danáe, libye, y en la vltima en decás, lampás, le sonaria mal. Y si hablasse en latin, y no les diesse el acento en la primera syllaba diziendo, dánae, líbye, áline décas, lámpas, le sonaria mal. Otras vezes suena bien al latino el acento estrangero y dexa el suyo: dando el acento griego en la antepenultima, como en paráclitus, agápitus, antíphona, antióchia, árrius, &c. y en la penultima abbatía, agonía, golías, matthías, &c. Y porque en breue concluyamos, el hebreo dize, con el acéto en la penultima methuſélach. Y el griego lo traduze con el acento en la vltima diziendo mathusalá. Y el latino lo traduze en forma ni hebrea, ni griega con el acento sobre la.e. di-

ziendo mathusalém. El hebreo dize con el acento en la penultima, iehoſúa, y el griego lo traduze iiſús, y el latino lo traduze en forma que ni es hebrea, ni griega, ni latina cõ el acéto ſobre la.e. diziendo ioſué.

Por lo qual parece claro, que muchas vezes el acento y la pronunciacion ſiguen a la buena ſonoridad, porque cada lenguage ſe deleyta mas con vnos ſones y acentos que con otros, y por los guardar, modera la repugnante dicion que toma, y la proporciona a ſu ſon y modo que mejor le ſuena, quitando, o añadiendo. o mudando letra, o letras, o mudando el acento y poniendo otro que le ſuene mjor: aun que repugne ala cantidad y preceptos gramaticales, porque mas importa en ellos la euphonia y buena ſonoridad que la analogia y preceptos gramaticales ſegun vimos en los capitulos. 4. 19.

Y quãdo ſeruio y los otros gramaticos dizen, que al vocablo eſtrangero, que paſſa entero al latin, ſe le ha de dar entero ſu acento eſtrangero, ſe ha de entender: ſi ſonare bien, y no eſtuuiere el vſo encontrario, porque el buẽ ſonido es tenido en mucho enel vocablo, ſegun q̃ la eſperiẽcia cõ la razõ nos lo ha manifeſtado, y nos lo dio a entender en muchos lugares Quintiliano

no y tambien Ciceron, el qual dize y ẽda arriba romançado: Sacerdotes cereris atq; illius fani antistitę vsque adeo in quibusdã vsq; rationem verbi, neque consuetudinẽ, sed solum aurem secuti sunt: suis verba modulis pensitantem. Quod qui non sentiunt: quas aures habeant, aut quid in ijs hominis sit: nescio. Gellio 12 c. 19. noc.

Por lo qual como Ciceron fuesse muy amigo de la buena sonoridad en los vocablos, por lo mucho que en ellos importa, quando vino a tratar, o hablar del acento, no curo de lo fundar en si la penultima era luenga o breue: mas en la buena sonoridad diziendo.

In quo illud etiam notandum mihi videtur, ad studium persequendæ suauitatis in vocibus: Ipsa enim natura quasi modularetur hominum orationem: in omni verbo posuit acutam vocem, nec vna plus, nec apostrema syllaba citra tertiam, quo magis naturam ducem ad aurium voluptatem sequatur industria. De ora. ad bru.

La naturaleza (dize Ciceron) como si con melodia cantasse la oracion y habla de los hombres, puso la boz aguda en cada palabra, no mas de vna, ni desde la postrera que viene ante inmediate de la tercera, para que la industria siga a la naturaleza

guiadora al deleyte delas orejas. Y es como si mas claro dixera.

Naturaleza ordeno, que el acento este en vna de tres syllabas, y no en otra ninguna: conuiene saber, o en la vltima, o en la penultima, o en la antepenultima, y no de alli adelante, porque pronunciando con suauidad y atencion estas tres syllabas: puede la industria humana hallar facilmẽte en qual dellas se deua poner el acento: para que suene bien a las orejas.

Pues como Ciceron funde el acento sobre la buena sonoridad, y se aya podido por causa della repugnar a la cantidad, y tambien mudar la cantidad por la fuerça que vn lenguage tiene sobre las palabras que de otro toma, por guardar su buen sonido, y fuessen los passados obligados de vsar de aquella pronunciacion que fuesse suaue y vsada, y hallassen con su delicado oydo y experiencia: ser vsada y suaue la dicha pronunciacion: como todo queda probado en este libro, y parecera tambien adelante: sigueſe que no mal, mas bien pronunciaron los passados, y si bien, no hay que reprehender los por esto.

¶Cap.

Capit.xxvj. Que el acento griego fue tomado delos latinos en diciones griegas passadas al latin.

LA lengua latina ha imitado en muchas cosas a la lengua griega: por lo qual dize Antonio Nebrisense. La lengua latina assi como las de todas las otras naciones: no es tan pura: que no haya tomado para si algo de otra parte: como la mayor parte della cuelgue de la lengua griega: de la qual no solamente passa gran numero de vocablos: mas tambien tomó casos puros griegos. In arte.

Erasmo dize. Terq; quaterq;: tomarõ de los griegos, los latinos: mayormente en verso. De verborum cop.

Diomedes dize: Y por tanto muchas cosas que los antiguos dixeron por acusatiuo nosotros las pronunciamos por datiuo segun los griegos. Lib.1.

Raphael regio dize: Los autores latinos algunas vezes vsan de las maneras griegas del hablar. Superquin. li.1.r. instit.

Tambien ha tomado la lengua latina acentos griegos en diciones passadas del griego al latin.

Para lo qual notaremos: que los autores siguientes, y otros que dexo de poner entendieron bien a Quintiliano en lo que trata desta materia: porque tomaron su intento desde do dize. Inde castorem, hasta do dize: simplices vezes exclusiue: y notaron bien las palabras preñadas que vienen entremedio: aunque pretiendan otra cosa Acensio y Despauterio. Quitare a Hysopum de la autoridad de Raphael Regio: porque en prosa latina no esta recebido cō el acento griego, segun pienso: y pondre.i. en lugar de.e. en las autoridades de Erasmo: porque el acento griego no fue tomado en paracletus: mas en paráclitus, y Erasmo no niega: que paráclitus no tenga el acento en la antepenultima del nominatiuo acusatiuo, y vocatiuo. Y desta manera no se turbara la orden en lo siguiente,

Pues dezimos que tambien ha tomado la lengua latina acentos griegos en diciones: passadas del griego al latin.

De accent. greco. Por lo qual dize Antonio Nebrisense. De esta terminacion vsurparon los latinos el nominatiuo: conuiene saber: quando se halla luenga: assi como acerca de Papinio enel quinto de las thebaidas do dize. Ne facilis neméa latas euoluere vires. El qual lugar tratando Priciano enel septimo

libro

libro dize: Neméa porque guardo la.a. luẽga: retiene el acento en la penultima: aun que la meſma penultima ſea breue. Lo dicho es de Antonio. Eſte ſuſo dicho acento en neméa fue tomado de los latinos para en proſa: y ſe pronuncia neméa, neméæ, neméam con el acento en la penultima. Y pudo ſer que por eſta razon la hizo ſeneca luenga: y aſsi quedaſe el acento griego hecho latino diziendo. Iuga ſpartes neméæque ſonent: en el qual verſo afirma Deſpauterio: que la penultima eſta luenga. Demanera que aunque Virgilio, Papinio, Marcial: hagan en verſo breue la penultima de neméa: la coſtumbre latina le da en proſa el acento griego imitando eneſto a la pronunciacion y acẽto griego. Lil. vel

Dize mas Antonio Nebriſenſſe, ſobre el ſiguiente verſo: Nanq; ferunt ratam patrijs éginan ab vndis. Éginan ſe ha de pronunciar conel acento griego en la antẽ penultima: aun que la penultima ſea luenga. Los ignorantes dieran le el acento circunflexo en la penultima por ſer la penultima luenga por natura: diziendo ægînan. In rele accentu

Dize

Id cõmen. 3. decli. Dize el mismo Antonio en otro lugar. Por tener Dauid el acento en la vltima: lo tiene Dauidis en la penultima: como Michaél Michaélis, Daniél Daniélis. Lo dicho es de Antonio. El acento en la vltima de Dauíd. Michaél, Daniél, es griego y hebreo.

In sua grã. Iuan Susembroto dize: Quando las dicciones griegas passé al latin enteras: no reusan el acento griego: como philosophia, theología, conel acento griego en la penultima. Pero en algunas vsamos del acento latino: diziendo con el acento en la antepenultima: història, comédia: tragédia.

Li. 3. Lucrecio dize: ἀρμονίαν graij quam dicunt: quod faciat nos. Donde en harmoniá está el acento en la penultima siendo breue: por se escreuir con letras griegas. &c.

Li. 2. i. ante. a. in me. Micylo dize. Pronunciamos con el acéto agudo en la penultima, Sopía, Philosophía: aunque hazemos essa misma penultima breue en verso. Lo mismo siente Andreas Placo in lexico biblico.

De accen. Prisciano dize. Muchos vocablos tiené la. i, luenga ante de vocal: como philosophía, papía.

Li. 13. epist. Philelpho dize: Veo que todos prenúcian con. i. breue en la penultima paráclitú.

Be-

Benedito Philogolo dize: De aqui es: que imitando a los griegos dezimos paraclitum. Sup hora.

Donato dize. Sanæ græca verba græcis accentibus melius afferimus. De accétu.

Vanegas dize, Si en diciones que conuienen con declinacion griega y latina: quisiéremos vsar del acento griego: dizé Quintiliano que no erraremos con tal: que guardemos el decoro: que es la suaue pronunciacion. De aqui se sigue: que el que dize philosophía. theología en la penultima breue con el acento: no yerra. El que dize paráclitus en la antepenultima: pronuncia como pronuncian los griegos que hazé graen la. i. en paráclitus, aunque es. u.

Micylo dize. Idéa se halla siempre acerca de Platon con. e. breue. Y aun que cómúmére se pronuncie con el acento agudo en la penultima: no se suele hazer por causa de la cantidad: mas por causa del acento griego. Lib. 2.

Raphael Regio dize. De aqui se colige claramente: que algunos que quieren parecer mas dotos que los otros: hazen mal en reprehender a los que pronuncian, Maríam, Sophíam, y otras diciones semejántes con el acento en la penultima. Y Iácobum, paráclitum, simonem, y otras diciones seme- Sup gn. li 2. inſti. orato.

mejantes con el acento en la antepenultima: como ellos sean dignos de mayor castigo: que corrompen la forma antigua y verdadera del pronúciar los nombres griegos: por que a los nombres griegos (segun la sentencia de Fabio) se les han de dar los acentos griegos: aunque pienso: que segun fuere la terminación breue o luenga: assi tambien se han de dar los acentos segun la forma griega. A esto postrero: que con alguna duda habla este dotissimo varon, y Erasmo lo toca: se ha respondido en el capitulo. 9.

Sup cipria.

Erasmo dize. Hallo escripto acólytum en los libros de san Cypriano: ακώλυτος acólytos significa aquel que no es vedado: ακολουθος acóluthos suena ministro, parece que aqui tomaron los latinos el acento griego: como lo tomaron en paráclitus.

In dia. de re ta pronū.

Dize en otra parte. Y que algunos christianos hayan en tanto tenido al acento: que tambien en metro abreuian la syllaba luenga por natura: como en ídola: paráclitus eccléfia: y si algunos otros ay: juzgo auerse de dar graciosamente a piedad: antes que auerlo de ymitar. Despues escriuio diziendo: Aun que ayude algo hasta do es licito a la causa dellos: veo los latinos

Sup Ioan. cap. 14.

nos viejos en tomar las palabras griegas: auer mudado la cantidad de la syllaba segun la razon del acento: lo qual haze en idolo prudencio, varon que deue ser contado entre los dotos: aunque sea en qualquier siglo.

Ario Lusitano dize: Cierto esto miro Prudencio y Arator y todos los otros pregoneros de la piedad Christiana y de las alabanças celestiales quando hazen luēga la penultima en Sophia. Y hazen breue la penultima en idolon: no por ignorancia: segun calumnian los censores silabarios. Sup Ioan c.14.

Laurencio Vala dize. Paráclitus tiene contra el vso de nuestra lengua al acento en la antepenultima: aunque su penultima es luenga: assi como se haze en agápitus y en eléison: los quales en griego se escriuen con ita.

Dan tambien fauor a lo dicho: Masseus. Marciano, Macer, Mantuano, Sidonio, Paulo Cardenal, Orator, Sedulio. Y los Sanctos, prudencio, Paulino Obispo de Nola, Ambrosio, Iuuenco, Hilario, Gregorio Papa: y otros muchos: como ha parescido en parte enel capitulo decimo quarto: y parescera enel siguiente. Y assi queda,

claro

claro:como los latinos tomaron en dicio-nes griegas el acento griego para en prosa latina. Y tambien tomaron el acento hebreo en Dauíd, Michaél, Chaná, Dagón, Eleazár,&c. como veremos enel capitulo.38.

Item emos visto enel proceso deste libro:como vnos autores dizen:que el acento griego recebido:se ha de pronunciar en prosa latina con la misma cantidad griega, de la penultima:porque no tienen por inconueniente:que el acento repugne en algunas diciones a la cantidad: porque vna cosa es acento y otra cantidad,y otros dizen:que el dicho acento griego recebido: que se ha de hazer latino en prosa:mundando la cantidad griega de la penultima: para que concierta con las reglas latinas. Cóuienen los vnos y los otros:en que el acento griego fue recebido por los latinos en muchas diciones para en prosa latina: que es lo que nosotros pretendemos. Por lo qual dezimos:que aquel pronunciaua bien que pronunciaua segun el vso de todos: el vso de todos era pronunciar en prosa con el acento griego en la antepenultima parà clitus,agípitus:y con el acento enla penultima,María,Sophía.&c.Los passados pronunciaron dessa manera:luego pronuncia-

ron

ron bien: y ſi bien: no es razon q̃ los moder nos lo reprehendan por ello,

En el cap. 8. ſigo a la opinion de los que tienen: que en proſa latina ſe muda la cantidad griega, por el dicho acento griego recebido. Y allégo me a éſta opinion: porq̃ en nueſtros tiẽpos: mas nos detenemos y mas tiempo gaſtamos en la pronunciació de la ſyllaba que tiene el acento, que en qualquier otra de la dicion: como pareſce en el capitulo. 15. Y por tanto reſta agora que en el capitulo ſiguiente veamos: ¿como la cantidad griega fue mudada por cauſa del acento griego. Y el acento griego, fue hecho latino por mutacion de la cantidad griega de la penultima;

¶Capitulo. xxvij. De como fue Mudada la cantidad griega por cauſa del acento griego: el qual fue hecho latino: por mutacion de la dicha cãtidad.

VIſto primero el capit. 25. con el precedente (porque conuiene para eſte capit.) dezimos: q̃ los latinos dotos en las lenguas en eſpecial en la griega: paſſaron della ala proſa y verſo latino muchas diciones: en las

quales teniendo respeto algunas vezes al acento griego dellas mudaron en verso la cantidad griega: concertando el dicho acento con las reglas del acento latino, de tal manera: que si alguna dellas tenia el acento griego en la penultima: siendo la penultima breue: hazian algunas vezes la penultima luenga, y si la penultima era luenga: y el acento estaua en la antepenultima: hazian la algunas vezes breue, y en prosa siempre guardauan el acento griego: en aquellas diciones que con el fueron aceptadas, y por estar muy vsadas muchas dellas en prosa: passaron las de essa misma manera al verso: voluiendo el acento griego en latino por mutacion de la cantidad griega: dando en esto y en lo de mas a entender: que no solo eran latinos: mas que tambien entendian la lengua griega, y lo que ellos hizieron con sabiduria: algunos de los modernos lo atribuyen a ignorancia. Lo qual no fue: porque hallamos. (allende de otras razones) vna misma penultima: no solo hecha vnas vezes luenga y otras vezes breue por diuersos poëtas: mas aun por vn mismo poëta segun parece en los exemplos siguientes: en los quales vnas vezes tienen respecto al acento griego, y otras vezes a la cantidad griega.

Son

Son pues los exemplos los ſiguientes.

Serapis, σέραπις. pe longa.
a græcis.

Te ſérapin nilus méphis veneratur oſirin. Marcia.
bre.
Nil potuit ſérapis deus & latrator a nubis. Pruden.
bre.
Aliaq; & ſérapin cœli ſuper aſtra locare. Pruden.
bre.
Iſis enim & ſérapis & grandi ſimia cauda, Pruden
bre.
Iſæum ſérapin nilus veneratur oſirin. Martia.
bre.
Da el miſmo a entéder que no ignora la cã
tidad griega diziendo.
Vincebant nec quæ turba ſerápin amas. Maitia
luenga.

Porſena. πυρσενας. pe. bre. a græ.

Marcial y Syllio guardan la cantidad Sup V
griega en verſo: Virgilio la muda tomando el acento griego, y ſeruio dize. Porſenna vnum. n. addit metri cauſa: vnde & penultimæ datus accentus eſt. Y aſsi Seruio y otros ſiépre eſcriuen porſenna cõ dos. nn. quedádoſe cõel acéto griego hecho latino

Pierio dize que en los mas de los trasuntos de Virgilio lo hallo escrito con vna n como aqui.

Virgi. Necnon Tarquinum eiectum porsena iubebat. luenga.

Como quiera que sea: Virgilio se contẽte del acẽto griego: y lo hizo latino por mutacion de la cantidad griega.

Cybele. κυβελη. pe. bre. a græ.

Virgi. Occurrit comitum nymphæ quas alma cybele. luenga.

Despues añadieron otra, l. porque quedasse el acento griego hecho latino, como aqui.

Claudian⁹. Proper. Prosilit & talle compellat voce cybellem.
Vertice turrigero iuxta dea magna cybelle.

Lucanus, Silius. Et lotam parbo reuocant almone cybellẽ.
Iamq; petita aderat latia portare cybellem

En prosa latina se pronuncia con el acento griego en la penultima y con vna. l. cybéle

Nemea, νεμεα.

Ouid. Li. 2. versif. His eléſa iacet moles neméa lacertis.

Y Despauterio dize. Nemea vel nemeę est vrbs vel sylua variatus.

A riſtó

Aristóbolus ἀριστόβολος.

Salu⁹ aristóbolus,quotquot saluere sub illo Musa.paul.⁹

Andréas,ἀνδρέας.pe.bre.agrę.

Ordinis Andream patronum deligo fient. Aluar. gomez.
Ioannis celebres andrée dentur honores. Ioan. chp.
Est pater andréas hic qui piscator adargos Paulus Episcop.
Andréamq; simul sinuosa voluminalim. Iuuencus.
Mycilo dize:bóreas,&c.ad quam formam Li.a.e. ante a.in me.
quidem & Andreas.e.breui dici voluerint:
sed tamen obtinuit vsus:vt Andreas.e,lōga
perinde vt enéas dicatur.

Gorgonius.a.m.γοργόνιος.pe.lon.agrę. Man.

Candida gorgónei capitis como fluxit in angues.
Gorgòneas testigisse domos passimq; per agros. Ouid.
Gorgòneum crinem turper mutauit in hydros. Ouid.
Gorgónei capitis gutta cecidere cruente. Ouid.

Diastema,διάστημα.pe.lon.a græ.

Sic placidam paphiē seruare diástema quin tum. Sido.
Lo mismo acaece en celtiberum segun vemos enel cap.10.

Iósephus. ἰώσηφος.

Riga. Iride refert Iósephus quod mira gerẽs elea zar.

Mantuan. Hanc putat obnoxam Iósephum qui patria tella.

E'remus. ἔρημος.

Elegans carmen. Horridas cautes éremi subiuit. Est saphicũ
Expediam primamq; éxemum primusq; recessus.

Maffeus. Feruebat via siccà éremi serpentibus atris.

Pruden. Prudeu. Excidit ergo animis éremi sitis excidit ille.

Paulus cardinalis In Calepi. Prepotens martyr, érimiq; cultor.

Con estos concuerdan Alexander, Maturancio sulpicio y otros. Y Calepino dize. Eremus suele produzir la penultima: aunque algunos la hazen breue como aqui
Prepotens martyr éremiq; cultor,

Basilius βασίλειος.

Fortunatus Augustinus adest pretiosus basiliusq;.

Butyrum βούτυρον. pe produ. a græcis.

Valgius Lac niueum bútyrumq; nouum cum melle comedit.

Cum

Cum bútyro modicoq; oleo decocta tumorem. Macer.

Este medio verso: Bütyrumq; comedit: pie si Quinciano que es de Sereno.

Los dichos siguen al acento griego y no a la cantidad griega.

Los siguientes siguen a la cantidad griega y no al acento griego dizieudo.

Quod non est mirum stilat pro lacte butyrum. Carmeni. commu. Sido. Lib. 1. versifi. in. me syllab.

Infundens acido comam butyro. Est phaleuticum.

Egnatius molliq; sub acta butyro: alegalo despauterio, y dize mas: Butyrum a græcis producitur teste nestore: latini variant. Epogra. 6.

Quinciano dize. Butyrum apud græcos ty. longat. Ego elongarem. Y assi la ha hecho luenga el vso latino en prosa: siguiendo la cantidad griega hasta nuestros tiempos. Y para mostrar el vso: halegan los passados el suso dicho verso.

Quod non est mirum: stilat pro lacte butyrum.

Anthias, ανθιας. pe. bre. a græ.

Appetit anthias lurco pingues araniscos. Lippius.

Anthie ad strepitū funis nauēq; sequūtur. Lippius.

Este lippio voluio en latin los libros de oppiano.

Enripides, εὐριπίδης. pe. cor. a. græ.

Sido. Orcheſtam quatit alter euripides.

Sido. Ceſsiſſent ſophocles & eurides.
Lucreti fuit hoc & enripides. Sunt phaleu
ticí vbi. pi. longatur.

Politia. El vſo en proſa guarda la cantidad griega,
como eneſte verſo.

Terẽtianus Fabula ſic euripides inclyta moſtrat ore-
ſtes. 21. variat.

Ticinus. τίκινος. pe. produ. a græ.

Philel. Quoſq; pater ticinus, nitida per lucidus
vnda.

Sirenus. Alía præcepit ticini ſententia necti.

Sillius. Adde etiam ticini ſpumantes ſanguine ri-
pas.
Da a entender que ſabe la cantidad griega:
enel ſiguiente.

Sillius. Epogra. 4. ante. n. Dum romana tuæ ticine cadauera ripæ.
Quinciano deſpues que ha diſputado d'los
verſos de Silio y Sereno, dize. Non eo ta-
men inficias. ci. ambigue poni.

In arte. i. ante. n. Antonio Nebriſenſe tiene que es breue.
ci. Y eſte ſe ha vſado en proſa guardãdo el
acento griego hecho latino por mutaciõ d
la cãtidad griega pronunciando con el acẽ
to en la antepenultima, ticinus, ticinum.

Idéa.

Idéa.*ἰδέα.*

Idéam vocitans matrem phrygiasque ca- Lucre.
teruas.

Vrania.*οὐρανία.n.*

Vrania poli motus scrutatur & astra. Virgi.
Vrania canit cœlos & sidera tangit. Virgi.

En los libros no se halla tras vrania.q; ni el proceder de Virgilio parece que lo pide. No es de marauillar que la segunda syllaba la hagá indiferente como en otras diciones acaece, y lo de mas se haga por el acento griego, el qual se vsa en prosa dando lo en la penultima conforme a esto que dize Prisciano. Latina quidem propria nomina nominatiuum singularem in.a.terminantia in penultima syllaba accentum seruant: quorum alia differentiæ causa, alia solo vsu producenda sunt, vt catilina. vrania. stephania. De accen.

Arrius.*ἄρειος.*

Dogmaq; sacrilego, qd' fuderat árius ore. Fortunatus
Errorisque tui, fusa ruit árrius aluo. Arator.
Arrius infelix: qui curua per auia rectum. Sedulius.
Rursus ego atq; pater vnũ sumus, árri' vnũ. Sedulius.

Pruden. Hac se se occultãtq; fortinus,& árriusarte.

Sophronio escriue en griego el dicho nombre cõ.u.diphthongo,segun parece en el libro delos illustres varones compuesto por mi padre san Hieronymo,y buelto en griego por el dicho Sophronio.

Heráclitus. ἡράκλειτος.

Sido. Quicquid pithagoras, democritus, heráclituſque.Lucrecio siguiendo la cantidad griega dize.

Lucré. Heraclitus init quorũ dux agmina primus.

Pero el vso pronuncia en prosa con el acento enla antepenultima conforme a sidonio heráclius, ἡράκλειος. y euripídius. τυρταῖδειος. guardando el acento griego.

Peripsima. περίψημα.

Antiqui. Quod purgas de re,dic esse peripsima vere

El dicho verso aeotan los vocabulistas antigos:para mostrar la significacion y vso dela pronunciacion de peripsima.

Allóphylus. ἀλλόφυλος.
pro.penul.a grecis.

Riga.

Manu. Crine ꝙ allóphylis,hostibus ille datur.
Allóphylos malãq; manu vibrabat onagri.

Aló

Allóphylos ſegeteſque, cremat ſic calida vulpes. Pruden.

Allóphylum ſegeteſq; cremat nunc hæreſis ignes. Pruden.

Tobias. τωβίας.

Tobias quid pro populo cõfecerit heſter. Auitus.

Sancti ſator ille tobie, eſt anapeſticum partheniacum. Pruden.

Margarita μαργαρίτης.

Dizen algunos q̃ la penultima de Margarita es breue en griego ſegũ eſtos verſos.

Margaritarũ ingens opibus & virib' arte. Pruden.

Poſtquàm Margáritæ celebrauimus acta ſuperſunt. Mantua.

En proſa ſiempre ſe pronuncia la penultima con el acento griego: conforme a los verſos ſiguientes.

In Margaritas verſant contagia porci. Arator

Placet pudore, Margarita lacteo, verſus eſt iambi. trimeter. Eraſmus.

Hieremias. ἱερεμίας.

Vult ſibi ſcripta legi. hieremię paſsio chriſi. Sulpa pars.

Carmine luctiſero quã deflens hieremias. Pruden.

En los tres ſiguientes ſe tuuo reſpecto a la cantidad griega y no al acento griego, porque ſepan que no la ignoran.

Zachárias vicibus cui templum cura tueri. Iuuencus.

Hic

Pruden. Hic bonus ezechias meruit ter quinquẽ per annos.

Arator. Cantica hieremiæ: iob quoque dicta ferũt.
La razon resta parecera mas cumplida enel capitulo.28.

Esaias, ἡσαΐας.

Pruden. Secto esaiæ proximum. Est dimetrum iambicum.

Matthias. ματθίας.

In.ffb. de ar.fi. Restituit iudas carnem vitamque mathas.

Arator. Matthiamque Dei paruum: quod nomen vt aiunt.

Mantua. Matthia donante Deo sic nanq; latino.

Versus. Bissextum sexte, martij tenuere Kalendæ.

Com. Posteriore die, celebrantur festa mathiæ.

Golias. γολίας.

Sedul. Te dec' omne tuis, qui sternis cæde goliã.

Pruden. Vidimus horrendum membris animisque gulham.

Idem. Masse & semiferi stirpem nutrire golię.

Idem. Conserit, & funda sterint stridẽte goliam.

Ananias, ἀνανίας.

Exem

Exemplum dedit alma fides ananiæ furorē. Arator.
Decidit infelix ananias vulnere culpæ, Arator.
Mox anania ferens diuina oracula ab eius. Mantua.

Meſsias. μεσίας.

Precepta meſsian dediſſe apoſtolis. Eſt tri- Pruden.
metrum, iambicum ſenarium, vbi ſian po
teſt eſſe ſpondeus vel iãbicus cum accẽ-
tu in penultima : quia caſus eſt græcus
& in tertio loco.
Meſsias, dyſmas, ſpernens cœleſtia heſmas. Sum.paup.
Tempore meſsiæ tam pleno tradidit ore. Muſa
Meſsiam chriſtum non videri eſſe meum. Paulina.
Tempora pacifici multum ſpectata meſsię. Muſa pau
Mantua.
El miſmo breuia ſiguiendo la cantidad
griega diziendo.
Quod méſiam paſsim audierant ea tempo- Mantua.
ra circum.
El griego eſcriue meſias con ſimple.s.

Sophía. σοφία.

Geno pugil logicus, logicis ad læta ſophię. Alanus.
Ne quis in ſacro ſtudio ſophiæ : non ſibi Elegans.
cedat. hym.
Saphicum & adomicum. Lux vitæque via, Sum.pau.
fides, fons, vera ſophia.
Sophia collebas prius . Eſt dimetrum iam Pruden.
bicum.

Sor

Pruden. Sortiti ętheriæ coluerunt dogma ſophiæ.
Riga. Conſtruit eccleſiam vera ſophia patris.
Muſa pau. Nec ſpecie caſtæ verum ſimulante ſophiæ.
Muſa pau. Nil lex nil ſenſus, nilque ſophia poteſt.
Idem. Si ferus armorum ſonitus ſi põpa ſophiæ.
Idem. Marcuit & nebulis vana ſophia docet.
El miſmo breuia ſegun la cantidad grie ga diziendo.
Muſa pau. Nõne vides ſophię diffiſas dogmate gẽtes.
Idem. Hactenus vt ſophiã mũdus iactabat inanẽ.
Idem. Et videat tandẽ ſophiæ documẽta ſecutus.
ſ.Bonauen. Chriſte rerũ purga, fac dignũ vera ſodhia.
ſ.Bonauen. Verũ vita, via, mihi da quod philoſophia.
Y eſte aſido el vſo latino en proſa.

Maria. μαρια.

Alexand. Dalida ſanſonis, pbat hoc iacobiq; maria.
Petrus cõmeſtor. Quid ſis? vel quanta virgo regina maria.
Beda. Porta maria dei, fœmina virgo parit.
Seduli. Natum maria virgine. Eſt dimetrum iambicum.
Bona. Inuenies veniam ſic ſalutando mariã, &c.
Y lo miſmo haze en otros verſos.
Muſa pau. Intonuit gnatus virgo maria tuus.
El miſmo breuia ſegun el griego, diziẽdo.
Muſa pau. Salue & tu mariæ nomen pia fœmina dextras.
um. pau. Omnibus in feſtis dñi, crucis, atq; mariæ.

Da

Dauidica nã ſtirpe ſatus genitrice maria. Arator.
Diuinũ concepit iter hinc ſacra maria eſt. Idem.
Porta maria dei genitrix intacta creantis. Idem.
Nardi maria piſtici: ſumpſit libram mox optimi eſt dime iambi. Paulinus. epi nalem.
Anna ſolet dici tres concepiſſe marias. Sum.pau.
Virgo maria nitet nullo temerata pudore. Sedu.
Non ſurges niſi ſint tibi, Marta, maria ſorores. Sum.pau.
Poſt partum pueri, virgo maria nitet. Seduli.
Sic euæ deſtirpe ſacra veniente mariæ. Idem.
Angelus intactæ cecinit properata mariæ. Idem.
Nec tibi parua ſalus dño medicãte maria. Idem.
Hæc eſt cõſpicuo radiãs in honore marię. Idem.
Quidue maria gemens, chriſtus dubitaſtis amicum. Idem.

Enel ſiguiente imita ala cantidad griega porque no pienſen que la ignora.

Quis fuit ille nitor mariæ cum chriſtus ab aluo proceſſit. Idem.
Cernis egregiam precioſa luce mariam. Fortunatus

Y porque entendieſſen que no ignorava el griego dixo. Indicat hic agnem theclam mariamque loquentem.

Cum peperit natũ virgo mariá deũ. Y eſte acẽto dela penultima ſe ha vſado ſiẽpre en proſa latina como en helias ſiguiẽte. Muſa pau.

Helias. ηλιας.

Coruus heliã pauit in deſerto. Saphicũ eſt. Magiſter ſobras.

Quod

Musa. Pau. Quod iuuat heliam lingua legisse tremẽti.
Idem. Cernitis heliam digno fleuisse dolore.
Sidonius. Quodque etiam heliam terris missure secundum.
Pruden. Helias tali creuit obseruantia. Est trimetrum iambicum senarium.
Mantu. Helieque domos priscas fontemq; solebat.
Mantu. Christus & heliam moysemq; vocabit ab ortis.

En los dos siguientes sigue la cantidad griega: diziendo.

Mantu. Hélias ardenti cœlum potijsse volatu.
Mantu. Hélias eois mittit se in flumina vertit.
Seduli. Heliam corui quondam pauere ministri.
Idem. Nunc bonus helię qui perfidus antea noe.
Idem. Cõuenit heliæ meritoq; & nomine fulgẽs.
Idem. Quid ꝙ & heliã & clarum videre moysen
Iuuencus. Helias reddens mox omnia debita sæclo.
Idem. Heliam primum cœli de sede reuerti.
Idem. Helias veniat celsa qui sede quiescit.
Idem. Ipse est helias fœlix venturus in euum.
Idem. Heliam veniſſe iterum quẽ præpete curſu,
Idem. Heliæ moysique vident, tum talia petrus.
Idem. Heliam vocitare putat: tũ concitus vnus.
Idem. Helias quondã, quẽ turbine missã corusco.
Paulinus. episco. Quid loquar heliæ, præcibus clausum atq; reclusum.
Idem. Quamquam & vt heliam: sic istum pásce re posset.

Este

Este santo obispo paulino fue muy doto y amicissimo de mi padre san Hieronymo.

Basilius. βασιλειος.

Agustinus adest pretiosus basiliusq;. Fortuat°.

Paráclitus. παράκλητος.

Patri supremo gloria, honorque sit cum filio spiritui paráclyto. Clito est iambus. Ambrosius episcopus.

Spirat de patrio corde paráclitum. Clitum est pyrrhichius. Pruden.

Qui paráclitus diceris: Quipa, es troqueo, racli, está en duda si es tambien troqueo, o iambo, porque son de vna cantidad. Si es iambo sigue la cantidad griega, y solo en este verso. Si es troqueo, sigue el acento, como en todos los otros versos segun vimos enel cap, 14. Hymnus.

Hysopus. ὕσσωπως.

Aut hysopus signat humiles cedrusque superbos. Riga.

Est hysopum siccũ calidũq; & tertius illi. Marcer.

El vso comun ha guardado en prosa la cantidad griega y no el acento griego.

Axioma, αζιωμα.

Aduenit & scolicum prestruit axioma. Martianus.

Gedeon. γεδεών.

Mantu. Velleraq; & ſiccos magni gedéonis imbres

Trigonus, τρίγωνος.

Martianus. Trígonus recuruet circulusque torqueat.
Li.3.verſifi. Eſt iambum trimeter. vbi teſte deſpauterio, go, breuiatur.
Auſonius. Per trinas ſpecies trigonorum linea currit.

Iſidorus. ἰσίδωρος.

Hymnus. Magne doctor iſidore. Confeſſor iſidori.

Iácobus, ἰάκωβος.

Alexand. Dalida ſanſonis probat hoc iácobiq; maría.
Li.de ar. fi. Conceptũ natũ Iacóbus, paſſumq; Ioannes.
Idem. Pueuma minor Iácobus, ſimon peccata remittit.
Sum.pau. Agripa Iácobũ claudeus in carcere Petrũ.
Idem. Qui ſancti Iácobi vel petri lumen adire.
Idem. Prima dedit xp̃m, iacobũq; ſecũda minorẽ.
Idem. Tertia maiorẽ iacobũ, voluerẽq; Ioannẽ.
Hymnus. De ſtirpe xp̃i iácobi. Ob iácobi martyriũ.
Hymnus. Adeſto ſancte iácobe. Vt iácobi ſufragijs.
Iácobi natalicia.
Riga. Alphei iácobus thadeus Bartholomeus.

An

Ante diem rapuit iacobum mors filius illi. Pontanus.
Este pantano fue muy doto en griego y latin, enlo demas, mirese, el cap. 16. 31.

Sason. σάσων.

Quicqd auo senior maurouel sasone victo. Claudian⁹.
El siguiente sigue la cantidad griega y no el acento griego diziendo.
Hadriaci fugite infaustas sasónis harenas. Silius.

Aegeon, αἰγαίων.

Audierat duros, laxantem ægęona nexus. Statius.
Hæc centũ gemini, structos ęgęonis ensis, Claudian⁹.
Iáson. ἰάσων. ἰάσωνα. ἰάσωνος. Maccab. li. 1. c. 8.
& 12. Et ἰάσονος. Actu. cap. 17. Et μνάσωνι. cap. 21.
Multaq; perpesi claro sub iásone tandem. Oui.
Quẽ nisi crudelem nõ tangat iásonis ætas. Oui.
Quãuis prima ratis credat iasonis argos. Manuã.

Orion. ὠρίων.

Teste tulit cœlo victi decus oríonis. El verso es espondaico, y luenga la penultima pero en los siguientes breuia guardando el acento griego. Luca.
Debilis oratiõis dextram minatur inertẽ. Claudian⁹,
Atq; auro rude fulmẽ habent oríonis alti. Statius.

Ouid. Aut hélicem iubeo nitidũq; orionis enſem,
Ouid. Ecce facit medijs natas ab oríone thebis.
Ouid. Diuerſaſq; vrbes nitidũq; orionis enſem.

A proportion delos dichos ſe hazen los ſiguientes.

Simon, σίμων. σίμωνος.

La primera ſilaba de ſimon la hazẽ vnos luenga como mantuano ſedulio, &c. Y otros la hazen breue, ha ſe pronunciado en proſa ſimonis cõ el acento griego en la antepenultima por mas de mil y cien años, haſta Antonio Nebriſenſe como parece por la acentuacion que ſe halla en los libros antiguos y antiquiſsimos de yglesias y moneſterios y en los verſos ſiguientes.

Sum.pau. Dicuntur tales, a ſimone ſimoniales.
Idem. Cum poſsis pena, ſimonis te puniat ęqua.
Idem. Hæc duo damna feres, ſi ſis ſimonis heres.
S.bo.ven. Quiſquis in ordinibus, cum ſimone ſimoniatũr.
Idem. Multi vendẽtes cũ ſimone ſunt & emẽtes.
Seda. Stagna petit paruaq; ſedẽs in ſimonis alno.
Iuuencus. Per ſolidum ſimonis dignum cognomine petri. Y porque no prenſen que ignora la cantidad griega dize.
Iuuencus. Ille ſimónis erat teſtis quem lucida lepra.

Idolum, εἴδωλον.

Alexan. Idola dicta dei, &c.

Vt reprobares idola est dimetrũ iambicũ. hym.
In terram sanctam deꝰ imperat idola tolli. Riga.
Idola dilexit simili nam more furentes. Arator.

Desta misma manera dicha lo leo el maestro sobrarias. Pero Antonio nebrisense dize: Idola recte produxit penultimam tametsi alio in loco posuit eandem brebem.

Idola tot romæ mundo collecta sub acto: Arator.
Quæ nunc habentur idola, Est dimetrum Pruden.
iambicum.
Idolis litare nigris esse christi desugas. Est Pruden.
trochaicum, archilochium, vbi, ido, est trocheus.
Idola protero sub pedibus. Est carmen alemanium. Pruden.
Nunc monstruosis idolis. Est dimetrum Idem.
iambicum.
Labem roma tuis inferat idolis. Est car- Idem.
men asclipiadeum.
Siluosi in luuiem ponere idoli. Idem.
Incérat lapides fumosos idololatrix, Idem.
Cum te satelles idoli. Est carmẽ dimetrum Idem.
iambicum. Idem.
Quosq; viros non ira fremẽs nõ idola tolli. Idem.
Idola conflauit fallendi trina potestas.

El mismo prudencio haze luenga la dicha penultima siguiẽdo a la cãtidad griega y no al acẽto griego ni al vso latino en ps, porq̃ sepã q̃ entiende el griego diziẽdo.

Pruden. Idòlum ſemper feliciter & pede dextro.
Idem. Getuleaſq; animas,& nigra idòla volare.
Idem. Idólum longe purgata ex vrbe fugandum.

Por lo qual queda muy claro,que la cãtidad natural fue en muchas diciones mudada por cauſa del acento griego.

Iu apolog. ſuper.ioan. Epogra. 4. c.5. Eſte poèta prudencio es alabado de mi tuano y de eraſmo,y de otros muchos ſabios y genandio lo pone enel cathalago delos illuſtres y dotiſsimos varones. Y Quinciano dize:Ni oſaria dezir que prudencio no ſupo, que la omega era luenga.

Lib.4. Diſt.15.c. ſRoman. De ſedulio dize Antonio nebriſſenſe: Marauillo me de ſedulio varon en otta manera dotiſsimo. Y el decreto dize:Item venerabilis viri ſeduli paſchale opus,quod heroicis de ſcripſit verſibus, inſigni laude proferimus.

Epogra. 6. cap. 2. De iuuenco dize Quinciano:Eſte es aquel poèta Chriſtiano, al qual todos los dotos le dan fe. Y mi padre ſan Hieronymo lo pone enel catalogo delos ſapientiſſimos e illuſtres varones. Y por abreuiar no quiero traer mas verſos, ni autores:ſalvo al ſiguiente moderno, que es ario luſitano,varõ doto en griego y latin:el qual dize lo ſiguiente.

De proſodia. De donde viene éſto: ſino dela propiedad dela lengua latina? Cierto éſto miro

pru

Prudencio, esto miro Arator, esto miraron todos los otros pregoneros dela piedad Christiana, y delas alabanças celestiales, quando hazen luenga la penultima de sophia, y breue la penultima de idolon, no por ignorancia como falsamente acusan los juezes syllabarios: mas porque los nombres sobredichos, y los semejantes aun que ninguna cosa pierdan, o ganen de la propiedad dela palabra griega por el acento: pero quando passan al latin: necessario es que guarden las leyes latinas. Lo qual si vieran algunos malos letrados, escuros y asombrados: nunca ladraran como canes viles y lucernarios contra los sagrados poëtas, varones (o buen jesu) tan pios y tan sabios. Lo dicho es de Ario Lusitano.

Pues como los latinos tomassen para en prosa latina el acento griego en muchas diciones, y lo hiziessen latino enellas: mudando la cantidad griega: los poëtas quando tuuieron respecto al dicho acento o a esta mutacion de cantidad en prosa latina: vsaron dela dicha cantidad accidental latina. Y quando tuuieron respeto a la cantidad natural griega: vsaron dela cantidad griega. Y assi a vna

misma penultima de cada vna delas dichas diciones, vnas vezes la hazian breue, y otras vezes luenga en verso: por seguir diuersos intentos, o lenguajes. Y por tanto queda muy claro, que los poëtas latinos vsaron en verso dotamente dela dicha cantidad. Y se pronunció en prosa siempre sabia y suauemente maría ananías, &c. Con el acento en la penultima, y paráclitus simonis idolum, &c. Con el acento en la antepenultima con todos los de mas que se ponen enel capitulo siguiente enel qual veremos de que diciones estrangéras vsaron, y con que acento las pronunciaron, y de como no se ha de yr contra las reglas gramaticales.

¶Capitulo. xxviij. De quando no se ha de yr contra las reglas, ni arte: con vna copilacion delos acentos que vsaron los passados, contra lo que quieren muchos delos modernos.

NO se há de yr cõtra las reglas y arte del hablar: sino solaméte en las diciões aprouadas por el vso y no enlas otras, aunq̃ seã semejantes en lo de mas, por lo qual dize el

An

Anto.Nebr. No se ha de disimular en este lugar el error de aq̃llos:los quales no entẽdiendo las palabras de Prisciano: estiendẽ lo que escriuio de pocos nombres:quasi a infinitos. Y dize mas abaxo. Y porque collija en vna palabra lo que siento:entonces vsaremos del datiuo y ablatiuo en abus: quando puede hauer duda de que genero hablamos,y esto no acada passo. Y dize mas Los gramaticos dizen:que arcus haze arcubus:porque no coincida con arcibus: q̃ descíẽde de arx arcis. Pero pregunto:porq̃ acubus:que desciende de acus.acus.no hizo acibus:pues no podia descender de otra postura de nominatiuo? Cierto no por otra razon:sino que todo esto consta y tiene ser por el vso. Lo dicho es de Antonio Nebrisense. Li.2. super prim.decli.

Sergio de mulabus,filiabus, deabus:dize:Por ser estas(segun probo)tomados cõtra arte:nosotros no deuemos declinar otros nombres a semejança destos: porque aquellos que carecen de arte:confirmanse con sola la autoridad. In.2. donat.

Quintiliano dize:La analogia esto es la proporcion o conueniencia, o semejança, muchas vezes es contraria assi. De manera que aunque aya mucha semejança: no diremos con el acento en la penultima, betha Lib.1. instit. orato.

thania como agoniani,tragedia,como psal modia,ni comedia como melodia,ni histo ria como allegoria.Ni diremos de vitula vitulabus, como de equa equabus:ni d' ar cus,arcibus:como de arx arcibus.&c.Por que los postreros estan recebidos por el vso y costumbre,y no los primeros.Y por tanto,puesto que se hallen otros semejantes nombres como aqui se pondran : no se les ha de mudar en prosa la cantidad griega:ni vsar de acento griego : sino estan en costumbre recebidos:porque (como dixo Sergio)aquellos vocablos que carecen de arte:confirmanse con sola la autoridad:ma yormẽte,si le acompaña la euphonia,obue na sonoridad.

Pues como la buena sonoridad y acento no éſten subjectos a las reglas gramaticales en aquellos vocablos que el vso y co stumbre quieren, y Ciceron funde el acen to sobre la buena sonoridad : y diga Quin tiliano que de dos vocablos que valen lo mismo:se tome el que suena mejor : y los latinos antiguos hayan sido demas sotil oy do que los modernos:y ayan enseñado y juzgado : que los vocablos siguientes se pronuncien y escriuan en la forma siguien te :en la qual se han vsado por muy luengo tiempo viniendo de sucesion en sucesa sion.

sion hasta el nuestro. Y si los pronuncian de otra manera: suenan mal, o no tambien; y diga Ciceron que de buena voluntad seguiria a la costumbre que sirue a la suauidad del hablar: o de las orejas: y el acento por ser cosa distinta de la cantidad se permite repugnar a la cantidad en algunos vocablos en prosa segun algunos: y se puede dezir: que la lengua latina vsando de su fuerça y autoridad: les muda en prosa la cantidad reduziendolos alas reglas latinas del acento: a vnos por hauerlos tomado con el acento y pronunciacio griega: a otros por venir vocal ante vocal, o por quitarles vna vocal: a otros (aunque pocos) por solo el buen sonido y costumbre segun la qual eran obligados a pronunciar: como queda todo prouado. Luego segun estas razones y otras que se podrian formar delo que hasta aqui tenemos: tratado: queda que los passados no erraron en pronuciar los vocablos que pondremos: ante paresce q̃ se deurian pronunciar: no como algunos modernos quieren: mas en la forma suaue que los antigos nos los dieron: la qual es la siguiente.

Lor

Los latinos tomaron con el acento grie
go de la antepenultima para en prosa por
su buena sonoridad: las diciones siguien
tes.

A

Acólytus.
Acóluthus.
Acómitum.
Agápitus.
Allóphilus.
Anthia.
Anthiochia.
Antigónia.
Antíphona.
Apámia.
Aristóbolus. o
Aristóbulus.

B

Basílius.
Bárrabas.
adeláte se trata cap. 30.
Belábrum.
adelante c. 38

C

Casiódorus.
Cycoples.
Cycoplas.
Cynómia. assi lo acentua la Biblia trilingue de Alcala en griego o se le quita vna. y mirese el cap. 23, adelante.

D

Diódorus.
Diæcesis.

E

Eleázarus.
Eugémus.
Eugénia.
Eremus.
Euménia.
Eurípidius
Eusébia.

G

Gálgala.
Gorgóneus.

H

Heráclitus.
Heráclius.
Heliódorus.
Hiláría
Hippodámia.

I

Iácobus.
Iásonem.
Idolum.

Iphige

Iphigénia. Isidorus.

L

Laodicia. Lasthénia.

M

Metamórphosis. Midia.

P

Paráclitus. Periphéria. Perísima. Polymnia. Philadélphia. e. vrbs.

S

Samária Samothrácia. Seléucia. Síchima. Simonis. Sindéresis. a-

T

delante se tra ta largo .c.33.

Tapínosis Tetrágonus. Thyátira. æ. Trigonus.

¶Y los d'mas que esten en vso.

¶Los latinos tomaron para emprosa por la buena sonoridad el acento griego en la penultima destas dicions siguientes.

A

Abbatía.
Abía, y
Abías, d'l qual
adeláte. ca. 33.
Abdías.
Achías
Adaías.
Adonías.
Agonía.
Aía.
Allegoría.
Ambrosía.
Amasía.
Amasías.
Ananías,
Anarchías.
Andréas.
Anthías.
Apología.
Apostasía.
Archías.
Arimathía.
Astrología.
Astronomía.
Athalía.
Attyla.
Azarías.

B

Badaías.
Banaías.
Barachías.
Banèas.
Baraía.
Bigamía.

C

Candáeis.
Cathaphyra.
Categoría.
Chirurgía.
Celchías.
Cybéle.
Cosmografia
D
Diaphonía.
E
Elchía.
Elephantia d'
elephantiasis.
Encas.

Esaías.
Etymología.
Euphonía.
Ezechías

G

Gadalías.
Genealogía.
Golías.
Godolías
Gorgías.

H

Harmonía.
Hegesías.
Helchías.
Helías
Herodías.
Hierarchía.
Hieremías.
Homelía.
hippomachia

I

Iaconías.
Iosías.

L.

L
Lasthénis.
Lisania.
Logia,
Lucia, adelan te se trata. cap.34.

M
Maasias.
Malachias.
Matthias.
Matthanias.
Mania.
Maria virgo, adelãte se tra ta.c.34.
Melancholia.
Melchias.
Melodia.
Messias.
Metronymia
Mitridates.
Monarchia.

N
Natalia.
Nemea.
Neemias.

O
Obdias.
Ochozias,
Odia.
Origénes.
orthographia
Ozia.
Ozias,

P
Papias.
Phalatius.
Phadaia.
Phantasia.
Phataia.
Phalia
Philosophia.
Physonomia.
Physiognomia.
Phlebothomia.
Psalmodia.

R
Raphaia.
Raphcias.
Romelia.

S
Samaia.
Saphatias.
Saraias.
Saphania.
Sardonix.
Sebia.
Sedechias.
Selemias.
Semeias
Symphonia.
Sophia
Sophonias.
Sophrosina.

T
Tetrarchia
Theologia.
delqual alexã dre: sæpe pri dicta geminat tibi theologia.
Timothéus,
y Timothéi.

a pro-

a proporcion del genitiuo. y datiuo griego. Alqual acento y vso, siguio Aluar Gomez diziẽdo.

¶ Hanc tibi mittit amans præsul timothée salutem.

Tobias.

Topharchia.

V

Vrania.

Vrias.

Vsia.

Z

Zacharias.

Zebedéus.

Y los de mas q̃ estẽ en vso:

Guarino Veronense dize: que se pronũcian con el acento en la penultima. Agonia allegoría, armonía, epiphanía, hierarchía, phanthasía, logía: y sus compuestos: como genealogía, theología, tropología. &c. melodía, phinosomía, synonía, symphonía, psalmodía, vsía.

Los Calepinos dizen que tienen el acento en la penultima, allegoría, analogía, melãcolía, melodía, monarchia, metonymía. Y si alguno dize: que Zacharias, Ezechias, Esaias, se hallan en verso con la penultima breue: acerca de iuuenco: prudencio: arator: sidonio: respondese: que los dichos poetas no pudieron hazer otra cosa, porque en verso exametro y pentametro no se pone syllaba breue entre dos luengas: lo qual acaeciera: si hizieran luenga la penultima

de

delos dichos nombres,porque.cha.eſtubie
ra entre dos luengas en Zacharias.Ze.en
Ezechias.ſa en eſaias.ga.en bigamia.pero.
hieremias,porque varia las primeras ſylla
bas,varia tambien la penultima acerca de
los poetas: como pareſce eneſte libro:
mas en proſa ſiempre les han dado el acen
to en la penultima:como lo dã en ſimonía
en eſtos verſos.

Eſt ſimonía grauis ſummam ſi fratribus Sur
vllam.

Quæſunt vſuræ ludus ſimonía rapina.Hizo
breue la.o.por hallarſe breue en Simonis.

Andreas placo dize:q̃ philoſophia y o-
tros ſemejantes vocablos quedaron acer-
ca de los dotos como hueſpedes y eſtran-
geros con los acentos griegos,y q̃ ſe pro-
nuncian bien conel acento:en la penultima
Abía,amasías,genealogía,melodía,philoſo
phía.ſaphatías, theología : ſegun eſto de
Quintiliano.

Qui græcam figuram ſequi malet:non la Lil
tine quidem ſed citra reprehẽſioné loquet

Lucrecio eſcriue ἁρμονίαν.graij quam di
cit:quod faciat nos.Donde en harmoniam
eſtá el acento en la penultima,por ſer pala
bra eſcripta con letras griegas:y aſsi Lu-
crecio pienſo q̃ en latin pronunciaua,har-
monía con el acento griego en la penulti-

ma por se sonar mejor que el acẽto latino y por estar recebido por los latinos.

A lo dicho dan tambien fauor el cap. 20 y. 21. y. 22. q̃ arriba quedan en los figuiẽtes.

Del acento de algunos nombres que fenecen en inus.

Los griegos dan el acento en la penultima del genitiuo y datiuo de adamantíni adamantíno. adamãtinis, amethystínis, carbasínis, ædrinís, gausapínis, hyacinthínis, sapphirínis:, sinaragdínis. El qual acento tomaron muchos de los latinos para en prosa en los dichos vocablos: por les sonar mejor que el latino: puesto que sabian que la penultima tiené breue. Y algunos (aunque pocos) les mudaron la cantidad por causa del acento griego: como en estos versos.

Alexand. Riga. Pelle hyacinthína cœli color eminet alti.

Idem. Seq; sinaragdínis misme vterq; color.

Petrarcha. Crystallína fuit facta fenestra decens.

Idem. Crystallín' habẽs clype'tegit inq; tenebres

Valfred. Vox adamantína est calamus quoq; férreus omnes.

Luce smaragdína vel syderis mistat ocellis

Dritanico sobre Persio parece sentir en alguna manera q̃ hyacintina tiene la penultima longa segun algunos.

Torte-

Tortelio dize: Sane ex illo hyacinthin' deriuatur quod accentum detinet in penultima dictante regula: quod omnia desinentia in tinus. &c. De ortho

Quinciano dize: Smaragdinus quod no men apud poetas Christianos ambiguum inuenies. Epogra.

Guarino Veronense dize: Hyacinthinus adamantinus & amethystinus corripiũt penultimá in versu secundum poetas: sed in prosa acuunt. Secundũ enim veritatẽ breuiant penultimam byssinus, smaragdinus, hyacintinus, adamãtinus, amethystinus, cristallinus: quia poetæ corripiunt: nominaq; sumũtur a nominibus lapidũ vel florũ. Et regula Prisciani de talibus possessiuis producẽdis, intelligitur de latinis, prędicta autẽ sumuntur a græcis. Sed in. inus. desinentia acuit vsus in prosa. Vnum est etiã quod corripit: quamuis non sumatur a flore vel lapide: vt murinus a mura arbore. Otros autores dizen lo mismo: los quales dexo đ acotar por abreuiar. De accẽtu

Demarera que los dichos nombres sehã vsado en prosa latina: y aun se vsan por muchos con el acento en la penultima imitãdo al acento griego del genitiuo o datiuo el qual les sono mẽjõr que el latino. Tomé lo mejor.

Los latinos dieron en prosa el acento en la antepenultima por causa de la buena sonoridad en los vocablos siguientes: y en muchos dellos viene vocal ante de vocal: o se quita vna vocal del diphthongo.

A

chenotróphiũ
Cynómia.
Académia
Alícui, hazen le en prosa de quatro, sédo de tres syllabas.
Angária.

B

Bácchium.
Bácchius.
Basílius.
Berónica.
Brábium.

C

Cæsárea chenotróphia

D

Dárius.
Dúlia.

E

Elégia.
Elógium.
Episcópium.
Eugénius.
Eugénia. testé auito.
Euménia.
Euripídius.
Eusébia.

G

Gráphium.

H

Heráclides
Hyperdúlia.

L

Látria.

M

Méimet, grauat mediam quãuis sit longa, ppter principalem accétum quãdo dicebatur. méi, inquit guárinus veronẽsis
Myropòliũ.

P

Pan-

Pandóchium Sátanas: đl q̄l lium.
póderis. adelãte se tra Tróphium.
Pharmacopó ta.cap.31.
lium. Scáphium. X
Polymnia. Sicima.

S T Xenodóchiũ. y los semejantes q̄ fenecẽ por.ium.

Sáthanas.o Thermopo-

Micylo dize: Pandochium y los seme- Li.2.
jantes deriuatiuos: los quales mejor se escriuieran con.e. pero tambien se hallan cõ i.breue. Y pienso: que se puede vsar de la vna y de la otra cantidad sin reprehẽsion. Lo dicho es de Micylo.

Aldomancio dize. Los griegos breuiã, Li.4.gram
(aunque pocas vezes) el diphthongo q̄ viene ante de vocal assi en medio de dicion simple, como en compuesta.

Quinciano dize: Prisciano es testigo: q̄ Epogra.6.
los doricos quitan la.i. de.ai. diphthongo: segun que muchas vezes lo tengo notado.

Por lo qual no ay que dudar que algunas diciones el diphthongo passa en syllaba breue como vimos: y parece enel capit. 23. enel qual se trata: que .ai. diphthongo: pierde algunas vezes la.i. y otras vezes no la.i. mas la.i.

Itén los latinos dieron en prosa el acento en la penultima por causa dela buena sonoridad a las diciones siguientes.

A	semejança de	Rectoría.
	este verso de	Satisdáre.
Ambrósi.	Estacio. Nec	Simonía.
Archiléi.	per & ægeas	Stephania.
Astási.	hiades pliadũ	Suauerúbens.
	q; niuosum.	Tepefácis.
B	Fideiúbes.	Tepefácit, y
	Fideiúbet.	los femejãtes
Benéplaces.	G	cõpuestos afa
Benéplacet.	Geruási	cio como be-
	Gregóri.	nefacis calefa
D.	Herodías.	cis cãdefacis,
	Lombardia.	patefacis, &c.
Deodátus.	Lucia adelãte	
	se trata. ca. 33.	Vicecómes.
E	Nérei	Vlixbôna.
	Ouídi.	Vsu cápis.
Egéas con el	Papía.	Vsu cãpit.
acento en la	Pauía.	
penultima a	Prothási.	

Dexo de poner otros vocablos vsados en estos vocabularios por causa de breuedad.

Los

Los vocablos que quedan arriba remitidos: que se hã de tratar son los siguientes.

¶Capitulo.xxix.De cleopatra.

ES de notar que dizen muchos: q̃ cleopatra tiene el acento en la penultima por se hallar luenga siempre en los poẽtas. Esta razõ no concluye: porque el poẽta lo puede hazer todas las vezes que quisiere aunq̃ la dicha penultima sea breue por naturaleza por seguir se le muda con liquida. Pero en prosa latina si es breue por naturaleza: aunque se le siga muda con liquida: no puede estar el ácento enella regularmente. Y como se pretẽda: que la dicha penultima. pa. es breue por naturaleza: porque cleopatra es dicion griega: compuesta de, cléos, q̃ significa gloria, y de pátra que significa patria, y pa, en patria es de su naturaleza siẽpre breue: luego. pa; en cleopatra no puede tener el acento en prosa latina: saluo si el vso latino no ouiese tomado el acento griego, como lo tomo en las penultimas dlas dicio nes suso puestas: lo qual no creo: y por tãto se ha de pronũciar segũ q̃ muchas vezes lo he oydo con el acẽto en la ante penultima, diziendo cleópatra.

El qual en nominatiuo no lo ponẽ los poetas en verso exametro ni pentametro: por tener naturalmente todas las syllabas breues: saluo riga que dize.

1.mach. Quem iam cleópatræ læserat intus amor.

¶Capitulo. xxx. De Bárrabas barabbas.

EN griego se escriue con vna.r. y con.bb.y con el acento en la vltima barabbás. La qual ortho graphia sigue Iuuenco y Sedulio en verso por imitar al griego. Pero la Biblia trilingue d' Alcala traduze bárrabas con dos.rr.y vna.b.y el vso le da el acento en la antepenultima: porque.a.ante.b.regularmente en latin es breue, y el que tiene algun poco de oydo: sentira: que suena mejor con el acento griego en la vltima barabbás: o con el acento latino en la antepenultima bárrabas (que es lo comun:) que no con el acento de posicion en la penultima barabbas. Y no es inconueniente q̃ el latin le quite vna.b.y le añada vna.r.por que tambien quita vna.b.en grabatum: y

vna

vna.s.en hiſopum. Y añade vna.r.en arrius erege,y éſte verſo ſiguiendo al vſo comun: da el acento en la penultima diziendo.

Et barrabas dimititur. Es el verſo iambico. Y otro verſo dize. Riga.

Sed ſolui bárabam, non chriſtum poſcit hæbreus. Quitóle vna.r.por cauſa del verſo, y guardo el acento comun dela antepenultima.

Y Quinciano dize: Marulus tamen inter neotericos gemma, dixit, in fine pentametri. Múlciber es báraba. Epogra.5.

Y aſsi queda que es buena la orthographia y acento en la antepenultima de bárrabas por el buen ſonido, y ſer aceptado del vſo latino.

¶Cap. xxxj. De iácobus, ióſephus, ſatanas, ſáthanas.

ES regla latina, que los nombres que tienen el acento en la vltima: declinados latinamente con eſtenſion: lo tengan en la penultima, como adámus de adám, abrahámus de abrahám, &c. Pero los griegos no guardan ſiempre eſta regla, porque pronuncian con el acéto en la vltima ſatanâs de ſatán, y con el acento

enla antepenultima iácobus de iacób, y ió-
sephus de ioséph. De manera que los grie-
gos no dan a los dichos tres nombres eſté-
didos el acento en la penultima: mas en o-
tra parte o lugar. Y aſsi lo hizieron en pro
ſa los latinos paſſados: imitando como en
otras coſas a los griegos, y a la buena ſo-
noridad: en no dar a los dichos tres nom-
bres el acento en la penultima. Y a eſte di-
cho vſo imitó (ſegun vimos) pontano, va-
ron muy doto con otros, diziendo con el
acento enla antepenultima.

In lib. de art. Conceptum natum iacobus paſſumque Ioannes.

Pontanus. Ante diem rapuit, iácobum mors filius illi.

Hymnus. De ſtirpe chriſti iácobi. Ob iácobi mar-
tyrium,

Hymnus. Adeſto ſancte iácobe. Vt iacobi ſufragijs.
Iacobi natalicia.

Alexan. Valida ſanſonis, ¡plat hoc iacobiq; maria.

In li. de art Pneuma minor iácobus ſimon peccata re-
mittit.

Riga. Inde refert ioſephus, quod mira gerens e-
leazar.

Mantu. Hanc putat obnoxam ióſephum qui pa-
tria tella.

Y en proſa comũmẽte lo pronunciá cõ el
acẽto griego enla antepenultima: diziẽdo.
Vt inquit ióſephus de antiquitate.

Sa

Sathanas.

En lo de mas dezimos, que los griegos escriuen sin.h.y con el acento en la vltima satanás. Los latinos le añadieron. h. como en tropheum, segun parece en la biblia trilingue impressa en Alcala de enares, y le dieron el acento, no en la penultima: como tampoco se lo dan los griegos: mas en la antepenultima, porque les sonaua assi mejor. Y este acento dela antepenultima en prosa, siguen los versos siguientes.

Quidam.

Prosternens sathanã, seruando fidẽ bñ sanã.
Expellens sathanam dicas in fine per ignẽ.
Morte repentina, seruat sathanęq; ruina.
Ne seducat te satha. nõ iactes te necvideas.
Fraudes relide sathanç. Est dimetrũ iãbicũ.
Tradit⁹ est sathanç, precib⁹ caret ecclesięq;
Infector carnis, sathanas q̃ pluribus illam.
In regno sathanæ, tecum regnabit & iste.
Sed quoniam cecidit, sathana stimulante.
Perse deijcitur, sathanas, ideo reprobatur.
Hinc est qđ sathanas, doctissim⁹ arte nocẽ
Lubricus tentat, sathanas nephando. (di.

Carmẽ cõe
Agõ. dei.
Sup. reg. f.
beue.
Hym.
Iulib. de ar.
Sum. paup.
Idem.
S. b. ventu
Idem.
Alphanus.
Ioan. sodra

Es saphico cõpuesto por el maestro sobrarias, poẽta laureado, y lector de gramatica y retorica cõ el q̃l cõciertã algunos modernos, y los vocabulistas antigos, y el comũ vso cõ la buẽa famoridad, y si algũo pẽde lo cõtrario: muestre dos, o vn verso đ

qual

qualquier autor delos antigos, que haga la penultima de sáthanas, luenga, y sino lo hallare, contenteſe con la buena ſonoridad y vſo comun que los paſſados nos dieron, que monta mas que el dicho de tres o quatro autores ſegun Priſciano.

¶Cap. xxxij. De Kyrieleiſon.

KYrieleiſon, es compueſto de Kyrie, y quitada la .e. por euitar mala pronunciacion, queda Kyri con el acento enla primera ſyllaba. Y es la otra parte eléiſon con el acento griego enla ante penultima. Ay diuerſidad enla pronunciacion. Porq̃ vnos pronuncian Kyrieléiſon. Otros kyrie eléiſon. Otros kyrie eléeſon. Otros kyrieleiſón. En lo que todos los paſſados y los mas delos modernos cõ ciertan es que ſe quite la primera .e. y la .n. ſe mude en .i. y que ſe pronuncien las dos partes en compoſicion diziẽdo. Kyrieleiſon, la qual orthographia enſeña tortelio y otros diziendo: kyrieleiſon, la primera ſyllaba ſe eſcriue con .n. y. griega, y las otras con .i. latina. Es dicion compueſta de kyrie que ſignifica domine y es vocatiuo deſte nombre Kyrios que es dominus. Y de eléi

De orthogra.

ſon

ſon,que es miſerere:pero en compoſicion quitaſſe por coliſion dela vna vocal con la otra,la vltima.e.dela primera dició:por la manera que vimos arriua, y deue ſe pronunciar con el acento enla antepenultima. Lo dicho es de tortelio,y conciertan con el,en que ſe quite de kyrie la.e.y ſea compoſicion,todos los autores antigos : y los mas delos modernos,los quales dizen aſsi: Kyrieeleiſon,pero porque no ſe haga herimiento de tantas vocales:quitaſe la.a. y por apoſtrophon dizeſe Kyrieleiſon. Lo qual confirma la comun pronunciacion con el buen ſonido.Porque quien hay que tenga oydo, que no juzgue ſer mas ſuaue pronunciació Kyrieleiſon:que Kyrieeleiſon,ni Kyrieeleiſon?Por tanto queda, que ſe ha de pronunciar Kyrieleiſon : quitada la primera.e.y con.i.iota en la penultima. En lo de mas del acẽto,ya tenemos dicho, que muchos dizen , que ſe de el acento en la antepenultima:el vſo comun ſe lo ha dado en la vltima.Tomen lo mejor.

¶Cap.xxxiij.De ſyndéreſis.

συνὰιρεσις.

POrque los mancebos que entienden griego,no ſe inclinen facilmente a enmẽdar los miſſales,breuiarios y otros libros

libros latinos, por ver que no concierta la traducion latina recebida cõ la orthographia, o escriptura griega: sera bien aduertirlo siguiente: juntandolo cõ lo que queda tratado enel cap. 7. 19. 25.

La lengua latina traduze de griego vnas vezes segun se escriue y pronuncia en griego. Otras vezes no segun se pronũcia: mas segun se escriue. Otras vezes no segun se escriue: mas segun se pronuncia. Otras vezes ni segun se pronuncia ni escriue.

Lo primero parece en héctor, phyllon, phíson, phlégma, thymbra, tiara, ténedos insula, &c. Los quales, traduze el latin segun se pronuncian y escriuen en griego.

Lo segundo parece: porque los griegos quando escriuen. t. despues de. n. no pronuncian. t. más. d. De manera que escriuen antigónia y pronuncian andigónia, escriué atlanta, atlantes y pronuncian adlanda, adlandes, escriuen brigantes tantalos y pronuncian brigandes tãdalos, &c. Los dichos vocablos y otros muchos semejãtes traduze el latin, no segun se pronuncian en griego: mas segun los escriuen los griegos.

Lo tercero parece, porque los griegos quando escriuen. g. ante de. g. o ch. o. x. no pronuncian. g. mas. n. De manera que escriuen aggelos diphthoggos y pronuncian, an-

angelos,dipthongos,eſcriuen agchiſes,phalagx,y pronuncian anchiſes phalãx. Los quales vócablos y otros muchos ſemejãtes no los traduze la lengua latina ſegun la orthographia griega quanto a la.g. mas ſegun la pronunciacion griega de.n.

Lo quarto parece, porque la lengua latina algunas vezes traduze de griego, no ſegun enel ſe pronuncia y eſcriue: mas en otra manera porque el latino traduze de dígamos griego, bigamus, de apſyrtos abſyrtus,de mys mus,de ſys,ſus,de cybernétes, gubernator, de cyparisſos cupréſſus de porphyra purpura, de phygé,fuga, de góny genu, de nix nox, de ſtyrax ſtorax, de for fur, de odontes dentes, de agros ager, de menandros menander, y menandrus, de comoodía comœdia,de tragoodía tragœdia, de nays nauis, de odyſſeys vlyſſes, o vlyxes, de phoiníceos puníceus, de pyxos buxus, de thrianibos triumphus. Y por ſemejante acaece en otros muchos.

Iten los muy antigos eſcriuian alexanter: caſſantra ſegun lo dize Quintiliano: Pero ya todos há buelto la.t.en.d.y eſcriuen alexander, por alexanter, caſſandra por caſantra, Lib.1.inſti. orato.

Pues aſsi como plugo alos latinos ſeguir

vnas

vnas vezes la pronunciacion y orthographia griega, y otras la orthographia y no la pronunciacion, y otras la pronunciació y no la orthographia, y otras ni la pronũciacion, ni orthographia, y otras muda la t. en. d. diziendo Alexand r por alexanter Cassandra por cassantra, assi tambien les plugo hazer lo mismo en sindéresis por les sonar mejor que synteréſis: como lo haze el español traduziendo pádre de páter latino, y mádre de máter latino. Y pues pudieron traduzir de ágcyra, ánchora, de pyxos búxus, de thriambon triúmphus, con los de mas que arriba quedan, exemplificados, es claro, que con mas facilidad pudieron, traduzir de syntéresis syndéresis, lo vno por la gran afinidad que tienen entre si la. d. y la. t. Lo otro porque el griego aunque escriue syntéresis, no pronuncia sino syndèresis. Y lo tercero porque pudo el latin imitar al acento y pronunciacion griega: como lo imita en otros muchos vocablos que hemos visto. Y, assi queda que el latin pudo, y tomo entera la pronunciacion griega de syndéresis, que es con. d. y con el acento en la antepenultima, como lo tomó en paráclitus, ágapitus, y en los de mas que en otros capitulos hemos visto.

Si

Si algunos modernos, ouieran aduertido o se acordaran dela fuerça suso puesta, que el latin tiene sobre los vocablos estrãgeros que toma, con lo de mas que en este libro emos tratado, pienso que en sus impresiones de libros latinos assi ecclesiasticos como delos otros, no ouieran mudado y hecho tantas nouedades en lo que ya estaua recebido por muy luengo tiẽpo.

¶Capitulo. xxxiiij. De Lucía María. Abías.

TOdos entienden que la.i.es tãbre ue en Lucia: quãto lo es en lucius: pero por fenecer el vno en, cia, casi en forma griega, y el otro en cius, ha quadrado a los oydos latinos: dar el acento en la.i. de lucía como en lucína, y no en lúcius. Y assi lo sacã dela regla guarino veronense, varon doto en griego y latin diziendo. Excipitur lucía quæ producitur. Al qual sigue ario lusitano, y no asidonio diziendo. De accen.

Sana igitur miserum vatem lucía tuusque.
Et tua dum viuam gloria sanus ero. De orthographia.

Lo qual se ha guardado en prosa y se guarda casi por todos los sabios con los

de mas,guardando los sabios para si la ciẽ. cia del vocablo , y conformandose con el vso:como lo hizo Ciceró en pulcher , que sabiendo que segun razon,no se auia de escreuir con.h.lo escriuia con ella escogendo antes de seguir al vso que ala razó, por lo qual no dixo mal Quintiliano.

nsti. Nam receptis etiam vulgo autore contenti sumus.

g.5. Pierio dize:Antiqui codices in quibus pulcerrima absq; adspiratione inuenitur,de qua scribendi ratione marcum tuliũ in hoc nomine solicitum fuisse,vel ipsius in oratore testimonio manifestũ est.Cui quum vnũ ratio,alterũ consuetudo dictaret:coactum se vsui cedere profitetur, y aun he hallado luceia por Lucia en Vicencio isthoriador, no se si lo hazian por dar a entender que la ci,en Lucia era luenga en prosa.

Maria.

El griego imitãdo al hebreo , nombra a nuestra señora,y a la hermana de Aron,mariám:feneciendo el nominatiuo y acusatiuo por.m.y dando el acento hebreo en la vltima,aunq̃ descõuiene en que haze la.i. vocal:la qual haze el hebreo consonante. Los latinos imitando a los griegos enel

acen

acento del genitiuo, pronunciá maría cõel acento en la penultima: aſsi para las dichas Marias como para las otras: a las quales otras los griegos las fenecen enel nominatiuo por. a. y les dã el acento en la penultima. Y eſte vſo ſe guarda en proſa latina, haſta el dia de oy: quãdo ſe toma maria por nombre propio de muger: como ha parecido enlos capitulos. 22. 27. 28.

Abia, abías.

Antonio Nebriſenſe dize: Abiá ſino ſe declina tiene el acẽto en la vltima, ſi ſe declina ſegun los griegos, abías, abiu, tiene lo en la penultima, ſi ſe declina ſegun los latinos tienelo en la ante penultima. Lo dicho es de Antonio nebriſſenſe. Sup. lib. 5. de accen.

El vſo ha ſido dar el acẽto en la penultima ovltima en abia, y agora lo dã enla penultima diziendo: abía, abiæ, abías, abiæ, y núca enla antepenultima. Dã fauor a las dichas pronunciaciones el capitu. 22. Y Andreas placo: el qual dize: Abia penultima producit, pater dei interpretatur, pero muchos pronuncian con el acento en la vltima abiá quando ſe halla indeclinable ſiguiẽdo al acẽto griego y hebreo tomen lo mejor.

¶Cap.xxxiiij. De alleluya,

ENtre la primera vocal y segunda de alleluía se halla algunas vezes en hebreo sola vna. l. sin dagues. Y otras con dagues, y de aqui sospecho, que vnos han traduzido al latin aleluia, y otros: alleluia, porque como dagues punto, puesto enel vientre dela.l.la haga sonar rezio, por tanto les parecio, ponér la doblada en latin. a otros (como tengo dicho) no: sino senzilla. Lo qual presupuesto: dezimos lo siguiente.

El hebreo escriue haleluiah con dos.h. la vna al principio, y la otra al fin y con dos. l. la primera entre las dos primeras vocales y con dagues, y la otra despues de la.e. y sin dagues. Haze al dicho vocablo de quatro syllabas pronunciando la.i. consonante, y da le el acento en la vltima.

El griego pronuncia allelúia sin.h. y con dos.ll. entre las dos primeras vocales, y háze la de cinco syllabas: pronunciando la. i. vocal, y dando le el acento sobre la.u.

El latino escriue allelúia como el griego, y la haze de quatro syllabas, haziendo

do la.i.consonante como el hebreo,y dandole el acento sobre la.u.como el griego: aunque algunos le dan el acento en la vltima imitando al hebreo:pero lo mas comun es dar se lo en la penultima sobre la u.como el griego, y diziendo allelúia de quatro syllabas,y assi los latinos en este dicho vocablo en parte siguen al hebreo, y en parte al griego.

Del qual se tratará tambien el cap. 60. folio.263.

¶Capitulo. xxxvj. De apóllo.

APóllo por el dios delos gentiles tiene el acento en la penultima en griego y en latin.Apollós nominatiuo, (no por el dios) genitiuo apolló, datiuo apolló,accusatiuo apolló,tiene el acento en la vltima en griego como parece en la biblia trilingue. El vso latino tomó la dicha dicion griega, con el acento griego, y quitó del nominatiuo la. s. Y añaden algunos vna.p. no se si lo haze el doblar de.pp.por hazer diferencia de apóllo,apólinis. De manera que en la epistola de san Pablo a los Corintios,y a Tito,y en los actos delos aposto-

les: se ha de pronunciar con el acento en la vltima appolló por todos los casos. Este capitulo y el precedente se han puesto para mostrar el vso que se guarda y ha guardado: contra lo que agora introduzen algunos modernos en lo del acento de alleluia, y apolló susodicho.

¶Cap. 37. De tristega.

Diuersos pareceres ha ouido entre los latinos acerca deste vocablo, tristega, porque vnos dizen: que es dicion simple, otros que es compuesta, otros que se dize a trica, otros que tris, se compone con tego y de alli tristegum, lugar de tres camaras decendiente a texi. como tegula. Y que por tanto tiene la, te, luenga como tegula, otros que es dicion griega a στέγη. lo qual creo ser assi por algunas razones q̃ dexo por abreuiar.

Del acento, vnos dizen que lo tiene en la antepenultima por ser epsilon la penultima, otros en la penultima por venir de texi. Y vno delos calepinos dize, que tiene la penultima indiferente. Quinciano dize que la tiene luenga como, collega. y por consiguiente que tiene el acento en ella.

pin. 4. g.

El

El vso mas comun ha sido dar le el acento enla penultima: conforme al acẽto griego del genitiuo: como en thimothéi. segun se halla en los atos delos apostoles alli do dize: ἔπεσεν ἀπότου τριστέγου. Cap. 20. του.

Este vso siguió Quinciano, y otros muchos tomen la mejor.

¶Cap. xxxviij. De aratrum y velabrum.

Osa es aueriguada, q̃ los poëtas pueden hazer a la syllaba breue por natura, q̃ sele sigue muda cõ liquida siẽpre luẽga o si empre breue, o vnas vezes breue y otras vezes luenga, pero si es luenga por natura, no la hã de hazer sino luenga. Virgilio y otros graues poëtas hazen siẽpre luenga la penultima de arátrum. Y algunos la hazen breue.

Iten en prosa latina el acento no guarda siempre las reglas dela cantidad y acẽto como parece enel cap. 21. Lo qual presupuesto: dezimos, que entre los latinos ha ouido diuision acerca del acento de aratrum, porque los vnos selo dã en la penultima: deriuándo lo del supino aratum: aunque no tenga el supino. r. tras la. t.

Los otros se lo dan en la antepenultima por tomar lo del griego, do tiene la penultima breue, y el acento en la antepenultima: traduziendo de ἄροτρον. áratrum. Y a este acento griego siguio el vso latino de los passados en prosa, y lo fauorecen los siguientes.

Riga dize: Nostræ carnis humum crucis hoc áratro quasi signat.

Sidonio dize: Diuersas áratro vias cucurrit. Phaleuticum est. In quo post spondeum dactylus sequitur.

Tortelio parece tener respecto al griego diziendo: Aratrum cum. r. non aspirato scribitur, at vbi nos in secunda habemus. a. græci. o. ponunt dicentes ἄροτρον.

Petrarcha dize: Nunc áratrum antiquis insultet menibus omnes.

Quinciano dize: Nestor ille inter literatos non postremus, nec medius in sulpitiũ inuehitur, q̃ dixerit aratrũ naturaliter. a. lõgare mediũ cum breuiet, quia græci, per omicrõ scribãt ἄροτρον. Y mas abaxo dize: Cũ itaq; apud græcos per omicrõ scribatur & apud sidoniũ breuietur sulpitij, nõ adhę rebo sententiæ tantũmodo longari dicentis: quia ab aratum aratu, & nisi esset græca dictio: sulpitium haberé municipalem. De manera que el vso passado delos latinos

nos fue dar en prosa el acento en la antepenultima de áratrum: por seguir al acento y cantidad griega: Y lo probaron. Sidonio, Riga, Tortelio, Petrarca, Nestor y Quinciano, Y tambien los vocabulistas antigos lo acestiguan: por lo qual no ay que culparles de ignorantes: pues entendian lo vno y lo otro. Y les parecio mejor seguir, a lo mas propinco que es áratron con el acento griego: que a lo remoto que es deduzir lo de aratum que no tiene.r. En lo de mas dezimos: que imitando al acento griego el vso latino de los passados: dio el acento en prosa en la antepenultima diziendo vélabrum. Del qual dize Ambrosio Calepino con otros vélabrum. βήλαβρον, penultima correpta: a velo velas, vel (vt quidam volunt) a veho, loco in vrbe roma. Tomen lo mejor.

¶Capitulo. xxxix. Del acento de anathema: y de mámmona:

NO es pequeña la contienda que anda entre los modernos latinos: porque los vnos dizen que anathema se ha de pronunciar con el acento en la penultima: y los otros que no: sino con el

acento en la penultima.

A los primeros dan fauor la Biblia trilingue de Alcala de Enares. La qual en griego siempre escriue la penultima de anathema con epsilon diziendo: ἀνάθεμα: como parece enel capitu. 11. de los numeros, y enel capitu. 7. y. 13. del deuteronomio, y enel capitu. 6. y. 7. de Iosue, y enel capitulo. 16. de Iudith. y enel capit. 14. de Zacarias, y enel capitulo. 4. de Malachias, y enel capitulo nono a los romanos, y enel capitu. 12. y. 16. en la primera a los corinthios, y enel capit. 1. a los Galatas. Y lo mismo haze mi padre, sant Hieronymo sobre sant Pablo escriuiédo, ἀνάθεμα.

A los segundos dan fauor: Andres placo Theobaldo, con todos los calepinos, y algunos vocabularios griegos: porq̃ todos ellos escriuen la penultima de anathema cõ n. dizieneo ἀνάθημα.

Por lo qual parece q̃ segũ los primeros sehauia anathema de pronũciar con el acento en la antepenultima: y segun los segundos con el acento en la penultima: pero como en prosa no se pueda seguir sino la vna de las dos opiniones: es de ver qual ha de ser. Y esta determinacion parece muy difficultosa por ser las dos opiniones de mucha autoridad: mas no obstante lo dicho, y

de

dexando por cauſa de breuedad lo que dizen ſobre anathema: mi padre ſant Hieronymo, Eraſmo, Budeo: y los vocabularios griegos y otros: dire ſo breuedad y enmiẽda lo ſiguiente.

La Biblia trilingne y mi padre ſant Hieronymo no tratan de la cantidad y acento d' anathema: pero ſi los vocabuliſtas.

El buen ſonido es vna de las principales calidades del vocablo como vimos enel cap. 19.

Hemos de hablar ſegun el vſo: y qual ha de ſer parece enel cap. 18.

La lengua latina muda la cantidad griega en muchos vocablos q̃ de griego toma como parece eneſte libro en los capitulos 10. 11. 14. 22. 24. 27. y en otros. Laurencio Vala viendo q̃ en griego tiene anathema epſilon: eſcriuio ſobre ſant Mattheo cõtra el vſo latino: porq̃ le daua el acẽto enla penultima: pero el vſo tuuo fuerças contra el haſta el dia de oy, y contra Deſpauterio q̃ recita la opinion del dicho Laurencio Vala. Deſpues el q̃ ha corregido el vocabulario eccleſiaſtico: dize contra el autor d'l en eſta manera.

Ha de tener el acento en la antepenultima anathema contra el vulgo, y aſsi erro aqui nueſtro autor: aunque en éſto tieno

tiene hartos compañeros. Donde este escriptor y Despauterio y Laurencio Vala confiessan ser el vso comun de los latinos dar el acento en la penultima de anathéma: al qual acento fauorecen los calepinos y todos los vocabulistas passados, y lo que se halla acentuado en los libros eclesiasticos de yglesias y monesterios. Y Antonio
.i.5. Nebrisense dize: e. ante. m. in medijs syllabis longa est, y no saca anathema.
pogra. 6. Quinciano dize. e. super. m. in medijs syllabis longatur, y no saca anathema. Y finalmente oy dia todos o los mas pronuncian anathéma con el acento en la penultima: porque el de la antepenultima no les suena bien: ni está en vso como este otro: q̃ se ha platicado por muy luengo tiempo. Y por tanto parece que por razon del vso se ha de pronnnciar anathéma con el acento en la penultima.

ogra. 6. Iten la epsilon passa algunas vezes en griego y en latin en syllaba luenga segũ lo relata Quinciano: el qual despues que ha dicho que Ouidio y Arator hizieron luenga en latin la epsilon de macedo: dize en esta manera.

Ex hoc vnus ait: græcos quandoq;. e. in n. mutare, vnde geminium in epigramate inducit dicentem ἔργα μακήδονι οἱ ἔγχεσι κε-

κλι

κλιμένα. En el qual pétrametro passa la epsilon en syllaba luenga que es. η. Y Micylo dize. Quod idem & in cæteris huius formæ fieri posse videtur. Nam vt. ε. in. η. vt. ο in. ι. apud græcos: ita rursum. η. in. ε. mutari solet. &c.

Y Marulo dize contra Policiano: q̃ Homero hizo la epsilon luenga en melos: Y muestra lo en este verso diziendo. Lib. 2.

Sed neq; diuinus male μελος αειλειν. Homerus, Y en latin haze lo mismo en mesána, por séna, cybéle, andréas, y en otros muchos vocablos que estan en los capitulos arriba alegados: en los quales assi como mudo la cantidad griega: la mudo tambien en anathema.

Demanera que puesto que anathema se se escriua con epsilon en griego: en latin se ha de pronunciar con el acento en la penultima: por auer passado. the. en syllaba luéga, y ser este el vso latino. Y si alguno aun porfiare contra lo dicho: muestre en su fauor dos versos latinos de los passados por infimos que séan: en los quales la dicha. the. se halle breue: pero porque pienso que no los dara, trahérle yo mas de dos: donde la dicha. the. es luenga: y son los siguientes que siguen al luengo vso comun.

Nunq̃;

In li. de ar. fi. Nunquam participes his quos anathéma coercet.

Idem. Hic patitur damnum, qui maius fert anathéma.

Su. decret. Accusare nequit aliquos anathémate vinctum.

Idem. Si propium linquas censorem fis anathéma.

Sum. pau. Hæc anathéma quidem faciunt: ne posset obesse.

Sum. decre. Damnum cum pœnis post penitet est anathema.

Sum. pau. Nos anathéma tenet constrictos qui moniales.

Pruden. Organa & externi laudant anathémata regni,

Homer. odis. 21. Μολπῆ καὶ φόμιγγι τά γάρ τ' ἀναθήματα δαιτὸς.

Musa. pau. Is ruat & iustos mœrens anathéma furore.

Li. 3. versifi. Y Despauterio dize segun vala: que prudencio y otros muchos hazen la penultrima de anathéma luenga diziendo.

Dum vétitis anathéma legens anathéma fa uilis.

Y por tanto dixo biẽ Nestor (segũ vimos) que no emos de estar a lo que los griegos quieren: mas alo que alos latinos plugo. Con lo qual conforma Pierio diziendo.

In

Inde sibi forte Virgilus nomen excõmo do suo confingerit: Neq; enim ita se latini græcis addixere: vt non ius sibi esse voluerint: non tãtum literas & syllabas: verum totum etiam interdum nomen: qđ ab ipsis mutuo caperent variandi. Sup. 6. ene.

Pues como tengamos el buen sonido: y el vso muy luengo hasta nosotros: y la dicha. the. hecha luenga por los latinos: assi en verso como en prosa: queda claro q̃ los latinos pronunciaron y pronuncian bié en latin anathéma con el acento en la penultima: y que no son dignos de reprehension.

Vísto emos lo q̃ toca al acento de anathéma: passemos al de mámmona.

Mammona.

Santes Pagnino dize: que mathmonah, con. th. y vna. m. y con. h. al fin, y con el acento en la vltima: puede ser vocablo hebreo. Lr. interpre.

El griego dize mamoná cõ omega y cõ el acéto en la vltima y cõ vna. m. y no con dos: como parece en la Biblia trilingue de Alcala de Henares contra los calepinos.

Item mammona con dos. mm. es vocablo syro: y pienso q̃ por aca no se sabe cõ q̃ acento se pronuncia en syria: el vso latino

le

le ha dado el acento hasta oy en la antepenultima, como parece por todos los vocabularios antigos y escripturas ecclesiasticas que enellas este acentuado. Lo qual guardan los versos siguientes.

Alexander. Mámmona sic dices: neutrum muliebre polenta.

Supale. Sub neutro genere cum pascha mámmona manna.

Supale. Est deus hic mammon suús est hoc mámona census.

Y Prudencio doto enlas lenguas: que ha mas de mil años que lo escriuio: haze la penultima de mámmona breue diziendo.

In peri. ste-pha. Nos ne Christo pro creati mámmonæ dicabimur?

Es trochaicum archilochium: componesse de siete pies y vna syllaba: y recibe espondeo en los lugares pares: y tiene siempre throcheo en los nones y midese enesta manera.

Nos ne, trocheo, Christo, espondeo, procre, troqueo, ati, espondeo, mamo, troqueo næ di, espondeo, cabi, troqueo, mur, syllaba.

Donde mo, penultima es breue. Y por consiguiente en latin regularmente ha de tener mámmona el acento en la antepenultima. Y assi queda por autoridad y vso: q

mammo-

mámmona vocablo syro & no hebreo ni griego: se ha de pronunciar con el acento en la antepenultima, y que no hay que reprehender a los passados por la dicha pronunciacion: mayormente que siempre. o. por la mayor parte siguieron el vso comũ. al qual no seguir: se tiene por vicio segun esto que dize Quintiliano.

Atqui satis aperte Cicero præceperat, in dicendo vicium vel maximum esse a vulgari genere orationis: atque a consuetudine communi abhorrere. Lib. 8. instit. orato.

Antes que tratemos de los vocablos estrangeros que traen el acento en la vltima: sera bien que pongamos los tres capitulos siguientes: aunque parezca grande la digresion: pues se haze para bien de los estudiantes.

Capitulo. xl. De como san Ieronimo se dio mucho a la légua hebrea, y de su autoridad para instrucion de los estudiantes.

PAra q̃ los estudiantes se animen a perseuerar virtuosamente y con feruor en el estudio: y a tener en veneracion la interpretacion dela sagrada escriptura ó mi padre

san Hieronymo hizo d' hebreo en latin: pō dre sus palabras tomadas a pedaços de di uersas partes de sus obras. Y despues alegare lo que toca para su autoridad. De lo primero dize este sancto doctor desi mesmo lo siguiente.

Sup ezech. Como estuuiesse en Roma quando era muy pequeño: estudiando en las artes liberales: solia los dias de las fiestas y todo el otro tiempo quando podia andar por las yglesias: visitādo las sepulturas dlos apostoles e martires: q̄ enellas estauan encerrados

Li.2. aduer. Rufi. Aprendi en parte la lengua hebrea, y en la latina casi desde mi niñez fuy exercitado entre los gramaticos y retoricos y philo.

Ad rusticū mona. Y como fuesse mancebo: y estuuiesse encerrado en la soledad: y cercado cō la dureza del desierto: no podia sufrir sin enojo el ardor natural y los encēdimientos dl cuerpo, y domaua la carne cō muchos ayunos: ycōtodo esto aū no podia biē amāsar elfuego de los malos deseos q̄ se encēdiā dentro en mi cōciencia, y por mas los quebrātar y domar: puseme a deprēder la lēgua hebrea de vn frayle q̄ auia sido jndio haziēdome su discipulo: porq̄ despues d'las agudezas dl Quint. y dla copia o abundācia de Cicerō: y grauedad de Frōtonio y dla mā sedūbre y suauidad de Plinio, aprēdiesse el alphabeto

he

hebreo:e pẽsaſſe en las palabras q̃no podia pronũciar ſin mucho trabajo e dificultad. Quãto trabajo paſſe en eſto:y quãtasvezes deſeſpere de lo poder alcançar:y quãtasvezes lo dexe:y cõtẽdiendo cõ migo:tornaua otra vez a ello con deſſeo de aprender:mi cõciencia es buẽ teſtigo,y los hermanos q̃ morauã con migo. Mas agora yo doy al ſeñor infinitas gracias:porque dela ſimiente amarga de aq̃llas letras recibo frutos muy dulces en las eſcripturas ſantas.

Y tãbien ſiẽdo mãcebo d'ſpues d'la leciõ e floresretoricos đQuin,como meencerraſe enla atahona y eſtudio trabajoſo đla lengua caldea:apenascomẽce cõ mucho ſudor e luẽgo tp̃o a pronũciar ſus palabras hanelãtes guturales e aſperas,y ala poſtre tropece en daniel:y tome tãta moleſtia:q̃ cõ vna ſubita deſparaciõ q̃ſiera menoſpreciar todo el antigo trabajo:po como me amoneſtaſe vn hebreo enſu lẽgua:diziẽdo:q̃ el trabajo cõtinuo vẽce todas las coſas:cõmẽce otra vez aſer dicipulo entre los çaldeos Acuerdome q̃ pa la intelligẽcia đl volumẽ đ Iob:redmi no cõ pocos dineros alideo p̃ cetor:tenido đlos hebreos porel mas principal:cõ cuya dotrina ſalgo a,pueche nolo ſe,eſto ſe:q̃ nopudiera interptar a Iob ſi antes no lo entẽdiera,y porq̃ la lẽgua caldea

es muy vezina a la hebrea: hallando yo vn hombre muy hablador y dotisſimo en las dos dichas lenguas, tome (en lo de Tobias) trauajo breue de vn dia, y lo q̃ aquel me eſprimia con palabras hebreas: eſſo declaraua con palabras latinas por manos de vn notario.

Ad dõnionẽ & roga.

Y como para la intelligencia de la ſagrada eſcriptura haga mucho al caſo ver los lugares: de los quales ſe haze mencio en ella: tuue gran cuydadó de tomar éſte trabajo con los mas enſeñados de los hebreos: que rodeaſſemos las prouincias: las quales publican todas las yglesias de Ieſu Chriſto: porque yo confieſſo: que nunca confie en mis propias fuerças: ni en mi propio parecer acerca de los libros diuinos: mas antes he acoſtumbrado preguntar aquellas coſas de las quales juzgaua que las ſabia. Y ſi en eſtas lo hazia: quanto mas lo hize en las q̃ dudaua? Pues como me importunaſſedes con vueſtras cartas: q̃ os traſladaſe en latin el paralipomenon: tome vn judio de Tiberíada doctor de la ley: el qual era tenido en admiracion por los hebreos: y con el lo cotege deſde el principio haſta la fin: y aſſi cõfirmado me atreui a hazer lo q̃ me mãdaurdes. Y acuerdome: q̃ enel tpo d̃ mi mocedad era lleuado: y heruia con grã deſſeo de

Ad pam. & oce.

de apréder. No me enseñe segun la presun-
cion de algunos. Oy e hórre en Antiochia
a Polinario Laodiceno: y como me enseña
se en las santas escripturas: nunca tome su
sentécia. cótencioſa, ó litigioſa ſobre el sen
tido ya tenia la cabeça esparcida de canas:
y mas me cóuenia ser maestro que discipu
lo: pero fuí a Alexandria: y oy a Didimo:
al qual en muchas cosas le hago gracias:
porque aprendi enseñandome lo el, lo que
no sabia; y lo que sabia no lo perdi.

Pensauan los hombres que auia puesto
fin al deprender: mas yo fuy otra vez a Ie-
rusalem e a Belem: a donde o señor có quá
to trabajo: con quanto precio alcãce a bar
rabam preceptor noturno el qual me repre
sentaua o parecia otro nicodemus.

Y tu Rufino si te parecẽ que en mi tranſ
lacion erre en alguna parte: prégunta a los
hebreos: y toma cõsejo con los maestros d
diuersas ciudades: e si aun eres incredulo:
lee los libros griegos e latinos: e coteja los
con mis opusculos q̃ poco ha publique: y
do quiera que vieres q̃ entre si discrepan:
pregunta a qualquier de los hebreos: e si a-
quel a quien mas te pareciere que deuas
creer: aprobare nuestras obras: pienso que
no le juzgaras por interprete de sueños.
Dire con osadia (o señor Sophronio) Y ale

Ad uersus. rufi.

Ad sophro.

gare muchos testigos desta obra: q̃ ningũa cosa mude del sentido dela verdad hebrea y si dizẽ q̃ en alguna parte discrepa, pregũtẽ a qualquiera de los hebreos, y verá muy claro: q̃ en vano me despedaçã mis emulos y embidiosos. Pregũto: porq̃ no me sera licito disputar delas palabras y enseñar alos latinos enla obra đmis comẽtarios: a aq̃llo q̃ aprẽdi đlos hebreos? Ruego alprudẽte lector y estudioso: q̃ sepa: q̃ yo boluí e interpẽte los nombres segũ la verdad hebrea: los quales todos halle corruptos en los libros griegos e latinos, sacãdo algunos pocos. Y marauillome de algunos varones ecclesiasticos eruditos: auer q̃rido trãsferir aq̃llas cosas q̃ no se hallã en hebreo: y buscar declaraciones fingidas de malos interpretes: q̃ razõ hallã mis latinos: por lo qual no me đuã recebir: como yo đ tal manera haya hecho en la fiel e antigua trãslaciõ la nueua: q̃ halle q̃ mi trauajo cõformaua cõ los autores hebreos. Y lo q̃ es mas cõ los apostoles? Sobre lo q̃l dize Erasmo. En estas cosas solian antes yr acõsultar y tomar respuesta (como a oraculo) delos judios: mas s. Hieronymo hizo este beneficio cõ su correciõ y enmiẽda: q̃ ya ningũa necessidad se tẽga đtomar cõsejo cõ ellos. Dize mas este venerable padre: yo (como vos lo sabeys) detenido en

Ad fabidã.

Ad marcellam,

la

la liciõ de los hebreos: me hize indiſpueſto para hablar polidaméte en la légua latina. Hablare? Mas el eſtridor e aſpereça dela liciõ hebrea afeó la elegancia dela palabra y hermoſura de la lengua latina. Sabeys cierto q̃ ha mas de. xv. años: q̃ nunca tome en mis manos a Tulio, ni a Virgilio, ni otro qualquier autor de las letras de los gẽtiles ſo q̃ aya a puechado enel eſtudio infatigable dela légua hebrea: dexolo al juyzio de otros: lo q̃ yo perdi en la mia, ſelo, Y aũ eſte ſcõvarõ ſiguiẽdo al apoſtol por no dar vétaja e fauor a ſu aduerſario dize: yo ſoy philoſopho rhetorico, gramatico, dialecti co, hebreo, griego, latino, trilingue. In proe. ad Gala. lib. 3. Aduer. Ruf.

Pues hemos viſto en eſte ſcõ dotor đſ de ſu mocedad comenҫo cõ gran heruor e honeſtidad del eſtudio de la légua hebrea: perſeuero enella haſta la vejez: tuuo muchos preceptores eruditos enella: cõuerſo con dotiſsimos hebreos: y el fruto gráde de ſu eſtudio: paſſemos agora a ver en alguna manera la autoridad y reuerencia en que el y ſu doctrina fueron tenidos: alegádo pa eſto algunos dotores en lo ſiguiẽte.

Biuiendõ eſte ſãto y venerable padre floreciero en letras mucho y ſingulares varones: los quales q̃ndo le eſcreuiã (aũq̃ fueſſe por le reprehender en álgo) con tanta reue

rencia y recato se lo dezian: como si fuera discipulos delle puesto que sant Augustin al principio antes que fuesse bien informado de las faltas que auia en la translació antiguamente parecia cosa demasiada la translacion deste glorioso varon: pero despues q̃ de cierto tuuo noticia d'sus defectos: el le suplicaua con mucha humildad: que trabajasse de los corregir y enmendar. Y entre otras cosas que dize en sus epistolas e tratados del son las siguientes.

Aunq̃ la dignidad obispal es mayor q̃ la de los sacerdotes: mas por esto no dexa Hieronymo de ser mayor q̃ Augustino.

Todos los que leemos tus escripturas, e libros te conocemos por ellos, e bẽdezimos cõtinuamente al señor q̃ nos proueyo de tan noble doctor. Tantas e tan grandes cosas sõ las q̃ hallo entus libros q̃ a mis manos hã podido venir: q̃ no desseo otra cosa pa aprouechar en mis estudios: sino estar a tu lado: mas porq̃ esto yo no lo puedo hazer: he acordado d'te embiar vno d' mis hijos en Iesu xpo: suplicote q̃ le enseñes ento do lo q̃ te dixere: porq̃ yo conozco claramente: q̃ no alcanço tanto en la sciencia como veo que tu alcanças.

Dize mas san Ieronymo preste fue muy enseñado en las tres lenguas e biuio en los

lugares ſantos haſta la poſtrimera edad: trauajando continuaméte enel eſtudio de la eſcriptura diuina: alumbrando toda la igleſia deſde Oriente haſta Poniente a manera de ſol con el reſplandor de ſus palabras y ſentencias. Y dize en otro lugar los que deſſean ſaber quan conuenientemente declararon aquellos interpretes los quatro reynos lean el libro ſobre Daniel eſcripto diligente y eruditamente por eſte ſanto presbitero. El qual ſiendo varon dotiſsimo y exercitado en todas las tres lenguas: traſlado en nueſtro tiempo de hebreo en latin las ſagradas eſcripturas. El bienauenturado padre ſan Hieronymo dize de ſi. Eſtando yo en roma ayudaua al bienauenturado papa Damaſo a reſponder en los negocios delas igleſias, y a todas las dudas delos ſinodos que de Oriéte y Occidente corrian a la ſede apoſtolica.

Lib. 2. de ciuitate.

Ad geruntiam.

San Seuero diſcipulo de ſan Martin dize: ſan Hieronymo preſte, ſin el merecimiento de la fe, y ſin el don delas virtudes, tan cumplidamente es enſeñado en las letras latinas, griegas, y hebreas, que no es alguno que ſe pueda a el comparar en todas las ciéncias.

Proſpero dize ſan Hieronymo preſte moraua en la ciudad de Bethleem, y era

In chronicis.

afamado en todo el mundo. Y firmio a toda la igleſia por ſu ingenio y eſtudio.

b.dediui. ſti. Caſiodoro dize: ſan Hieronymo eſtendio en gran manera la lengua latina. E hizo tan gran prouecho en la igleſia: en la traſlacion que hizo dela eſcriptura ſanta, que ya no tenemos neceſsidad de buſcar la fuente delas letras hebreas: pues que con la verdad de ſus eſcripturas: ha el hartado nueſtra ſed en grande abaſtança.

p eze. San Gregorio papa dize: Examinando nos con mucha diligencia la traſlacion de los ſetenta, y la de aquila: ſymaco, y theodocion, no hallamos coſa alguna delas palabras ſuſodichas: mas tornando a leer con eſtudio los eſcriptos del bienauenturado ſan Hieronymo, conocimos que auia hallado éſta ſentencia aſsi pueſta en la verdad hebraica: mas ſegun el ſentido que ſegun la palabra.

7. mo. San Yſidoro dize: El bienauenturado ſan Hieronymo, varon eruditiſsimo en muchas lenguas: fue el primero que conuertio la interpretacion delos nombres hebreos en lengua latina.

6. ethy Dize mas: ſan Hieronymo fue muy enſeñado en todas las tres lenguas. Y ſu traſlacion fue antepueſta a todas las otras, y

no

no sin mucha razon, porque en la significacion guardo mejor la propiedad delas palabras. Y en la sotileza delas sentencias fue mas clara y abierta, Y como Christiana mas verdadera.

El papa gelasio, en persona de toda la iglesia dize: Aprouamos las obras de san Hieronymo, y recebimos con todo honor las vidas delos padres Antonio, Paulo, Hilarion y de todos los otros santos hermitaños que escriuio el dicho doctor. Y como quiera que Rufino varon religioso escriuio muchos libros y muy prouechosos, y traslado algunas escripturas de griego en latin: mas porque el bienauenturado san Hieronymo le nota de error en algunas cosas acerca del libre aluedrio, aquello mesmo sentimos, que conocemos hauer sentido el susodicho dotor. Y no so lo sentimos ésto delas obras de Rufino: mas aun de todas las otras escripturas que reprehendió éste santo varon venerable con zelo de Dios y de su santa fe y religion, y recebimos para leer en la iglesia algunas delas obras de Origenes que corgio y aprobó el susodicho varon bienauenturado san Hieronymo. Y las otras obras que el no aprouo recusamos con el mismo autor, &c. Dist. 15. c. Sancta Romana ecc.

Es

Es tan grande y cumplida la susodicha autoridad, que despues delos apostoles aca no se lee auer dado la yglesia otra ygual a dotor alguno, y no sin razon pues declaró Christianamente las escuridades, corrigio las traslationes dela sagrada escriptura, y noto las faltas y errores de todos aquellos (aun que fuessen sapientissimos) que enella erraron hasta su tiempo, que el pudo leer. Seria superfluo detenernos mas en este capitulo: pues hemos visto suficientemente el gran exercicio que este santo dotor tuuo en la lengua hebrea, y de quanta autoridad sea el, y sus obras, por tanto passemos a ver la alteza y baxeza dela lengua hebrea enel capitulo siguiente.

¶Cap. xlj. Dela excelencia y cayda dela lengua hebrea.

Dios hizo y crio la lengua hebrea, y la enseño a nuestro padre Adá, y fue la primera y mas perfecta, senzilla y sin mezcla y la mas conuenible para leer de todas hasta la confusion delas lenguas. Pero despues perdio mucho de su fuerça, fineza y perfecion, porque fueron los Iudios captiuos por el rey delos assyrios, y por el rey delos Caldeos.

Y por antiochocho rey delos griegos, y vendidos en diuerſas partes del mundo, y en los ſetenta años que eſtuuieron captiuos en Babilonia: vinieron caſi a perder ſu lengua hebrea: hablando todos en la lengua Caldea: dela qual vſaron de ſuceſsion en ſuceſsion deſde le libramiento dela dicha captiuidad haſta la paſsion de nueſtro redemptor Ieſu Chriſto: q̃ fue (ſegun algunos) por eſpacio de mas de quinie tos y treynta añ̃os. Eſdras empero tomada ya Ieruſalem y hecha la reparacion del templo: hallo en tiempo de Zorobabel otras letras: delas quales vſamos dize mi padre ſan Ieronimo. Y en eſte tiepo de mi padre ſan Ieronimo auia grã numero de buenos maeſtros dela lẽgua hebrea: porque no mucho antes precedieron los apoſtoles, joſepho hiſtoriador, philo. aquila. ſymaco. teodocion y otros muchos q̃ fueron dentro deſtos trezientos años muy dotos en griego y hebreo, y fueron los maeſtros dela lengua hebrea tan dotos: y el exercicio della tan grande: que no ſolo las mugeres judias lo hablauan: mas tambien las ſinas Chriſtianas de nacion la deprendian y pronunciauan, por lo qual dize mi padre ſan Hieronymo hablãdo de ſanta Paula lo ſiguiẽte, yo le concedi por ſus muchos ruegos

In ſ. Paulæ vita.

que

que le enseñaria lo que aprendi, no de mi porque seria presumcion: mas de los claros dotores de la iglesia. Y dire otra cosa que por ventura parecera imposible a los invidiosos. La lengua hebrea que yo aprendi en parte desde mi niñez y mocedad con mucho trabajo y sudor, y no la oso dexar pensando en ella continuamente, porque ella no me dexe: ésta santa muger la quiso aprender, y la supo en tanto grado y perfecion, que cantaua y rezaua los psalmos en hebraico sonando y pronunciando la palabra hebrea: sin alguna impropiedad y mezcla de la lengua latina, y aun hasta el dia de oy vemos esso mesmo en su hija Eustochio.

Pero como desde los tiempos del dicho santo dotor entrasse la barbaria de los godos en Italia, y sucedio el reyno de los longobardos, y la seta mahometica destruidora de las buenas artes, y la mézcla de los judios entre ellos, y entre otras diuersas naciones, y la perdida de muchos libros hebraicos, y los que se hallauan eran muy faltos y corruptos por hauer sido muchas vezes trasladados por manos de ignorantes, vino la lengua hebrea a ser muy impura, y a faltar maestros que la supiessen bien enseñar, y la que se hablaua: mas era

por

por vn vſo vulgar que entre ellos auia, que por arte y ciencia. Y éſte vſo, y vſos fue lo coligiendo y poniendo en forma de arte vn Iuan Reuclin, y los çamorenſes en Eſpaña, y otros en otras prouincias ſegun que entre ellos ſe hablaua. Y aſsi poco a poco ſe ha mucho recobrado, aun que (a mi parecer) no en aquella erudicion y eſtado que fue en los dias de mi padre ſan Hieronymo, por lo que hemos viſto, y parece en eſto que dize ſantes pagnino: En nueſtros tiempos en el leer, y en los mouimientos de juntar, o diuidir delas letras o puntos hebraicos, no hay aquella peri- Lib. 1. Hebrai. inſti.
cia, o deſemboltura, conoſcimiento y pronunciacion, qual fue acerca de los hebreos antigos: mas aſsi leen las diuinas eſcripturas ſegun que lo demanda la captiuidad, vagueacion, mezclamiento dellos entre diuerſas naciones por el mundo, y aun que la lengua hebrea fue mas perfecta y copioſa que todas las otras que le ſucedieron (por auer la criado Dios) pero por las impiedades & innumerables peccados de aquel pueblo es hecha la mas pobre de todas.

Y ſi en los. 70. años q̃ eſtuuierõ los judios captiuos en babilonia: caſi ſe oluidarõ de ſu eſco

Ieemis.13. escogida lengua (segun esto que dize nee-
mias: que los hijos dellos ex media parte
hablauan esdótice, o azótice, y no sabian
hablar iudaice) quanto mas en tan larga
captiuidad que les dura hasta agora? Por
tanto tratare de la pronunciacion delas le-
tras hebraicas: segun lo halle escripto por
los gramaticos, y lo deprédi y fui enseña-
do dellos. Lo dicho es de pagnino. Pues
como la lengua hebrea esté oy dia tan po-
strada en cóparacion dela alteza de aquel
tiempo en que biuio san Hieronymo, quié
delos modernos de nuestro tiempo osara
hazer se juez y censor para corregir y con
tradezir a tan sabio dotor en la traslacion
que hizo de hebreo en latin? Pienso que el
moderno que a ésto se atreuiesse: sin tener
clara razon, dicha con acatamiento de tan
santo y doto varon, que seria digno de re-
prehension por lo que hasta aqui hemos
visto, y puesto que vn doto moderno hé-
bla con moderacion, y no es contrario
mas deuoto del santo dotor, pero algu-
nos holgaran que no escriuiera estas pala-
bras siguientes.

San Hieronymo fue hombre, y pudo
errar en su traslacion, o por ser su prece-
ptor imperito y no christiano, o por a-
uerla publicado de presto, porq esse mis-

mo

mo san Hieronymo amador de la verdad, retráta lo que erro, y confiessa auer sido engañado con la ambiguedad del vocablo por la presteza del transferir. Estas palabras aun que son dichas con moderacion: como emos visto: pero no faltan dotos christianos a los quales no les suenan bien segũ que dellos entendi. Y por ventura les nace esta dicha disonãcia, o porq̃ éste doto moderno pretende que san Hieronymo erró en su traslacion, o que no erro, o que pudo errar en ella. Si erro y no lo enmendo: diga en donde, y prueue alli el yerro, y ser de este santo y no puesto por otro, porque confiessa éste doto moderno, que las sagradas escripturas padecen iniuria y perdida, o por ser trasladadas por interpretes infieles, o por ignorantes en las lenguas, o por el descuido de los libreros, &c.

Y Bruno dize que halló algunas cosas mudadas en el psalterio de hebraico que favorecian a los judios, y no cõcertauan con los originales o trasuntos antiquissimos de san Hieronymo. De manera que prouado el yerro claramente ser de san Hieronymo, no tiene culpa el que lo enmienda, mas hasta prouarlo, pienso que ay mucho que hazer.

Si no erro: no hay para que poner las dichas

Y

chas palabras.

Si duda: parece que se pudieran bien dexar de poner: mayormente en estos tiempos: en los quales hay mas necesidad de fauorecer a los dotores catholicos, que dar les disfauor: como en las dichas palabras que tocan a la impericia de Barrabá preceptor. Porque si son verdaderas, parece que dan en alguna manera a entender, que san Hieronymo fue imprudente y rudo. Imprudente, por no auer se primero informado: si era imperito Barrabam antes que con gran trabajo y precio lo buscase y alcançase, porque no es de creer que si el supiera su impericia, que lo buscara, ni tomara por preceptor.

Rudo, porque en su vejez despues de tantos años continuos que trabajo en la lengua hebrea: aprouecho y supo tan poco en ella, que comunicando en letras con Barrabam no conocio, ni penetro su impericia, y si la conocio, porque no lo desecho? Y si lo desecho por imperito porque dize que haze muchas vezes menciones del en sus obras, no se desdeñando de lo nombrar su preceptor? Pero quien no sabe, que en aquel tiempo el bienauenturado padre era dotissimo

en

en las tres lenguas ? Y quien sabè què en aquel tiempo Barrabam era imperito ? Y si era imperito como pudo engañar al doctissimo varon ? El qual muestra qual era su preceptor diziendo que Barrabam noturno le representaua , o le parecia otro Nicodemus: esto és, porque assi como Nicodemus doto judio , y vino de noche por miedo delos judios a se informar de nuestro señor Iesu christo delas cosas que tocauan a su saluacion assi tambien Barrabam era doto judio y comunicaua con el de noche por miedo delos judios , y por tãto le representaua , o parecia otro Nicodemus quanto a la sabiduria y conuersar de noche . Por lo qual parece que se pudieran bien dexar las dichas palabras del preceptor. Y que hiziera mas a su proposito dezir, que pudo errar en su traslacion por auer tenido preceptor judio doctissimo , que dezir que fue imperito . Pero assi como ha dado esse santo dotor a entender , que su preceptor no era imperito : assi tambien da a entender que no lo engaño diziendo : Si es licito aborrecer a los hõbres , y detestar a alguna gente : aborrezco con odio marauilloso a los circuncidados, porq̃ hasta el dia de oy

Ioan.c.3.

In epist. Ad pammach.& oceanum.

perſiguen a nueſtro ſeñór Ieſu chriſto en ſus ſinagogas de ſatanás, Y es como ſi mas claro dixera ſegun ſe colige de ſus eſcripturas. Yo conozco y penetro la malicia de los judios contra mi ſeñor Ieſu chriſto: al qual yo ámo en eſtremo, y ſoy forçado por ſu honrra conuerſar con eſtos que aborrezco. Pero como conozco ſu malicia por habla y eſcripto, voy tan ſobre el auiſo, que ni ellos, ni ſus falſas eſcripturas me podran engañar: mas miren para eſto en mis obras; las quales examinen aſsi griegos como latinos y hebreos y hallaran ſer aſsi lo que digo. Y ſi alguno me opone que porque tuue preceptor judio; reſpondo por lo dicho, que éſta opoſicion es inepta y friuola, la qual reſpueſta parecera mas largo abaxo.

A lo de mas que queda por reſponder, dezimos que éſte ſanto dotor fue dotiſsimo y tan Chriſtiano, que por honrra de Dios y de ſu ſanta yglesia, añadio lo falto, y declaro lo obſcuro en la traſlacion delos ſetenta interpretes. Corrigio las traſlaciones de áquila, Symaço, y Theodoción hebreos, que traſladaron de hebreo en griego, y las obras de Origenes, y de otros muchos. Pues cómo haziendó el éſto en obras agenas: hauia de dexar de emédar las ſuyas?

Por

permitio Dios que en algunas cosas dudasse, y en otras pecasse descuidasse, &c. Para que se humillasse, y con mas cuidado y cautela y diligencia emendasse sus obras, y assi las cosas que dudaua, y aun las que le parecia que entendia (como lo dize el) comunicáua con varones sapientissimos con tanta cautelá y discrecion, que tomaua dellos lo bueno, y dexaua lo malo. Y segun esta humildad dize: Por mejor tengo reprehender mi propio yerro, que entre tanto que tengo verguença de confessar mi impericia: perseuere en yerro. Testigo mees el señor, que todas las cosas que enseño segun lo hebraico, no lo hablo de mi propio sentido y parecer: (lo qual se reprehende en los falsos prophetas) mas sigo la exposicion delos hebreos: delos quales enseñado, no por poco tiempo: deuo mostrar a los mios simplemente, aquello que aprendi. In Esaiam. In nahū. cap. 2.

Quando era pequeño, hablaua como pequeño, sabia como pequeño, pensaua como pequeño despues de hecho varon: dexé las cosas que eran de pequeño, &c. In proot abbiæ.

Y por tanto, si ést santo dotor en algun tiempo se descuydo, o herro en su traslacion, o por la hazer de rebato, y traduzir de presto los vocablos y sentencias

ambiguas: tuuo despues (como amador de la verdad) gran cuidado de la emendar: repassándo la y conferiéndola muchas vezes con grauissimos autores: otorgando le dios vida para ello de nouenta y vn años: para que su verdad catholica resplandeciesse en su iglesia.

Ad pãma. &c. Y respondiendo éste santo dotor a sus opositores dize: Alguno me opondra: que porque tuue por preceptor a vn hombre judio. Y alguno se atreuera a manifestar mis cartas que embiaua a didymo assi como a maestro. Gran pecado de discipulo: si nombré maestro al hõbre erudito y viejo. Pero quiero mirar essa carta que tanto tiempo se ha guardado para con ella me calumniar. No hé hallado en ella otra cosa: si no la honra y salutacion. Estas obiciones no son sino imprudencias y frialdades. Antes me reprehendé: quando defendi la heregia quando alabe la mala sentencia y dotrina de Origenes. Oyan pues agora mis canes y murmuradores que de contino ladran contra mi: y me roen: que despues de la traslacion de los setenta (resplandeciendo ya por todo el mundo el euangellio de Iesu Christo recibierõ los griegos la traslacion de Aquila que fue judio, y la dé

Lib. 1. ad Rufi.

de Symaco, y theodociòn que fueron herejes judaizantes: los quales encubrierón engañosamente en su traslacion muchos y muy altos mysterios de nuestro Señor y Saluador Iesu christo, &c.

Pues quánto mas deue ser leyda y recebida la que yo he hecho, y no reprouada y desechada delos letores malignos y fastidiosos: siendo yo Christiano, y nascido de padres Christianos, que traygo la señal de la cruz en mi frente. Y puse mi estudio en añadir lo que faltaua, y en corregir lo que estaua depraúado y falsa, y en abrir y declarar los sacramentos dela iglesia por palabra fiel y muy verdadera?

Mayormente que sabe bien el señor, in que por ésto trabaje con mucha fatiga su y sudor de deprender la lengua peregrina, porque los judios no acusasen mas de falsedad a la iglesia Christiana en los libros dela escriptura santa.

Pues por estas y otras razones que dexo de poner por abreuiar: podria ser que las palabras puestas arriba por aquel erudito moderno, no sonauan bien a los dotos Christianos que las leyeron, y juzgaron que fuera mejor, no poner las, mayormente en este tiempo, en el qual

conuiene dar fauor y no disfauor a los catholicos dotores: en quanto buenamente ser pudiere. Y si mis razones puestas no son las que deuen: vayan por no dichas, y pongan ellos aquellas por las quales sintieron disonancia.

¶Capitulo.xlij. Si fue san Hieronymo açotado en sueños.

TAmbien holgaran muchos Christianos dotissimos que no dixera otro moderno muy doto (que es Erasmo) sobre aquello que recuẽta el bienauenturado padre san Hieronymo que fue açotado lo siguiente.

In schol. sup epis. Audi filia.

Esta es aquella fabula dela qual todos se acuerdan, y aun aquellos que ciertonunca leyeron, si quiera vna palabra en las escripturas Hieronymianas. Los quales dizen que san Hieronymo fue açotado por que leyera a Ciceron. Pero san Hieronymo quando responde a Rufino, que le opone este lugar llama lo sueño aun que aqui niegue auerssido sueño.

¶ Tres cosas dize Erasmo enlas dichas palabras.

La

La vna que dizen que ſant Hieronymo fue açotado por que leyera a Ciceron. Primera.

La ſegunda que ſant Hieronymo niega aqui auer ſido ſueño ſu viſion. Segunda.

La tercera: que es fabula la dicha viſion porque ſant Hieronymo quando reſponde a Rufino que le opone eſte lugar le llama ſueño. Tercera

Quãto alo primero ſe reſponde: que no dizen los que algo entienden: que fue açotado porque leyera ſolamente a Ciceron: mas dizé que fue açotado porque lo leya por cauſa de deleyte y no de erudicion: poniendo gran eſtudio (ſiendo chriſtiano) en las ficiones de los paganos: e dexaua de leer por ello en las ſagradas eſcripturas, y puesto que fuera bueno leer a Ciceron: pero ſi fuera impedimento para alcançar mas bien: fuera no pequeño yerro: no dexarlo de leer. Lo qual todo parece ſer aſsi, por eſto que dize el ſancto doctor. Reſpõſ. pri.

Vemos los ſacerdotes de Dios dexados los euangelios y prophetas: leer las comedias, cantar las palabras carnales delos verſos de las bucolicas: tener en las manos a Virgilio, e conuertir en ſi meſmos en crimen de deleyte: aquello que ſiendo moçue los hazian por cauſa de neceſsidad. Diſt. 33. ca. ſacerdotes.

Dize mas en otra parte: No mediana mẽ De cõ. diſ. 5 ca. nõ medi.

te yerran los que anteponen el bien medi
no al bien grande.

Nóte parece: que pierde el hombre con razon la dignidad y alteza: quando antepo ne el ayuno a la caridad: las vigilias a la integridad de los sentidos &c. La qual dotri na reprehende en nuestros tiempos a los q̃ anteponen el leer de los libros paganos: al leer y deprender las cosas christianas: sin las quales no se puede alcançar la vida eter na, y de los tales se puede entender ésto q̃ dizé este santo dotor: siempre aprenden, y nunca llegan a la dotrina de la verdad.

per Li. 4 ere. c. 23. Y assi parésce como ni éste santo dotor; ni los theologos ni canonistas dizen q̃ por solo leer a Ciceró fue açotado mas: todos conceden: q̃ se puede leer en Aristóteles, Virgilio, Ciceron: &c. cõ tal q̃ séa para eru dicion y no para impedimento de mayor bien perteneciéte a la salud del alma, y por tanto no tiene razõ Erasmo de dezir lo di cho absolutamente, e yr contra los theolo gos en ciertas partes: diziendo que temen ser açotados si leen a Ciceron, y pues que ésto temen: porque leen en Aristote les. &c.

puc. 2. Quanto a lo segundo que dize Erasmo que san Hieronymo niega enesta epistola auer sido sueño su vision: me espanto mu-

cho

cho porque pregunto al doctissimo Erasmo: cómo san Hieronymo niega aqui auer sido sueño: como diga aqui el sancto doctor hauer sido sueño? Que lo diga: paresce claro por esta razon. Quarquier que recuẽta lo que vio durmiendo: dize y recuenta sueño: sant Hieronymo dize y recuenta aqui lo que vio durmiendo: luego dize y recuenta aqui sueño. Que dormiesse y soñasse. &c. Sacase claro pues en este mesmo lugar dize ésto.

Aquel arrebatamiento en espiritu, no fue adormescimiento, o sueño vano segun que muchas vezes somos engañados dormiendo: porque testigo es el trono ante el qual estuue derribado: testigo es el triste juyzio que temí. Plega a Dios que nunca assi me acaezca venir en semejante quistion o tormento: tuue las espaldas cardenas: senti las llagas despues del sueño: Y de alli adelante con tanto estudio ley las cosas diuinas: quanto no leyera antes las mortales.

Demanera q̃ claramente da a entender este sct̃o dotor: q̃ durmió y soñó, y por cõ siguiẽte recõtó sueño: Y por tãto no niega el aqui q̃ la dicha visió no fue sueño: mas niega (por auer generos d̃ sueños) q̃ no fuesse vano, ni se sigue: s. Ieronymo dixo sẽdo viejo

los que serian contra justicia caridad y vtilidad, obligan á que se guarden: qual fue el voto de Iepthe y el juraméto de Herodes y de otros porque el voto y juramento no son vinculos de maldad. Y assi no obstante el juramento promissorio: pudo sann Hieronymo leer por necessidad sobreuiniente los libros gentilicos para confundir a los hereges e paganos: y hazer que la fe catholica quedase sustentada y defendida: y es mas razon: que antes creamos que si los leyo fue con justa causa e sin peccado mortal: que no crrer lo cõtrario: pues sabemos que no le faltaua sciencia para discernir el pecado ni sanctidad para cumplir enello la voluntad de Dios: al qual tenia en todo lugar presente por juez de sus obras: como el lo dize en muchas partes, y assi antes hemos de creer que no fue perjurio que lo contrario. Por lo qual es yerro dezir: que vn tan dotissimo e Christianissimo varon mintio, o fue perjuro acerca de la dicha vision: no hallando euidencia que lo fue. Lo de hasta aqui baste por respuesta a las oposiciones que arriba se pusieron.

Notaremos q̃ Rufino acusa a s. Hieronymo de perjuro con muchos denuestos: por que dize que despues del dicho juramento uuo y leyo los libros gentilicos.

San

perjuro por no guardar el juramento que hizo en ella: de nunca mas leer los libros gẽtilicos. Para cuya declaracio que no se deue dezir fabula: ni mentira: ni perjurio: lease lo siguiente.

Dize sant Hieronymo; Como estuuiesse en los huessos: y cercano a la muerte: fuy supitamente arrebatado en espiritu al tribunal del juez, a do era tanta luz: y tanto resplandor del juez y de los circunstantes: q̃ derribado en tierra no osaua mirar arriba. Preguntado de mi estado e calidad: respõdi ser Christiano. Dixo el juez: mientes q̃ Ciceroniano eres y no Christiano: porque ado esta tu tesoro: alli esta tu coraçõ. Enmudecí luego. Y mientra me açotauan (como el juez auia mandado) mayor era el tormẽto que mi conciencia me daua: que la pena que de los açotes sentia. Pensaua entõces dentro de mi aquel versezico o palabras q̃ dizen: Señor en el infierno quien se confessara a ti? Y comence a dar bozes y gemidos diziendo: Señor aned misericordia de mi? aued mia de mi? Estas bozes sonauan entre los açotes muchas vezes. Finalmente los que estauan puestos de rodillas ante el juez: suplicaron que perdonase a mi mocedad, y me diesse lugar para hazer penitẽcia de mi error con tal condicio: que si yo mas tor-

tornaſe a leer los libros de los gentiles: me fueſſen dados crueles tormentos: yo q̃ puesto en tanta neceſsidad e aprieto holgara de prometer coſas mayores: comence a jurar por Dios y por ſu nombre ſacratiſsimo diziendo: Señor ſi jamas tuuiere libros seglares: ſi los leyere ten por cierto q̃ te he negado. Acabando eſtas palabras me dexaró y torne a eſta vida. Y marauillandoſe todos abri los ojos bañados en tanta abundancia de lagrimas: q̃ aun a los incredulos forçara a creer mi dolor. Aquel arrebatamiento en eſpiritu: no fue adormeſcimiento o ſueño vano ſegun que muchas vezes ſomos engañados dormiendo: porque teſtigo es el tribunál y trono ante qual eſtuue derribado, teſtigo es el eſpantable y triſte juyzio q̃ te mi. Plega a Dios que nunca aſsi me acaeza venir en ſemejãte queſtiõ o torméto, tuue las eſpaldas cardenas: ſenti las llagas deſpues del ſueño: y de alli adelante con tanto eſtudio y diligencia ley las coſas diuinas: quanto no leyera las mortales y ſeglares.

Quien no vée: q̃ ni el modo ni palabras, ni la autoridad del que las dize: da lugar a ſoſpechar que lo dicho fue mentira, fabula o ficion? Y quien no alcança: que fuera falta de juyzio y de prudencia negar con burlas: lo que de veras con gran afirmacion

ſancta dixo y eſcriuio.

Qué dixera la ſancta Euſtóchio (aquien lo dicho eſcriue) y todos los otros catholicos? En q̃ reputacion y eſtima fuera tenido él y ſus eſcripturas y dotrina: ſi deſpues lo diera por ſueño vano?

Cómo mofauaran del ſus emulos.

Entendia muy bien eſte prudentiſsimo varon eſtos y otros muchos inconuenientes que ſe ſiguieran, y por tãto en ninguna de ſus eſcripturas dize que fue vana ſu viſion como lo fueron los ſueños que recuenta a Rufino, y el que eſto no quiſiere creer: forme y ſaque razones logicales de todo lo que ha eſcripto: y hallara que de directo no concluyrá que la dicha viſion fue fabula ni mentira.

Pues como tengamos claro que ſant Hieronymo afirma muy de veras y como Chriſtiano: que ſu viſion fue verdadera: y da por teſtigo entre otros a ſus eſpaldas cardenas: y en ninguna parte diga que fue vana: ſigueſe que antes hemos de creer que fue verdadera que no falſa y mentirosa, y por conſiguiente que yerra el que dize que fue mentira, fabula, o ficion la dicha viſion.

Alo dl perjurio q̃ opone Rufino: dzimos q̃ no todo voto ni todo juramento como

los

los que ſerian contra juſticia caridad y vtilidad, obligan á que ſe guarden: qual fue el voto de Iepthe y el juramẽto de Herodes y de otros porque el voto y juramento no ſon vinculos de maldad. Y aſsi no obſtante el juramento promiſſorio: pudo ſann Hieronymo leer por neceſsidad ſobreuiniente los libros gentilicos para confundir a los hereges e paganos: y hazer que la fe catholica quedaſe ſuſtentada y defendida: y es mas razon: que antes creamos que ſi los leyo fue con juſta cauſa e ſin peccado mortal: que no crrer lo cõtrario: pues ſabemos que no le faltaua ſciencia para diſcernir el pecado ni ſanctidad para cumplir enello la voluntad de Dios: al qual tenia en todo lugar preſente por juez de ſus obras: como el lo dize en muchas partes, y aſsi antes hemos de creer que no fue perjurio que lo contrario. Por lo qual es yerro dezir: que vn tan dotiſsimo e Chriſtianiſsimo varon mintio, o fue perjuro acerca de la dicha viſion: no hallando euidencia que lo fue. Lo de haſta aquí baſte por reſpueſta a las oſiciones que arriba ſe puſieron.

Notaremos q̃ Rufino acuſa a ſ. Hieronymo de perjuro con muchos denueſtos: por que dize que deſpues del dicho juramento uuo y leyo los libros gentilicos.

San

Sant Hieronymo no le quiere reſpõder procediendo por las razones que arriba hemos pueſto: porque por vẽtura Rufino no le creyera: y fuera multiplicar queſtiones y reſpueſtas: y por eſto o por otras razones determino de no le reſponder de direto: ſino eſcurecer ſu objecion con denueſtos y burlas de ſueños como coſa y materia baxa: de tal manera: que mas pareciesſe la objecion (por la manera del reſponder) digna de ſer eſcarnecida: que de crimen.

Y para que lo dicho ſe entienda mejor: pondre: no todo lo que entre ellos ſe opone y reſponde: porque ſeria coſa muy prolixa: mas ſolamente algunos preſupueſtos con lo de mas que en lo ſiguiente pareciera.

Colligeſe de Rufino entre otras coſas que dize eſto.

MAcario varon claro por ſe y erudiciõ nobleza y vida: como compuſieſſe vnos libricos cõtra el hado y ſciencia mathematica: y dudaſſe en algũos paſſos muy difficultoſos: que tocauan a la prouidencia diuina: dixome: que durmiendo le fue moſtrado por Dios: que venia vna naue lexos por la mar: y que entrando enel puerto In diui. Hieron. per tot.

puerto: le desataria los ñudos de su duda. Y que luego te desperto: sobreuine yo, y tuuo por cierto: que yo era la naue: y assi me mostro sus librillos y dudas: y me conto la vision: rogandome muy ahincadamente que cumpliesse su desseo: y como yo viesse ser cosa muy difficultosa lo que me pedia: divole: que el sancto martyr Pamphilo escriuio en su apologetico parte delo que el trataua en su obra, y luego me rogo: que se lo traduxesse en latin, y ala postre (por mas que me escusaua) ouelo de hazer. &c.

Sobre lo dicho nota sant Hieronymo a Rufino, assi del sueño y libro de Pamphilo, como de mentira: porque promete vno y haze otro segun parecera en parte abaxo, y parece en las apologias que contra Rufino escriuio.

Aulogelio dize: q̃ es color rhetorico y sin peligro: confessar cautelosa y astutamente las cosas criminales: como si alguna cosa fea sea opuesta: que no se pueda negar: la engañes y escarnezcas con respuesta burlona, y la hagas mas digna de ser reyda que de crimen: como se halla auer lo hecho Ciceron quado deshizo con dicho cortesano y donoso aquello que no podia negar: segun paresce en lo siguiente.

Como

Como Ciceron quisiesse comprar vna casa: y no se hallasse con dineros: demando prestado ascondidamente a Publio Syla acusado, gran cantidod de dinero.

Lo qual diuulgado por el pueblo: antes que comprasse la casa: fuele opuesto: que auia tomado dineros del acusado para comprar vna casa: respondio alterado, (como lo tomaron descuydado) que el no auia tomado: ni tenia voluntad de comprar casa. Pero que se tuuiesse por verdad: auer el tomado los dineros: si comprasse la casa. Y como despues de auerse descabullido dellos: comprasse la casa: y le fuesse opuesta enel senado esta mentira por sus enemigos: rioſse mucho. Y entre el reyr deziales soys aldeanos sin amistad: y no para estar enel senado: pues no entendeys ser de prudente, y auisado señor de la familia: dezir que no quiere comprar aquello que quiere comprar: por los competidores que tiene en la compra.

Y assi se les salió entre burlas de las oposiciones: respondiendo a la primera absolutamente: que no auia tomado:

conuiene saber: lo ageno .&c. pretendiendo en esto: que no tenia obligacion a respõder a la ymaginacion e intento dellos mas a la suya. Tambien los burlo en la segunda diziendo: que si compraſſe la casa: que se tuuiesse por cierto: auer el tomado los dineros. Escapado destas dos, responde a la tercera riendo e burlando dellos que eran gente indiscreta. &c.

En las quales respuestas ouo empalia-cion con burlas sin mentira: segun nuestra dicha declaracion.

Sant Hieronymo como no ignorasse los colores rethoricos: y pudiera auer leydo con justa causa: los libros opuestos: pero quiso por ventura aprouechar se en alguna manera sin mentir del dicho color retorico: para euadirse breuemente e burlar y escarnecer mejor de Rufino. El qual Rufino le opone con gran denuesto y burla: mentira: sueño e perjurio: y sant Hieronymo le opone tambien en la respuesta: mentira: sueño, y perjurio diziendo.

Porque me remites a tu libro: y tengo en otros libros respondido en parte acerca del crimen del perjurio: basta agora decirte breuemente que demandas al q̃ duerme: lo que tu velando nunca diste ni com

pliste

pliſte ſoy acuſado de gran peccado: porque dixe a las donzellas y virgines de Ieſu Chriſto que no ſe auian de leer los libros ſeglares: y que yo amoneſtado en ſueños: prometi de no los leer. Tu naue prometida por reuelacion: promete otra coſa: e haze otra coſa. Vinieras a ſoltar la queſtion de los mathematicos: y ſoltaſte la fe de los Chriſtianos. Corrio la naue por el mar Ionio, Egeo, Adriatico y Tirrheno, quebrantoſſe enel puerto Romano. No tienes verguença de buſcar con diligencia eſſa manera de deſuarios: y ponerme en neceſsidad: de te oponer coſas ſemejantes? Concedo, otro vio el ſueño glorioſo de ti, conuenia a tu verguença y prudencia diſsimular lo que oyeras: y no caſi con grã teſtimonio gloriarte con ſueño ageno. Mira la diferencia que ay entre tu ſueño y el mio: yo cuento humilmente ſer reprehendido: y tu doblas con jatancia que fuyſte alabada. Ni puedes dezir: que no toca a ti: lo que otro vio, ſi toca: porque dizes tu en tus clariſsimos libros: que por eſta cauſa te mouiſte a interpretar: por que el varõ noble no perdieſſe el ſueño que de ti tuuo.

Todo tu eſfuerço es: que ſi moſtrares ſer yo perjuro: tu no ſeras herege.

Y assi se lo dexa en seco: sin que pueda colegir si fue o no fue perjuro.

& vers. Dize mas en otra parte: Dixe que de aqui adelante no leeria las letras seglares: El prometimiento es de lo que esta por venir: no para que yo aya de raer lo que tenia antes en la memoria: y dizes: En qué manera tienes enla memoria: lo que por tanto tiempo no lo tornasse a leer?

Respõdo: Quiẽ de nosotros, no se acuerda de su infancia? yo cierto (para q̃ te mueva a risa hombre muy graue: e imites en algun tiempo a Crasso: que no se rio sino vna vez enla vida segun Lucilio:) me acuerdo siendo muchacho: que corria muchas vezes por los aposentos de los criados y passaua las fiestas en juegos: y era arrebatado del seno de mi abuela, lleuado catiuo al cruel maestro Orbilio, y porque te espantes mas: agora cano y caluo: muchas vezes estando durmiendo: me parece que estoy lleno de cabellos, y que tomada la toga, disputaua la question delante los rethoricos &c. Y añade mas abaxo. Estas cosas dixera si alguna cosa ouiera prometido velando, mas agora, oponeme mi sueño: que es nueuo genero de desuerguença: por el qual pretende: que no he guardado lo que en el prometi leyendo las letras de los gentiles.

tiles.

Pluguiera a Dios que la celebridad del lugar y el ayuntamiento de los ſanctos que vienen de toda la redondez: me dexaſſen leer las diuinas eſcripturas: en tanto grado eſtóy ocupado: que no tengo eſpacio para meditar y penſar las coſas eſtrágeras.

Pero el que acuſa ſueño: oya las bozes de los prophetas que dizen: que no deuemos creer a los ſueños: porque ni el adulterio ſoñado: me lleua al infierno: ni la corona ſoñada: del martyrio: me pone en el cielo. Quantas vezes me vi muerto y pueſto en el ſepulchro, y volar ſobre la tierra, y traſpaſſar los montes y mares bolando por el ayre (Luego fuerceme el tal acuſador y diga que no biuo, y tengo los lados atrauieſados con alas: fundandoſe: porque ſomos muchas vezes engañados con vagas y diuerſas ymaginaciones.

Quantos ſon ricos en los ſueños: que en abriendo el ojo: ſe hallan mendigos.

Los ſedientos beuen los ricos: y deſpertando: ſe hallan ardiendo de ſed las gargantas.

Tu me demandas el prometimiento del ſueño: yo te demando mas verdadera

y estrechamente: heziste todas las cosas que prometiste en el baptismo? Cumplimos el vno y el otro qualquier cosa que demanda este vocablo de monje.

Mira yo te ruego: que no veas mi pajuela por tu viga. &c.

Y es segun se collige de muchas partes: como si dixera.

No te paresce Rufino: que es viga gloriarte del sueño que otro vio de ti: contándolo como lo cuentas? Prometes vno en tu prologo o prologos: y hazes otro en la obra. Traffieres el libro de Eusebio Cesarienses: y pones le titulo que es de Pamphilo martyr: para que con titulo de martir defiendes a Origenes, porque lo que el martyr aprueua: la yglesia no lo desecha.

Pero yo recuento mi sueño con humildad, y lo que prometi: hase de entender sin perjuyzio de la yglesia y sin ofensa de Dios. Y si en algo me descuyde en mi prometimiento: sera tan poco: que es pajuela en comparacion de la viga de lo que tu has cometido.

De lo que hasta aqui hemos visto: y de lo que se collige de las apologias: Rufino opone al Sancto varon con muchos denuestos sueño. Y el Sancto varon forçado

cado le corresponde con, sueños vanos, por ser materia infima y menospreciada, y mas conuenible al proposito: para burlar de Rufino, y procede en su escriuir con tanta destreza y sabiduria, que Rufino no puede logical y diretamente inferir de sus respuestas y razones, ni de quanto escriue: si le otorga, o niega lo que le opone. Lo qual vera claro el letor sabio, si torna por clausulas a repetir lo que san Hieronymo ha dicho arriba.

¶Y sea la primera clausula esta.

Porque me remites a tu libro acerca del crimen del perjurio: baste agora dezir te breuemente, que demandas al que duerme: lo que tu velando nunca diste ni cumpliste. De aqui no se sigue: vano fue, o no fue vano vuestro sueño, porque el que duerme puede tener sueño no vano, y vano, y ninguno.

¶Sea la segunda clausula esta.

Soy acusado de gran pecado, porque dixe a las donzellas y virgines de Iesu christo, que no se auian de leer los libros seglares, y que yo amonestado en sueños: prometi de no los leer. Tu naue prometida por reuelacion promete otra cosa, y haze otra cosa, &c.

No tienes verguença de buscar con dili-

gen

gencia essa manera de desuarios, y poner me en necesidad, de te oponer cosas semejantes? Concedo. Otro vio el sueño glorioso de ti, &c. Mira la diferencia que hay entre tu sueño y el mio, &c.

In apelo. vt vetuis. Tanta curiosidad tienes de mis obras Rufino, que discutes. Lo que dormiendo y hablando aya hecho, &c.

Andar en esto Rufino, y juzgar de graue pecado el auer dicho a las virgines que no leyessen los libros seglares, y que amonestado en sueños auia prometido de no les leer, y el poner le en necesidad de le oponer cosas semejantes: juzga este santo varon que son desuarios, y tiene razõ, porque en cosas tan baxas, no conuiene ocupar se personas tan eminentes, y rufino no dize que es fabula el sueño que opone a san Hieronymo, ni san Hieronymo dize q̃ es fabula el sueño de Macario que opone a Rufino: lo qual con lo de mas considerado en esta segũda clausula, no se sigue della alguna destas cõsequẽcias, luego vuestro sueño fue mentira, luego vuestro sueño fue verdad, luego fuystes perjuro, luego no fuystes perjuro. ¶Sea la tercera clausula esta.

Todo tu esfuerço es, que si mostrares ser yo perjuro: tu no seras hereje. De aqui no se sigue, luego vuestro sueño fue menti-

ra,

ra,o fuyſtes perjurio,&c.

¶Sea la quarta clauſula eſta.

Dixe q̃ de aqui adelãte no leeria las letras ſeglares. El prometimiẽto es delo que eſta por venir,&c. De aq̃ no ſe ſigue:luego vos leyſtes los libros gẽtilicos, ni tãpoco, luego vos no leyſtes los lib. gẽtilicos, &c.

¶Séa la quinta clauſula eſta.

Opóne me mi ſueño,eſto es,pretendiẽdo q̃ deſpues q̃ enel jure de no leer los libros gẽtiles:los he leydo. Pluguiera a dios que la celebridad del lugar,y el ayũtamiẽto delos ſantos que vienẽ de toda la redõdez:me dexaſſen leer las diuinas eſcripturas,en tãto grado eſtoy ocupado,q̃ no tẽgo eſpacio para meditar,o penſar en las coſas eſtrangeras. De aqui no ſe ſigue, luego nunca leyſtes los libros delos Gẽtiles:porque en reſpeto de diuerſos tiempos, pudo ſer que los leyo, y pudo ſer que nunca los leyo deſpues del juramento.

¶ Sea la ſexta clauſula eſta.

El que acuſa ſueño:oya las palabras de los prophetas que dizen, que no deuemos creer a los ſueños, &c. Quantas vezes me vi bolar ſobre las tierras,traſpaſſar los mõtes y mares bolando por el ayre, y eſtar muerto enel ſepulchro !: luego fuerce me es, tal acuſador y diga que no viuo, y

que

que tengo los lados atraueſſados con alas; fundandoſe, porque ſomos muchas vexes engañados con vagas y diuerſas imaginaciones de aqui no ſe ſigue: luego vueſtro ſueño fue vano y fabula, porque ſan Hieronymo no dixo: ſiempre ſomos engañados: mas dixo, muchas vezes ſomos engañados: dando a entender, que ay ſueños vanos quales fueron los de arriba, y ſueños no vanos quáles fueron los de Ioſeph, Daniel, y de otros, y no dixo mi ſueño fue vano como éſtos que he contado, ni dixo, no fue vano: como no lo fue el de Ioſeph: mas dexa a Rufino confuſo, y paſſa adelante diziendo.

¶Y ſea la ſeptima clauſula.

Tu me demandas el prometimiento del ſueño, yo te demando mas verdadera y eſtrechamente, heziſte todas las coſas que prometiſte en el baptiſmo, &c.

De aqui no ſe ſigue, luego vos nos cumpliſtes, o vos cumpliſtes lo que prometiſtes en el ſueño, porque ſegun es claro: bien pudo ſan Hieronymo hazer la dicha pregunta, auiendo o nó auiendo cumplido él juramento.

¶Sea la octaua clauſula éſta.

Entre tanto que no deſeché las alabanças que de mi dezias, me ſeguias como a maeſtro

maestro llamauas me hermano y compañero y confessauas que era catholico en todas las cosas. Despues que no conoci ni aproue tus alabanças, y juzgue no ser digno de loor de tan gran varon, luego buelues el estilo, y vituperas todo lo que primero alabaras, hablando por vna mesma boca dulce y amargo. Estas son casi las postreras palabras dela apologia, delas quales no se infiere. Luego vuestra vision fue verdadera y fuistes perjurio, o al contrario luego vuestra vision no fue verdadera, y no fuistes perjuro, &c. El que quisiere penetrar con quanta destreza y arte estan ordenadas las dichas respuestas y palabras: prueue a sacar sylogisticamente dellas, que san Hieronymo mintio, o que su sueño fue varon, o que fue perjuro. Y hallara claramente, que el santo doctor no confiessa, que su sueño fue vano, ni fabula, ni mentira, ni fue perjuro: mas que de tal manera deshaze cõ color retorico la objecion de Rufino, que parece antes digna de reprehension y menosprecio, que no, que aya en el crimen.

Sobre lo qual dize Erasmo: san Hieronymo muy donosa y sabrosamente burla de la curiosidad de Rufino, y añade: Assi sea en esta parte dela acusacion, que mas haze burla que confuta, juzgando cierto el crimen In S. Hieronymi vita

men digno de ser mas raydo, que con res puesta desechado, hasta aq es de Erasmo.

San Hieronymo no pretende por la dicha manera de responder, que su sueño sue vano segú arriba hemos declarado: mas pié so q̃ la haze (allẽde de otras causas) para mostrar en quan poco tiene por Iesu Christo: las injurias y amenazas de muerte que le escriuio Rufino: pues no solo le respõde cõ gran animo y cõstancia: mas aun haze burla y menosprecio del, como lo hazian los sanctos martyres delos tyranos q̃ los amenazauan cõ tormẽtos, y assi en muchas partes y lugares muestra este santo varon, tener el animo aparejado para recebir martyrio por la fe catholica.

Da tambien muchas vezes a entender su grande y varia erudiciõ que tuuo en las lẽguas y sciẽcias, no por ostentacion de vana gloria: mas para q̃ viendo los herejes y paganos su gran sabiduria, no se atreuiessen a menosprecian la sagrada escriptura. E yr cõtra lo q̃ escriuio y traslado della, y tuuiessen en mucho lo que el afirmaua, o negaua escriuiẽdo, o hablando lo qual todo hazia para saluaciõ delas animas, y hora de dios: segnn se colige de sus obras. Este santo dotor siempre tuuo intẽto (a lo q̃ parece) de guardar lo q̃ prometio en la dicha vision,

sal

ſaluo quando la neceſsidad le perſuadieſſe de hazer otra coſa ſegun eſto que dize.

Muy bien ſabeys que ha mas de. 15. años que nũca tomé en mis manos a Tulio, ni a Virgilio, ni a otro qualquier autor delas letras delos Gẽtiles, y ſi a caſo quãdo hablo ſe me ofrece algũa coſa dellos acuerdo me oſcuramente: caſi como de ſueño antiguo. In prohe. ad gal. li. 3.

Dize mas en otra parte: Si algun tiempo ſoy forçado de acordarme delas letras ſeglares, y hablar alguna coſa dellas, las quales ha mucho tiẽpo que dexé, no lo hago por mi volũtad: mas (porq̃ aſsi lo diga:) hagolo por grauiſsima neceſsidad para prouar, que las coſas que fueron antes dichas por muchos ſiglos por los ſantos prophetas ſon contenidas enlas eſcripturas aſsi de los griegos y latinos: como enlas delas otras gentes. Diſtin. 37. c. Quidem men.

Por lo qual y por otras muchas razones que dexo por abreuiar: ſe tiene por cierto, que la dicha viſion no fue ſueño vano, ni por vano ſe eſcriue enel decreto, ni por tal lo relata pedro vergerio dotor ſantiſsimo en vnas alabãças q̃ haze de ſ. n Hieronymo ni por tal lo cãto aq̃l elegãte hymno diziẽdo. Lege ſub trina modulatus ora, tulliꝰ lingua, vagus & platonis, iuſſus eſt cædi, grauibus flagellis, iudice celſo. Ni diſcrepa Diſti. 37. c. legimus.

do

apolo- dellos con otros muchos Mantuano diziendo, oponeys me por vētura q̄ san Hieronymo fue açotado, y se hallo las espaldas cardenas por auerse dado al estudio de las letras seglares. O bouos y groseros para entender aquellas cosas, que os pone Dios delāte de vuestros ojos, mas claras q̄ el sol, para instrucio y enseñamiento de la vida humana. Ruega os me digays, porque fue san Hieronymo açotado? Pensays que porque trabajando se hizo idoneo y abil interprete: para trasladar los dos testamentos? Nunca plegue a Dios me permita venir en esse vuestro engañoso parecer. Quiso Dios que san Hieronymo trasladase el nueuo y viejo testamento luego tambien quiso aquello sin lo qual no se podia hazer. Qnien sino supiera gramatica ethimologias, orthographia, acēto, historias, poētas, oradorres, pudiera acabar vna obra tan varia y de tanta diuersidad? Estos son los que no consideran el trabajo y el dolor. Pues dezid mantuano, porque fue san Hieronymo açotado porque se detenia mucho en emplear las armas de su arte en el seruicio de Iesu christo. Y porq̄ las riquezas que tomára delos Egypcianos, no las daua a los hebreos, y porque el oro que tomó delos Persas, no lo ofrecia a Christo, y porq̄ los

Co-

Cedros cortados enel monte Líbano, no los traya para la fabrica del templo. Por éſto fue açotado, y no porque deprendio lo que conuenia para traſladar la ſagrada eſcriptura.

Pues delo que haſta aqui emos viſto, ſe colige entre otras coſas, como el dotiſsimo Eraſmo no tiene razon de burlarſe de los theologos y dotos, porque digan, que ſan Hieronymo fue açotado por leer a Ciceron. Ni tiene razõ en dezir q̃ ſan Hieromo cõfiere, o coteja ſu ſeño cõ los ſueños, de que le parecia q̃ eſtaua lleno de cabellos, ſiẽdo caluo, y q̃ tomada la toga hazia la cauſa, porq̃ eſtos dos ſueños trãe los el ſãto dotor para reſpõder como tenia memoria delas coſas paſſadas, y no al propoſito que dize eraſmo en la vida deſte ſanto.

Ni ſe ſigue: nõbra ſu viſion ſueño: luego es ſueño vano, porq̃ puede el ſueño ſer bueno, qual dixo que fue el ſuyo: como a parecido, y lo da a entẽder ſobre Hieremias cõ uiene ſaber, que ay ſueños vanos y no vanos. Ni recuenta éſte ſanto varõ los otros ſueños: en correſpondencia del ſuyo: para dezir q̃ fue vano como aq̃llos: mas v[illegible]rlãdo y eſcureciendo cõ ellos la ob[illegible] de Rufino, vſando de color retorico, y r o le reſponde a todo lo que le opone acerca Lib. 4 c. 23.

del perjurio, por tener por cosa indigna responder: mas de lo respondido.

Da finalmente éste santo dotor a entender arriba en alguna manera: como guardo lo que prometio en su vision: hasta do era la voluntad de Dios segun su juyzio.

Por lo qual queda, que no fue fabula, ni ficion, ni sueño vano la dicha vision, ni se contradize san Hieronymo segun pretende Erasmo, el qual tambien tomò otro sinniestro contra todos los passados en lo siguiente.

¶Cap. xliij. Si san Hieronymo fue virgen.

d pãma.
Quod ad

ERasmo afirma que san Hieronymo no fue virgen, porque dize el glorioso santo ésto. Virginitatem autem in cœlum fero, non quia habeam, sed quia magis mirer, id quod non habeo. Ingenua & verecunda confessio est, quo ipse careas id in alijs prædicare. Abaxo se pondra el romance. Para cuya verdad delo que se ha de tener, se pone lo siguiente.

Antes destas dichas palabras hablando el santo dotor dela baxeza delos casados en comparacion de las virgines: dixe. Nosotros ignorantes pensauamos, que los casa-

ſamientos tenian alomenos alegria en la carne. En las quales palabras parece en alguna manera que da a entender, que ignorauapor eſperiencia las coſas deleytoſas dela carne, y que ſer virgen. Y dize mas arriua en la miſma epiſtola.

Vanidad de vanidades, y todas las coſas ſon vanidad: dize el Eccleſiaſtés. Si todas las coſas ſon buenas, por ſer hechas por buen criador: como ſon todas las coſas vanidad? Si la tierra es vanidad: ſon lo por vétura los cielos, los angeles, los thronos, los dominaciones, las poteſtades, y todas las otras virtudes? Mas aquellas coſas que por ſi ſon bueuas, en comparacion de las mejores, ſon llamadas vanidad, como el candil en reſpeto dela hacha encendida es tenido por nada, la lumbre dela candelilla en reſpeto dela del ſol, es tenida como ſino fueſſe. El ſol comparado a Chriſto, es tiniebla. Dize eſtér.

No des tu heredad a los que nó ſon: con- Cap. 14.
uiene ſaber a los idolos y demonios, los quales aun que eran en reſpeto de ſi, pero no eran en reſpeto del ſer de Dios.

Dize mas: Leemos tambien en Iob que Cap. 18.
dixo Baldach del impio: ſea ſu confiança arrácada de ſu tabernaculo, y la muerte como caſi rey lo acoceé. Moré en el taberna

culo los compañeros de aquel que no es, (no hay que dudar, sino que son los demonios) el qual impio como tēga cōpañeros: no los tendria sino fuese, mas porque es muerto a Dios: es dicho no ser. San Hieronymo era virgen en respeto de si: pero no se tenia por tal en respeto de Isaias, Hieremias, san Iuā baptista, san Iuan enāgelista, y de la gloriosa virgē maria, y de su preciosissimo hijo nuestro señor Iesu christo. La qual alteza de virginidad ensalçaua: confessando que no la tenia; como acaece hablando humilmente y diziendo, Yo mōje ensalço hasta el cielo la vida monastica, no porque soy monje y la tenga: mas porque la vida monastica, es guarda de los diez mā damiēntos de Dios, y de la pobreza castidad y obediēcia, y es adornada de grandes perfciones, de la qual vida assi calificada confiesso que no la tengo, y tanto es mayor esta mi admiracion y alabança: quanto es de cosa que confiesso no auer en mi, porque este modo de alabar, es de mas credito y sin vanagloria. Pues a este tono y modo el santo dotor dize.

Ensalço la virginidad hasta el cielo, no porque la tenga: mas porque mas me marauille de aquello que no tengo.

Libre y vergōçosa confesion es: alabar

en los otros: aquello q̃ no tienes. Lo qual es como si mas claro dixera: Ensalço la virginidad hasta el cielo, no porque la tenga la ensalço, porque la que yo ensalço, no es la mia: mas aquella ensalço, que por el entendimiento se imagina adornada de grandes perfeciones qual fue la de san Iuan, &c. De la qual yo carezco, porque desta manera mayor se haze mi admiracion y alabança, admirando me de aquello que no tengo, que de lo que tengo, porque libre y vergoçosa confesion es: alabar en los otros, aquello que no tienes. Y assi este santo varon, no niega aqui el ser virgen: mas ensalça aquella alta virginidad, que en si no tiene, conuiene saber pura de todo suzio pensamiento, y adornada de toda perfecion.

Otras respuestas se pueden facilmente sacar de los presupuestos de arriba. Pero cõ lo siguiẽte, baste la respuesta por abreuiar, porque Erasmo no solo funda su intẽcion en las dichas palabras: mas tambien en estas, que dize el santo dotor.

Vosotros conoceys el camino resualadizo de la adolecencia en el qual yo cay, y vosotros no lo passastes sin temor. Ad chrom. Nõ debet.

Sobre lo qual dize Erasmo, san Hieronymo cayó: aunque en sus primeros años. Y segun pienso, antes que fuese baptizado, In s. Hieronymi vita.

porque en aquellos tiempos, casi crecidos tomauan el baptismo, sino los forçasse antes el peligro dela muerte. Y cayó en aquel vicio: en el qual se suele casi embolver la puericia antes que conozca ser pecado. Más con quantás penas, y por quãtos años piensas que lloró este pecado pueril? Y con quantos tormentos de penitencia se vengo deste deleytezico? Hasta aqui es de Erasmo. El qual fundandose porque cayó san Hieronymo en sus primeros años, & hizo muy gran penitencia, pretende que no fue virgen. Pero quien no vee, que no se sigue, cayo en sus primeros años, luego perdio la virginidad, hizo penitencia muy áspera: luego fue por la virginidad corporal que perdio?

Porque quien no sabe que puede dezir aquellas palabras, quedando virgen en el cuerpo, qualquier mancebo, que resualó y cayó por pensamiento contra la castidad sin obra? Y quien no sabe, que no todo pecado ni cayda es pecado mortal?

1. c.1. Dize la sagrada escriptura: si dixéremos, que en nosotros no ay pecado: nosotros nos engañamos.

24. El justo siete vezes cae, pero no se sigue, que de necesidad áya de ser el pecado y la cayda de pecado mortal. Pues assi

pudo el ſanto dotor dezir que cayo: ſin auer caydo en pecado mortal actual, ni por penſamiento mortal. En lo demas dela penitencia, dexando aparte a ſan Franciſco y a ſanto domingo con otros muchos. Baſte ſan Ioan baptiſta con todos los otros ſantificados deſde el vientre de ſus madres, los quales y ſan Pablo caſtigaron ſus cuerpos grauiſsimamente. Los ſantos llorauan los pecados veniales como ſi fueran mortales, en ver que no auian cumplido la voluntad de Dios. Caſtigauan ſus cuerpos por no los ſentir rebeldes, y aun caſtigauã en ſi el pecado que nunca experimentaron, para que deſta manera no hallaſſe entrada en ellos, &c.

Eſte ſanto dotor no eſpecifica en las dichas palabras, que cayo en carnalidad: mas va ſe humillando en reſpeto de aquellos a los quales eſcriue. Y la adolecencia (como lo ſe de cierto de muchos mancebos) en otras coſas reſuala antes por obra, que enlo que pretende Eraſmo, porque parece que Dios la preuino y proueyó de vna verguẽça natural: para que no de facil cayda enel acto ſuzio dela carnalidad mayormente la puericia y adolecencia deſte ſanto varon, guardada y dotrinada con gran cuidado por ſus padres en virtud y ſantidad.

Por lo qual es como si el ſanto varon di
xera: Voſotros conoceys quan dificultoſa
coſa es paſſar la adolecencia ſin reſualar en
algun pecado. Yo cay enella por comer,
beuer, dormir, hablar, deſobedecer, reñir,
huyr dela eſcuela, perder tiempo, dar lu-
gar, o ocaſion a malos penſamientos, y vo-
ſotros no paſſaſtes eſta vida ſin temor. Y
aſsi como eſte ſanto dotor dixo, o pudo
dezir lo dicho por humildad: cotejandoſe
con eſtos a los quales eſcriuia: aſsi humi-
llandoſe en la miſma epiſtola les dize.

chro- Bonoſo (ſegun me eſcreuis) buſca como
um. hijo de Pece los lugares de las aguas, noſo
tros ſuzios con la peſtilencia antigua, caſi
como baſiliſcos y eſcorpiones buſcamos
los lugares ſecos. El ya acocea la cabeça
de la culebra, noſotros aun ſomos manjar
de la ſerpiente que come tierra ſegun la di
uina ſentencia.

El entre las ondas del mundo amenaza-
doras, eſtando aſentado en lo ſeguro dela
iſla, eſto es, en el regaço dela igleſia: ya
traga por ventura el libro a exemplo de
ſan Iuan. Yo eſtando echado enel ſepul-
chro de mis maldadades, y ligado con las
ataduras de mis pecados: eſpero aquel cla-
mor euangelico del ſeñor Hieronymo:
ſal fuera. Y en otra parte tomando per-

ſona

sona de los luxuriosos y glotones dize: Subantibus nobis &c. Ad pã. qd ad te

Luego porque diga aqui este santo dotor: que es suzio y manjar de la serpiente (esto es pecador segun Erasmo) y que está echado en el sepulchro de sus maldades: y ligado con las ataduras de sus pecados, y luxurioso y gloton: digamos que era vn mal hombre carnal y embuelto en pecados mortales? In scolia.

San Bernardo dize: fue tiempo quando aquel cruel demonio sometiera mi cuerpo a su tyrania: mandando poderosamente a todos mis miembros para si: & quanto daño entonces hizo en el: la presente destrucion y pobreza lo demuestra hasta agora. Dize mas en otra parte: Dichosos los que no ensuziaron sus vestiduras: y se glorian con nuestra reyna con el preuilegio de la virginidad. La qual virtud perecio de mi, yá no áy aun el aspirar o dessear para la alcançar. En podrecime en mi estiercol. Soy hecho como bestia &c. In sermon. assun. beat. Mariæ. In serm. de veat. virgi. Mariæ.

Luego digamos por lo dicho: que san Bernardo fue suzio & carnal: contra todos los que afirman auer sido purissimo virgen y santissimo.

No penetrã todos las intenciones y modos del hablar de los santos, los quales no

van muchas vezes fuera de lo que la retorica enseña: si lo saben entender.

Recuenta vn historiador que sant Basilio dixo: yo nunca conoci muger mas por esso no me tengo por virgen. Sabia muy bien éste sancto varon: hauer muchos grados de virginidad. Y comparada la suya a la de sant Iuan. &c. es como si no la tuuiesse segun que arriba queda declarado.

Los sanctos saben se humillar. Y tambien dezir de si cosas grandes a honrra de Dios y prouecho de los hombres.

.c 12 Moysen en muchas partes se humilla: mas tambien se ensalça diziendo: que fue el mas manso sobre todos los hombres que morauan en la tierra.

:.c.12 Sant Pablo humillase no pocas vezes: mas tambien dize de si grandes y muchas cosas: y entre ellas que subio al tercero cielo. &c.

Sant Hieronymo en muchas partes se humilla: mas tambien dize que fue trilingue y vio reuelaciones: Y todo a hõrra d' Dios en instrucion de los proximos. Y por no me detener en cosa tan clara (dexádo el tor
to. d cido entendimiento y malissima interpre-
irgi. tacion de Erasmo en este lugar) dize de si el sancto dotor. Temamos esta prophecia que no se cumpla tambien en nosotros. Las

virgines bueuas desfallecieron. Mira lo q̃, dize: y las virgines buenas desfalleſcieron porque tambien ay virgines y malas.

Dize la eſcriptura: El que viere la muger para la cobdiciar: adulterado ha ya cõ ella en ſu coraçon. Luego perecio la virginidad por la voluntad o intencion. Y dize mas abaxo. No ſolamẽte enſalçamos la virginidad: mas tãbien la guardamos. Ni baſta ſaber lo q̃ es bueno: ſi lo eſcogido no ſe guarda con mucha atẽció y effuerço: porq̃ aquello pertenece al juyzio de la razõ: y eſto a pocos. El q̃ perſeuerare (dize la eſcriptura) haſta la fin eſte ſera ſaluo. Muchos ſon llamados y pocos los eſcogidos. Sobre lo qual dize el Comes carpẽſe? Que buſcas en quieres Eraſmo. Por vẽtura pudo ſe traer mas expreſſo, o claro teſtimonio q̃lo dicho para moſtrar ſer virgẽ ſan Hieronymo &c. Li. 17. de virgi. & cœli.

Por eſto y por otras virtudes que reſplãdecierõ en eſte ſanto varon: canta la yglesia diziendo.

Sant Hieronymo es claro dotor. Luz de los fieles. Lirio de blancura. Y en otra parte dize: Sant Hieronymo es huerto florido de virtudes: açucena de virginidad. &c.

Y aſsi queda claro como el ſanto dotor fue virgen contra lo q̃ eſcriue Eraſmo. El qual

qual aunque enſalça mucho y con gran artificio a ſant Hieronymo, pero en algunas partes no lo trata con tanta reuerẽcia: quãta ſe deue a tan grande dotor, y la cauſa es: (ſegun pienſo) porque allí no lo entiende como en parte hemos viſto: y ſe collige de las anotaciones que haze el comeſcarpen
Li.5.dmon. ſe cõtra el. Y le dize entre otas coſas. Tuerces Eraſmo el ſentido diziendo. Pareceme ami que ſan Hieronymo en eſta ſatyrica mordacidad &c. Como ni vna palabrilla de ſan Hieronymo ſe pueda aplicar a eſſe ſentido, y lo miſmo hazes en otros muchos lugares. Y dize mas en otra parte. No tie-
Li.12.ẽ tri. nes verguença Eraſmo: de imponer al ſantiſsimo y eruditiſsimo Hieronymo eſtos vicios o faltas: no ſiẽdo tu para ſer ſu moço: ni para deſatar la correa de ſũ çapato? Los vicios que verdaderamente ſe pueden dezir de ti: los impones al ſanto varon, y dizes que en éſte lugar no ſe entendió como ſea cierto: que aqui muy bien ſe entendio y ſe declaro. &c. Lo dicho es de Car-
Matt.19.ſp. penſe. Y ſi Eraſmo ſe acordara que dize la
118. ſagrada eſcriptura. Si vis ad vitã ingredi ſerua mandata: Seruaui mandata tua. &c. No pienſo que eſcriuiera tan mal & impia mente ſobre virginitate non tantum efferimus: ſed ſeruamus.

Por

Por eſtas coſas & por otras muchas guar denſe los eſtudiantes de leer las obras de Eraſmo: antes que lean las determinaciones de Paris, y alcomes Carpenſe en lo que le notan: y ſi an ya leydo a Eraſmo: no por eſſo dexen de leer deſpues las dichas determinaciones: porque les eprouechará no poco para muchas coſas: en las quales Eraſmo ha pueſto la mano.

Dexo de hablar de Iacobo Merlin: por que es claro: que el ſe templara en ſu eſcreuir ſobre lo de Origenes: ſi ſe acordara de lo que acerca dello eſcriuen Suidas, & Nicéphoro, Santaguſtin, y otros, y lo juntara con lo que dize el bienauéturado ſan Hieronimo y el papa Gelaſio en nombre de la yglesia ni dexen de leer al docto y cierto, Iuan Baptiſta Agneſio: porque defiéde neruoſamente contra Eraſmo al bienauentnrado padre San Hieronymo: al qual autor no ley haſta deſpues de auer compueſto eſte libro: y le doy las gracias q̃ puedo por trabajo tan piadoſo. De ciui. dei lib. 21. ca. 1.

Por lo qual lector prudente aduierte y conſidera el eſtudio, perſeuerancia, zelo, Chriſtiandad y ſanctidad deſte clariſsimo dotor. Y quando tu hallares otro ſemejante en lo dicho y en penetrar la lengua griega: hebrea: latina: caldea, arabiga: perſica: y

ſyra

syra compara lo ael: mas si no lo hallares y tuuieres sus originales verdaderos : como el los traslado de hebreo en latin: antepone lo a todos los dotores que le fueren cõtrarios: porque los tales paresce que no estan libres de sospecha: de auer topado con las diuersidades de los originales o trasuntos falsos o corruptos : que(segun este sancto doctor andauan entre los griegos y latinos : y le quieran conellos contradezir.

Aduer. Ru.

Ad demetriam inter omnem.

Y si quieres andar al seguro eneste tan peligroso tiempo: imita a este bienauenturado padre: el qual en las dudas de la fee y eregias que se leuantauan : acudia luego(y lo amonestaua a otros) a la silla apostolica de sant Pedro: y con ella se aconsejaua: y a ella se sometia y ayuntaua: como parece en sus obras: en las quales dize entre otras cosas: No desseo degollar con voluntad reuel de al pontifice escogido de Dios.

Porque pienso señora(y aun antes lo supe por fama) que hasta el dia de oy biuen y crecen el algunos las plantas ponçoñosas aquello te amonesto con aficion piadosa de caridad: que tengas la fe de sant Inocencio el qual es succesor de la cathedra apostolica. Y es succesor e hijo del santo papa Anastasio. No recibas dotrina peregrina: aũ que te parece a ti que eres prudente y auisada

Ad dama. Quoniam

ſada. En otra parte dize.

Porque el oriente quebrantado entre ſi con el furor o deſatino antiguo: de los polos: deſpedaça en partezillas la tunica entera y ſobretexida d'l ſeñor. Y las raposas de ſtruyen la viña de Chriſto. &c.

Por tanto determine de tomar conſejo con la cathedra y ſe de ſant Pedro: alabada por la boca apoſtolica'. &c. Y como yo a ninguno ſiga por principal: ſino a Ieſu Chriſto: acompañome por comunicació a tu bié auenturāça: eſto es: a la cathedra de ſ. Pedro ſobre la qual piedra ſe o no ignoro eſtar edificada la yglesia. Y qualquiera q̄ comiere el cordero fuera deſta caſa: es profano. en otra parte dize. Papa bienauēturado eſta es la ſe que aprendimos en la yglesia catholica: en la qual ſi algūa coſa ſe ha pueſto menos ſabia y cautamente: deſſeamos ſer enmēdados por vos: el qual teneys la ſe y ſilla d'. ſ. Pedro. Dize mas en otra epiſtola. In explana ſimboli.

Ad dama, importuna.

Porq̄ de vna parte ſe encruelece cōtra mi la rauia d̄los arrianos: enfortalecida cō grā des fauores, y de otro cabo la yglesia eſta partida en. 3. opiniones, y cada pte me q̄rria robar pa ſi por tener mi fauor, y aū los mō jes ſimples comarcanos por la autigua antoridad ſe leuātā cōtrami masyo pueſto entre las batallas y peligros: llamo abozes y digo

El

El que se junta con la silla o cathedra apostolica de sant Pedro: aquel es mi compañero.

Y assi este sancto varon se allego y auno con el Papa sant Damaso. Y respondia en Roma a todos los negocios de las yglesias y a todas las cosas que corrian de Oriente y Ocidente ala sede Apostolica: como buē presbitero de la ciudad Romana: que agora llaman cardenal, o cardenales. Sobre lo qual lean al obispo Abulense Esquiuel en la segūda parte q̄ compuso de los concilios Y al cardenal Torre quemada sobre el decreto en la segunda parte: en la causa vnde cima question septima y tambien léan para lo dicho y para lo del Leon enel quarto tomo Hieronymiano: la vida deste sanctissimo varon: cōpuesta d̄baxo d̄ incierto autor y la oració o sermō del sancto doctor Pedro Pablo Vergerio. Y lo que dize el afamado y deuoto doctor Iuā Andres enel libro intitulado Hieronymianus. &c. acordandose de la fama y pinturas antiquissimas que de succession en succession an venido hasta nosotros deste sanctissimo padre.

Collige se (entre otras cosas) deste capitulo: auer sido la lengua hebrea: la primera y mas copiosa de todas y ser agora la mas

pobre. Andauan trasuntos corruptos de la sagrada escriptura: y por tanto nos guardemos de yr cõtra lo que este sabio fiel y santo dotor traslado de hebreo en latin: y enmendo en las otras traslaciones dela sagrada escriptura.

No fue engañado por su preceptor Barrabám, o Barhanhía. Su sueño no fue vano. Y el fue virgen: y que sino queremos tropeçar en la fe: estemos siempre ayuntados a la silla y fe de sant Pedro, a imitacion de ste bienauenturado padre san Hieronymo.

Muchas otras cosas se ofrecian tratar en este capitulo, pero como el lugar es angosto e incógruo para poner las objeciones y respuestas: pareciome concluyr y passar al capitulo siguiente.

¶Capitulo xliiij. De Eli lamazabathani.

EN la orthographia y acento de eli, se halla diuersidad de pareceres acerca de los latinos: porque en sus tratados y libros hallamos: eli, heli. eloy. heloe, heloi. heloy. Y no falta quien dize: que s. Matheo sigue al hebreo en eli. y san Marcos al caldeo o sy-

ro en eloy: como vemos en abba fyró, en lugar de. ab. hebreo. Entre los modernos vnos dizen q̃. eli. tiene el acento en la primera syllaba: otros que en la postrera. Nos dexando las contiendas y diuersidades de trasuntos: dezimos (so enmienda) que escriuamos. eli. a diferencia de heli sacerdote: como se halla en hebreo; y no se le de el acẽto hebreo: mas el acento griego en la vltima: por estar en vso. Y escriuamos en sant Marcos: heloy o eloy, no con el acento hebreo: mas con el acento griego en la vltima: porque a todo esto da fauor el vso mas comun. Tomen lo mejor y passemos a lo demas.

Lamazabathani.

Si ha parecido no pequeña la diuersidad de orthographia acerca de eli: pero que no parecera menor: la que se halla en las impressiones y trasuntos acerca de lamazabathani por que se halla en las formas y maneras siguientes: Lama esebthani. Lama esebtani. Lama azabathani, Lama azabtani. lamazastani Lama sebctani. Lama asabtani. Lama sabathani. Lama sabachthani. Lama sebactani. lãma açabatani. lãma sebactani. lãma sabactani. Lãmah hazabtani, Lãma azabthani. Lamaçabatani. Lamazabathani.

Nicolao de lyra:dize.Heli:heli:lamaça- Sup Matt.
batani,El en hebreo es lo mismo que Deus capit.27.
y juntando a jota hebrea:quiere dezir De⁹ meus.Lama,es dicion porsi:y vale tãto co mo quare en latin.Y çabatani:no es verda dera dicion o palabra:porque no significa lo mismo q̃ dereliquisti me:mas ha d̃ tener al principio vna letra hebrea que se llama: ain:que suena.a.formada en la garganta:y dezir,açabatani:y entonces significa lo que dereliquisti me:por lo qual parece que la escriptura esta corrupta en los libros latinos por ignorancia de los escriptores. Lo dicho es de Lyra.

En lo siguiente trataremos de las partes y orthographia,composicion y acento de lamazabathani.Para lo qual digo:q̃ yo he hallado las dos dichas partes escriptas en hebreo cõ estas letras en horden sin puntillos:la meth.men:he.sin,beth.coph.tau.nũ. iod.Esto es:l.m.h.s.b.c.t.n.i.y en otra parte las he hallodo escriptas con pũtillos en hebreo y conel acento en la penultima en esta manera: La primera dicion o palabra por lameth.con cames debaxo:y por men. con cames debaxo,y al fin con he.La otra dicion,por hain;con pathách debaxo y por zain cõ pathach.Y por beth,cõ sceua debaxo:y portau exil cõ cames,y por nũ cõ chi

réc, o hiríe debaxo: y por iod al fin, q̃ son las dichas dos diciones, con todas las letras en orden eſtas.

Lámah.haazabetanij, o ſegũ en otra parte: lamah haazabethanij. El qual ayuntamiẽto de letras algunos hebreos modernos las pronũcian diziendo láma azabatáni: otros de otras maneras como vimos arriba.

Muy gran parte deſta diuerſidad y confuſion ha nacido: por lo que hay entre los preceptores modernos del hebreo: porq̃ vnos ponen punto que llaman daghés dentro de men y tau. y pronuncian háin, otros no ponen daghés en men y tau. Y pronuncian áin, y otros pronuncian haáin. Vnos siguen al griego, otros al hebreo: Y muchos de los traſuntos ſe hallan viciosos y corruptos aſsi por los eſcriuanos: como por los impreſſores.

Pero nos por abreuiar y dar algun corte en tanta confuſion: dezimos (ſo enmienda del que mejor lo hablare) que la lengua latina pudo hazer de las dos dichas diciones vna compueſta: como lo haze en perihermenias, inarime, allelúya. Kyrieléyſon Y en otras. Y puede mudar quitar: añadir letra o letras, y ſeguir al lenguage qne mejor le quadre: ſegun q̃ larg amente hemos viſto eneſte libro. Y por tanto aſsi como la

lengua.

lengua griega (por la autoridad q̃ cada lenguage tiene sobre el vocablo estrangero q̃ toma) no quiso guardar el acento hebreo: ni toda la orthographia hebrea de donde los dichos vocablos toma: porque los trauze en λαμασαβαχθανί: esto es: lamá sabachthani: assi tambien por la misma autoridad no quiere guardar toda la orthographia griega de dode los tomo: mas hazer de las dos diciones vna dició compuesta: voluiẽdo la sigma en. z. por la afinidad que entre ellas ay: diziendo. Lamazabatchthaní, o diziendo, lamazabathani, sin ch. Por lo qual respondiendo a lyra: parece que se puede dezir q̃ assi como Virgilio de. in. griega y ārimisablatiuo plural griego, hizo inárime nombra singular: y la lẽgua latina de Kyrie eleyson hizo Kyrleleyson vna dicion compuesta: quitando la vna. e. en la juntura de las dos diciones por huyr mal sonido: que assi tambian hizo el latin de lamá azabatha ni hebreo vna dicion compuesta quitando vna. a. en la juntura de las dos diciones por huyr el feo abrimiento de la boca. Y aun dexādo esto se responde: que Lyra habla siguiendo al hebreo y no al griego ni latino y el vso mas comun latino sigue al griego y no al hebreo: mudando la sigma. o. s. en. z tomo queda arriba dicho. Por tanto cõclu-

yendo dezimos: que los q̃ escriuiã lámmah con el acéto en la primera syllaba: y azabathâni con el acento en la penultima: siguen al hebreo: y los q̃ escriuen las dos dichas dichas diciones en composicion diziendo, la mazabachthani, o la mazabathani, con el acento en la vltima: siguen al griego: que es el vso mas comun. Y assi quedã declaradas las partes y orthographia: composicion, y acento de la mazabachtani, o la mazabathani. Tomen lo mejor.

De todo lo que se ha tratado desde el capit. hasta aqui acuerdese el estudiante d' endereçar su estudio para seruir a Dios: imitãdo enello el bienauenturado padre s. Hieronymo: como arriba queda dicho: al qual ya sus obras tẽga en veneraciõ: pues assi el como ellas son de grande autoridad. No se atreua por muy auentajado que se halle en las lenguas a emendar y reprehẽder sin juyzio muy maduro: las obras de personas calificadas: como son las de los sanctos y sabios: ni aun yr contra las cosas piadosas q̃ engrãdecẽ los santos y enflaman a deuociõ sin perjuyzio de la fe y buenas costumbres porque de lo contrario se ha seguido (como es claro) gran tibieza e indeuocion en los christianos acerca de las cosas eclesiasticas y diuinas. Siempre se allegue a la silla

apo

apostolica d̃ s. Pedro: y guarde sus cõcilios y determinaciones tega grã recato en lo q̃ escriuiere: mayormẽte en los años d̃ poca esperiẽcia: pues hemos visto: como los graues autores enmẽdarõ en su senetud: los yerros q̃ escriuierõ en su juuẽtud. Comuniq̃ lo q̃ escriuiere cõ personas muy sabias y prudentes virtuosas y diligentes: siguiẽdo al sabio que dize. Hijo: no estriues: ni confies en tu prudencia. Dexo a los sabios la enmienda de la orthographia de muchos vocablos hebreos q̃ pondre: porque no me quiero detener: sino en los acentos dellos en lo siguiente. Prov. ca. 3.

¶ Capitulo .xlv. Del acento que se da en la vltima a las diciones. estrangeras.

VIsto hemos las diciones estrangeras a las quales el latin les da el acento en la antepenultima, y a las que en la penultima, resta agora q̃ veamos a las que se lo da en la vltima. Y para esto acordemonos (segũ lo dexamos aueriguado) que la lengua latina en las diciones estrangeras que toma: sigue en ellas vnas vezes al griego: otras al hebreo:

otras a las reglas latinas: otras ni sigue al griego, ni al hebreo, ni reglas latinas: sino al buen sonido, o a lo que mas le plugo.

En lo siguiẽte pondremos primero por orden del alphabeto algunas dicionesestrãgeras: a las quales da la lengua latina el acẽto en la vltima, imitando al griego, o al hebreo, o alos dos, o ni al vno ni al otro. Y dspues desto pondrémos otras en las quales no los sigue. Y quando sigue al griego poner se ha por señal vna .g. y quando al hebreo vna .h. y quando al vso latino .l. y quãdo al syro. ¶ siguiendo en estos vocablos a la Biblia trilingue impressa en Alcala de Henares. Y a santes Pagnino, y a otros con el vso comun de los latinos.

(.?.)

A

Aarón. g.
Abaddón. g.
Abaná. h.
Abbá. g.s.
Abbacúc. g.h.
Abdenagó. g.
Abdón. g.
Abel. h.
No por el hijo de Adam: del qual abaxo.
Abelá. g.h.
Abiá. enel cap. 34.
Abiasáph. h.
Abiathár. h.
Abiél. h.
Abinadáb. h.
Abiram. h.
Abirón. g.
Abiságh. h.
Abisaác. h.
Abissái. g.
Abiú. h.
Abiúd. g.h.
Abnér. h.
Abrám. h.
Abraám. g.
Abraháms. h.
Absalón, o. g.h.
Abesalon. g.
Accarón. g.h.
Ácháb. h.
Achán. h.
Acház. h.
Acheldemách. vel
Acheldemá. s.
Achím. g.
Achís. h.
Achór. hachor. h.
Ad ad. h.
Adám. g.h.
Adár. h.
Addó. h.
Adón. h.
Agár. h.
Ahilón. h.
Aleph. h.
Alleluia.
Enel cap. 35.
Állon. h.
Almón. h.
Aloés. h.
Amaléch. g.h.
Hamaléc. h.
Aman, o h.
Hamán.
Amaná. g.

Amaſſ.	h.
Amáſſá.	g.
Amón.	h.
Aminadáb.	h.g.
Amón.	g.h.
Amós, hamós.	h.
Arám.	g.
Arán.	h.
Amrî.	h.
Amuléc.	g.h.
Aathóth.	h.
Apolló. vel	g.
Appolló. no	
por dios. cap. 36.	
Arararâth.	h.
Arphaxád.	g.
Aſa.	g.h.
Aſar.	g.
Aſaradón.	h.
Aſir.	h.
Aſer.	h.
Aſaraél.	h.
Aſriél.	h.
Aſtaróth.	h.
Aſur.	g.h.
Azór.	
Azór.	g.

Y los demas que eſtuuieren en vſo.

B

Baál.	g.
Bala.	g.h.
Babél.	h
Babalách.	h.
Bahalí.	h.
Bahaſá.	h.
Bahalim.	h.
Balaán.	g.h.
Balác.	h.
Balám.	h.
Baldáth.	h.
Balthaſár.	h.
Baná. indeclĩ.	g.
Barác. h.	h.
Barieú.	g.
Barioná.	g.h.
Barúch.	h.
Barzelá.	h.
Baſán.	h.
Beelphegór.	g.
Beelzebúb. ♀	g.
Belzebúb.	
Benjamín.	g.h.
Beríth.	h.
Berſabeé.	g.
Bethehoron.	h.
Bethél.	h.
Bethleém.	g.

Bethphagé. g.
Bethorón. g.
Bilhám. h.
Booz. g.
Bofráh. h
Bofrám. h.

C

Cadés, g.h.
Caléb vel caléph. h.
Chaná. channáh. g.h.
Channáh. h.
Chathéph. h.
Canaá. g.
Canaán. g.
Capharnaúm. g.
Carmél. h.
Cedár. g.h.
Cedrón. g.h.
Chaná. h.
Chanaám. g.
Chathéph. h.
Chermél. h.
Cherúb. h.
Cherubím. h.g.
Chetím. h.
Chobár. h.
Corbán. h.
Chuſi. h.
Ciſón. g.h.
Coré. g.

Y a eſta proporcion los demas.

D

Dabár. h.
Daghes. h.
Daniél. g.h.
Dathán. g.
Dauíd. g.
Dagón. g.h.
Daphnim. h.
Demophón. g.
Démophon. la. vſus.

E

Ebrón. h.g.
Eccleſiaſtés. g.
Edón. g.h.
Effétá. g.
Effeta. la. vſus.
Elcanán. h.
Eleaſá. g
Eleazár. o
Elhazár hebreo, con trael acéto griego.
Eſeachim. g.

En el cap. 44.

Elí. g.
Eloí. g.
Eliud. g.

Eli

Eliſabéth. l.vſus.
Eliſabeth.del qual abaxo. g.
Emanuél. g.
Emaús. g.
Emím. h.
Engaddi. g.
Engadi. l.vſus
Endór. g.h.
Enóch. g.h.
Enós. h.
Ephá. h.
Ephód. h.
Ephtaím. g.
Ephrathá. g.
Ephratha. l.vſus
Eſaú. g.h.
Eſdrelón. h.
Eſrón,efron. g.
Eſtér. g.h.
Etbán. h.
Ethán. h.
Ezechiél. g.h.

F

Fanuél. h.
Farám. h.
Farán. h.
Fatuél. h.
Ficol. h.
fineés,o Phineés. l.vſus g.
Fiſón. g.h.
Fitón. h.
Futiél. h.

G

Gabá. h.
Gabáth. h.
Gabaád. h.
Gabaá. g.
Gamaliél. g.h.
Gabaón. h
Galaád. g.h.
Gedeón. g.h.
Ghebál. h.
Gelboé. g.
Gerſón. g.h.
Geſúr. h.
Gethſemaní. g.
Geón. g.
Ghidhón,gidhón. h.
Ghimál. h.
Giſón. g.
Golgotgá. g.
Gólgotha. l.vſus
goliáth.gholiath.g h
Grabiél. g.h.

H

Habadiáh. h.

Hagar, vel haghar. h.
Hamalèc. h.
Hamán. h.
Hanameél. h.
Hamós. h.
Hammón. h.
Hanachím. h.
Hananiél. h.
Harán. h.
Haylón. h.
Hebér. h.
Hebrón. g.h.
Helám. h.
Heliachím. h.
Mireſe el.c.44.
Heli Elí.
Heloí, Eloí.
Hermân. h.
Hermòn. g.h.
Helím. h.
Helóm. h.
Hemân. h.
Heſtér. h.
Hieruſalém. g.
Hiericó. g.
Hiericûs. úntis. g.
Hieroboám. por
Heroám. g.h.
Hezra. h.
Hirám. h.

I

Iabím. g.h.
Iacób. g.h.
Iebús. g.
Iaír. h.
Iebár. h.
Iedihél. h.
Ieroboam. g.
Ieruſalém. g.
Ieſſaí. g.
Ieſſé. g.
Ieſús. g.
Iethró. h.
Iezraèl. h.
Iezréel. g.
Ioáb. g.h.
Ioacház. h.
Ioachím. h.
Ioachín. h.
Ioathán. h.
Ioás. h.
Ionah. h.
Ionathán, o. h.
Jónathan. l.vſus
Iehonathán. h.
Ioél. g.h.
Ioannán. h.
Ionadáb. h.

Ioppé. h.
Iorám. h.
Ioſabéth. g.h.
Ioſapháth. h.
Ioſéph. h.
Ioſué. l.vſus
Iothã,ſiue ioathã. h.
Iſaac. g.
Iſaſchár. h.
Iſachár. h.
Iſaí. h.
Iſmaél,Iſmahél. g.h.
Iſraél. g.h.
Iudá,indecli. h.
Iudith. g.

L

Lamazabathaní. g.
Trãſſieré lo de muchas maneras: pero el griego le da el acento enla vltía. Mireſe el.c.44.
Labán.Lauán. h.
Lachís. h.
Leuí. h.
Leuiathán. h.
Luíth. h.

M

Maachá. g.
Machír. g.h.
Madián. g.h.
Magdalené. g.
Magdaléne. l.vſus.
Mageddó. g.
Maggedó. h.
Magedón. h.
Magóg. h.
Mambré. h.
Mambrés. h.
Menaſſéh. h.
Manaſſés. g.
Manná. calde.
Marà. h.
Mathán. g.h.
Mathuſaél. h.
Mathuſalém. l.vſus del qual abaxo.
Melló. h.
Melchiſedéc. g.
Michaél. g.h.
Michól. vel phicól h.l.vſus
Micháh.
Mechól. g
Michál. h.
Michál. h.
Midrás. h.
Miſac. h.

Miſaél. h.
Moáb. h.
Moyſés. g.
Moyſén. g
Moſé. h.
N.
Nahamán. h.
Naaſón. g.
Nabaióth. h.
Nabál. h.
Nabóth. h.
Nabuzardán. g.h.
Nochór. g.h.
Nachman. h.
Nadáb. h.
Naſſón. g.
Nathán. h.
Nathanaél. g.h.
Naué. g.
Naúm. g.
Nazaréth. g.
Nemróth. h.
Nepthalim. g.
Niniué. g h.
Niſan. h.
Noemí. h.
O
Obéd. g.
Obededóm. g.h.
Obéth. h.
Odóllám. h.
Ophím. h.
Ophí. h.
Ophín. h.
Oſſá. h.
Olón. h.
Oréb. g.
Oſanná. g.
Oſeé. g.
Oziél. h.
P
Paraſceué. g.
Pathách. h.
Pentecoſté. g.
Perihermenias. enel cap. 47.
Pharcón. h.
Phares. g.
Phanuél. g.h.
Pharfar. h.
vel farfar.
Pharphár. g.
Péſahc. h.
Peſahc caldeo.
Pphaſé. I. vſus.
Phaſéch. c. 2. 30. g.
Phatuél. h.
Phinees. g.
Phelethí. h.
Philiſtim. g.

Phutiphár,	h.s.	Sabbaóth,	g.
Phiſón.	g.	Sadóc.	g.h.
R		Salathiél.	gh.
Raáb.	g.	Salém.	h.
Rabbáth.	h.	Salém.	h.
Rabbi.	g.	Salmaná.	g.h.
Raboní.	h.	Salmaneſár.	g.
Rabſacés.	h.	Salmón.	g.h.
Rachá.	g.	Salomón.	l.vſus
Raphaél.	g.h.	Sathán.	h.
Rachél.	h.	Selomón.	h.
Raphaím.	g.	Solomón.	g.
Ragaú	g.h.	Sánicc.	h.
Raguél.	g.h.	Samſon.	h.
Rahuél.	h.	Samuél.	g.h.
Ramá	g.h.	Sanír.	h.
Ramathá.	h.	Sathán.	h.
Raphèh.	h.	Sarathí.	h.
Rapſacés.	h.	Saúl.	g.h.
Raſin.	h.	Sebeón.	h.
Remmón.	h.	Segór.	h.
Rimmòn.	h.	Seír.	g.h.
Riphát.	h.	Sellá.	gh.
Roboám.	g.	Selmón.	gh.
Rogél.	h.	Seméi.	h.
Rubén.	g.	Senaár.	h.
S		Sennaár.	h.
Saphát.	g.h.	Senaſár.	h.
Sabá.	g.h.	Sennacherib.	g.

Senneſér. h.
Seón. g.h.
Sephán. h.
Seraphím. h.
Serúg. h.
Sethim. h.
Siselèg. h.
Sichár. g.h.
Sichém. g.h.
Sidrách. h.
Siloé. Siloá. g.
Siloe. h.
Silò. Silóh. g.h.
Simeòn. g.h.
Simón. h.
Simá. h.
Sinái pſal. 67. in tri- lin. g.h.
Siá. h.
Sión. g.
Sithim. h.
Soló. g.
Sophim. h.
Sobál. g.

T

Talmúd. h.
Tamár. h.
Taphnés. h.
Tarſis. g.h.
Táu. veltháu. h.
apud nos mono ſylla- ba profertur.
Themá. g.
Thabór. g.h.
Thanés. h.
Thelmón. h.
Themán. h.g.
Thecué. g.
Thècua. l. vſus
Tubál. h.

V

Vaſthí. h.
Vrám. h.
Vriél. h.

Sochót. h.
Soréth. h.
Suphá. g.
Suriél. h.
Suſán. h.

Z

Zabulón. g.h.
Zambrí. h.
Zamrí h.

Zarâch.	h. Zebeé.	
Zaréd.	g. Zethán.	
Záreth.	h. Zethár.	h.
Zathán.	h. Zorobabél.	gh.

¶Dexo de poner grán multitud de vocablos griegos y hebreos que los latinos tomarõ cõ sus acentos en la vltima, por causa de brevedad. Y notemos para los vocablos puestos: y q̃ se han de poner: que dizes. Quintiliano: q̃ los vicios en los vocablos se escusan algũas vezes o por autoridad, o antiguedad: o costumbre, o por razon, o vezindad de algunas ocasiones rezonables. Lo qual aduertido con todos los vocablos q̃ hastá aqui quedan puestos:

i.1.infti. ra.et li. 1.cap.3.

Paresce como el vso latino sigue vnas vezes al acẽto griego, y otras vezes al hebreo y otras vezes a los dos juntos, y por tanto no tienen razon los que dizen que el acento no se ha de dar en la vltima por no se hallar en hebreo en baál: bethleém: canaán: coré: dotaím: engaddi: ephraím: gelboé: iosabéth: mèlchisedéch: molóch: naím: phassé: sarai. &c. Vasta que siguen al griego en ellos por vso latino.

Agora veamos como el vso latino no sigue en algunas diciones estrangeras la forma hebrea ni griega ni latina. Y para esto se

vea

vea la fuerça que tiene cada lenguage sobre el vocablo estrangero que toma: segun que da tratado enel cap. 25. Lo qual visto note se lo siguiente.

Todo nombre o casi todo nombre hebreo que fenece por estas dos vocales .ai. tiene en hebreo el acento en la penultima como en adonái. cain. &c.

Los mas de los nombres hebreos que fenecen por .c. o. ch. tiené el acéto en hebreo en la penultima, como Abimélech. &c.

El nombre hebreo que feneſce por .a. por .o. tiene en hebreo el acento en la vltima comunmente: como belmá: belch. chorbán. o corbaná. hachó. bethorón. bithon. &c.

Los nombres griegos y hebreos que fenecen por el, tienen en sus lenguages el acéto en la vltima como Geddel Gabriel. &c. Sacan se algunos: y son pocos en respecto de la multitud que guardan la dicha regla.

Los mas de los nombres hebreos tienen en hebréo el acento en la vltima: y muy pocos en la antepenultima.

Los mas de los nombres que se hallan escriptos en griego: tienen en griego el acento en la vltima: y son tantos: que en respecto dellos: se pueden dezir pocos: los q̃ no lo tienen.

Los hebreos de España no cõciertan: ni los d' otras naciones en escreuir y acẽtuar muchas diciones hebreas: ni aũ los hebreos de vna misma prouincia, por que vnos traduzen del hebreo halleluyah: otros: alleluya: otros aleluya, &c. Sãctes Pagnino da el acento en la vltima en Beláh: absalóm: abiasáph: adonirám: haminadáb. &c. El Antonio Nebrisense da el acento al primero en la penultima. Y alos otros en la antepenultima,

Pagnino dize con el acento en la vltima dibrehaiamín: otros escriuen con el acento en la penultima: dabreiámin: otros escriuẽ con el acento en la vltima assurím: abiathár basemét: o besaméth: gersám, pinchés: salisá: togarmóh. &c. otros a ninguno d'llos le dan el acento en la vltima.

El acento griego es dificultoso de saber en que syllaba se ha de colocar en muchas diciones. Y no es pequeña la ignorancia q̃ ay oy dia entre muchos latinos que se tienen por grandes griegos: en saber dar el acento que conuiene a cada dicion griega: quando en griego hablan. Allende de lo dicho notese tambien lo siguiente:

Las reglas grãmaticales nacen del vso.

Por la contestura, y ordenaciõn de la letra se distingue la ambiguidad de los nombres

bres comunmente.

No toda dicion estrangera se pronuncia en otro lengnage: como en el suyo natural.

Creo que en los tiempos de Alexander de Villa Dei: pocos latinos aprendian griego ni hebreo perfectamẽte. Y como el viese lo dicho (segun sospecho) y que era muy difficultoso (especialmente en su tiempo) saber dar el acento que conuenia a cada dicion estrangera: y que son muy pocos los nombres escritos en griego y hebreo: que no tienen el acento en la vltima: en respeto de la multitud que lo tienen en ella: y q̃ ya en su tiempo el vso latino pronunciaua con el acento en la vltima a qualquiera nõbre estrangero que no se declinaua latinamente: coligio este uso: y escriuiolo diziẽdo.

Omnis barbara vox, non declinata latine accentum super extremam seruabit acutum.

O quantas alteraciones: menosprecios y soberuias se atajaron entre los latinos con la dicha regla. y se atajaron si se guardasse por todos y quanto tiempo se ridimio para passar a otras cosas mayores: por dexar de inquirir los dichos acentos estrangeros: y cõtentarse con la dicha regla y vso:

Lo qual considerando(segun pienso)los sabios latinos de aquel tiempo conformauã se enel acentuar con el vso comun: guardãdo para si la sciẽcia de como se hauia de hazer:segun el griego:o syro:o hebreo. Y no solo se contentaron con esto:mas aun muchos dellos alegauã la dicha regla. Y los sabios preceptores la escriuian en sus artes gramaticales:viniendo de sucessionen sucessionhasta la primera y segunda correccion que hizo el Antonio Nebrisense en su arte. Fue el vso de la dicha regla muy vniuersal entre los latinos: y se guarda aun por los mas enlos vocablos siguientes.

El vso comun latino contra el griego y hebreo pronũcia cõ elacento en la vltima aín,caín,haín, adonaí, abisaí, dotaín, isaí, naím,ramathaím.saraí, simaí,sinaí, aléph, noè,thophèt, elisabéth, manná, contra el griego. Sinaí se halla conel acento enla vltima en la biblia de Alcala enel Psal.68.

Item el vso haze lo mismo en Abél hijo de Adam,Abimaél,Iezabél,con otros muchos:a proporcion de la multitud de semejantes nombres:que en griego y en hebreo se les da el acento en la vltima porque Abel(nõ por el hijo de Adam)siempre tiene el acento en la vltima,a cuya proporció el vso latino dize tambien Abél por el hijo

de

de Adam aunque el hebreo y caldeo le nõbren Hébbel y el griego Abel con el acento en la primera syllaba.

Item haze lo mismo el vso latino en los nombres que fenecẽ por.c.o.por.ch.como en abdemaléch,achimeléch,abimeleléch,adarmeléch,adonisedéch,laméc.&c.a ꝓporció de otros muchos q̃ les da el hebreo y el latino el acẽto enla vltima: como en amaléch,amóth,adrách,bacûch,balách, barách. o barác,bechúch,chabách,chabbacúch.cadrách,hazibúch,Iosadach.malúch.&c.y en latino en federíc,enrié,marrié , theodoríc, benedíc, dedôc,prodúc,istúc.&c.

El griego y el hebreo pronũciã cõ el acento en la penultima elisabeth,y el latino en verso ẽla antepenultima elisabeth,como parece en Iuuẽco y en mãtuano,y enlos hymnos đla visitaciõ d'nr̃a señora ꝑoen ꝓsa lo da enla vltima diziẽdo,elisabéth como Iosabéth,nazaréth,genaseréth,porque assi le sonó mejor,o lo tuuo por bien.

Lo mismo haze en paralipomenón,aũq̃ el griego le da el acẽto enla penultima,y segũ reglas latinas lo hauia de tener enla ante penultima porser lapenultima breue como en elisabeth. Pues el q̃ cõsiderare lo dicho sin passiõ,creoq̃ juzgara no a imprudẽcia mas aprudẽcia y sabiduria la obseruãcia y vso q̃

guardaron en el pronunciar segun la dicha regla: y que Alexander de Villa Dei, no es digno de reprehension mas de alabança: por auer copilado el vso de su tiempo en los dichos versos: por las ocasiones y prouechos que entonces se le ofrecieron: segũ que arriba ha parecido.

También queda claro como los latinos tomaron diciones estrangeras con el acento en la vltima: siguiẽdo vnas vezes al griego: y otras al hebreo: y otras a los dos: y otras vezes ni siguierõ al hebreo ni al griego mas al buen sonido: o porque assi les plugo. Lo qual pudieron hazer, segun que da prouado en muchas partes deste libro.

¶Capitu. xlvj. De la comunicacion de las lenguas y acentos de los puntos tratados hasta aqui.

LA comunicacion de las lenguas parece claramente: porque las letras vinieron de Phenicia a grecia. Y de Grecia a Ytalia y lengua latina. Y la sagrada escriptura está escripta en las tres lenguas: y fue muy grande la comunicacion que en la primitiua yglesia vũo entre los latinos: griegos, y hebreos

breos:como parece en las epistolas de san Pablo:y en los actos de los apostoles:y en otras partes:por la qual comunicacion no ay que dudar,que en la yglesia latina quedaron muchos acentos y pronunciaciones griegas y hebreas:y es tambien cierto que antes de la primitiua yglesia:fue muy grande la comunicacion de los latinos con los griegos.Porque los romanos (como dize Raphael Regio)aprendian perfectamente la lengua griega y latina. Y assi leemos que Ciceron embio a su hijo a Athenas para q̃ aprendiesse la lengua griega: segun que lo hizo el y otros consumados latinos. Y todos los que fueron tenidos por excelentes latinos:fueron muy exercitados en la lengua griega:por ser mas copiosa,elegante,y suaue,que la latina. Y tambien por auer tomado mucho la latina de la griega.

Sup qui in. De offi. Quint. libro 12. instit.

Y algunos latinos tanto se dieron a la pronunciacion y modos de hablar griego: que dello no pudieron carecer:quãdo pronunciauan y razonauan en latin segun se colige de aquel lugar do dize Quintiliano.

Li.11. instit. Mar. varrõ in.1.de ori, ling.la.

Quiero que el mochacho comience desde la palabra griega. &c. Y Accio poeta imitando a la forma griega escriuia, aggulus,ageeps,y no angulus: anceps. Por lo qual pudo ser que por la gran comunica-

cion y exercicio, que Ciceron y los otros grandes latinos tuuieron en hablar en la lengua griega, y por la ſuaue pronunciació della, vſoron del acento griego en muchas diciones paſſadas al latin, en las quales les ſonaua mejor el acento griego que vſaron quando lo aprendieron y platicaron, q̃ el latino que enſeñan las reglas latinas, el qual
fli. acento latino (como dize Quintiliano) es acento riguroſo y menos ſuaue, y aſsi pudo ſer, que como ellos pronunciauan en griego con el acento en la penultima: ſophía, agonía, philoſophía. &c. los pronũciaſſen en proſa latina de eſſa miſma manera guardãdo les la cantidad en verſo: y d'aqui viniesſe de ſucesſion en ſucesſion haſta noſotros y tengo para mi, que ſi Ciceron viuiera en nueſtros tiempos, pronunciara los dichos vocablos: en la manera que quedan acẽtuados enel capi. 28. acordando ſe de la gran fuerça que tiene el vſo ſuaue del hablar, al qual dize el: que obedece y ſirue de buena
ũ voluntad, y lo fauorece como vimos diziẽdo. Nec vero reprehenderim, ſcripſẽre aliſ rem. Et ſcripſerunt eſſe verius ſentio: ſed cõ ſuetudini auribus indulgenti libenter obſequor, voluptati autem aurium morigerari debet oratio. Impetratum eſt a conſuetudine, vt peccare ſuauitatis cauſa liceret.

ret.

Por esto y por la dicha comunicacion: y por otros indicios que en este libro hemos visto: conjeturo: que si Ciceron y los otros sabios latinos exercitados en griego biuiessen: vsarian del acento ya dicho: viendo su vso suaue: y estar los oydos tan hechos a el: Porque quien ay que no sienta la suaue pronunciacion que queda tratada y señalada en el capitulo. 28. y la desabrida si de otra manera se pronunciasse? No pienso que ay quien diga lo contrario: si tiene algo de sentido.

Por lo qual es razon: que se tenga consideracion: que es muy grande la fuerça que tiene la buena sonoridad en muchos vocablos como en los del dicho capitulo, para que aunque no guardassen las reglas grammaticales, sea buena su pronunciacion: a la qual fauorecen (entre otras cosas) los puntos tratados en diuersos lugares deste libro Los quales son los siguientes.

El exemplo y vso son la regla del hablar

La lengua griega es mas suaue y de mejores acentos que la latina.

De dos vocablos que valen: lo mismo se ha de tomar el que suena mejor.

Los antiguos fueron de mas sotil oydo que los modernos.

La

La lengua latina pudo facilmente hazer de paraclatos, paraclitus.

La lengua latina tiene gran cuenta con el buen ſonido. Y por cauſa del en muchas dictiones no guarda las reglas grámaticales.

La cantidad fue mudada en muchas diciones por cauſa del acento o buena ſonoridad.

Los poetas latinós no mudarõ por ignorancia la cantidad de María paráclitus: ído lum. &c.

Otra coſa es hablar y pronunciar latinamente: y otra gramaticalmente.

La analogia y proporcion, y los preceptos gramaticales, no ſe guardan en aquellos vocablos que la lẽgua latina y vſo quieren.

En la ſyllaba que ſe da el acento en el nominatiuo ſingular del ſuſtãtiuo: en eſſa miſma ſe da en los otros caſos del ſingular: ſiẽdo los caſos todos iguales en ſyllabas: aunque ſean de nombres eſtrangeros.

No emos de vſar del acento griego: ſino en aquellas diciones que ſuenan bien y es vſo: o es por todos vſado.

El acento es coſa diſtinta de la cantidad

El acento no eſta ſiempre ſubjecto a la cantidad.

Daſe tal cantidad en proſa: qual nunca ſe da en verſo.

Es licito yr contra las reglas por cauſa de la ſuauidad.

La lengua latina muda la cantidad en muchos vocablos eſtrangeros que ha tomado.

La lengua latina haze, que algunos vocablos eſtrangeros que ha tomado: guardé las leyes latinas: como ſi fueſſen latinos: y dexan las ſuyas.

Los vicios en los vocablos ſe eſcuſan y ſufren: o por autoridad, o dor antiguedad o por coſtumbre o por razon, o vezindad de algunas ocaſiones razonables.

Cada lenguage ſe deleyta mas con vnos ſones y acentos, que con otros, y tiene ſu gracia ſonido y manera natural, y por le guardar: quita, añade, muda, o acento, o letra, o cãtidad en muchas diciones eſtrangeras que toma.

Los mas de los vocablos pueſtos enel capitulo. 28. guardan en proſa las reglas latinas: porque les mudaron la cantidad, y eſto o por cauſa del acento, o por venir vocal ante vocal, o auer le quitado vocal, o por venir la vocal ante de tal conſonante: que en diccion latina es breue, o porque lo pide el buen ſonido el qual es calidad comun

mũ atodas las diciones ſuſo pueſtas o por que puede(ſegun algunos)eſtar enproſa el acento enlas dichas diciones contra las reglas gramaticales por ſer coſa diſtinta dela cantidad:faboreſcido por el buen ſonido y vſo latino por muy luengo tiempo.

Los q̃ auran penetrado los dichos puntos en ſus capitulos pienſo q̃ juzgaran,que los paſſados vſaron de acentos y pronũciaciones ſuaues y buenas ſegun quedã ſeñalados en el cap.28.y que por ello no ſon dignos de reprehenſiõ alo qual ſe añade para mas cumplimiento la razon ſigiente.

¶ Capitulo.xxxxvij.De vna razon breue en faũor de la pronunciaciõ de los poſſados.

Para ſuma delas razones q̃ en eſte libro emos dado en faũor del hablar y pronũciar de los paſſados: ſera bien traer ala memoria algo deloq̃ dexamos aueriguado en otros capitulos:q̃ ſon los puntos y dichos ſigientes.

El acento es coſa diſtinta dela cantidad: y no eſta ſubjecto a ella en muchos vocablos.

El acento se halla en la penultima aunque sea breue en algunas diciones de tres silabas o mas.

Quintiliano dize: Es de ver si aquellos vicios de que vsó salustio: que se llaman schémata se podrã llamar vicios: pues hã sido recebidos: porque nosotros contentamonos de las cosas recebidas: aũque no tẽgan por autor sino al vulgo. Li. 9. instit. orat.

Antonio Nebrisense dize: El barbarismo es vna viciosa parte de la oracion en prosa do no ha lugar la escusaciõ: sino q̃ el vicio se defienda por vso y autoridad. Super figu.

Quintiliano dixo: La costumbre es muy cierta maestra del hablar. Y cierto se ha de vsar de la palabra, como del dinero señalado con cuño publico. Li. 1. instit.

Cesar dixo: Acuerdate siempre de huyr (como de peñasco) del vocablo no oydo ni acostumbrado. De ãnalogia.

Quintiliano dixo: No luego que fueron los hombres formados: la analogia embiada del cielo: dio forma de hablar: mas fue inuentada despues que ya hablauan, y fué notado enla habla: enque manera qualquier cosa o vocablo se pronunciaua o caya. De suerte que la analógia no estriua en razon: mas en exemplo: ni es ley de hablar: mas vna consideracion y guardas Li. 1. instit.

de

de tal manera: que ni a essa analogia ningu na otra cosa la hizo sino la costumbre. Lo dicho es de Quintiliano.

Demanera que emos de hablar segnn exemplo y vso; porque esta facultad, o negocio no estriba en razon ni semejança: sino en exemplo y vso, lo qual parece: porq̃ qué razon ay que sean de diuersa declinacion y genero munus: manus, y salga de pa lus: pali, paludis, y de volo volui, volaui. Y la. c. ante vocal sea luenga en diéu, y breue en fidei: sino el vso? Y porque causa la. i. ante. o. es luenga en fio: siendo breue en todo otro vocablo latino: sino por el vso? Y que razon, y para que se hallle vocal luenga ante de vocal en personas del dicho verbo fio y no en ninguna otra persona de otro qualquier verbo que sea: sino el vso? Y que razõ daremos para que. fi. syllaba sea luenga en todas las personas del dicho verbo fio: q̃ no tiené. r. como en fio, fiebas, fiebat: y sea breue en las q̃ tienené. r. como en fiéri, fierem: fieres: sino el vso? Y assi no curádo de la razon y proporcion: mas del exemplo y vso: se ha de pronunciar la. i. ante. o. luenga en fio, y no en pio, ni en hio, ni en scio, ni en ningun otro vocablo latino: por mas semejança y razon que se halle en el: sino fuere aprobado por el vso.

Pues

Pues como ouiessen de hablar, y pronúciar los passados segun exemplo & vso, y estuuiesse en exemplo, y en vso: dar el acéto en la vltima a Iesús, Dauíd, &c. Y en la penultima a María, Lucía, Abías, &c. Y en la antepenultima a Basili⁹, Eugénia, Samária, Simonis, Idolum, Paráclitus, &c. Y los passados guardassen esto (como es claro): figuese, que hablaron y pronunciaron bien: & hizieron lo que deuian, y por tanto no es justo, que por ello sean reprehendidos: mayormente siendo la pronunciacion dellos tan bueno, o mejor, que la que los modernos van introduziendo segun vimos en los capitulos. 19. 22. 24.

Esta razon se puede aplicar: para prouar todo lo que en este libro se trata del vso de los passados.

Pues hemos visto principalmente lo q̃ toca a la pronunciacion y acento delas diciones estrangeras: passemos a tratar del acento de muchas diciones puras latinas.

¶Capitulo. xlviij. Del acento de algunos deriuatiuos, en crum ¢omo lanacrum.

Resupuesto lo que está dicho al principio del capitulo precedente: dezimos lo siguiente.

Regla es latina, que tanta es la syllaba enel deriuatiuo: quanta fue en aquella parte del primitiuo, de dõde inmediate se diriua, si la consonante del primitiuo queda enel deriuatiuo. Pero si la consonante se muda, no tiene esto siẽpre verdad, como paresce en las primeras syllabas de estos primitiuos, que son breues: conuiene saber en iuuenis, iuuo, cado, foueo, bis, nouem, decem, &c. Las quales syllabas primeras en sus deriuatiuos son luengas, por se mudar la consonãte: los quales son, iunior, *iucundus, iumentum*, casus, fomes, bini, *noni*, deni, &c.

De manera que por mudarse la consonante es de otra cantidad, iu, en iunior deriuatiuo, q̃ en iuuenis su primitiuo, y de otra, iu, en iucundus, iumentum, deriuatiuos: que en su primitiuo iuuo, y de otra, ca, en casus deriuatiuo que en cado su primitiuo, y de otra, so, en fomes deriuatiuo, que en foueo su primitiuo. Y de otra, bi, en bini deriuatiuo que en, bis, su primitiuo. Y de otra, no, en noni, deriuatiuo que en nouem primitiuo. Y de otra, de, en, deni deriuatiuo que en decem su primitiuo.

Tam-

Tambien ſe muda la conſonante que es l.t.en.c.en los deriuatiuos ſiguientes:por que ambulacrum deciende de ambulatum, lauacrum de lauatum,inuolucrum de inuolutum,ſimulacrum de ſimulatum.

Viendo eſto los latinos:dizen vnos que aſsi como en los deriuatiuos de arriba ſe muda la cãtidad de ſus primitiuos por mudarſe la conſonante, que tambien ſe muda eneſtos.Y aſsi les dauã el acento enla antepenultima,en proſa diziendo:Ambúlacrũ, láuacrum,inuólucrum,ſimûlacrum.

Otros latinos tienen lo contrario:diziẽdo, que tienen la miſma cantidad que ſus primitiuos.Y que por conſiguiente tienen el acẽto enla penultima,&c.Los vnos y los otros mueſtran razones y vſo para en proſa:y por tanto parece que no ſon de reprehender,mas tomeſe lo mejor.

¶Cap.xlix.De Candelabrum y de dolobra.

COmo la ſyllaba breue por naturaleza, que tras ſi tiene muda con liquida:pueda en verſo ſer indiferẽte y en proſa no ſino breue,y ſe halle cã delabrũ pocas vezes en verſo,y enla deriua

cion del aya diuersos pareceres: a sucedido, que los latinos, que lo deriuan de candela ablatiuo, digan que tiene el acento en la penultima, y los que lo derriuan de candela nominatiuo digan, que lo tiene en la antepenultima, y estos tienen respecto a la analogia y proporcion siguiente diziendo: Lyricen tiene el acento enla antepenultima, porque lyra nominatiuo tiene la vltima syllaba breue, fidicen tiene el acéto en la antepenultima, porque fidis nominatiuo tiene la vltima syllaba breue, túbicen tiene el acento en la antepenultima, porque tuba nominatiuo tiene la vltima syllaba breue, Pues assi tambien candélabrum tiene el acento en la antepenultima, porque candela nominatiuo, tiene la vltima breue. Y esto se ha vsado por mucho tiempo, y la fauorece el buen sonido. Y assi le dio el acéto en la antepenultima el hymno siguiente, diziendo:

Cunctis candélabrum, luminis extiterat.

De diuo, Mar. Tambien el vso ha dado el acento enla antepenultima a dólabra, como a calábria, Del q̃l dólabra, dize Antonio Nebrissense.

Lib. 5. De dólabra nihil dico: quia dólabra reperitur breuis. Lo mismo sienten Ambrosio Calepino, Theobaldo pagano, Iuã Nicolas con otros antigos, y modernos los quales dizen

dizen: Dólobra penultimam corripit. Y a esta proporcion el vso ha pronunciado cõ el acẽto enla antepenultima candélabrum: como bélabrum, dólabra, por lo qual parece que no son los passados dignos de reprehension, por ello.

¶Cap. l. De transmigra.

COsa es muy aueriguada, que transmigra tiene la penultima naturalmente breue. Pero en prosa han le dado muchos el acento en la penultima, no se si lo han hecho, por tomar el mejor sonido. Antonio Nebrissése, Quinciano, Dispauterio y otros: escriuieron que mi, en transmigro es naturalmente breue, y que por consiguiente segun regla ha de estar el acento enla antepenultima.

Guarino veronense dize: Corripit primã migro naturaliter, vnde transmigro trãsmigras penultimam grauat: licet in aliquibus ecclesijs acuatur. Lo mismo dizen otros vocabulistas antigos. Pero no obstante todo esto: los mas le han dado en prosa el acento enla penultima: siguiendo la cantidad que le da Virgilio en estos versos: In vocabu.

Diceret: hæc mea sunt: veteres migrate coloni. Virg.

Migrantes cernas, &c.

Virgil. El maestro Rodrigo de santa ella, viẽdo como le dauan en su tiempo el acento enla penultima: dize Transmigra, de trans & migro media producta. En nuestro tiempo muchos le dan el acento enla penultima. Y dizen que no les suena bien con el acento enla antepenultima, como tampoco les sonaria en o Virgili, ouidi. &c. Aunque tienen la penultima breue. Tomen lo mejor.

¶Capitulo.lj. Del acento de mulieris.

In vocabu. eccle. GRan questiõ ha ouido entre los latinos modernos sobre el acento de mulieris. Porque vnos dizẽ q̃ la penultima es breue, porque assi se halla en Terencio, Plauto, Marcial, y en otros.

Tienen estos modernos por contrario al vso quasi comun: como parece por esto In calepin. que dize Calepino. Huius penultimam in oblis cõmunis fere vsus producit, cum apud probatos Terẽtium scilicet, Plautum, Martialem & alios corripiatur. Otros dizen: que la penultima de mulieris es indiferẽte. Otros dizẽ q̃ en prosa siẽpre es luẽ-

ga

cõforme a los siguiẽtes versos y autores:

Vt iam nemo sibi muliẽri speret adeptum. Marullus.
Non longum est carmen muliérum amen- tara.
tia longa est. Mantu.
Si qua viri soboles: si qua est muliéris ori- Lucre.
go. Cuya duda parecera luego.

Dispauterio confiessa q̃ son muchos los Lib. 2. ver-
que han dicho que muliéris tiene la penul- so
tima luenga diziendo: Philelphus (vt plu-
res) per Priscianum: aut aliũ deceptus: hoc
uomen male produxit. Mancinelus & plu-
res permendosos Lucretij libros decepti
sunt: legentes muliéris, vbi legendum est
(Nebrissense teste) adiectiuum muliébris. De accen.

Prisciano dize: Et omnia hæc & simi-
lia in obliquis corripiuntur: vt cadauer, ca-
dáueris, vólucer, vólucris, excepto mulier,
mulieris.

Quintiliano dizer Potest etiam si minus Lib. 9. inst.
bene: præponi anapestus. Muliére non so- ora.
lum nobili verum etiã nota. Sobre lo qual
dize Acensio.

Quia hoc exemplum dat Quintilianus In. 2. com-
orationis ab anapesto inceptæ: haud du- men.
bie censet muliérem: tertiam producere: si-
cut apud Lucretium. Si qua viri soboles,
si qua est muliéris origo. Vbi ne tertiam
productam fateantur quidam: inepte legũt
muliebris: cum non præmiserit virilis, sed

viri. Y es como si mas claro dixera asceſſio: Si en el verſo de Lucrecio precediera virilis ſoboles todo en nominatiuo: auia de correſponder en lo ſiguiente, muliebris origo todo en nominatiuo: pero no precede ſino genitiuo ſubſtãtiuo: conuiene ſaber, viri ſoboles: luego a le de correſponder genitiuo ſubſtãtiuo conuiene ſaber mulieris origo, para que ſe guarde la correſpondencia. Y por tanto dize Aſcenſio, que yerran los que alli leen muliebris.

El vſo delos paſſados fue hazer en proſa la penultima de muliéris luenga: dandole el acento enella como pareſce por los vocabularios de aquellos tiempos.

De manera que el vſo delos paſſados y el delos mas delos modernos, y Marulo, Mancinero, Aſcenſio, Philelpho, Priſciano, Mantuano, Lucrecio, y en eſpecial Quintiliano con otros: tienen que la penultima de muliéris es luẽga, y por conſiguiente q̃ tiene el acento en la penultima, mayormẽte en proſa. Tomen lo mejor porque a mi baſta que los paſſados no ſon dignos de ſer reprehendidos por auer vſado en proſa de muliéris con el acento en la penultima fauorecido por Quintiliano, q̃ eneſto es de mas autoridad q̃ todos los otros, y de Lucrecio con los de mas.

¶ Cap.

Cap.lij.Del acento dela antepenultima en algunas diciones por causa de compolicion siendo la penultima luenga

DA se algunas vezes el acento en la antepenultima: aun q̃ la penultima sea luerga:porque la composicion no parezca oracion, segun parece por los autores siguientes.

Aulogelio dize:Anian⁹ poeta,prẽter ingenij amenitates,literarum quoq; veterum & rationum in literis oppido quàm peritus fuit. Is áffatim,ideſt ádmodum prima acuta non media pronunciabat. Atq; ita veteres locutos censebar:causamque esse huic accentui dicebat:q̃ áffatim non esse duæ partes orationis,sed vtraque pars in vnam vocem coaluisset:licuit eo quoq; quod ex ádverſum dicimus:secundam syllabam debere acui existimat. Quoniam vna, non duæ essent orationis partes. Lo de mas mire se en Gelio, y el romance delo dicho parece arriba enel cap.21. Lib.7.c.7.

Seruio dize:Exinde:vna pars orationis est:& in tertia a fine accentum habet: licet penultima lõga sit.Quod ideo factum est, vt ostenderetur vna pars esse orationis, ne Sup Virg Æneid.

præpositio iungeretur aduerbio, quod vi cioſum eſſe non dubium eſt.

In grãmat. Sãtaguſtin dize: Aduerbijs omnibus præpositio ſeparatim adijci non debet: quanq; lectum ſit ab hinc apud Terentium: interea mulier quædam abhinc trienium. Et apud Virgilium, éxinde per altum mittitur elyſiũ. Et de hinc, vt de hinc talia fatur. Et déinde feraces plãtę immittuntur. Entiẽde en eſto Santaguſtin: lo que aulogelio y ſeruio han dicho, ſi no me engaño, y en lo de exin, dein, parecera en el capitulo ſiguiẽte.

Lib.15. Priſciano dize: Quando, quoq; ſimplex, & ex eo compoſita omnia, aliquando, ſiquando, néquando, quæ infinita ſunt: & antepenultimæ accento acuto proferuntur. Quomodo etiam abinde compoſita: éxinde, périnde, ſúbinde, déinde, próinde.

Lib.2.c.5. Laurencio vala dize: Hæc omnia abinde compoſita Priſcianus multiq; alij pronunciari volunt accentu in antepenultima ſyllaba: qualia ſunt (vt eidem placet) compoſita a quando, aliquando. ſiquando, néquãdo, núnquando.

In lexico. Ambroſio calepino dize: Dein, ex de & in ſumitur pro déinde, exin, éxinde, proin, próinde, ſubin, ſúbinde, & hæc habent accentum in prima: & eſt vna pars orationis, vt inquit Seruius. Et in tertia, a fine accentum

tum habet, licet penultima producta sit. Quod ideo factum est, vt ostenderetur vna pars esse orationis: ne præpositio jungeretur aduerbio quod vitiosum esse videtur. Longe huius composita sunt, álonge, & délonge, quæ habent accétum in prima. Súbinde cum accentu in antepenultima.

Theobaldo pagano dize: Súbinde cum accentu in antepenultima. In calepi.

Aldomanucio dize: Aliquando, siquãdo, néquando, déinde, éxinde, périnde, súbinde, dúmtaxat: quæ antepenultimam acuunt: ne duæ patres esse putentur. Lo mismo siente Iuan Iusembroto en su gramatica. Lib. 4. de accen.

Ascensio dize: Vt sciatur compositio vera, accentus acutus & prædominans est in his in antepenultima. Alonge, délonge, déinceps, déorsum, déxtrosum. Sup. Quinti. lib. 1. inst.

Thesaurus linguæ Latinæ dize: Exinde vna pars orationis est, inquit Seruius: & in tertia a fine accentum habet, licet penultima longa sit. Quod ideo factum est, vt ostenderetur vna pars esse orationis. Aliquando aduerbium temporis accentu in antepenultima profertur: sicut cætera ex quando composita teste Prisciano. Siquando aduerbium temporis, ideſt: si aliquando vel aliquo tempore: primam productam & accentum habet.

Theo

Theobaldo pagano dize: Alioquin & alioqui habent penultimam productam: accentus tamen est in antepenultima: ne videantur duæ dictiones.

Hieronymo curio dize: Dein. ex de & in, sumitur pro déinde, subin, súbinde. Et hæc habent accentum in prima, significatq; déinde, postea, & est vna pars orationis vt docet seruius, & intertia a fine accentum habet licet penultima producta sit, quod ideo factum est, vt ostenderetur vna pars esse orationis. Súbinde cum accentu in antepenultima, significat déinde. A longe, & delonge, quæ habent accentum in prima.

Theobaldo pagano dize: Si quando aduerbium temporis, primam productam & acutam habet.

Sebastian gryphio dize: Déinde, componitur ex de prępositione, & aduerbio inde: & habet accentum (teste Prisciano) in antepenultima, ne duæ videantur dictiones separatæ, quod etiam contingit in éxinde, nimirum, aliquando & similibus. Longe aduerbium huius composita sunt: á longe & délonge, quæ habent accentum in prima.

Iuan Nicolas dize: Déinde aduerbium est componitur, &c. Dize lo mismo que Sebastian gryphio.

Paulo manucio dize: Aliquando secundum

dum Priscianum cum accentu in antepenultima: quanuis in carmine ratione positionis semper producatur. Aliud enim est syllabæ cantitas: aliud est accentus. Dize mas: Hinc fiunt composita, déinde, éxinde, périnde, & próinde, quæ habent accentum in antepenultima. Si quando aduerbium primam productam & acutam habet.

Erasmo dize: Huius farinæ sunt: maléficus propédiem. Idem fit quoties ex præpositione & aduerbio conflatur dictio, próinde, déinde. Similiter in coniunctionibus, enímuero, étenim, si quidem, quandó quidem. Nec idem statim corripio, ue, penultimam in enimuero, si, nim, præcedentẽ syllabam acuo. Y es como si mas claro dixera. Enimuero se ha de pronunciar con el acento enla antepenultima: haziendo la penultima luẽga, hasta aqui es de Erasmo. Pero esto que dize delapenultima, no se haze: en prosa como vimos enel cap. 21. porque siempre se tienen mas enla antepenultima que tiene el acento: q̃ enla penultima que no lo tiene aun que sea luenga. In dialogo de pronũ.

Dispauterio dize: Hæc seruius ante quẽ Gellius dixi: áttentim antepenultimam ac vere, licet penultima longa sit. Et post seruium Priscianus. 15. Libro vult eadem ratione tertiam a fine ácui in súbinde, éxinde, Lib. 4. de accentu.

de,déinde,próinde,périnde alíquando, né quando.Hucuſq;,álonge,délonge,déinceps dúmtaxat,ſiníſtroſum, déorſum, quapropter,enímuero,quínimo,nímirum. Memínit huius rei valla libro.2.in périnde, ſúbinde.&c.Gellius quoq; exáduerſum, tertia a fine acuere teſte Tortellio.

Nicolaus ferretus,vir doctiſsimus, horũ ſententiam approbat, quam improbandam eſſe non credo:quum Cicero,Gellius, Seruius,Priſcianus, plureſq; huius rei ſint autores.Haſta aqui es de Diſpauterio.

No quiero traer mas autores:pues sobrã los pueſtos para probat:como por cauſa de compoſicion ſe quebrantaua la regla del acento por conſentimiento y vſo delos ſabios, y por conſiguiente no ſer juſto reprehender a los eccleſiaſticos por auer vſado dela tal excepcion.

¶Cap. liij. Del acento por extenſion y abſciſion,Regla delas diciones eſtendidas.

LOs antigos como fueſſen de ſotil oydo. Y tuuieſſen en mas muchas vezes el buen ſonido que las reglas gramaticales (como

en

eneſte libro hemos viſto) parecioles por guardar(a lo que creo) la buena ſonoridad queles correſpondia a ſus oydos,que la dicion eſtrangera que en latin ſe pronuncia con el acento en la vltima: que quando ſe eſtendieſſe,guardaſſe el acéto enla ſyllaba, que antes dela extéſion tenia. Pueſto que antes dela extenſion feneſcieſe que en latin es breue, o en medio de dicion fueſſe breue. Lo qual ſe ha guardado haſta el dia de oy, como en Adám adámus, Abrahám abrahámus, Michaél michaélus, Iſabél iſabéla, Leonór leonóra, Guiomar guiomára, Theodoríc, theodoricus, Manríc manricus Henríc henricus, Federíc federícus, &c. Sacamos a Iácobus, Sáthanas, Iósephus hyſtoriador, porque ſon quaſi tã vſados eſtẽdidos como no eſtendidos, y en griego nunca tienen ſier do eſtendidos el acento, enla penultima, enlo demas, a ſido la dicha regla guardada por todos.

Regla delas diciones cortad s.

PLugo t mbien a los latinos, que aſsi como enla extenſion delos dichos vocablos ſe guarda el acento enla ſyllaba que eſtaua antes dela extéſion, que aſsi

assi tambien por contraria disposicion: se guarde el acento enla syllaba dela dicion cortada: enla qual estuuo antes dela cortar; sin tener respecto a las reglas dela cantidad y acento. Y por tanto pusieron por regla, o excepcion diziendo. El acento ha de estar en las diciones cortadas que no mudan vocal: en aquella syllaba que estaua antes que se cortasse, como enla vltima de Arpinâs de Arpinâtis, Rauenâs de Rauenâtis, Tolosâs de Tolosâtis, Nostrâs de Nostrâtis, Istúc de istúcce, Iesûs de Iehosúah, Benedíc de benedíce, de Mophon en griego de demophóou. Posidôn de posidóon. Lacôn, de Lacóon, &c. Da se enla penultima aũ que breue en, o Virgíli de o Virgílie, o Gregóri de o Gregórie, &c. Da se enla primera syllaba en dónec de dónecum.

Dan fauor a la dicha regla, o excepcion los autores siguientes.

De accen. Guarino veronense dize: hoc etiam contingit in vocatiuis apocopatis: vt Virgíli: Domíti: Mercúri. Tales enim vocatiua cuunt penultimam: quamuis sit breuis.

Li. 12. c. 24. Nigidio y Aulogelio dizen: At in casu vocandi, &c. segun vimos en el capitu. 21.

Sup Virgi. Seruio dize: Nã quod ait probus ad discernendum tempus circumflectendam, vltimam (scilicet sumát) vt intelligamus sumâuit:

mâuit:non procedit:quia poné tantum verbum in vltima habet accentum.

Quinciano dize: Sed cum ſyllaba demitur:non immerito longatur:quia accentum ſeruauit:vt æſtimâuit:ſi de mas,ui,& dicas æſtimât. Epogra.5.

Alexandér dize: Accentum vocis conciſſæ littera ſeruat. De accen.

Iuan aingre dize: Et omnia aduerbia in c. deſinentia in fine circunflectũtur,ſi vocalé longã habuerint natura, vt hâc illâc, &c. Sup Priſci.

Dõnec vero cum vocalem naturaliter correptam habeat:acuit penultimam. Illinc autem & iſthinc & ſimilia quæ poſitione producuntur,correptam an,productam vocalem habuerint, certum non habemus, credimus tamen, ꝙ ſit in eis naturaliter longa vocalis.

Guilhelmo rameſio dize:Hæc tamẽ impediunt accentus ſciſsio normam. Y dize mas: Et primo accentus impeditur abſciſſione. Nam dictiones ſincopatę,cõtra normam accentus,priorem retinent accẽtum. De accen.

Priſciano dize: Si patiuntur ſincopam eundem accentum in vltima:vt fumâuit fumât, produce produc, illicce illic, iſticce iſtic. Ideoque omnibus placet artium ſcriptoribus: qui de accentu ſcripſerunt. Debent hæc quoque idem ſeruare. Lib.4.

Dize mas: Iuniores gaudentes breuitate per extremæ ſyllabę abſciſsionem, pro Virgílie virgíli, pro Mercúrie mercúri. Si enim non eſſet abſciſsio: debuerunt huiuſmodi vocatiui antepenultimam acuere: vt vírgili, Mércuri, quod minime licet: nam penultimam acuimus.

In abſciſsionibus enim, ſi vocalis in qua eſt accẽtus manet integra: ſeruat etiam accentum integrum vt audíuit audít, noſtrâtis noſtrâs, illícce illíc.

Dize mas: Et deriuatiua pronominum illíc iſtic húc, illúc, hínc, illínc, iſthínc, hac, illac, iſthác, & omnia, vel natura, vel poſitione producunt extremam ſyllabam: excepto dónec, & in fine circunflectuntur ſi vocalem longam habuerint.

Otras coſas dize: Priſciano que las de xo por abreuiar, ſaco Priſciano a dónec porq̃ los antigos dezian dónicum conel acento en dó, y no en, ni, por ſer breue.

Aldomanucio dize: Cum dictiones per apocopen, aut ſyncopen proferuntur: tunc enim accentum retinent integrę dictionis, o Mercúri, o vírgíli, ó domíti, o ouídi, ſeruato accentu ſupra eam ſyllabam in qua erat in nominatiuo, & ſi eſt breuis. Sic nomina & pronomína in as, vt arpînas, rauênas, cuiâs, noſtrâs, circunflectunt vltimam: quia

ſunt

ſunt per ſyncopen. Eſto miſmo dize guarino veronenſe. De accen.

Diſpauterio dize: Conciſsio accentũ mutat ideo vocatiui in .i. ſecundi declinationis facti per abſciſsionem, us, ſyllabæ, penultimam acuunt: vt virgili. Mercúri. Hæc eſt fere omnium grámaticorũ doctrina. Cui tamen refragatus eſt nigidius ſigulus, &c. Lib. 4. de accen.

Alo qual tenemos reſpõdido enel. c. 21.

Dize mas: Nomina tertiæ, in, as, quæ in, atis, olim deſinebant: vltimam circunflectũt, vt olim penultimam. In conciſsis ſemper videndum eſt quis accentus fuit ante conciſsioné, vt aquinâs, arpinâs, toloſâs, latinâs, noſtrâs, veſtrâs, cuias, & propium viri anxiâs, vt patet ex tortellio.

Olim dicebant cuiâtis, &c. Nam cuiatis in plauto leges. Conciſſa quoq; ſunt. Dónec pro dónecum. Del qual arriba, adhúc, illúc, iſtúc, illíc, iſtíc, híc, díc, dúc, fác, exín, proín, ſubín, dein, pro adhúcce, illúcce, &c. dúce, dice, &c, proinde, &c. huíc dyſsillabum ſecundam acuit.

Dize vn autor: Sed obicitur contra hoc documentum de compoſitis abinde aduerbio, Vt éxinde, ſúbinde, déinde, próinde, quoniam hæc integra habent accentũ ſuper antepenultimã: ſed facta conciſsione habẽt accentum ſupra hanc ſyllabam in, vt exin,

subin,proin,dein. Ad hoc dico q integra non habuerunt accentum acutum super antepenultimam per naturam cum penultima esset longa positione, ad quam pertinebat principalis accentus, & ideo facta corruptione siue concisione vltimæ syllabę: accentus reuertitur ad locum suum: idest ad syllabam in. Delo qual se trata tambien en el capitulo siguiente.

Finalmente fue tan comun esta regla del acento, por cortamiento, que el Antonio nebrissense la pone siempre enel testo de su arte diziendo:

Lib.5. Dictio præterea si sit concissa manebit. Intiger accentus in eadem sede locoq;.

In sua. grã. Y Iuan susembroto dize: Abscisio, græce apocopetonum transfert, Virgili, valéri, Mercúri. Item gérilia in, as, vt Alpinâs. Tũ adhûc, illûc, isthûc, & composita a dic, duc, fac, &c. Esto es bñdíc, dedúc, benefac, &c.

Dexando de traer mas autores (pues los acotados bastan) preguntasse aqui, porque quiso Nigidio figulo: que Váleri en vocatiuo tuuiesse el acento enla antepenultima, y en genitiuo Valéri enla penultima siendo breue? Responde vno, que porque el genitiuo y no el vocatiuo se escriue con dos. ii. las quales pronunciadas se juntan en synæresim guardando quasi su fuerça. Pero esta ra

razon no parece buena: porque en el genitiuo no se escriuia en tiempo de Nigidio: sino vna i. y todos los gramaticos confessan que la postrera vocal del genitiuo Valerij, y la postrera vocal del vocatiuo Valerie se quitaron por syncopa, o apocopa: quedando Valeri de tres syllabas cuya vltima syllaba, ri, es luenga assi en el vocatiuo como en el genitiuo, y por tãto dize otro, por ventura lo hizo, porque del genitiuo como de positiuo y mas principal, y no del vocatiuo se forman casos, y es caso mas cercano al nominatiuo. Y se halla mas vezes en escripto y habla, que el vocatiuo, y por tanto conuenia mas, que guardasse el genitiuo la regla del acento por cortamiento, que el vocatiuo. Otras razones se podrian formar: pero sea lo que fuere, que ló que se saca en claro es, que Nigidio vsó de acento por causa de differẽcia, y por causa de cortamiento: como lo diximos en el cap. 21. Y por consiguiente ha mas de mil y quientos años que começó esta regla del acẽto por abscision y cortamiẽtó. Y ha venido de successiõ en succesaion hasta nros tiẽpos, por lo qual no es razõ, de culpar de ignorantes a los passados por auer vsado della: pues se ha hecho cõ sabiduria, y por causa aprouada por doctos, y parece que se deue vsar.

¶Capitulo. liiij. Del acento en la vltima por causa de differencia con algunas otras diciones.

MVchos latinos assi antigos como modernos fueron de parecer: que se diesse el acento en la vltima de algunas diciones, y en especial por causa de diferencia como parece por los siguientes.

Lib.1.inst. orato. Quintiliano dize: Cęterum iã scio quosdam eruditos, nonnullos etiam grammaticos sic docere: ac loqui vt propter quædã vocum discrimina verbum interim acuto sono finiant, &c. segun vimos en el cap. 21.

In artium. institu. Probo dize: Ergô significat enim illius causa venimus hæc sane sola coniunctio cõtra rationem latinitatis vltimam syllabam circunflectit. Ponè trocheo cõstat. nam accentu solo a verbo discernitur: quoniã interdum in aduerbiũ cadit: Y dize q̃ fumít por fumauit tiene el acento en la vltima.

* Lib.2.de accen. Diomedes dize: In latinis neque acutus accentus in vltima syllaba potest poni: nisi discretiõis causa, vt in aduerbio ponẽ, ideo ne verbum putetur. Circumflexus ponitur in illa particula: quę est apud Virgiliũ ergô illius ergô venimus. In peregrinis autẽ verbis & in barbaris nominibus maxime in in-

terjectionibus nulli certi sunt. In his maxime accentum lex certa esse non potest: cũ sit absurdum a turbato tenoris exigere rationem. Accentuum legem, vel distinguendi ratio: vel discernendi ambiguitas: necessitas sæpe conturbat.

Santagustin dize: Magister: Quid cũ nũciamus pone verbũ & pone aduerbiũ, præter id quod significatio diuersa est: nil tibi videtur sonus distare? Discipul⁹: Distãt omnino. Mag. vñ distant: cũ & ijsdẽ tẽporibus vtrunq; & ijsdem literis cõstant? Disci: Eo distant: quod diuersis locis habent acumẽ. Lib. 1. de musica.

Donato dize: Accentuum autem legem, vel distinguendi, vel pronunciandi ratio, vel discernendæ ambiguitatis necessitas sępe conturbat, sane græca verba græcis accentibus melius eferimus, in latinis nunquã acutus accentus in vltima syllaba poni potest: nisi discretionis causa, vt in aduerbio ponẽ, ne verbum imperatiui modi putetur esse. Neque circunflexus, nisi in ea particula quæ est ergô. Accentus interiectionibus certi esse non possunt. De accen. De interiectio.

Sergio dize: Itẽ verbum plerunq; & aduerbium est, quando enim dico: pone prima syllaba accẽtum habẽte: erit verbũ, quãdo vltimę syllabæ do accentũ, erit aduerbium, hoc est discretionis causa: Nam vlti- In comen. de aduer.

mo loco verbi, acutus accentus nunquam ponitur.

Dize mas: Nam nulla pars orationis est latina absq; prædictis: quæ potest in vltima accentũ tenere: idest: poné & aliâs. Y es esto postrero como si dixera: Ninguna dicion pura latina tiene el acento en la vltima; saluo las sobredichas q̃ fueré por causa de diferencia: como poné, aliâs, ergô, &c.

Boecio dize: sunt autem alia secundum accentum: póne, poné, secundum orthographiam, quæror, queror ab inquisitione & querela.

Seruio dize: Quia poné tantum verbum in vltima habet accentũ vt significet retro.

Dize mas: Circum littus, nam postposita præpositio accentum mutauit & suas perdidit vires.

Ergô coniunctio fuit; sed per accentus mutationem in aduerbium transijt: & est sola particula quæ habet in fine accentum circumflexum.

Maria omnia circúm, in fine accentum ponimus contra morem latinum: sed corruptio hoc facit. Nam præpositio postposita corrupta est sine dubio. Poné aduerbium est: atq; ideo vltima syllaba habet accentũ.

Erasmo dize: Necessitatis exemplum adferunt: quum dicimus: interea loci, in aduerbio

bio transferentes tonum ab antepenultima prioris dictionis in vltimam, & proximam dictionem suo tono spoliantes, vt auditor admoneatur, interea loci, nihil aliud valere quam interea. Nam loci festiuitatis causa adiungitur.

Theobaldo pagano dize: Ergo aliquando vim nominis habet, accipiturq; pro ablatiuo causa siue gratia: in qua significatione circunflectit posteriorem. Illi, circunflexo aduerbium. Poné cum accentu in vltima aduerbium est. Vná posteriore acuta simul, pariter. In calepi.

Pater familiâs, alibi en muchas partes los señala con acento circunflexo en la vltima.

Guarino veronensi dize: Ergô, quando ponitur pro causa ad differétiam sui quando est coniunctio illatiua: acuit vltimam. Putá quando ponitur pro sicut, ad differentiam verbi pútá in imperatiuo. Poné pro retro ad differentiam verbi póne in imperatiuo. Vná. i. pariter aduerbium congregandi ad differentiam nominis vna in ablatiuo fœminino. Circúm vel præpositio vel auerbium ad differentiam acusatiui huius nominis circus circi. De accétu.

Item aduerbia in c. terminata: vt illíc, istíc, illúc, istúc, illác, istác, illínc, istínc.

Item falsó aduerbium ad differentiam

ablatiui nominis falso,& similiter eó, illó.

Si autem quæratur quare in multis aliis talis differentia non seruatur: vt modo, cito,& sero, Dicendum quòd in vltima syllaba talium sufficit differentia temporis. Nã quando sunt aduerbia habent eam longam, datiui vero aduerbialiter positi producũtur vltimam semper, & remanent nomina quamuis aduerbialiter ponantur.

Vt etiam aduerbia à nominibus distinguantur: hæc aduerbia vltima acuuntur, alió, aliquó,& aliás. Et corrunta per compositionem, vt vidén, ideſt, vidéſne, ſatín pro ſatísne, & apocopata ab inde composita, vt abín, deín, proín, in quibus reddit naturalis accẽtus, qui debebat eſſe ſuper syllabam, in cum eſſet longa positione.

mo- Sant Yſidoro dize: Accentus autem repertiſunt, vel diſcernẽdæ ambiguitatis cauſa, vt ergô. Nam cum producitur go: cauſam ſignificat, cùm corripitur coniunctionem. Tomaſe aqui el produzir por el acento circumflexo y predominante, porque en la ſyllaba que lo tiene: ſe detienen mas que en las otras. Y por el breuiar ſe entiende el acento graue.

e ac- Priſciano dize: Tres quidem res accentuum regulas conturbant: diſtinguendi ratio, pronunciandi ambiguitas, atq; neceſſi-

tas

tas. Poné, ergô, &c. si in. o. causa differétię: in vltimo seruant accentum, vt falsó, similiter in vltima, ne putetur nomen esse, vt vná, alias.

Dize mas: Inuenitur tamen etiam propria differentiæ causa in fine circumflexa: vt lenâs, menâs, menâtis. In, as, denominatiua inuenio. a. extrema circumflexa, aliás. Kib. 4. Lib. 15.

Accentum habent præpositiones acutum in fine tam apud græcos quàm apud latinos, qui tamen cum alijs legendo in grauem conuertitur: nisi præpostere proferátur, quos scilicet græcos in plerísque secuti in hoc quoq; sequimur. Mária omnia circũ, finalem enim acuimus syllabam: ne si penultimam acuamus, nomen vel aduerbium putetur esse. Similiter calefió, calefis, tepefió, tepefis, tepefit, finales seruant accentus in secunda & tertia persona, quos habent in simplicibus. Delo qual vimos enel cap. 21.

Aulogelio dize: Quod cum ita varro dicat: Dubito hercle: an posterior syllaba in eo verbo: quod apud homerum est: acuéda sit, nisi quia voces huiuscemodi: cum excommuni significatione in rei certę proprietatem cócedunt: diuersitate accétuum separantur. Lib. 16. c. 5.

Lodouico viues dize: In vltima nullę latinæ dictiones accipiunt accentum præter De accen.

pau

pauca inflexibilia: vt porró, vná, illó.

Hieronymo curio dize: Ergô aliquando aduerbium est: & ponitur pro causa: circũflectitur vltima, Illî cum circumflexo aduerbium pro ibi vel illic. Circum præpositio, acuto accentu designatur in vltima, ne acusatiuus nominis circus: vel aduerbium putetur. Vná aduerbium acuitur in fine: ad differentiam ablatiui nominis vnus tambiẽ señala en la vltima aliás como veremos.

Lib.14. Ioan aingre sobre Prisciano dize: Circũ, hæc præpositio hic non acuit licet postponatur: sed finalem.

Este autor aprueua todo lo de arriba que dize Prisciano.

In legico. Ambrosio calepino dize: Circum prepositio acuto accentu designatur in vltima: ne accusatiuus nominis circus vel aduerbium esse putetur.

Ergô aliquando aduerbium est, & ponitur pro causa circumflectitur vltima. Est aduerbium: & profertur cum accentu in vltima. Vná aduerbium: acuitur in fine: ad differentiã ablatiui nominis vnus. Quãdo, interdum pro siquidem vel quoniá, & sic est coniunctio causalis, habetque accentum acutũ in vltima. Pone quãdo graué accẽtum habet: præpositio vel aduerbium est.

In calepi. Iuuencus dize: Quando, cum accentu

in

In priore syllaba aduerbium est temporis. Interdum pro siquidem, quoniam, vel quãdoquidem, & sic est coniunctio causalis, habetq; accentum in vltima. Vná posteriore acuta simul, pariter. Ergô, aliquando vim nominis habet: accipiturq; pro abiectiuõ certa siue gratia ἕνεκα. in qua significatione circumflectit posteriorem.

Tambien señala el acento circumflexo enla vltima de aliâs, quando significa alio in loco, y en pater familias. Lo mismo haze Sebastian griphio con otros. Tambien da el acento enla vltima del recto de scyllús scylluntis, σκύλλω. Sidûs siduntis, σίδω. thriûs thriuntis. θρίω.

Sebastian griphio dize: Illî, cum circumflexo: aduerbium, pro ibi vel illic. In calepi.

Quando, interdum pro siquidem, vel quoniam, & sic est coniunctio causalis: habetq; accentum in vltima. Vná aduerbium acuit in fine ad differentiam, &c.
Poné cum accentu in vltima aduerbiõ est.

Ergô aliquando aduerbium est: & ponitur pro causa: circumflectiturq; vltima.

Agustino doto dize: Córam, cum accẽtu in prima syllaba præpositio est, & quid significat, nemo est qui nesciat: cum accentu in vltima aduerbium pulcherrimum est. Li. in sago.

Raphael regio dize: Circũ si per se enũciatur: Snp Quin. Lib. 1. insti.

ciatur:prima acuitur. Sin cum accusatiuō copuletur:vltima acuto signatur accentu.

In cornu copiæ. Sepontino dize: Ergō igitur illatiua enim coniunctio est:siue vt alij volunt complectiua, aliquando tamen aduerbium est, & circumflectit vltimam syllabam: ponitur que pro eo quod est causa.

In legico biblico. Andreas placo dize:Vná aduerbiū acuit in fine:ad differentiā ablatiui nominis vnus.

Lib. 4. grā. de accentu. Aldomanucio dize:Quæ autē duarū est syllabarū semp accentū habet supra primā syllabā:exceptis q̄busdā:quæ supra vltimā accentū habent differentiæ causa,vt mox dicemus.Differētia vt in quādo, quod interrogatiuū acuitur.Cū aūt significat, ὅτε. grauatur quādo.Sic vna,pene,fere,pone,plane, corā,palam,falso,eo,aliquo,illo,illa, circū, alia & huiusmodi cum sunt aduerbia, sic ergo,aduerbium circūflectitur, coniūctio aūt grauatur.Benefit etiam & satisfit, & calefit,& calefis,& alia composita a fis & fit acuunt vltimam vt sua simplicia.

In calepin. Paulo manucio dize: Vná aduerbium acuitur in fine ad differentiam ablatiui nominis vnus,ponē cum accētu in fine. Illī,cū circumflexo. Virgi. Illī mea tristia facta.

Sup Quin. ib.1 .insti. orat. Ascensio dize:In dissyllabis significationis discernendę gratia, accentus est in his: ferē pro fermē,& fermē ergō pro causa,pō

nē

ne aduerbio, & in paucis aliis in fine sicut more ecclesiastico Iacób Dauíd, &c. Cum enim dicitur circumlittora: accentus est in lit. sed cum additur in eodē versu: circúm, in cum. Alias, ideſt alio tempore & locò: habet accentum in vltima propter nomen Alias.

El mismo dize: Leporem alias, ideſt, alio tempore, est enim aduerbium ab antiquis vltima circunflexa scribi solitum. Super. 9. Quintilia.

Y sobre esto de Quintiliano: nec vltima vnquā, dize: Nisi differentiæ causa, vt alias aduerbium. Y dize mas: In dissyllabis prior acuitur: nisi ad differentiam significationis aut orignis ad posteriorem transferatur.

Dize en otro lugar. Ferē aduerbium alias, ergô pro causa, ponē aduerbium & similia: accentu in fine per apicem signato. In 2. cōmē. sup Quint.

Christoual escouar aprueua esto q̄ pone en el testo de su arte Ant. Nebrissense, diziēdo: In primis fallit: vt sit distinctio vocū, vt putá, ponē, palá, porró, ergóq;, vná, aliásque. Sup. 5. lib. quintum.

Mancinelo dize: Per accentus, vt si quis pronūciet & sine accētu in fine, ponē, falsó, vná, quæ quidē differentiæ causa in vltimo accentum habent, vt Priscianus admonet.

Vno delos calepinos dize: Ergô productæ inquit festus. Y señala lo en la vltima con acēto circumflexo. Y dize mas: Aliás De figu.

hoc

hoc autem aduerbium præter latinam regulam accentum circumflexum in vltima teſte Priſciano habet. Quando, pro ſiquidē, vel quoniam poſitum, coniunctio eſt cauſalis, habetque accentum in vltima. Poné aduerbium retro ſignificat: ſiue atergo cū acentu in vltima. Vná aduerbium acuitur in fine. Illi vbi donatus legitur: vt illi circūflexo accentu, & ſignificat illic, vt pelidæ genitori illi mea triſtia facta.

Tambien ſeñala enlos euangelios y en qualquiera otra parte con acento circunflexo enla vltima, a paterfamiliâs, y concier tan conel otros muchos.

Los que dizen que eſte acento no tiene ſemejança con acento griego: en ninguna coſa: ſe reſponde que ſi tiene, porq̄ el griego da el acento enla vltima: diziendo pallás, monás, hebdoás, triás, diás, pliás. Y a eſta proporcion los latinos dixeron materfamiliâs, paterfamiliâs, perihermenias. Y aſsi aun oy día los pronuncian muchos por les ſonar meior: pueſto que ninguno dellos téga gtamaticalmente el acento enla vltima, y al poſtrero ningun doto lo fauorece. Pero ſi a los otros.

n ſua grā. Iuan ſembroto dize: Sex ſunt res, quæ tonorum regulas conturbant. Primo differétia, grēce diaphora, vt vná aduerbium, ergō

pro

pro causa, putá pro sicut, poné porró, eó, illó aduerbia aliás, teste Prisciano.

Dispauterio dize: Distinctionis gratia mutatur accentus, & vná aduerbium vltimam acuit: ne videatur esse nomen, sic pro nè præpositio vel aduerbium, sic eó, illó, salsó, palám, porró, forté, eá, aliquá, &c. Vltimam acuunt dum aduerbia sunt, ne putétur esse nomina vel verba vel participia. Aliás aduerbium vult Prisçianus in vltima circunflecti differentiæ causa. Ergò pro causa & putá aduerbium eadem ratione vltimá acuunt, sic cuiús nominatiuus vltimam acuit ad differentiam genitiui cúius, sic circúm præpositio ne accusatiuus esse putetur. Menás & lenás, nominatiui viri proprij vltimam acuunt: ne putentur accusatiui plurales. Has differentias in Tortelio & Prisciano inuenies, nolim ipse nouas fingere.

No quiero traer mas autores antigos ni modernos: pues sobran los alegados: para mostrar que ésta exception del acento por causa de differencia començó desde antes, o en tiempo de Quintiliano, y de sucessió en sucession ha venido hasta nosotros platicada y enseñada por dotos varones y professores desta facultad: los quales leyeron y entendieron bien los poetas, y a Varron

y a Quintiliano y a los de mas. Y por tanto mirando los principios desta facultad, no hay que reprehender a los passados: por auer vsado del dicho acento, enlas diciones por el vso reciuidas, enlas diciones siguientes.

Aliás.aduer. *Illá.aduer.* *Palám.aduer.* *vltró.i.ſpõte.*
Alió.aduer. *Illó.aduer.* *Poné.aduer.* *vná.aduer.*
Aliquá.aduer. *Immò.aduer.* *Porró.aduer.* *vt potè.aduer.*
Aliquó.aduer. *Intró.aduer.* *Profectó.aduer.* *uer.*
Eó.aduer. *Papè.interie.* *Posthác.aduer.* *vt quid.coniun.*
Ergô.aduer. *Putá.aduer.*

¶Cap.lv. De rimus y ritis.

QVatro opiniones hállo acerca del acento y cantidad de, ri, de amauerimus, amaueritis, docuerimus docueritis: legerimus, legeritis: audierimus, audieritis. Las quales porne por orden.

Primera opinion.

La primera opinion tiene: que el acento puede estar enla penultima delos dichos tiempos, o si quieren enla antepenultima: segun esto que dize el monje Cosmas.

In

sn rimus & ritis: tam præteriti perfecti: quã futuri: accentũ in penultimã: aut si mauis in antepenultimã collocabis, promiscue enim hoc vel illo vti posse reperiri apud classicos poetas: certum exploratumq; est. Incompetens accentu.

Segunda opinion.

La segunda opinion tiene, que siempre el acento está enla penultima, porque, ri, es syllaba luenga segun los autores siguiẽtes.

Probo dize: Plurali numero prima & secunda persona omnium coniugationum: penultimam longam & vltimam breuem habent: vt clamauerimus: clamaueritis. In instit. artium de verbo.

Seruio dize: Egérimus, ri, metri necessitate corripuit. Virgi. æneid. 6.

Cõtra probo y seruio dize Aldomanucio: Egérimus bene correpta est: quia non futuri est. Lo mismo siente Ario Lusitano, Maturancio. Y Diomedes como veremos. Li. 4. de cã. syllabarum.

Antonio nebrissense dize: Rimus vel ritis verbum producit vbiq;. Desta regla saca, a érimus eritis de ero, eris, y a rimus, ritis del presente y preterito perfecto del indicatiuo. Saluo sino fuere del presente de la quarta coniugacion: como esurimus.

Tercera opinion.

La tercera opinion tiene: q̃ el acento ha de estár enla antepenultima del preterito,

porque alli,ri,es breue:pero en el futuro ha de estar enla penultima porque alli,ri: luenga por causa de diferencia segun los autores siguientes.

Epogr.2. c.3. Quinciano dize: Discas phineu præceptore Quinciano: Nam si præteritum est subiunctiui,longatur:si futurum breuiatur. Ergo differentiæ causa præteritum longamus. Este autor pienssa que sigue a Diomedes,y engañase, porque alega mal a Diomedes diziendo. Diomedes ait: Futurum subiunctiui in prima & secũda persona pluralis numeri syllabam corripere:quam differentiæ(vt puto)causa præteritum(vt ait) perfectum producit. Abaxo se pondra la autoridad de Diomedes.

Lib.4.de dijs syllabis Aldomanucio dize:In omni coniugatione primæ & secundæ personæ plurales præteriti perfecti subiunctiui in,rimus,& ritis, corripiunt.i.penultimam. Eæ ipsæ vero futuri eiusdem modi producunt (vt ait Diomedes grãmaticus) vt accentu præteritum a futuro distinguatur. Cõcludimus igitur, in præterito,is,&,ri,corripi & produci posse. Veruntamẽ in prosa oratione illas, ipsas, is,&,ri,in præterito corripiendas:in futuro producendas censeo.

In epometria. Ario Lusitano despues de hauer dicho: hactenus Diomedes vetus & approbatis-

simus

simus grammaticus: añade diziédo: Sed ad rem puto, ris, &, ri, in preterito, semper corripi: in futuro vero corripi & produci. Potiusque accedo sententiæ Diomedis: quam præceptioni eius qui dixit: Rimus vel ritis verbum producit vbiq;. Censeo enim id carnem falsum præcipere. In prosa oratione, rimus, & ri, præterito corripi iudico opportere: futuro vero porrigi.

Diomedes dize: Et in hac subiunctiua numero plurali, vniformem declinationem perfecti & futuri temporis, accentus distinguit. Perfectum enim acuto accentu declinatur: futurum circunflectitur. Sic præterito cum dixérimus. Futuro cum dixerímus.

Aqui se descuydaró Antonio nebrissense, Quinciano y Dispauterio, porque les parecio que Diomedes dize que, ri, enel præterito es luenga y enel futuro breue: como diga Diomedes al contrario si bien se mirá sus palabras, porque dize: que el acento distingue al preterito del futuro, porque el preterito se declina con acento agudo, y el futuro con acento circunflexo. Para cuya mayor declaracion dezimos lo siguiente como cosa muy aueriguada. Los vocablos absolutamente puestos, o hablados se han de entender en su vso mas comun. Los autores se han de entender segun la materia

o reglas de que tratan. Los gramaticos tratan: si la penultima es breue, o luenga en dixerimus. Y a este proposito dixo Diomedes las palabras de arriba.

Todo acento predominante, no puede estar sino enla vltima, o penultima, o antepenultima.

Todo verbo simple de tres o mas syllabas nunca se declina con acento enla vltima, y quando se declina con acento circunflexo: siempre tiene el acento enla penultima, y es la penultima luega natura, y la vltima breue. Y quãdo se declina con acento agudo enla antepenultima: tiene, y es siépre la penultima breue. Luego bié se sigue esto.

Dixerîmus futuro, es verbo simple y de mas de tres syllabas, y declinase con acento circunflexo: luego tiene el acento enla penultima, y la penultima es luenga y la vltima breue.

Dixérimus preterito, es verbo simple y de mas de tres syllabas, y declinasse cõ acéto agudo, luego tiene, y es la penultima breue, porque dixèrimus preterito no se puede declinar con acento enla vltima como que da dicho, ni tampoco enla penultima, porque seria circunflexo: luego declinase con el acéto enla antepenultima. Y el verbo q̃ se declina conel acéto enla antepe

nul

ultima: tiene, y es la penultima breue.

Por lo qual diziendo Diomedes: que se decline el preterito dixérimus con acento agudo: es dezir, que se pronuncie con el acento en la antepenultima, y que tiene y es la penultima breue.

Y diziendo que dixerimus futuro se decline con acento circunflexo: es dezir: que se pronuncie con el acento en la penultima, y que es la penultima luenga natura, y la vltima breue.

Y por tanto con sabia y artizada breuedad tomada substancial y virtualmente: cõprehendio Diomedes, que el preterito se pronuncia segun su parecer con el acento agudo en la antepenultima, y tiene la penultima breue. Y q̃ el futuro se pronuncia cõ el acento circunflexo en la penultima: y tiene la penultima luenga.

Y assi queda claro que se descuydaron los dichos autores: en dezir, q̃ Diomedes dezia, que en el preterito la penultima era luenga, y en el futuro breue.

Quarta opinion.

La quarta opinion tiene, q̃ en prosa está el acento en la antepenultima: assi en el preterito como en el futuro, segun parece por los exemplos siguientes.

De quanti. syll.

Pylades dize:I.quartæ crementa solent producere prima.Y mas abaxo dize:Contra his.i.in reliquis.

De cremẽ.

Alexander de vila Dei con otros dize: Omni præterito reperitur imus breuiãdo I,breues alijs si non.u.consona subsit.

De cremẽ.i. Lib.versi.

Dispatiterio dizé: Ego magis astipulor Georgio vallæ placentino lib. 38. c.10. vbi ait:Hæc licenter produci propter tot breues non in præterito solum:sed etiam in futuro:si caute respexerimus: quãuis seruius dicat Virgilium corripuisse egérimus:quia aliter non poterat stare versus.

Dizen estos dichos autores,que quãdo, ri,es luenga lo espor licencia poetica,por que como vienen tantas breues juntas, no podria estar el verso: sino hiziessen la penultima luenga:como aqui.

Ouid.3 de pon.

Et *maris* ionij conti-geritis aquas.
Consulis vt limen contingeritis ait.

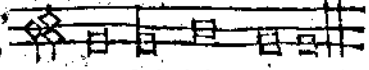
Virgi. in pria.

Accepisse simul vitam dederitis in vndis.
Vtilis hæc aram si dederitis erit.

Y assi por venir tantas syllabas breues: les fue necessario hazer luenga a, ri, segun los autores dichos.

Erasmo dize:Minus est error in latinis: sed tamen illic quoq; tonus acutus ac circunflexus obscurat cęterarum sonum,vt in vidébimus congruit accentus cum cantitę,

te,at in legebámus ſola penultima videtur eſſe producta:quum ſecunda ſit æque lõga. In amauérimus ſola antepenultima, quum ea ſit breuis,ſecũda(hoc eſt ma) producta: Itidem in amauérimus ſonantior eſſe debe ret,ma,ſecunda: quàm.a.prima:vt in,ama, ſit iambus,vérimus,tribachus:niſi quod prima trium acuitur,& ob hoc ſonãtior:quaſi muſicus per breuem longam,& tres breues ſonetre,re,

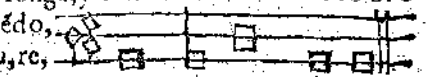


fa,re,re,

a ma ue ri mus.

Haſta aqui es de Eraſmo. Y es como ſi dixera:El acento es cauſa que no ſe guarde muchas vezes enlas ſyllabas la cantidad ni ſonoridad. Concierta el acento con la cantidad en vidébimus,porque, detiene el acento y es luenga. Y las otras ſyllabas breues.Pero en legebámus ſola,ba, que tiene el acento parece luenga y no,ge, aũ que ſea tambien luenga como,ba. En amauérimus ſola,ue,ſiendo breue:parece luenga por tener el acento, y no, ma, aun que es luenga. Item en amauérimus la primera ſyllaba es breue y la ſegunda luenga, y las otras breues:y por tanto la ſegunda ſyllaba hauia de ſonar:mas que las otras,pero,ue,ſiendo breue ſuena mas por tener el acento. Lo qual ſe conoſce ſi alguno como quaſi muſicõ ſonare

nare la primera syllaba con breue, y la segũda con longa, y cada vna delas otras cõ breue diziẽdo,



re, re, re, re, re, a ma ue ri mus.

De manera que Erasmo enseña q̃ tiene el acento enla antepenultima amauérimus.

Sup Quinti. li. 1. instit. ora.

Ascensio dize: Eæ sint solæ, vt in docui accentus est in prima, docuérim in secunda, docuérimus in tertia quia penultimæ omnibus breuis.

No quiero traer mas autores: pues es cierto que por todos, o los mas se ha vsado esta quarta opinió, hasta la terceta correcciõ dela arte del Anto. Neb. en la q̃al dexó, lo q̃ antes enseñaua, y tomó la opinion de probo y seruio. Pero en todas las prouincias sacando a Espaã, ésta quarta opinion es la que mas se vsa, segun se dize.

De manera q̃ la primera opinion de todos no tiene lugar en prosa, porq̃ no se permite en prosa: q̃ vna misma persona de vn mismo modo y tiẽpo se pronũcia vnas vezes con el acento enla penultima, y otras enla antepenultima: mas siempre se ha de pronunciar de vna misma manera.

La. 2. opinió, no ha tenido tãtos autores ni tan grande vso q̃ la hayã fauorecido como a la quarta. Y tiene mas excepciones q̃ la

la quarta, porq̃ tiene por excepciones, q̃, ri, es breue en érimus de ero eris, y enel presente y preterito perfecto del indicatiuo: como gérimus géritis, cúrrimus cúrritis. &c. saluo enel presente dela quarta conjugacion, porque alli es luenga como en esúrimus esúritis, parturímus parturítis pero son pocos en respecto delos que breuian.

La. 3. no solo tiene muchas excepciones: pero es mas dificultosa para muchos, q̃ no sabrian distinguir el preterito del futuro.

La. 4. parece mejor: porq̃ tiene muchos autores q̃ la fauorecé, y ha sido por todos o los mas vsada, y tiene menos excepciones, y es mas facil de saber, y pueden enella menos herrar, y, ri, és muy cõmúmente breue: como parece en érimus éritis de éro éris. pepérimus pepéritis, gérimus géritis, fúrimus fúritis, férimus féritis, párim' páritis térimus teritis, vrimur vrítis, sérimus séritis, quérim' quéritis quérimur, orimur, mórimur y en otros múchos enlos q̃les todos cõfiesã q̃, ri, es breue. Ni faltã versos q̃ tãbien la fauorescã enel segúdo creméto: como parece enlos siguientes. Breuia, ri.

Egérim' nosti & nimiũ meminisse necesse. Virg.
Hęc vbi dixéritis seruet sua dona rogate. Ouid lib. 2. de ponto.
Vidéritis stellas illic vbi circulus axem. Virg.
Quas ob res vbi viderimus nil posse creari. Lucre. li.

Pien

Pienſo que ſi el doctiſsimo Antonio ſe acordara de eſtos dichos verſos con lo demas que queda tratado, no eſcriuiera ene l comento de ſu arte eſto: Ego neſcio vnde tantus ſopor noſtri ſæculi homines inuaſerit, vt eandem breuiarent. Nã quod Diomedes dicit vocalem illã in præterito perfecto ſubiunctiui debere produci: in futuro breuiari, ego illi quemadmodũ de præterito facilè aſſtipulor: ita de futuro diſſentio: aut oſtendat mihi vbi eadem ſit breuis cum apud autores ſemper lõga reperiatur.

Queda claro que Antonio ſe deſcuydo aſsi en alegar a Diomedes: como en penſar que, rimus, y ritis ſuſodichos nunca breuiã enel preterito, o futuro del ſubiuntiuo: como breuien ſegun hemos viſto en lo que haſta aqui tenemos tratado.

De manera que eſta quarta opinion parece que ſe deuria ſeguir aſsi como mas vſada y breue y clara: la qual ſe comprehende eneſtas pocas palabras, ri, de rimus y ritis, es breue ſiempre: ſaluo enel primer cremento del preſente dela quarta coniugacion: como eſurímus. Lo miſmo comprehenden eſtos dos verſos.

Et rimus atq; ritis, verbũ breuiabit vbiq;,
Sed quartę longa, preſentis ceu repérimus.

Quien lo dicho biẽ mirare: vera que los paſſa

passados (no como ignorantes mas como sabios) pronunciaron bien con el acento en la antepenultima, amaucrimus amauéritis, docuérimus docuéritis, legérimus legéritis, audiérimus audiéritis, pues les fauorecia la autoridad, razon y vso: el qual vso pienso que perseuera en Italia, Frãcia, y Alemaña conformandose con la doctrina de Acensio, George vala placentino, Dispautério, Erasmo y con la de otros muchos.

¶Cap. lvj. Delas encliticas.

LAs encliticas son quatro: conuiene saber: q;, ne, ve, y cũ, pospuesta a cinco ablatiuos solamente de pronombres: como mecum, tecum, secum, nobiscum, vobiscum. Ne, es enclitica solamente: quando se pone en oracion interrogatiua, o dubitatiua. El vso dela enclitica es: ayuntarse al fin del vocablo, y hazer que la syllaba que esta junto a ella: tenga el acento y no ella, y que se pronuncie con el vocablo que se junta como si las dos diciones hiziessen vn vocablo debaxo de vn acento, llamasse atractiua y enclitica, o inclinatiua, porque atrae el acẽto del vocablo ala syllaba que está cabe ella, y ella

ella inclinase no vsando de acento agudo mas de graue.

Tiene empero acẽto agudo: quãdo no se jũta con vocablo, y se pronúcia por si sola, como diziendo: q̃, y ué, son encliticas.

Quintiliano no juzga que tiene el acẽto enla vltima páulo en paulóminus, própe en propémodũ, núlla en nullátenus, múlto en multómagis, húius en huiusmodi, ílius en istiúsmodi, áliqua en aliquátenus, níhilo en nihilóminus, intérea en intereáloci, vtrú en vtrũq̃; vírum en virúmq̃, ni en qualquier otro ayuntamiento de palabras que se pronuncie debaxo de vn acento: agora sea por composicion, o no por composicion.

Lib. 1. inst. orato. Dize Quintiliano: Est in omni voce vnus tiq; acutus: sed nunquàm plus vna: nec vltima vnquàm. Y es como si dixera: toda palabra o voz tiene syllaba aguda: pero no mas de vna, y ésta nũca ha de ser la postrera. Entiende aqui Quintiliano por palabra: todo ayuntamiẽto de syllábas o palabras que se pronuncian debaxo de vn acento como, queda dicho, y parece tambiẽ en dóminus circumlittora. Y ha se de pronunciar circumlittora con solo vn acento: como si las dos fuessen vna palabra escripta enesta manera: circumlíttora.

Por lo qual dize Quintiliano: Mihi vi-

de

detur conditionem mutare: quod his in locis verba coniungimus. Nam cum dico circumlittora, tanq; vnũ enuntio dissimulata distinctione. Itaq; tanq; in vna voce, vna est acuta, quod idẽ accidit in illo, troiq; qui primus ab oris. Separata vero hęc, a precepto nostro non recedunt. Y es como si dixera.

A mi me parece: que circum muda la cõdicion, porque en estos lugares ayuntamos palabras, porque quando digo, circum littora, pronuncio a circum con littora juntas, como si fuessen: vna palabra dissimulando el acẽto de circum y el estar apartadas en la escriptura. Y assi cõmo en vn vocablo la vna syllaba es aguda, que es, lit, lo mismo acaece en troiæ qui primus ab óris. Pero estas palabras, o vocablos tomados por si solos, no se apartan de nuestro preceptor que es, que toda voz o palabra tiene acento: como diziendo: Circum y ãb son prepositiones. Lo dicho enseña Quintiliano, y seruio cuenta por vna palabra a cada vna delas siguientes. Musęq;, huiúsce, illice, tantóne, adhúce como veremos.

Pues si Quintiliano juzga a dos palabras o vozes q̃ se escriuẽ apartadas q̃si por vna, y las pronuncia con solo vn acento como circumlittora: ab óris, con mas razon diremos q̃ pronũciaua con solo vn acẽto o dos

que

que se escriuen juntas, y que las juzgaua quasi por vna voz, o palabra: segun las juzgaron otros segun veremos: como estas: Térq; quatérq; vbiq;, cuiúsq;, huiúsce, suápte, vtrúmq;, virúmque, nobíscum, vobíscum, &c.

Y assi queda claro, que pues Quintiliano cuenta a circum littora por vna palabra y voz, y la pronuncio con solo vn acento, que tambien y mejor contaua por vna palabra y voz, y pronunciaua con solo vn acento a estas: Térq; quatérq;, virúmq;, &c.

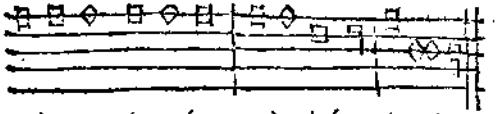
Y pues juzga por vna palabra, a quatérq; la postrera syllaba es, q;, y siendo la postrera, no tiene acento segun dotrina de Quintiliano. Y no teniendo acento: hazen contra la doctrina de Quintiliano los modernos que le dan acento. Y assi se engañan creyendo que siguen a Quintiliano. Y por tanto conuiene que tornen a la pronunciacion delos passados, la qual oy dia siguen sabiamente la mayor parte delos latinos: por les fauorecer estas quatro razones siguientes.

La primera es el nombre, porq̃ por esto las llamaron atractiuas y encliticas, o inclinatiuas: por el officio que tienen de atraer el acento ala syllaba que esta cabe ellas, y ellas se inclinã grauãdo y no teniẽdo acẽto: como parece por Diomedes y por otros.

Lib. 1. de accen.

Lo

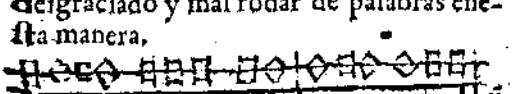
La segunda es la buena y suaue manera de la pronunciacion: y quitamiento de ambiguidad: porque dando el acento ala sylla ba que esta cabe la enclitica: y grauando la enclitica: rueda bien la letra: y quitase que no parezca. q; que pregunta o haze relació como, qúæ. Y por tanto no se ha de pronũciar ni cantar enesta manera.



Pètrus ámatq; rènuitq; timuitq;

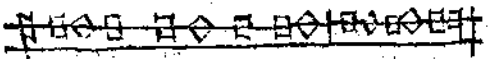
La primera y segunda manera parece: q̃ preguntando dize: Pétrus qúæ ámat? Pétrus qúæ renuit? La tercera manera enel canto: no la pueden tolerar las orejas.

Tampoco hemos de leer o cantar por el desgraciado y mal rodar de palabras enesta manera.



Térrasq; tractúsq; maris, célumq; profund ũ

Mas ha se de leer y cantar por su buena y suaue rodar enesta forma.



Terrásq; tractúsq; maris, cẹlúmq; profundú

Y por la misma suauidad del leer del verso, puesto que ala enclitica nunca se le ha de dar acento poro en verso tampoco lo ha de tener la silaba breue que inmediate le precede como en estos versos. Argutumq; capud: breuis aluus obésaque terga fōtibus & riuis, constet via pigraque tellus Mirrha datis nimium gaudet: cōsultaq; qualem.

Vergilius. Vergilius. Oui.

La tercera razon es el exemplo de todos los libros de qualquier edad: en los quales siempre se hállan la enclitica tan ayuntada ala dicion: o vocablo que le precede: como si fuesse compuesta con ella loqual pienso que se inuento. para que el lector la pronuncie cou la palabra precedente debaxo de vn acento en la manera que arriba queda dicho: para que assi ruede la palabra suauemente. y que no parezca que pregunta o haze relacion: si le diessen acento.

India. de. re. pronun.

Ante de poner la quarta razon: notaremos que dize erasmo que la palabra de tres o mas silabas que precede ala enclitica: ha de tener dos acentos. conforme alos griegos: el primero el que tuuiere sin la enclitiqua. y el otro en la silaba mas cercana ala enclitica y: que la enclitica no tiene acento como aqui dóminûmq; diligo.

A esto se respóde q̃ dominumq;. o virúmq; secuéta por solo vn vocablo como arriba vimos.

vimos: y nestor dize que no emos de mirar que es lo que quieren los griegos mas que es lo que plugo alos latinos alos latinos plugo que la silaba que estuuiere iunto ala enclitica tenga acento y que ninguna palabra tenga mas de vn acento segun esto de quintiliano: Est in omni voce vtique acuta sed nunquá plus vna. Luego no tiene razos erasmo quando al primer acento. y assi no ha de tener mas de vn acento que es dela silaba que esta junto ala enclitica y a la enclitica graua. Li.10. institorato.

La quarta es la autoridad de quantos latinos ha houido hasta antonio nebrissense los quales enseñan que la enclitica no tiene acéto, mas la silaba q̃ esta jũto a ella como pece por los antiguos y modernos siguiétes

Alexander de vila dei dize, Attrahit enclitica vox accentum sibi vocis prẽmissa q̃ eũ finalis syllaba seruat. Muchas cosas deste autor han reprehẽdido de los modernos sin razõ: como parece por esto q̃ dize despautrio en vna epistola: Addc quo alexandrũ imeritoplerũq; carpũt: vt sẽpiscule in opuscu lis meis declaro qui in fontibus libenter patrocinor. De accen. Ad dorpi et nico.

Guillelmo remesio dize: Tumq; coacta necesse sicut q;ne, ue aut syllabica dictio supra se trahit accétum vt laudo probóque De acce

Intelectio. proſi. ſupra,bó.enim acutum reddis accentum.

Ario luſitano dize: In his vbiq; ante.q;. ne.ve.eſt accentus acutus,quem vſus ſeruat

De accent. doctorum.

Deſpauterio dize.Quia vt hæ tres coniunctiones.q;.ne.ve.ipſa præpoſitio,cum poſt poſita grauatur,& precedétem ſyllabá alio quim grauandam eleuat vel acuit:vt nobiſcum,vobiſcum.

In calepin. Theobaldo Pagno dize.Encliticus.a,m. ἐγκλιτικός inclinatiuus,vt incliticæ coniunctiones.que ne.ue.quoniam inclinant adſe accentum.Guarino Veronenſe dize;ſit etiã

De accent. encliſis in fine per has coniunctiones.q;.ve. ne.quæ inclinant accentum præcedentis ſylabæ ad ſe:vt legiſne,putàſne:comunitérue. Ita quod vltima ſyllaba dictionis præced é tis acuitur,& ipſa inclita ſemper grauatur.

De pronũ. Eraſmo dize. Ex.q;. conjunctione quæ proximam egraui facit acutam:quod idem faciunt,ne,&,ve.Y dize mas.Producũt,quũ dicimus doctúſq; vt intelligas.q;.cõjunctionem adhærere proximæ dictioni præter rationem accentuum: poſteriorem ſyllabam acuo.

In calepin. Iuan Nicolas dize:vt encliticæ coniunctiones.q;.ne.ve,quoniam inclinant a ſe accentum,y concierta con ellos calepinos en la palabra encliſis,

Ioa-

Ioachim Forcio dize: Apponitur etiam accentus syllabæ quam statim sequitur enclitica dictio, vt arma virúmq;, hominésne oblitúsue suis. In lucubra. de accen.

Aldo Manucio dize. Necessitate non seruatur accentus: cum post vocabulum aliquod inclinatiua sequitur coniunctio: quæ græce, ἐγκλιτικαὶ dicitur: vt. q;. ne. ve. Dizemas. Quare dicuntur ἐγκλιτικαὶ. Idest encliticæ? Quia inclinant accentum præcedentis syllabæ ad se: vt indoctúsq; pilæ, discíue, trochíue, quiescit. Semper ego auditor tantum nunquàmne repunam? In his vbiq; ante. q;. ne. ve. est accentus. Lib. 4.

Prisciano dize. Nulla tamen monosyllaba præpositio anastrophen patitur: nisi ea scilicet cum: & fortasis ideo inclitæ vicæ fungitur: quia inclita monosyllaba sunt q;. ne. ve. Lib. 11.

Dizemas. Necessitas pronunciationis regulam corrumpit, vt pote: si quis in primis dicat: dóctus: & addat. q;. coniunctionem & dicat: doctúsq;: ecce in pronunciatione accentum mutauit: cum non in secunda syllaba: sed in prima accentum habere debuit. Sunt quidem tres syllabæ: in quibus accentus corrumpitur, q;. ne. ve. De accen.

Seruio dize: Ibidem & vbinam, multi dubitãt: vbi debet esse accẽtus: quia. vbi: & ibi Sup Virgi. 1. æneid

naturaliter breues sunt, sed ratione finalitatis plerunq; producũtur in versu: nesciẽtes hanc esse rationem: quia pronunciationis causa contra vsum latinum syllabas vltimis quibus particulæ adiunguntur: accentus tribuitur: vt musq;, illéne, huiúsce: sic ergo ibi bem.

Sup Virgi. o. æneid

Dize mas: Nam μόρια ideſt minores partículæ vt. q;. ne. ve. ce. quotiens iunguntur aliis partibus; antẽ se accentum faciunt quælibet sit syllaba quæ præcedit, siue breuis siue longa: vt musæq;; huiúsce, illíce, tantóne, adhúcce.

1 i.i. d accẽ.

Diomedes dize: Item complexiua coniunctio siue copulatiua. q;. & disiunctiua. ue. & relatiua. ne. adiunctæ verbis: & ipsæ emittunt fastigium: & verbi antecedentis longius positum acumen adducunt: & iuxta se proxime collant.

Traer mas autores y razones seria cosa superflua. Y por tãto dãdo fin a este ca. quedara: q̃ los passados no solo pronunciarõ biẽ las encliticas: mas que yerrã los que no los siguen: assi por la desgraciada pronũciació: e ymagen dela ambiguedad de. q;. cõ acẽto como por yr cõtra tãta multitud de autores y costũbre por todos aprouada hasta Antonio nebrissense. El qual tãbiẽ la siguio y si pensara q̃ no era cõtra Quintiliano por ven-

ventura no se desuiara della porq̃ sabia que todos los dotos e indotos pronunciauã cõ acento predominãte ala syllaba que esta cabe la enclitica a la enclitica no le dauan acẽto: ni el leyo jamas autor q̃ tratase delas enliticas: q̃ dixesse lo contrario. Por lo qual queda manifiesto: que los passados acertaron en no dar acento ala enclitica: y dar lo ala syllaba que inmediate le precede como aqui. Terrasq; tractúsq; maris cęlumq; profundum.

¶ Capitulo .lvij. Del acento de paulo minus: nihilominus: quominus: si quominus: siquidem: de super. de post: de sub: quam ob rem. Y semejantes.

EN los ayuntamientos de las diciones q̃ aqui pondremos: se suele dudar quãdo hazen composicion, o quando no. Y con q̃ acento se han de pronunciar. Para lo qual dezimos lo siguiente.

Paulóminus.

¶ Paulóminus cõ el acẽto enla antepe. es adverbio cõpuesto de paulo y min⁹ y desta manera se ha d̃ escreuir y pronũciar: q̃ndo enla oració significa casi, cerca, ayna, y muestra q̃ el verbo no vino ni salio en pfeta operació

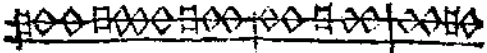
ni obra:pero falto poco para salir. Como aqui. Casi,o ayna,o cerca cayera enel fuego: Cerca,o casi me mataran,No cay ni me mataron:pero falto poco. Y enesta manera se ayuntan en composicion paulo y minus aqui. Paulòminus consumauerunt me in terra. Paulóminus habitasset in inferno anima mea. Quasi neq; redditurus vnquam,& cito mortem etiam obiturus,quod pauló minus vtrumq; euenit. Y en la sagrada escriptura paulóminus siempre es vna dicion y aduerbio compuesto con el acento en la antepenultima: saluo enesta autoridad. Minuisti eum paulo minus:segun luego veremos.

Psal.118. Psal.93. Suetonius: intyb. cæs.

Páulo mínus.

¶Páulo,mínus son dos diciones,y cada vna tiene su acento en la primera syllaba:y esto acaece:quando en la oracion paulo es ablatiuo:y se rige comparatiué de minus:y en ella se trata de cantidad,y se significa: ser la cosa poco menos en respeto de otra:como quando dezimos:Iuan es doto: pero Martin es póco ménos doto que el. Amote poco menos que a hermano. Vincente es grande:y pedro es poco menos grande que el. A pedro hizistes hidalgo: y poco menos le abaxastes leys de los caualleros:enesta significacion

cion páulo tiene acento: y mínus tiene acen to: como alli do dize el apoſtol. Minuiſti eum páulo mínus ab angelis. Pero quando ſe cáta eſto del apoſtol enel pſalmo dñs no ſter: paulo no tiene acento: mas paſſa conel acento de mínus, porque acaece: q̃ por dar ſuauidad ala pſalmodia: ſe quita muchas ve zes el acéto a la dicion de dos ſyllabas: quã do la primera ſyllaba de la dicion ſiguiente tiene acento: como aqui. Ad ro. c. 3. Pſalm. 8.



Legẽ pone mihi dñe apud dñm paulomin⁹.

Donde no tiene acẽto, legem, mihi, apud paulo: mas cada vna deſtas diciones paſſa con el acento de la primera ſyllaba de la di cion ſiguiente: juntando ſe con ella en la pronunciació como ſi eſtuuieſſen eſcriptas y acentuadas eneſta manera. Legempóne: mihidómine: apuddóminum, paulominus. Y hazeſe eſto mas enel pſalmo q̃ en la epiſtola: por aquello que dize ſant Yſidoro: lectio dicitur: quia non cantatur vt pſalmus vel hymnus: ſed legitur tantum. Illic enim modulatio: hic pronunciatio quæritur. De eſto tratamos largamente en vn librito que anda impreſſo.

Pues coligiendo lo deſtas diciones: dezimos: q̃ paulo y minus tiené cada vna ſu acé to Li. 6. tym. ca. 19.

to en la epistola de ſ. Pablo: mas en el pſalmo dñe dñs noſter: paulo no tiene acento por que graua: y minus ſi. Y do quiera q̃ en otra parte de la ſagrada eſcriptura ſe hallen paulo y minus: ſe juntan por cõpoſicio̅ y hazẽ vn aduerbio con el acento en la ante penultima: como arriba q̃da dicho en paulómin⁹

Nihilóminus, o nichilóminus.

¶ Nichilóminus dezimos ſer vna dicio̅ cõpueſta cõ el acẽto en la antepenultima: quãdo ſignificã tñ: o eſto no obſtante o tambiẽ ò empero: como aqui: Me offendit: & ego nichilóminus beneficiẽ. Intellexit ergo noe: q̃ ceſſaſſent aquæ ſuper terram: expectauitq; nichilóminus ſeptẽm alios dies. Participes facti ſunt ſpiritus ſancti: guſtauerunt nichilóminus bonum. Sed etiã ab vxoribus proprijs contineatis; odium nichilóminus a vobis repellatis. &c.

Gen. 8. Hebreorũ cap. 6. Infermo. do mi. 2. aduẽ.

Nichilo mínus.

¶ Nichilo mínus ſon dos diciones: y cada vna tiene ſu acento en la primera ſyllaba: quando en la oraciõ ſignifican non minus, no menos, o en ninguna coſa menor. Y entonces nichilo, es ablatiuo. Y mínus ſe toma comparatiue, o nominaliter, o aduerbialiter: como aqui: Iſte multum comedit: &

& ille nichilo minus isto: hoc animal est magnum: & illud nichilo minus illo. Tamé nichilo minus eis conficior curis: vt ipsum q̃ viuam peccare me existimem. De la.c. que se pone en nichilo, parecera enel capi. 67.

Quo minus.

¶Quo minus con.q. siempre son dos diciones con sus acentos: empero. quo. bien podria grauar y passar con el acento de mín como aqui. Non subter fugi: quo mínus nunciarem vobis: idest vt non. Si se escriue con c. hazen vna dicion con el acento en la antepenultima: como aqui: Nũc cóminus agamus: experiamurq̃.

Si quo minus.

Si quo modo.

¶Si quo minus son tres diciones: y graua si y passa con el acento de quò. Y minus tiene acento en la primera syllaba: como aqui. Si quó mínus dixissem vobis: quia vado parare vobis locum. esto es, si non essent, vel ali quo modo nõ essẽt in domo patris mei mãsiones multę: dixissem vobis: quia vado parare vobis locum. Podria se tambié dezir: q̃ si quo es ablatiuo y vna dició cõpuesta cõel acẽto en la viti. por grauar el vso la cõiúció si, yla otra dició es min⁹ aduerbio, loq̃l todo

Ioan. 14. ca.

querra

querra dezir: si in aliquo minus esto es fier, alguna fuesse menos lo que digo. o si en la bien auenturança fuesse alguna cosa meno; quiera os lo dicho Lo mismo que emos dicho de si quo minus: dezimos y entédemos de si quo modo: como aqui: Statuerunt consilium nauigare inde: siquò módo possent deuenientes phenicem hyemare.

Siquidem.

Siquidem es vna dicion, y tiene el acéto en la ante penultima: quando significa. nam. o. quoniam. o se pone causaliter. y no graua segun que en vn tratádico lo declaramos. Exemplo: Gratulor baijs nostris si quidem vt scribis: salubres repente factę sunt. En intulerũt arcam in sanctum sanctorum subter alas cherubin, Siquidem cherubin expandebant alas super locum arcę. Nullum ibidem reperierunt, Siquidem dominus fonitum audirifecerat in castis.

Cicero. .delo. 3. reg. c. 8.

Si quidem.

Si quidem quãdo hazen la oracion dudosa, o se toman en lugar de si certe: entonces son dos diciones y cada vna tiene su acéto o. graua. si. y passa con el acento dela primera silaba de quidem: como aqui. Nam et robur et soboles militũ interijt siquidem quę nũcia

Asinius. cci.

nunciantur vera sunt. Et si quídem fuerit domus illa digna; veniet pax vestra super eã Et si quídem fecerit fructum. sin autem in futurum succides eam. Et hęc faciemus si quídem permiserit deus. Et si quídem lepra vltra non creuerit si quídem inueneris prouinciam ipsam consentientem in typo a nobis exposito tene omnes.

Math.c.10. Luc.c.13. Hebre. c.6. Leui.c.14.

In gestis. festi.mar. pa et.martyr.

De super.de.post.de sub.

De super.quando no sirue caso.es aduerbio compuesto de.de.y super:y tiene el acẽto en la antepenultima:como aqui. Alę axtẽtę erãt désuper De sup ex coriauerũt. Si.de sup siruẽ caso:sõ dos diciones:y ninguna dellas tiene acento predominante mas grauan y juntanse passando con el acento del caso aque siruen porque son preposiciones:cocomo aqui, De super riuos aquarum. De super túnicam.

Ezechi.c.1

Sacra.in. pagina. Ezechiel.c. 10.

Lo mismo acaece aqui: De post fetántes De sub iúgo. Et facies aquilę de super ipsórum quatuor. Pone se ipsorum, en lugar de ipsis amanera delos griegos los quales carecen de ablatiuo caso:en lugar delqual vsan de genitiuo, y el interprete quiso en esta translacion guardar la manera griega.

Quam ob rem.y las semejants.

Quã

Quam ob rem, si hiziessen vna dició por composicion: no podria la tal dicion tener el acento en la antepenultima, porque muda con liquida en diuersas diciones hazen siempre luenga la vocal precedente: y por tanto hauia de estar el acento en la penultima y como la penultima sea proposicion ante su caso: offende darle acento, aunque dixessemos no estar alli preposicion có su caso. &c. Por lo qual siguiendo la pronúciacion mas comun dezimos, que quam ob rem son tres diciones y a la primera y postrera se les da acento y no ala de enmedio o proporcion desto. Quá de cáusa. Quá de ré, quas ob rés: quám ob cáusam, quám ob ré Algunos grauan la primera y segunda dició enesta manera. Quam ob rém: pero lo primero parece mejor, porque quam haze relacion en otra oracion, que no esta su antecedente.

Otras muchas diciones hay que grauan y no se les da acento predominante el quándo y como parece en vn tratadico q̃ desto hezimos, y sin yo lo saber: lo dieron a imprimir, do ay descuydos de la impresion y mios, qual es de ñi: y algunos otros: los quales quisiera corregir si tiépo tuuiera aunq̃ agora los tengo ya corregidos en vn tratado que hazia: el qual si no lo pudiera acabar

bar por mis muchas ocupaciones: tengo intento de lo dar: aquien del saque prouecho

¶Capitul. lviij. Contra los que dizen que cuiq; tiene el acento sobre la. i.

NO falta quien dize que, cuiq;, se ha de pronunciar siẽpre con el acento sobre la. i. porq̃ la. i. en cui y en cuiq; es siẽpre luẽga, fundandose en estos versos.

Albinus

Albinus Manilius. Li. 5. cap. 10. inglosema.

Ille cui terris capitolia cælsa triumphis.
Spõte deũ potuere cui freta nulla repostis,
Sic erit & sede fugenda petenda cuiq;.

Y antonio nebrissense dize. Producũt cõposita quę in priori parte declinãtur vt vtríq;. Quatro descuydos cõtiene la dicha opiniõ por los quales no es buena ni de seguir.

El vno es traer lo q̃ es per accidẽs y acaso (q̃ son los dichos versos) en cõfirmacion y fundamento de su opinion vniuersal.

El. 2. dize, dezir q̃ la. i. en cui, es siẽpre luẽga.

El tercero, dar a entẽder que. cui. no es, mas no sylaba.

El quarto, dezir que el acento, se ha de cõlocar siempre sobre la. i. de cuiq;. Quãto al primer descuido dezimos, q̃ como. cui. sea naturalmente de vna sylaba segũ veremos

y los

y los pocos verſos que la opinion acota:lo diuidan por licencia poetica como parecera claro:fue yerro traerlos para confirmacion y fundamẽto de ſus propoſiciones vniuerſales que pone.

Quanto al ſegundo deſcuydo dezimos: que quando los poetas diuiden en dos ſyllabas a.cui.caſi ſiempre dexan la.i.breue:como pareſce en los verſos ſiguientes.

Capella. Et compar ſtudio ſed cui terreus. Es aſclipiadeo:dõde ſed cui:es datylo y por conſiguiente la.i.breue.

Capella. Cui pãditur aula tonãtis. Es anapeſtico cataletico dõde.cui.pan.es anapeſto que cõſta de dos breues y vna luenga.

Martialis. Et credit cuit poſt humilla deus.Es phaleutico donde.dit.cui.es dãtylo:que conſta de luenga y dos breues.

Martialis, Callatus cui gallus eſt priapus, Es phaleutico donde.tus.cui.es datylo.

Martialis Sed norunt cui ſeruiunt leones.Es phaleutico:conde.runt cui es datylo.

Martialis. Druſorum cui contigere barbæ. Esphaleutico:donde.rum.cui.es datylo.

Terẽtianus Ex ordine fulgens cui dat locum ſinopis. El verſo es ſotadico enel qual.cui.es dedos ſyllabas breues:como veremos enel miſmo autor en cuiq; abaxó.

Pruden. Tarraco intexi cui ſuccuſus. Sobre el qual dize

dize Quinciano: Vbi cui, bisyllambum est: &.i. breuiatur.

Conscia seruitij cui gesseris & cui tandem. donde, & cui, es datylo, y tambien si quieren. i. cui. Paulinus.

Cantabat patrijs in montibus, & cui nõ tũc. Iuuenal.

Mox ait probus: cui constare ex duabus breuibus.

Y assi parece como se halla, cui, de dos syllabas siendo la. i. mas vezes breue que luenga. Y por consiguiente si a esto se tuuiesse respecto: quãdo se compusiesse con, q;, auia de estar el acento no sobre la. i. mas sobre la. u. como en este verso.

Verum vt cúiq;, &c. El qual, cúique, es de tres syllabas breues: como veremos quãdo responderemos al quarto descuido. Terétian⁹.

De manera que en todos los dichos versos la. i. en cui, es breue por fuerça. Y si cui fuesse de dos syllabas segun quiere la dicha opinion: la. i. tambien es breue y no luenga: en los versos siguientes.

Id vates cui virga dedit memorabile nomẽ. Caluus.

vere ait hic iustus cui pectora nescia falsi. Iuuencus.

Si nescit versare solum cui mille peremni. Prudentius

At cui parua subest signi substantia corde. Iuuenalis.

Gaudeat amissam redimet cui gloria vitã. Iuuencus.

Crebra subit cui crebra malis interserit ira. Arator.

Parthenope cui mite solum trans æquora Statius.

vectæ.

Lucret. Commemorat ſpeciem: lachrymas cui fundere falſas.

Perſius. Hic aliquis cui circa humeros & ianthina lena eſt.

Pruden. Conſulte cui ſe domino ſubmittat & orbis.

Virgilius. Quadriiugo vehit̃ curru: cui tẽpora circũ.

Manil. Summe pater cœli ſiltem cui regia paret.

Y en otros muchos verſos que dexo de poner en los quales no puede eſtar, cui, ſiendo de dos ſyllabas: ſin que la. i. ſea breue y no luenga, y por conſiguiente ſi eſtuuieſſe compueſto con, q;, en la dicha compoſició: auia de eſtar el acento, no ſobre la. i. pues es breue: mas ſobre la. u. pronũciando, cúiq;, cõforme al verſo q̃ arriua puſimos Teren.

Quãto al tercer deſcuido dezimos, que cui, naturalmente es de vna ſyllaba, porq̃ comunmente lo tienen y vſan por de vna ſyllaba: como parece en lo ſiguiente.

Lib 3. Priſciano dize, que en illius, illi, ipſius, ipſi, vllius, vlli, nullius, nulli, vnius vni, ſolius, ſoli, totius, toti, alterius alteri, vtrius vtri, huius, huic, cuius, cui: tienen los datiuos vna ſyllaba menos q̃ los genitiuos. Por lo qual como en cuius, la. i. ſea cõſonãte: quitãdo, us, q̃da naturalmente, cui, de vna ſyllaba, lo qual cõfirma Priſciano mas adelãte

Li 13. diziendo. Cui y quis ſon monoſyllabos: como

mo

mo lo es hui,datiuo de huius:al q̃l sele añadio.c,diziendo: huic por hazer diferencia de,hui,intergeciõ:q̃ tãbié es monosyllaba.

Antonio nebrissénse dize: In his nãque dictionibus cui,& hei & huic in quibus.i.finalis,non vocalis sed consonãs est. Lo mismo dize enla repeticion que comiença:Nõ desunt. Y quando dize el mismo Antonio, producunt composita: quæ in priori parte declinantur,ha se de entender de los que acaban por.i,vocal:como vtriq;, y no por consonante,como en cũiq;. Y assi nunca el puso exẽplo en,cui,ni en cuiq;, por lo qual parece que ha sido mal entendido. De vi ac po litterarum. Lib.5.c.1.in glosse mate.

Dispauterio dize:In,cui.i.est consonãs: testibus Sulpitio & nebrissẽsi ex Prisciano. Versifi.

Los poẽtas muy claro demuestrã ser,cui, naturalmente de vna syllaba: pues que en sus obras muy raro lo hazen de dos, y de vna muy comunmente. Y los mas nunca lo diuidẽ segun parece en los versos siguientes: cuyos principios basta que lea el lector.

Cui luna sol & omnia.In vnitate cui manet imperium. Hymni.

Cui latex hastum,sotiata pastum. Hymni.

Cui tulit externa gaudia nate venus. Tibullus.

At tu quisquis es:cui triti fronte cupido. Tibullus.

Cui tres sunt linguæ tergeminumq; caput. Tibullus.

Cui ego quasi eadẽ totidẽ mox depcor illi. Catullus.

El qual verso no puede estar si la.i.en,cui, no es consonante.

Catullus. Cui nunquàm domini lumen abésse licet.
Catullus. Cui foueam potius cœli,nam tua nobis.
Catullus, Sed cúius:quáuis potius succúbere fas est,
Proper. Cui sæpe in mũdo sacra cóteritur viasacco,
Proper. Cui recipi quæ non nonerit illé vetat.
Proper, Cui nunc si qua data est furandæ copia noctis.
Statius, Cui pean noua plectra moues humeroque comanti.
Statius, Cui nec pigra quies, nec iniqua potentia: nec spes.
Idem, Cui tua nõ humilis dedit indigẽtia mores.
Idem, Cui primam solitó vulgi de more salutem.
Idem, Cui nomen vox prima meum; luduſque renebo.
Idem, Cui daberis: sic ossa leues secum ipsa per auras.
Horatius. Cui male si paluere; recalcitrat vndique totus.
Idem, Cui mustella,peul si vis ait effugere istinc.
Idem. Cui sit conditio dulcis sine puluere palmę.
Pruden, Cui *nil* ex septem,septenis deffuit:ex quo.
Pruden, Cui cadit in fausta fusus gradiatur harena.
Idem. Cui versatur,&c.Cui vox fragrosa,&c.Cui posse soli,&c.
Idem. Cui nõ fatalem memorẽt incumbere sorté.
Oui, Cui Deus at quoniam coniux mea non po-

teſt

teſt eſſe.

Cui Deus eligẽdi nullã patiare repulſam. Ouid.
Cur quotiens alicui chartæ ſua vincula Idem.
dempſi.
Cui triplicis ceſsit fortuna nouiſsima re- Idem.
gni.
Cui licuit ſoli ſuperorum tangere menſas. Idem.
Cui quondam telus clauſa eſt feritate pa- Idem.
terna.
Cui dũ pectendo, prebet galatea capillos, Idem.
Cui ſtudeat, Deus omnis habet, creſcitque Idem.
fauore.

Quiero dexar otra multitud de poëtas que hazen ſiẽpre a, cui, de vna ſyllaba: pues baſta y ſobra para concluyr: poner a ſolo Virgilio: leyendo, o mirando el principio de cada verſo ſiguiente.

Cui tu lactæ fauos & miti dilue bacco. Virg.
Cui nunquàm exhauſti ſatis eſt: namque Virg.
omne quot annis.
Cui nõ dictus hylas puer: & latonia delos. Idem.
Cui neque apud danos vſquàm locus: inſu- Idem.
per ipſi.
Cui pyrrus referes ergo hæc & nũtius ibis. Idem.
Cui pater & coniux quondam tua dicta re- Idem.
linquor.
Cui faretra eſt humero crinos: nodantur in Idem.
aurum.
Cui domus & dulces: latebroſo in punice Idem.

Idem. nidi.
Idem. Cuipendere ſua patereris in arbore poma.
Idem. Cui tãtum de te licuit? mihi fama ſuprema.
Idem. Cui triplici crinita iuua galea chimęram.
Idem. Cui tolerare colo vitam tenuitq; minerua.
Idem. Cui romulo cognomẽ erat: turniq; Minorẽ.
Idem. Cui genus a proauis clarumq; paternæ.
Cuiq; loci leges dedimus: conubia noſtra.

Y aſsi queda que, cui, naturalmente es de vna ſyllaba: como lo ſiente Priſciano cõ los demas. Y Virgilio nũca lo diuidio en cõpoſicion ni fuera de cõpoſicion: enel qual la.i. es conſonante naturalmente, ſegun Priſciano, Sepontino, Antonio nebriſſenſe, y diſpauterio, y parecio eneſte verſo: Cui ego quaſi eodem totidem mox deprecor illi. Donde ſi la.i. en cui, no fueſſe conſonante: el verſo no podria eſtar.

Catullus.

Quanto al quarto deſcuido dezimos: q̃ nunca regularmente el acẽto ſe ha de colocar ſobre la.i. mas ſobre la.u. en cúiq;, y en ſus ſemejãtes, o ſiguiẽdo ſele a, cui, q;, enclitica, porq̃ hallamos que, cui, quando lo diuiden por licencia poẽtica: es quaſi ſiẽpre de dos ſyllabas breues, y muy raro de breue y luenga, y quando no lo diuiden: es de vna ſyllaba: como quando viene ante de, q;, enclitica: ſegun queda para en proſa todo largamẽte prouado: por lo qual es cierto,

que

que cúique, cúiquã, cúinam, cúiuis, tienen el acento en la.u.y no en la.i.lo qual tambiẽ aprueuã los autores en los versos siguiẽtes.

Nunquàm est aut dabitur probro sua patria cúique. Laer inces. Pres.

Cúidã exprobãti scythicis q̃ natus in oris. Idem.

Verũ vt cúique est proximitas loci sorori. Terẽtian.

Es el verso sotadicco: que se cõpone de dos ionicos a maiore, y de tres trocheos, donde, cui, es de dos syllabas breues, a las quales precedieron dos luengas: y todas jũtas hazen vn pie ionico, q̃ fue el primero.

Subdita nec cúiquàm dominatrix vt potet rerum. Pruden.

Sed cúiuis quãuis potius succũbere fas est. Catullus.

Vir cúiquã aut nulli toto certamine nasus. Iuuenal.

Velle suum cúique est: nec voto viuit vno. Persius.

Cúiq; pecus denso pascebãt agmina colles. Tibullus.

Cúiq; facer primũ tradit germanic' ensem. Statius.

Stat sua cúique dies, breue & irreparabile tempus. Virgil.

Nec species sua cúiq; manet, rerũq; voratrix Ouid.

Nã sua cúiq; cibis ex omnibus intus in artus Lucre.

Si non certa loca ad nascendum réddita cúiq;. Lucre.

Eurialen an sua cúiq; deus fit dira cupido. Virg.

Cúique loci leges dedimus cõnuuia nostra. Virg.

Vt cuiq; est ętas ita quenq; facetus adopta. Horatius.

Horatius. Cúiq; domi eſt,id crede tuum,vel nunc pe-
te vel cras.

Horatius. Imperat aut ſeruit collecta, pecunia cúiq;

Propter. Nam in amore ſuo ſemper ſua maxima
cúique.

Anitus. Matribus atq; viris nulla eſt diſtantia cúiq;.

Lucretius. Quid nequeat:finita poteſtas déniq; cuiq;.

Lucretius. Atq; lacunarum fuerunt veſtigia cuique.

Superfluo ſeria traer mas verſos en co-
ſa tan aprouada:pero para la pronunciació
de cúique, y ſus ſemejantes: acuerde ſe el
letor,que ay dictiones de dos ſyllabas que
en la comun pronunciacion parece en al-
guna manera de tres:como páulus, ſáulus,
audi,éuge,cúiquám,cúinam,cúius,cúique.
Y aunque eſtos quatro poſtreros no ten-
gan diphthongo:pero tienen. u. luenga re-
gularmente: como queda prouado: en la
qual.u.ſe detienen pronunciando dos tié-
pos,y la.i.que en cuius ſe junta con la.u.ſi-
guiente:en ellos ſe junta con la.u.precedé-
te,y por eſta dicha detencion ſobre la.u.y
hazer que la.i. hiera a la. u. precedente: ſe
cauſa vna tardança y diſtincion enla pro-
nunciacion delas letras, que hazen a cada
vna diction delas dichas:parezca en alguna
manera ſer de tres ſyllabas: como parece
de dos hei,ſiédo de vna,por auerſe de jútar
la.i.conſonante con la vocal q̃ le precede.

Lo

Todicho sirua para la pronunciacion natural y regular de,cui,y cúique : dexando la accidental(sobre la qual se funda mal la opinion contraria dizendo, que cui es siempre de dos syllabas en composicion y fuera de composicion,&c. Porque ya queda prouado, que quasi siempre la. i. en la tal diuision es breue, y siendo breue, de necessidad en cúique y en sus semejantes ha de estar el acento enla antepenultima que es la.u.

Por lo qual juntando todo lo que hasta aqui tenemos tratado : dezimos, que en prosa se ha de dar el acento sobre la. u. de cúiquàm, cúinam, cúiuis,cúique, pronunciando a cada vna delas dichas dictiones de dos, o de tres syllabas como en los versos siguientes.

Hunc cúiquàm, cúinam vis statio arscilicet:hæres. Persius.

Non cúiuis homini contingit adire corinthum. Hora.

Vt cúique est ætas : ita quenque facetus adopta. Hora.

Queda pues muy claro : de como la dicha opinion contiene quatro descuydos, y que hemos de dar siempre en prosa el acento sobre la.u.de cúique, y de sus semejantes.Porque cui naturalmente es mono-

ſyllabo, y quando lo diuiden (ſi no es en los tres verſos de arriua) ſiempre la .i. es breue, como a parecido, y ſe halla en otra multitud de verſos: ſi diuiden a cui.

Fin dela ſegunda parte.

Comiença la tercera parte en la qual se trata de orthographia y pronunciacion de muchas diciones. Y como la.i.haze syllaba con la vocal siguiente en diciones estrangeras con vna question si la.u. tras.q.sue-na.

¶Cap.lix.Si hemos de escreuir siempre como pronunciamos,y pronunciar como escreuimos en latin.

POr satisfazer a algunos y a las questiones q̃ ay sobre ello:vcamos:si hemos de escreuir siempre en latin como pronunciamos,y pronunciar como escreuimos. A lo qual dize Quintiliano con otros, que hemos de escreuir como pronunciamos, y pronunciar como escreuimos, saluo en aquellas dictiones o vocablos en las quales el vso guarda lo cõtrario. Desta excepcion hemos aqui de tratar principalmente:viendo si se ha escripto algo de otra manera: que se pronunciaua, y si se ha pronunciado algo

algo de otra manera que se escriuia, y dezimos que si, como parece en lo siguiente.

Los antigos doblauan la vocal, no para la pronunciar: mas para dar a entender, que era luenga, escriuiendo, vaanus, por vanus, turbaas por turbas, rees por res, feelix por felix, &c.

Quitauan la.s. quando venia ante de diction que començaua por consonante, como aqui: serenum fuit dignum loco, en lugar de serenus fuit dignus loco?

Pronunciauan, diem hanc, pem meridiē: aun que se escriuiesse, diem hanc, per meridiem, porque si la diction fenecia por.m. y començaua la siguiente por vocal: perdia se la. m. pero si la diction fenecia por consonante, y la siguiente començaua por m. perdia se la consonante precedente, y no la.m. como en pem meridiem. No se vsan
3.mis. las dichas orthographias, ni pronunciacion aun que Policiano dize: que en algun tiēpo doblo la vocal luenga.

Coligese lo dicho de Quintiliano, Ciceron, Erasmo, y de otros muchos.

Escriuian, ei, en algunos vocablos para dar a entender, que la.i. era luenga, y en otros para esso mismo, y para hazer diferencia como aqui: Captiuei por captiui, menęhmei por menęhmi, celeberrimeis por ce

le

leberrimis,ſueis por ſuis,vieis por vijs, vo-lo veis,por volo vis,a diferencia de,vis,no minatiuo,omneis por omnis, acreis por a-cris,acuſatiuos, a diferencia del genitiuo omnis y acris del ſingular, treis por tris cõ otros, que fenecen el genitiuo del plural por ium,y el acuſatiuo por, is, Queis por quis datiuo y ablatiuo del plural,a diferen cia del nominatiuo quis ſingular. Magnei por magni,amicei,por amici nominatiuos del plural, adiferencia delos genitiuos del ſingular,&c.

Lo dicho ſe colige de lucilo, Nigidio, Quintiliano,Aulogelio, Policiano, Anto-nio nebriſſenſe, Quinciano y de otros muchos.

La dicha orthographia ſe dexo, y agora los modernos la tornan a ſeguir en algu-nas dictiones:pero en lugar de,ei,pronun-cian.i.como los griegos en,ει,diphthongo, pues ſe pone ſolamente la.e. por ſeñal que la.i. es luenga: como ſe ponia en rees por res,feenix por fenix.Eſta manera de ortho graphia es impedimento y eſtoruo a los que leen,y no eſtaua bien con ella Quinti-liano:ſegun eſto que dize.

Diutius durauit:vt,ei,iungendis eadem ratione qua græci,ει,vterentur: ea caſibus numeriſq; diſereta eſt, vt lucilus præcipit. Lib.1.inf orato.

Iam

Iam puerei venere. e. postremũ facito atq; i. vt pueri plures fiant, ac deinceps idem. Mendacei fureique addes. e. cum dare furi iusseris. Quod quidem, cũm, superuacuum est: quia. i. tam longæ, quàm breuis naturam habet, tum, incommodum in ijs quæ proximam ab vltima literam. e. habebunt: & .i. longa terminabuntur: illam rationem sequentes vtemur. e. gemina: qualia sunt hæc: Aureei: argenteei, & similia, idquè ijs præcipuè qui ad lectionem, instituentur: etiam impedimento erit.

Tampoco parece què estan bien con la dicha orthographia los siguientes.

De orthogra. Ario Lusitano dize: Sed & si quis autoritatem tanti viri (scilicet politiani) secutus ità scriberet: haud improbarim: vsum tamen frequentiorem libentius reciperem.

De orthogra. Tortelio dize: Quid quod apud arimínum in triumphali arcu qui iam pro parte vrbis habetur: scriptum antiquissimis literis, aspicere licet: Celeberrimeis Italiæ viei: pro celeberrimis Italiæ vijs. Et non longè ab vrbe Roma in loco quem aureliam iam vocant: scriptum aspexi: sibi sueis pro suis vnde etiã Prisciano teste libro octauo scribebant antiquissimi: volo veis cum diphthongo, u, in secunda persona: pro eo quod dicimus vis: vbi diphthongum in. i. longa

com

commutauimus. Quare illorum obseruantiam superuacuam dixit Quintilianus in primo, quia. i. tam longæ quam breuis naturam habet, tum (vt ait.) incommodum aliquando.

Y assi parece que se deuria dexar la dicha orthographia: pues no se pronuncia la e. añadida en omneis, treis, sueis, veis, y en los demas. Y es impedimento alos que van leyendo, y la diferencia dela cantidad haze poco al caso en nuestros tiempos. Y la ambiguidad se declara por el contexto dela sentencia que se saca delas palabras que preceden o se siguen: como bona paulus, malus paulus, omnes homines qui sese studẽt, &c. y a Quintiliano no le contenta la dicha orthographia, ni se sabe la manera de como la pronunciaua Nigidio Figulo con los otros antigos: porque se ha de aprender oyendo: por no se poder poner en escripto.

Escriuen. c. y pronuncian. g. en caius, caia, Cneus, amurca, curgulio, cnidus, enosus, suc, por suburra, y no se pone sub, porque no parezca prepolicion.

Cogese lo dicho de Quintiliano y de otros muchos, y dize Seruio: Et amurca p. c. scribitur, & per. g. pronũciatur, vt. c. gaius. cn. gneus, y muchos autores dizé sobre este verso: peruigil in pluma, caius ecce iacet. Super virg. Martia.

pro-

profertur per g. & notatur per. c. quæ in-
inuersa mulierem eaiam declarat.

In 2. com. sup. Quin. Ascensio dize: Suburra autem compendio scribitur, suc, non sub, ne putetur præpositio.

De ortho. Escreuimos (dize Ario Iusitano) .c. y pronunciamos .d. en quicquid, quicquam. Escreuimos .t. y pronunciamos .d. en caput. tot. quot. at. aut. Escreuimos en muchos vocablos .t. y pronunciamos .c. como en paciencia, toties, quoties, satio, satias, &c. segun que cada dia lo vsamos. Escriuen .m. en algunas dictiones y no se pronuncia: como parece por Quintiliano enel libro .9.

De ortho. Dispauterio dize: Circum prepositio integre scribitur sequente vocali: sed nõ profertur .m. vt circúmeo: profer circueo, autore syluio,

In calep. Iuan nicolas dize: Verum, circum, iuncta vocalibus integra scribi: sed nõ proferri debet: vt circumago, circumeo scribantur: sed proferantur circuago, circueo. Vnde Priscianus ait: Circumeo, circumago & similia non paterent elisionem in pronunciatione si transiret in sequẽtem syllabam .m.

Lo mismo dizen Sepontino, Sebastian griphio, Ambrosio calepino, Prisciano y otros muchos.

Escri

otros muchos.

Escriuen.ae.oe.yi.diphthongos:y en cada vno dellos no se pronuncia sino vna vocal:diziendo:pica:pice:por pica picae: fuga fuge:por fuga fugae:vesania por vaesania:celum por cælum,y cœlum:cena, por cœna,fenum por fœnum,phenix por phœnix:harpya por harpyia:ilithya por ilithyia Y este postrer vocablo se escriue en griego cõ tres diphthõgos enesta manera:Eilei thyia,y se pronuncia ilithya,y escriuẽ treis y pronuncian tres:como nosotros.

El dicho vso se collige de Erasmo. Tortelio Ario Lusitano. Y de otros de los quales es vno Quinciano,el qual dize desta manera. In dia. & re. pro dortho.

Quęrentes alij an.æ. &. œ.sint ex vna litera: aut ex duabus: risum incutiunt: cum nulli dubium sit:quin sint duæ:tamẽ in prolatione in vna coeunt. Ae scribi & non proferri:proletarijsciunt. Oe scribendum & nõ proferendum omnes edocent:vt fenix. Epogra.a. Cap.7.

Antonio Nebrissense dize. Yi, vbi vtraq; vocalis in.i.longum profertur vt arpyia. Y en otra parte dize. Apud nos semper vertitur in.yi.diphthongon:vt arpyia,cœnomyia,orithyia, per.y. longum quemadmodũ á græcis profertur. Lo mismo dize Tortelio. Demanera que escriuen arpyia, y pronũ Lib.3.

cian arpya.

Micylo dize. Duæ autem genuinam ac propriam pronũciationem retinuere, au, & eu, videlicet: vt pauper neuter. Nam cæteræ scribuntur quidem: vt cœlem sphaera, & citur: proferuntur autem non aliter atq; vocales simplices. e. & i. longe. Escriuen semianimis, semigomo, semiuncia, semiermis &c. compuestos que son de semis, y de dicion que comiença por vocal, y no se pronuncia en ellos la. i. en ningun verso. Y algunos lo dexan de escreuir.

Lo dicho se collige de los poetas. Y de lo que dize Antonio nebrissense, y Despauterio con otros.

Moysès. μωνσῆς.

Dexando a parte las opiniones contrarias: que se hallan acerca deste nombre moyses: dire para nuestro proposito lo siguiente.

El hebreo escriue Mosch con acento y. h al fin.

Los setenta interpretes del penthateuco fueron antes que Trogo pompeyo, y q̃ iuuenal, Estrabo, Plinio, Iustino. &c.

En toda la sagrada escriptura griega y latina se halla siempre escripto Moyses, y sus obliquos con ypsilon, y con el acento circunfle-

cunflexo en la vltima como parece en la bi
blia trilingua y en los libros ecleſiaſticos.

Los latinos quando ſigueñ el hebreo eſ-
criuen Moſes ſin.h.y quando al griego eſ-
criuen Moyſès, o Moysís, y pronuncian
vnas vezes Moyſes de dos ſyllabas paſſan-
do Moy por vna en diphtongo ionico, y
otras vezes lo pronuncian de tres: como
parece todo en los verſos ſiguientes.

Tradidit obſcuro quodcunq; volumine mo Saty.
ſes.

Iuſtitiam vetam non eſt promittere mo- Muſa.
ſes.

Si quæras vbi ſunt veluti lumina moyſi. Paul.

Vt typicus moſes veruſq; propheta: vide- Idem.
ret.

Diuinum ſimulaſti opus ſic tempore mo- Sedu.
ſæ.

Quid quod & heliam: & clarum videre Idem.
Moyſen.

Scripta decem verbis ſexorum pagina moſi Sedu.

Vidit enim Deus eſſe bonũ: velut ipſe moy Pruden.
ſes.

Inde figura hominis nõ dú ſub carne moyſi. Pruden.

En proſa latina ſe pronuncia Moyſes de
dos ſyllabas paſſando moy por vna y tam- Pruden.
biende tres deſatando el diphtongo, y ſiẽ-
preſe canta de tres ſyllabas en canto llano
de la yglesia y do quiera que ſe halla en pro

ſa:ſiempre ſe pronuncia conel acento grie go o hebreo en la vltima:diziendo, Moy sês, Moysí, Moysên, Moysé, y Moysém &c.como pareſce enel cap.9.

Dij.

Eſcriuen con dos.ij.dij.ijdem.ijſdem,y de las dos.ij.pronuncian vna luenga como eneſtos verſos.

Dij quibus imperium.
Iidem venturos tollemus in aſtra nepotes.

A Deſpauterio no le contento éſto que ſe haga en proſa.

Eſcriuian antiguamente con dos.ij. aurijga.bijgæ.trijgæ.quadrijgæ tibijcen. Pero no pronunciauan ſino vna.i.luenga hecha de las dos.

Guarino Veronenſe dize:díj.&.ij.& cui & huic ſunt dictiones monoſyllabæ,y mas abaxo dize.Dij.tamen &.ij.ſcribuntur per duplex.ij.ſed proferenda ſunt per vnum. Antonio Nebriſſenſe ſiépre eſcriue cõ dos ij. tibijcen diziendo que hazen vna ſyllaba luenga por ſineſim.El vſo comun viendo que de las dos.ij.no ſe pronunciaua por todos ſino vna.i.luenga:eſcriue los dichos nobres con vna.i.ſola.De lo de arriba y deſto dize aſsi Aſcenſio.

Eſt

Eſt autem iotacifmus nimius.i.litterę ſo- In.2.com.
mas ad quem vitandum, ſæpe duæ ſyllabæ ſup. Quin.
contrahuntur in vnam:vt dij.ij, ijdem iſſ-
dem,& quæ non ſcribuntur,tibicen, alius.
El qual genitiuo ſe eſcriuia antiguamente
alij con dos.ij. y dize mas:vocales duę mu Sup Quia.
nentes:ſi contrahantur in vnã ſyllabam: fa-
ciunt eam longam:vt inderit:prodeerit:ti-
bicen pro tibijcem: alius in genitiuo pro
alijus.

Probo dize. Idem pluraliter nominatiuo In arte.
caſu maſculino quidem genere,longa eſt &
vna fit ſyllaba de duabus.vt.ij.

Deſpauterio dize. Aliud eſt de bini. bi- Lib.1.verſ.
gæ quia hic vocales quædam penitus extri
ctę ſunt:quæ vti non proferuntur: ita nec
ſcribuntur.

Dize mas en otra parte:At tibicen fit a Lib.2.verſ.
tibia ideo tibijcen dicẽdum fuerat: iam ver
terunt duas breues in vnam longam: vt in
bigæ,trigæ,quadrigæ, auriga por aurijga.
El hebreo eſcribe cõ dos. ij.ijob, y el vſo
griego y latino le quita vna.i.y eſcribe Iob.
Eſcriuenſe dos. ee.y pronunciaſe delas dos
vna.e.luenga eneſte verſo.
Friga non deerit,non deerit calda petenti.
Enel qual verſo ſe ponẽ calda por calí-
da,y ſe haze vna ſyllaba luenga de las dos,
ee.

Escriuen y pronuncian algunas vezes contra la integridad del vocablo: por estar en vso. Domne por domine, numum pro numorum, deum pro deorum: puesto que en los dos postreros se pone caso por caso, y numero pro numero.

Escriuen por estar en vso: caiphas por caiaphas, conforme a estos versos.

Sedulius. Continuo ad vestras caiphæ deducitur ædes.

Prudentius. Impia blasphemi, ceecidit domus ecce

Iuuencus. caiphæ.

Super virg. Iam caiphæa astiterat saluator in aula.

Enoch. En prosa oracion el vso pronuncia cai, de caiphas dentro de vna syllaba.

Escriuen muchos, patauí por patauij en el genitiuo: como lo hazen Sebastian Griphio, Paulo Manucio, y Prisciano dize. Veteres in huiusmodi genitiuis geminantibus ij. frequẽter solitos alterũ ex. ijs subtrahere

Pierio (segun vimos) dize. Nos autem vrbem patauí ex recepta iam consuetudine, & plurium veterum inscriptionum exemplis, vnico, i, scriuimus. Con el qual concierdan otros segun este verso.

Virgi. Hic tamen ille vrbẽ patauí, sedesq; locauit.

Escriuen contra la integridad del vocablo, bobus por bouibus, boum pro boum.

Lib. 2. Por lo qual dize assi dispauterio.

Anto-

Antonius Nebriſſenſis,& Georgius placentinus cum Lanciloto,bos bobus pro bouibus & boum pro bouum per ſyncopam facit.

Eſcriuen oſanná por hoſiháhna hebreo, del qual vocablo dize aſsi mi padre ſant Ieronymo. Ad Damasum Papam

Hoſiah ergo, ſaluifica interpretatur. Anna interiectio deprecantis eſt. Si ergo ex duobus his velis compoſitum verbum facere, dices,hoſianna,ſiue(vt nos loquimur) oſanná,media vocali litera eliſa, ſicuti facere ſolemus in verſibus Virgilij,quãdo pro mónte incepto deſiſtere victã,ſcandimus. Mon incepto. Do pareſce claro, que auiamos de eſcreuir,hoſiháhna,o,hoſianná. Pero el doctiſsimo y ſancto varon ſabiendo la fuerça que tiene el vſo y ſuaue pronunciacion,cõformóſe conel,diziendo,ſiue vt nos loquimur,oſanná.

Sabia tambien aquello que dize Quintiliano:Itaque non ratione nititur ſed exemplo. Nec lex eſt loquendi, ſed obſeruatio, vt ipſam analogiam nulla res alia fecererit quam conſuetudo.Inherent tamen quidam moleſtiſsima diligentiæ peruerſitate.&c.

Neſciebamus enim,ac nõ cõſuetudini & decori ſeruiebamus,ſicut in plurimis, quæ Tull' in oratore diuine(vt omnia) exequit?

Do parece que Quintiliano antepone el vso y decoro a la origen, e integridad del vocablo en muchas diciones, y lo vimos en el capitulo .20.

Creo que el letor queda satisfecho: sin que trayga mas autoridades. Y por las pue stas, y por lo que queda dicho en el capitu. 19. 25. podra ver: que los passados no erraró en dezir elemosyna por eleemosyna. Kyrie leyson por Kyrieeleyson: Berſabe por Berſabee: philiſtim por philiſtijm: idem por iidem: con las de mas que ſe pondran luego aun que en algunos ſe doble la vocal en la eſcriptura: pues en ello guardaron el vſo y decoro ſuaue de la pronunciacion. La qual ſintieron ellos muy bien por la delicadeza del oyr, de la qual carecemos los modernos ſegun queda en muchos lugares prouado, y por la tal delicadeza algunas vezes quitauan o añadian o mudauan letra o letras ſegun conuenia para el ſuaue ayuntamiento de las en la diction: a la qual le dauan la pronunciacion que ſonaua bien: como vimos en el capitu. 25. Y pareſce en comœdia tragœdia: en las quales pronunciamos la. e. y no la. o. y en palynódia, pſalmodia, prosódia eſcriuimos y pronunciamos ſola la. o. y no la. e. aunque todas ellas tienen en griego vn miſmo diphthóngo, el qual paſſa los

lati-

latinos en œ. Y ſi en las dichas diciones las letras del dicho diphthongo. œ. ſe traſtrocaſſen ſonarian mal como diziendo: comó dia, tragódia, palinédia, pſalmédia, proſédia. Y por tanto la lẽgua latina no eſta obligada a traduzir ſiempre la orthographia y pronunciacion griega: Y aſsi allende de lo dicho, el griego eſcribe, odiſſeys, y el latino trasfiere vliſſes, el griego eſcriue poites o poiȷtis: y el latino traduze poeta: por lo qual queda que los paſſados pudieron muy bien vſar de la orthographia y pronunciacion ſiguiente.

¶ Orthographia.

Acidia.
Acidiáberis.
Acidíeris.
Acinacis.
Acólitus.o.
Acolytus porque a-colútus no esta tan en vso.
Amphimérinos.
Ariopagita.
Arriusherege añadese le.r.como al siguiente
Bártabas.
Bethsamis,en la homelia de sán Gregorio.
Británnia.
Británnicus.
Cáiphas.
Cimitérium.
Elemósyna.
Ephímera.
Eumériis.
Eumenis furia.
Ezechías.
Ezechiél.
Ioachim.
Homelia.
Iordánis.
Iosué.
Isáias,o,Esaías.
Ita,o,éta.
Iudith.
Kyrieleison:del qual enel cap.32.
Mathusalém.
Mído.
Monésis.
Moysés.
Nathinéi.
Nazanzénus.o.
Nazianzénus.o.
Nazianzénus.
Osanná.
Paráclitus.
Phasé.
Perípsima.
Pistici.
Salisi,o salisij.
Salomón.
Sáthanas.
Scariótis.
Senacherib quádo se escriue

escriue con vna.u. so- Syrtim.
la. Titha, o tétha.
Sindéresis, del qual en Zíta, o zéta.
el capit.33. Zizá.

Pues hemos visto la orthographia, passemos a la pronunciacion.

¶Pronunciacion segun comun vso de.au.eu.en dipthongo.

Escriuese au.eu.y pronuncianse las dos vocales dentro de vna syllaba: como aqui An-ge-eu-ge. Pero si vienen ante de vocal: apartanse las letras en diuersas syllabas: volviendose la.u.vocal en.u. consonante: como en a-uantici. a-uentinus. e-uangelista. e-uandet. a-uarus. a-ue. a-uis. e-uentus. euidens.

Item en prosa quando.au.o eu. fenescen dicion: se pronuncia cada vocal dellas por si: como aqui: Esa-u.ema-us. orphe-us. tyde-us. aunque sean dipthongos en griego, y lo vsen los poetas.

Ae.

Escriuese.ae.diphthongo: y pronuncia se.e. sola: como aqui: Aencas, aeneæ.

æneas

çneas,eneç, cae o coelum, cęlum, vaeſania, vaeſaniae,yeſania,veſaniæ.&c.

Yi ij.

EScriueſe,yi,diphtongo,y pronũciaſe, y ſola como aqui harpyia, harpya,cyno-myia,cynómya,orithyia,orithya,ilithyia, ilithya.&c.

Ij.

EScriueſe,ij, ijdem,ijſdem, philiſtijm. Y por algunos tibijcen tibijcina, tibijcinũ y pronunciaſe,j,jdem,jſdem,philiſtim, tibicen,tibicina,tibucinum. Y tambien dij ſegun opinion de muchos. Los verſos que ſe hallan en fauor delo dicho: ſon muchos cõforme a eſtos.

Dij melius dij nẽpe ſuas habuere ſorores,
Silicet eufratrẽ tygrimq; è fontibus ijſdẽ.
Iidem yenturos.&c.

Y por los paſſados andaua el verſo ſiguiente,ſcriue dij,lege di,ſi vis vrbanus haberi.

EScriuenſe dos, ij, enlos cõpueſtos de iaceo,como en abijcio,adijcio, conijcio,ſubijcio,traijcio,reijcio, &c. Y pronuncianſe las dos dentro de vna ſilaba,haziendo la primera conſonante y la otra vocal,y la conſonante ha de ſonar co-

mo ſuena la,y,en yema,yerua. Y como ſue na la,g,en gente,gengibre,congicio.

Ay otra manera delas pronunciar, y es, que las dos ſe aſsientan en ſi meſmas,o ſe a prietan entre ſi enla pronunciacion,de tal manera que dronunciadas con vn eſpiritu y continuada voz, ſale y eſpira vn ſonido de,i,cauſado delas dos. Y no falta quié piéſa que eſto ſiente Quintiliano qtando dize At qui,i.ſibi inſidiis:conijcit enim eſt ab illo iacit.

Otros dizen que la primera, i, ſe pierde y quita por cauſa del buen ſonido,como ſe quitan otras vocales, y ſe halla quitada en los verſos ſiguientes.

Cur óbicis magno, tumultu maneſq; vagantes.

Hunc óbicit ſeua.dignũ veraq; charybdi.

Turpe putas ábici ꝙ ſit miſerandus amicus.

Tityre paſcentes à flumine réice capellas.

Deſte poſtrer verſo dize Pierio, Antiquiq; omnes codices,reice ſcribuntur vnico,i.

De manera que en eſtos compueſtos de iacio, ſe han de pronunciar las dos, ij, haziendo la primera conſonante y la otra vocal,o pronunciar delas dos vna ,i, enla forma que queda tratado.

Ei.

Ei.

Eſcriueſe por algunos: omneis.treis.queis y pronunciaſe : omnis tris. quis. y lo miſmo ſe haze:pronũciando.i.por.ei. do quiera que ſe pone e ante i para dar a entrender que la i es luenga como en puerei pueri. capteiuei captiui. &c.
La qual orthographia de ei en nueſtros tiempos no parece buena : ſegun que arriba que da tratado, ni le parecio bien a quintiliano &c.

Ai. hier.

Eſcriuēſe : vethſaida.hebraicũ. judaicũ alchaicũ.prolemaida moyſes. hieronis. hieremias. &c. y pronũciã ai dẽtro de vna ſilaba. y ie dentro de otra diziendo: beth-ſai-da he-brai-cum. alc chai-cum moy-ſes. hie-ronis. hie-re-mi-as. con los de mas qne comiençan por hie ante de r delos quales ſe tratara en el capi. ſiguiente.

Dos.ee.

Eſcriuẽſe dos ee y pronũciaſe vna enverſo comunmente: en deeram, dees, deero. &c. como aqui.

Non

Nõ deest prolato, ieiunus vẽditur auro.
Sint mecœnates non deerunt flacce maro-
nes.

Tambiẽ se haze en prosa, en prœndo por prehẽdo, belphegór, por beelphegor, belze bub por Beelzebub. Y tãbiẽ se haze dido el accẽto griego en la vltima: en Berſabé por berſabeé, bethleém, por bethleém fineés por fineés Oſé por Oſeé: cõforme a esta copla de fray Yñigo de Mendoça. Trayendo por guiadora, haſta llegar a Bethlém, aquella estrella que agora se les eſconde adeſora: cerca de Ieruſalé. Si quereys por otra via, prouar la cauſa porque nueſtro redẽptor huya, alega la profecia, del ſancto profeta Oſé, Donde se correſponden Bethlém y Ieruſalem. Y porque con Oſé. Lo miſmo haze Prudencio diziendo.

O nazarene dux bethém patris. Carmen eſt trimetrum iambicum ſenarium ſiue archilochium.

Sancta bethlen caput eſt orbis quę protulit Ieſum.

Y pueſto que es regla general que se ha de pronunciar la palabra como esta eſcripta ſin deſminuir la dando el ſonido que cõuiene aſſi alas ſilabas anteriores como poſteriores pero por el buẽ ſonido y graciosidad

y por

y por euitar moleſtia dexaſe alguna letra de pronunciar: ſegun hemos viſto: y parece claro a los que entienden latin en lo ſiguiẽte.

li.9.inſtitu Quintiliano dize. Nam neq; lucilium putãt vti eadem vltima cum dicit: ſeruus fuit & dignu loco. Quin etiam Cicero in oratore plures antiquorum tradit ſic locutos. In de belligerare pe' meridiem: & illa cenſorij Catonis. Die' hanc æque in litera in.e. mollita: quę in veteribus libris reperta: mutare imperiti ſolent, & dum librariorum inſcitiam inſectari volunt: ſuam confitentur. At qui eadem illa litera quoties vltima eſt & vocalem verbi ſequentis ita contingit: vt in eam tranſire poſsit etiam ſi ſcribitur: tamen parum exprimitur: vt multum ille: & quãtum erat: adeo vt pene cuiuſdam noũæ literæ ſonum reddat. Neq; enim eximitur: ſed obſcuratur: & tantum aliqua inter duas vocales velut nota eſt: ne ipſæ coeant

Lib.9. Dize mas adelante: Nam vbi libido dominatur: innocentię leue præſidium eſt. Nam ſynalœphe facit: vt vltimæ ſyllabæ pro vna ſonent.

Li.de princi pijs dialecti ces. Sant Auguſtin (ſegũ vimos) dize: Quod approbat etiam loquendi conſuetudo: cum quibuſdam verbis eas (ſcilicet ſyllabas) ſubtrahimus: ne onerent aurem. Todo lo de haſta

haſta aqui queda arriba romançado.

Quintiliano dize. Dilucida veroerit pronunciatio: primum ſi verba tota exegerit quarum pars deuorari, pars deſtitui ſolet pleriſq; extremas ſyllabas non proferentibus: dum priorum ſono indulgent. vt autem eſt neceſſaria verborũ explanatio, ita omnes computare, & velut annumerare literas, moleſtum & odioſum. Nam & vocales frequentiſsime coeunt, & conſonantium quædam in ſequente vocali diſsimulantur. Vtriuſq; exemplum poſuimus. Multum *ille* & terris. Lib. 11. inſti. ora.

Queda pues en ſuma de lo que eneſte capitulo hemos tratado, que en algunas diciones (por la buena ſonoridad) ſe quita letra o letras aſsi en la eſcriptura: como enla pronunciacion. Y en otras no en la eſcriptura masen la pronunciacion. Y que hemos de eſcreuir, como pronunciamos, y pronunciar como eſcreuimos, ſaluo en aquellas diciones o palabras, que el vſo guarda lo cõtrario. Porque emos de eſcreuir y pronunciar ſegun el vſo, el qual acerca de los paſſados fue, eſcreuir y pronunciar, accidiaſa lomon, homelia, letania. Kyrieleyſon, con todos los demas que quedan arriba eſpecificados. Y aſsi los paſſados eſcriuieron y pronunciaron bien, y tanto mejor que al

gunos modernos: quanto excede la orthographia y pronunciacion dellos en suauidad y vso luengo: a la que agora algunos modernos introduzen. Y por tanto parece (saluo mejor juyzio) que se deuria dexar, la que se va introduziendo: y proseguir la de los passados: que hasta oy se guarda por los mas. Tomese lo mejor.

Del sonido de la. c. g. con. e. i. y de. ti. ante vocal en latin, ya se trato enel capit. 18. De. ti. quando se ha de escreuir en lugar de ci. parecera enel cap. 62. 65. de la orthographia y sonido de dos. ll. de. ñ. de. cn. de. gn. se trata en los capitulos. 65. 66. De la. i. ante vocal, tratase enel capitulo siguiente.

¶Capit. lx. Si la. i. haze syllaba con la vocal siguiente o no en Iesus, Iacob, Hieremias, y en los otros semejantes negocios en latin.

MVchos modernos contienden que en latin en ninguna manera se ha de pronunciar la. i. con la vocal siguiente debaxo de vna syllaba en Iesus, Iacob, Ioannes, ni en los semejantes: porque en griego

griego(de donde se toman los dichos vocablos)siempre la.i.haze syllaba sin la vocal siguiente:porque el griego no tiene .i. consonante.

A esto se responde lo que en muchas partes tenemos dicho,que cada lenguage tiene su propria pronunciacion y fuerça: por la qual puede hazer en los vocablos estrangeros que toma de vocal consonante y de consonante vocal:como parece fol.21r.85. 110. Y en esto q̃ dize mi padre S.Hieronymo.Omnes quippe hebrei erant, & qui arguebãt:& qui arguebatur:sed vnaquęq; pro uincia & regio habeat proprietates suas,& vernaculũ loquendi sonũ vitare nõ possit,y en otra parte dize:Nec refert vtrũ solẽ aut salim nominetur:cum vocalibus in medio perraro vtãtur hæbrei, & pro volũtate lectorũ atq; varietatẽs regionũ eadẽ verba diuersis sonis atq; accentibus proferãtur. Lo qual vimos largamente folio.16. Snp. Math. Iudicũ.11.o

El romance y el latin tienen vna misma propriedad en juntar la.i.cõ la vocal siguiẽte debaxo de vna syllaba:como aqui:iuro: iusto:Iunco:Iulio:Iudas:Iupiter.&c.

El romance por guardar su propriedad vuelue la.i. vocal griega en consonante en las diciones griegas que toma diziẽdo.No tiene:iuan con vna iota,el iaspe y iacinto.ẽ iason

Iaſon amigo de ioſaphat, y de jázyges, y de iezabel, y de ioachim: pero tiene en mucho poner en vna copla eſtos vocablos; janus, joannes, jordanis, jaſius, julius, juturna, jónathas, judas, jeſſe, Ieſus, Iacob, Ioſeph. Hieronymus.

Luego aſsi como el romance; aſsi tambié el latin lo puede hazer por guardar ſu propriedad, Y dezir Ieſus. Iacob, Aiax. Eia. mái a, náiades, pléiades, baié, troia, alleluya. &c. como dize: iam, ianua, ieiuno, aio, aiebam, meio, meias. &c. Y en eſpecial en proſa: porque en verſo muchas vezes los poetas por ſe preciar de griegos; mas quieren ſeguir la naturaleza y propiedad griega q̃ latina: aunque no han dexado de guardar la latina: como pareſce en los exemplos ſiguientes.

Salue regi. Eia ergo aduocata noſtra.

Martial. Eia, age, rumpe moras, quo te ſpectauimus vſq;.

Sidonius. Eia calliope nitente palma.

Ouid. Hinc ſua mayores tribuere vocabula maio

Auſo. Virgi. Maiórum menſis apalaria ſiccus inundet.

Mantuan. Yobis Mercurius pater eſt: quem candida máia.

Virgi. Màia parens danaæ vo auri deluſa nitorem
Dant animus an non viderunt mænia tró-
iæ.

Tro-

Troianos potuisti infandum accendere vel culum. Virg.

At procul in sola secrete tróiades acta. Virg.

Tróia per vndosum peteretur clasibus æquor. Virgil.

Sobre el qual verso dize Antonio Nebrissense: vbi troia duarum syllabarum est quia i. consonans. In artis cōmen.

Tróia iacet certe danais inuisa puellis. Ouid.

Vix priamus tanti totaq; tróia fuit. Ouid.

Náiades & luctus sentiat ipsa thetis. Martial.

Adfuerant sicco dryades pede náiades vdo. Calphurius.

Náiadas auersa fertur tetigisse sagitta. Statius.

Náiadas extremis credant concurrere ripis. Ausonius.

Burdigalam: & piceos malim discribere báios. Ausonius.

Argáthoniacos armat carteia, carteia nepotes. Sillius.

Dum tibi fælices indulgent castricæ báiæ, Martial.

Strataq; non vnas cingunt triclinia báias. Martial.

Surgit ad hos clypei dominus septemplicis áiax. Oui.

Odimus & mæstas: tegmessam diligit áiax. Oui.

Ne quis humasse velit aiacem: atrida vetas. Hora.

Pléiades incipiunt humeros releuare paternos. Oui.

Pleias et oceani spretos pede repulit oēs.
Qui puteat ianúmque timet celeresque Kalendas.
Hęc iánus sumus ab imo.
Brumales iánus februarius atque decōber.
Pindarum quisquis studet emulari iúle ceratis.
Sapphicum est carmen cum adonico,
Canentis jaziges ęui.
Increpat et stricte sic vrget jazigas ense.
Dubie.
Carminibus ióppe canimusquia sede tabita
Vt ea quum lachrimas oculis iutúrna profudit.
Infelix crines scindit, iutúrna solutos.
Disce tuum(ne me incuses iutúrna) dolorē
Iupiter in modico iutúrnę victus amore.
Circa iutúrnę composuere lacus.
Iáziges et colchi meteręaque turba geteq;
Iasius imbrasides iceta oniusque thymętes
Eius item natū iesúm cognomine christum
Per Iesúm christum:qui princeps pacis et autor.
Iesús oīpotens ait.Iordanē quoq; nouimus.
Iesúm sciamus vocibus.
Iesú labentes respice.Iesū sequūtur agmina
Iesú nostra redemptio.Iesú videbam gloriā
Iesús triumpho nobili.Iesú redēptor vnice.
Iesú saluator sæculi.Iesú corona virginum.

Iesú Christe tex gloriæ, Iesú cum sancto pneúmate.
Iesú redẽptor omniũ. Iesús ab ore omniũ.
significat iesúm scire lasciuia non vult.
Iesús dispensat regna beata patris.
Et per templa chori repetunt aleluia canentes. Mant.
Amẽ reddidit, aleluia dixit. Carmẽ est phaleuticũ cõstãs spõdeo, dactylo, & tribꝰ trocheis. Sedu.
Tunc nomen latè clarum iordánis ad auras Mantu.
At tollẽt montes, iórdanem maxima circũ. Pruden.
Iordanẽq; vocat tumidarũ murmuraquarũ.
Iordanẽm quoq; nouimus, iordáne tinctos flumine. Carmẽ est dimetrũ iambicum. Actius.
Iordánis Christꝰ petijt fluẽta. Est sapphicũ. Actius.
Iordánis trepidans lauit tingente ioánne Actius.
In fontem refluo iordánis gurgite fertur.
His datur in flamam iordánis ab amne, Columba. Pruden.
Ad iordánis aquas, Christũ considere vidit. Magister.
Assyrios petiere lares iordánis ad amnem. Sobrari. Paulinus.
Et tu iordánis retro quid subtrahis amnem. Pruden. Iuuen.
Sex quasi lustra gerens placidam iordánis ad vndam. Mantua. Mantua. Sedu.
Iordánis refluas cursum cõuertit in vndas. Sedu.
Iónas puppe cadens ceto sorbẽte voratus. Sedu.
Iónã pphetã mitis vltor excitat, carmẽ est Sedu. Pruden

trimetrum iambicum senarium.

Pruden. Tunc hic ierusalem templo lustrata quiet
Hymnus. Iudéa tum incredula. Carmé est trimetrum iambicum.
Pruden. Sanguinis hoc precium est christi iudę manus arctat.
Mantuan. Mater erat iúdę vero duo nomina iúdas,
Fortunatus Leprosi ad curam iordanis in oscula fluxit.
Auitus. fœmineaque animos iudith in mente virile.
Mantuano Arua petens iúdas vero babilomca christi.
Iuuencus. At iúdas grauiter tum conscia pectora pressus.
Iuuencus. Iúdas qui ad procerestalicũ voce cucurrit
Iuuencus. Vrbe est iúdeę bethleem dauida canorum
Sedulius. Nexibus astrictum iúdas vt vidit iniquus
Sedulius. Iudáicis nuper populus orientis ab axe
Iuuenal. Archanam iudéa tremens mendicat ad aurę
Prudentius Pœnituit iónatham ieiunia sobria dulci.
Mantua. Conuiolasse fatio.
pruden. Se confessus agit gaude ioánne redemit.
Prudentius Corporibs ioannes ad huc nec carne solut
Prudentius Ioánnis magni celebris sententia prędsto est
Sedulius. Ioánnis caput abscisum quod lãce reportet.
Auitus. Clausus ioánnes sęserat. Est dimetrũ iãbicũ
Illi vir ioachimus erat. quę si quid habebat
Hymnus. Iohelisteſtimonio: carmé est dimetrũ iãbicũ
Mantua. Iosaphat in vallem rituumq; implere rubęti
Mantua. At ioachim dixit vementi occurre maritę

Sed

Sed ioachim vir primus erat galileus eundem — Idem.
Iezabel antiquas fraudes et regis acabi. — Idem.
Hanc putat obnoxiam ioſephum qui patria tella. — Idem.
Conſtituere duos ioſeph cognomine iuſtū. — Arator.
Hæſit vtriq; rati ioſeph iudæa vocabat. — Arator.
vſque reus furti ioſeph tenet auctio fallax — Prudentius.
Vendiderat puerum manus emula fratrum — Auitus.
Ioſeph vrgetur monitis máriam puerunq; — Iuuencus.
viderat et ierichó propia inter funera quantum. — Prudentius.
Ipſe eſt ioánnis felix venturus in æuum. — Iuuencus.
De ſtirpe chriſti iácobi Ob iácobi martyrum. — Hymnographi.
Adeſto ſancte iacobe Vt iácobi ſufragijs. — Paulina.
Iàcobi natalitia
Eſaus et iacob tradunt exempla gemelli. — Muſa.
Regere qui iacob genus. Carmen eſt dimetrum iambicum. — Prudentius
Illic fundus erat iacób denomine pollens. — Iuuencus.
Hunc iacób etenim puteum cum prole bibebat Dubi'. — Iuuencus.
Quę immenſos quondam venere profundo ioánne. — Iuuencus.
Cantica hieremię iob quoq; dicta fuerunt. — Arator.

Yporque hemos hecho mencion deſte vocablo hieremias: notaremos q̃ es coſtumbre y uſo. — Nota.

y vso comun pronunciar en prosa latina de baxo de vna syllaba en principio de dicion a.hie,ante de.r.como aqui,hie-ra, hierarchia,hierapolis,hieronices,hierophãta,hieropolis.hiericus,hiericuntinus,hierocæsarea,hieremias,hierico,hierosolima,hierusalem,hieronymus.Y los semejantes: segun se pronuncian en los versos siguientes.

Chorus nouæ hierusalẽm. Metrum est iambicum.

Hierusalém sententia.Carmen est dimetrũ iambicum.

Hierónyme stridone satus romana potesti.
Ad pater errorum resecãt hierónymus vmbram.

Reddenos claros radiosa lampas:absq; qua cecus titubaret orbis,sacra nam lex,hierónymus vocaris nomine vero.Sapphicum & adonicum est.

Vnde coit rursum tandem hierico ante relicta.

Hiéra syracusos,salamis namq; vrget athenas.

Hic mitis hierónis opes hic sancta vetustas
Hierónymũ fama est illuc venisse trilinguẽ
Hieremiam dicére alij pars esse prophetam
Procubuit hiericó sola astant,atria raab.

Quinciano dize:exquo credederim quãdo náiades & pléiades sũt trisillabæ dictiones

nes

nes.i.esse duplex nostrum:quãdo sunt quadrissyllabę esse grecorum iota.

Ario lusitano dize:aiax dicunt græci nos diuisadiphthõgo.ai.dicimus aiax: maia illi nos maia :oi.quoq; licet frequẽtissime in,œ nostrã mutetur vt phoibos phæbus :tñ remanẽtibus eisdẽ literis quãdoq; eã nos diuidim':vt troi-a,tro-ia,euboi-a,eubo-ia: mi padre s.Hieron.dotissimo enlas tres lẽguas puesto q̃ sabia q̃ alleluya era siẽpre de cinco syllabas acerca d̃los griegos:pero el como latino afirma q̃ es de.4. diziẽdo enesta manera:Ia,nomẽ dei est:qd̃ in deo tñ ponitur:& in alleluya extrema quoq; syllaba sonat.Donde no dixo extremę quoq; syllabę sonant:mas dixo syllaba sonat. De ꝓsodia. In epistola ad marcelẽ

Sant Ysidoro dize.I.vero propterea interdũ duplex dicitur:quia quotiescunq; in metro inter duas vocales inuenitur: pro duabus consonantibus habetur:vt troya geminatur enim ibi sonus eius. Li.1. etymo

Despauterio dize.Troya substantiuũ di syllabum,est & priorẽ positione producit. Lib.2.versi.

Aldomanucio dize.Interdum.ai.diuiditur vt aiax maia. In Grãma.

Tortelio dize.Nonunquam vero illã diuidimus in,a.& in.i.& tũc quoq; ipsum.i. quandoq; quidem pro duplici consonante accipitur:. vt aiax maia. quandoq; vocalis De ortho.

re-

remanet vt naix. Y mas adelante dize de el diphthongo. Verum & aliquando eadem diphthongus apud nos cum trasfertur diuiditur, & ambæ literæ diuisæ, a nobis proferũtur: vt in ea dictione quam diximus transtulerunt: vt plurimum nostri poetæ pleiades, in qua diphthongus ipsa diuiditur: &. i. simplex consonans efficitur.

Antonio Nebrissense varon muy doto aunque en algun tiempo fue muy contrario a cerca de lo que arriba tenemos dicho: pero despues se templo assi acerca de las dicciones no aspiradas como aspiradas diziendo.

b. de vi. ac pte. litera. Fuit tempus in quo putabamus hebreos quoq; .i. consonantem non habere. Y despues adelante dize. Facile in hanc sententiã deductus fum: vt existimarem eundem aut certe per similem esse sonum atq; germanũ iod hæbraici, q. i. consonantis latinæ. Y mas adelante dize. Quod si Iesus bissyllabum apud iuniores hymnographos, & iudeos trisyllabum: hoc est per. i. consonantem apud latinos poetas legitur: in eo illi non sequuntur græcos: qui. i. consonantem non habent: sed hæbræos apud quos eiusmodi verba per. i. consonante scribuntur. Y mas abaxo dize. Nam quod græci Hieremias, Hieroboam, Hierusalé, Hierico, &c.

cur

Cur vero aſpiratiouem adiecerint, fateor me ignorare, niſi forte voluerunt nominibus hæbraicis etymologiam græcam dare, quod Hieremias ſacer interpretatur. Nos vero in lexico noſtro Hieronymum remigium codiceſq; antiquos ſequimur, apud quos huiuſmodi nomina per, i, ſiue illa ſit vocalis ſiue conſonans, ſcribuntur. Cum tamen apud Hębręos conſonans ſit. Y ſobre Prudencio dize, Iacob ſecutus hębręos diſſyllabum poſuit, alij vero ſecuti græcos triſſyllabum faciunt, quia conſonante caret. Y en ſu quinquagena dize: Illud quoq; nõ eſt diſsimulandum: autores qui ſequũtur Hæbręos, Ieſus protuliſſe diſsillabum: qui vero græcos triſsyllabum; quia apud hos. i, ſemper vocalis eſt, apud illos vero in hac particula ſemper conſonans reperitur. Haſta aqui es del Antonio Nebriſſenſe, lo qual ya queda romançado enel cap. 17.

Iacobo Fabro varon muy entendido enlas tres lenguas dize: Et in Hæbraicis nomini- Suppſal.no
bus cum id ferat latina lingua, Eſt enim in quibuſdam hebraicæ quam græcæ cõfinior & aptior illi linouæ exprimendæ, hæbraicus mos imitandus potius quam græcus & Iacob, ioſeph, Ieſus, diſsyllabæ Iacobus, Ioſephus, Ioannes triſsyllabæ potius enuntiãdæ nobis, quam tetraſsyllabæ.

Lo

Lo qual en nuestro comun hablar quie re dezir: y como la lengua latina lleue y to lere esto en los nombres hebreos (porque en algunas cosas es mas conforme para ex primir y representar aquella lengua hebrea que la griega) por tanto hemos ante de imi tar la costumbre hebrea que la griega, y an tes pronunciar, iacob, ioseph, Iesus de dos syllabas que de tres. Y Iacobus, Iosephus, Ioannes, de tres que de quatro. Hasta aqui es de Fabro.

Pues como no solo la razon y licion de muchos autores; mas tambié la habla de ca da dia confirme lo dicho: queda muy cla ro, que en prosa en eia, maia, Hieremias, Hierusalem, Hieronymus, Ianus, Ioannes, Iezabel, Iob, Ioppe. Iacob, Ioseph, Iesus, Y en las otras suso dichas diciones: assi latinas como hebreas y griegas la. i, haze sylla ba con la vocal siguiente. Y por tanto no ay que reprehender a los ecclesiasticos ni a los de mas por la dicha pronunciacion.

¶Capi. lxj. Que no se puede al cançar la sotileza del pronunciar latino de los antiguos, y de la orthographia y pronunciacion que se deue seguir.

La

LA palabra despues de hablada no dexa vestigio: para que su sonido y retinte pueda quedar en escripto: mas es necessario que se oya, para que se aprenda, y porende mal se puede aprender la lengua estrangera por sola su escriptura. Bien puedo hallar escrito quanquam quoq; reijcio. &c. Y no saber como los antiguos los pronunciauan, ni el modo que en su hablar tenian en alçar baxar estender la lengua, juntar diuidir allegar apartar los dientes, el labrio o labrios, si no lo oyesse o lo viesse.

Y por esto es menester oyr para aprender la fina pronunciacion latina. Y como no se halle, por mas de mil y quinientos años quien aya oydo hablar en latin a Ciceron, a Cayo cesar, a Mesala, a Varron, a Publio nigidio con los de mas: y desde el dicho tiempo aca se ayan mezclado muchas lenguas barbaras: por las quales se an hecho muy inabiles los oydos: quien pues ay agora que pueda enseñar la fineza de la pronũciacion de las letras latinas?

En aquel tiempo los niños casi naturalmente desde las cunas salian latinos: oyendo hablar y cantar a sus madres y amas: pero agora no ay quien pueda imitar a los antigos en la sotileza del hablar y cantar que tenian

tenian sabemos que tuuieron tan abiuado el oydo: y tanta sotileza en el pronunciar: q̃ (como arriba vimos) el que dezia legit, daua a entender con su pronunciacion y lo entendian, quando hablaua de presente o de preterito, por hazer la primera syllaba breue o luenga.

Vsauan de acento graue, agudo y circũflexo, agora no ay quien lo sepa pronũciar y si a caso se pronunciasse: no auria quiẽ en ello cayesse: por estar tã mal dispuestos los oydos.

Leemos admirables effectos de la musica antigua y antiquissima. Dize Aristotiles: que la musica llamada lydiamixta boluia a los hombres lloroſos, tristes y encogidos.

Lib. 8. polli.

La remissa o remissas, los tornaua muelles y afeminados.

La dorica, los hazia mediocres y compuestos.

Li. 2. metaurorum.

La phrygia, los destraia y arrebataua, y hazia furiosos: como paresçio en Alexandro: que timotheo musico quando queria lo boluia brauo y furioso para las armas, y otras vezes manso y quieto.

De Saul se lee: que en tañendo Dauid la harpa o vihuela se hallaua mejor: porque el espiritu malo se partia del.

Cantauan (segun leemos) en aquellos tiem

tiempos entres generos de musica: conuiene saber en diathonico, chromatico, y en harmonico.

El primero procedia por semitono menor tono y tono.

El segundo por semitono menor, y semitono mayor. Y trihemitonio incompuesto.

El tercero por diesis y diesis: y ditono incompuesto.

Deste dize Macrobio, que totalmẽte se ha perdido por su gran sotileza. Li.2.de somno.Scipi.

Del segundo no vsamos: saluo de su menor parte: que es del semitono menor: para ablandar la dureza del primer genero: quãdo conel se diuide el tono, o espacio que esta en proporcion de sesquioctaua: porq̃ en lo de mas se puede hazer por el triemitonio compuesto del genero diatonico: como se haze por el ditono compuesto en lugar del ditono incompuesto del genero enharmonico.

Del primero que es duro vsamos enteramente al qual estan hechos nuestros oydos y no a la sotileza de los diesis y semitonos y proceder de los otros generos.

destos tres generos trato largamente en otro libro: al qual me remito, do veran que enel genero diatonico. mi. fol. es trihemitonio

nio compuesto:porque en medio se imagi
na vn signo o voz como aqui:e.c.d. Dema
nera que desde la.c.asta la.d. se ymaginan
dos interualos: lo qual no se puede imagi-
nar enel genero cromatico : porque enesse
genero cromatico,de tal manera el trehe-
mitonio es incompuesto que entre la voz
mas graue y mas alta,no solo no ha de auer
voz ni signo : mas ni que se pueda ymagi-
nar porque consta de vn solo interualo.Lo
mismo se ha de entender del ditono cõpue
sto & incompuesto .&c.

Por lo qual no nos marauillemos q̃ este
mos lexos de la sotileza del cantar y pronũ
ciar delos antiguos:pues desde la cuna esta
mos acostũbrados a duro sonido y pronũ-
ciacion,y por esto parece casi contra natu
raleza poder aora cãtar ni hablar cõ la soti
leza que hablaron y cantaron los antigos.

Y por tanto es tiẽpo perdido : trabajar
por alcãçar la dicha pronũciaciõ y duda,q̃
aunq̃ se alcãçasse.sonasse toda ella biẽ ene-
stostiẽpos:porla indisposiciõ d̃ nr̃os oydos

Y pues ello parece assi,debrimos conten
tarnos(si no me engaño) con la orthogra-
phia vsada y conocida,y con las pronuncia
ciones y acentos acostũbrados y mas sua-
ues a nuestros oydos:conformãdonos con
la doctrina de Ciceron y Quintiliano : la q̃l

ense-

enseña: que de dos vocablos q̃ valẽ o signi
fican lo mismo: tomemos y vsemos del q̃
mejor suena. Y como agora en nuestros tiẽ
pos suene mejor y aya sido lo mas vsado:
pronunciar: Cicero, scilicet, que kikero, ski-
liket. Y dar el acento en la antepenultima a
basílius, eusébia, sámária: con los de mas q̃
quedan acentuados: parece, que ésto emos
de tomar y vsar.

Cierto (segun mi pobre juyzio) los q̃ en
señan gramática: se deuriã conformar cõ lo
dicho, y no atormentar los estudiantes con
perdimiento de tiempo en cosas que no se
pueden alcançar, y si a mi no creen: crean a
los quientes.

Antonio nebrissense dize, Multa fuerũt in vsu apud maiores nostros: quorũ neq; vesti giũ quidem vllũ nostro sæculo vidimus cu iusmodi est: qđ de accẽtu circũflexo inpræ sentiarũ agitur: qui cũ ab antiquioribus ẽq; fuerit atq; acutus & grauis prolatus: nemo est hodie: qui illum aut enunciet: aut si ab alio fuerit prolatus: qui illum auditu præci piat: sensuq; dijudicet. Sup. libr. 3

Ario Lusitano dize. Sed nec ad ortho- graphiam quicquam arbitror attinere eas disceptationes, quas nonnulli viri a pri me eruditi de vi ac potestate literarum agi tauerunt, Nam præterquam quòd puto eos De ortho

more danidnm pertusum dolio velle aqua implere: cum soni literarum quemadmodum & prosodiarum sint eiusmodi: vt non nisi audienti discipulo, àsonante & prophe rente magistro mostrari queant, quod & in prosodia nostra abunde exposuimus. Ergo præterquam q̃ videtur inanis inquisitio: quæ nequeat præstare quod promittit: quid obsecro interest nunc discentium orthographiam: nosse sonos quibus veteres vsos fuisse suspicantur? An inculcatas cunctis latini nominis gentibus prolationes mutare quisquam ratione cõiecturali poterit: quas vel in templis sacerdotes: vel scolis magistri: vel in quibuscunq; alijs in locis orbis terrarum doctissimus quisq; cõmuni in vsu & consuetudini receptas habent? Prolatio dizes sincera: sinceram scriptionem indicat. Equidem fateor: si in illo sæculo erudi tissimo viueremus. Verum enim vero quis te percipiet de Marci Tuli aut C. cessaris: aut missalæ coruini prolatione differentem videlicet tan desita: & tam multis sæculorũ voluminibns a nobis remota.

Y dize mas abaxo. Quæ cum ita sint: nihil mihi in præsentiarum de prolatione maiorum nostrorum differendum: quæ clãde gothica interrupta in densissimis tenebris latens: nihil orthographiæ nostræ confert

sed

sed de nostri sæculi pronunciatione loquendum: quæ ab omnibus percipitur.

Y dize mas. Quis enim nunc vel absolutissimus musicus: quoties libitum sit: vehementi acrimonia & phrygia modulatione quietos homines: & in conuiuio epulantes ad arma concitet, rursumq; accensos iam & concitatos mutatis in spondeum modis componat & leniat? Interierunt hæc quia non scriptione sed pronũciatione magistri loquentis discuntur.

Creo que el letor queda satisfecho con lo dicho, y por tanto cesso de lo fortificar con mas razones y autores graues.

Colligesse deste capitulo que no se puede alcançar por nuestra indisposicion la fineza de la pronunciacion latina de Ciceron: ni la de los de aquel tiempo: y que trabajar por la alcançar: es tiempo perdido. Ha se de vsar de la orthographia y pronunciacion por todos vsada y que mejor sueua qual es la que veremos, y la que dexamos especificada en muchos capitulos, la qual a venido por lueuga succesió de mano en mano hasta nosotros.

¶Capit. lxij. De quando en altin se ha de escreuir.ci,y no.ti.y quando.ti. y no.ci. siguiendo= se vocal.

Para saber en latin quando se ha de escreuir.ci.y no.ti.siguiendo se vocal:pondremos muchas dicciones a las quales se tenga respeto:como si fuessen principios:porque el escriuano halle por diuersas diciones la.c. o la.t.que ha de escreuir.Lo qual cõprehenderemos debaxo de estas tres reglas.

¶Primera regla de las diciones que pueden tomar en la misma syllaba c.o.t.dessus diciones o primitiuos.

¶La syllaba que enel vocatiuo, o genitiuo o superlatiuo,o supino,o participio,o segũda persona del presente del indicatiuo,o en los primitiuos, se escriuiere con.c.o cõ.t. essa misma syllaba se escriuira con. c.o cõ.t enlos otros casos o tiempos, o deriuatiuos Lo qual facilmente se conosce en los exemplos siguientes.

En vocatiuo.O albuti albutius, o boeti boe-

boetius,o dulcis dulcium, o muti mutius, o vincenti vincentius,o terenti terentius,o laurenti laurentius. Y dessos descienden laurentia,terentia.&c.

En genitiuo singular, Arcis arcium,artis artium,audacis,audacium:meretricis:meretricium,noctis noctiũ,peruicacis peruicacium,prudentis,prudentium, vehementis, vehementius.&c.

En superlatiuo. Audacissimus audacior, decentissimus decentior, maledicentissimus male dicentior,magni loquentissimus magni loquentior,ocissimus,ocyor,potissimus potior,rectissimus rectior,viuacissimus viuatior.&c.

En los supinos, o participios. Auditum, auditus, auditior, fructum fructio, lectum lectio,nuptum nuptiæ, tuitus tuitio.&c.

En la segunda o tercera persona del presente del indicatiuo. Aspicis aspicio,amicis amicio,assentiris assentior, discutis discutio,facis facio,farcis farcio,fulcis fulcio, iacis iacio,partiris partior,percutis percutio quatis quatio.rancis rancio,scis scio, sarcis sarcio,sentis sentior,vincis vincio,vinciebã vinciebas,de socer socio a socio.&c.

En los primitiuos,o por analogia. De ascindendo ascia asciola, de acuo acies, de

audace audacia audacius de accuratu accu ratius de acuto acuti⁹ acutio acutia d̄ con et itum comitum. a cito citius. a cilicibus. cilicium. a contumace contumacia. a cannetum cannitię a canitudo canities a clemente clementia a consorte consortium. a congruente congruentius congruentiora a cruce crucio crutias. a centum centies. a decē decies a viginti vicies a triginta tricies porq̄ la. g. passa en. c. a dulce dulcius. a dēte dētio dētis dētire. de efficis efficio officio. de et et iam etiam. de elegante elegantius elegantium. a flagito flagitium flagitiosus a facis facio facies. beneficium maleficium. a gratus gratia gratius. a gręco gręcia a homunculo homūcio. a luce lucius lucia. a maces maceo macies. a mendace mendacium a marco marcianus pero si a marte con t. a milite commilitium. a nescis nescio nescius a nocte ęquinoctium. de ocys ocyus a pōtifice pontificius, a vinco quia procus vincitur ꝓuincia. a pertinace pertinacia. a perneco pernicies. a priscoprisciano a porcis porcius. a potis potior potius. a prope et itum propitius. a parte portio portiuncula proportio. a partitore partitio. a politicus politia politianus. a quot quotiens. a quicuncis quicuncialis. a specio species verbo antigo species speciosus speciatim, specialis, a se-

nex

nex senecio, is, diminutiuo a secus secius, a socer socio socias sociolus a ssocio, ascis scio lus, a sat satio satias satietas, a sacerdote sacerdotium, a semis & cintus semicinctium, tusco tuscio, a thraca thracia, a tot toties, a veloce velocius, a vinciendo de vincio vincis vicia gen⁹ grã. a vito vitiũ de vngia grę cè, vncia, a violente violẽcia, a válente valentia, a veneto venetia, a mẽtismãtia, hecromãtia pyromantia, geomantia, a tritos, o tritõ, tertius tertio, tertianus, tertianum, a vice vices vicium vicibus.

Tambien se escriuen con, t, a nætia, a sotia, antropatia, aletium, antium, ceratias, ceratium, sitia polentia, politio, con los demas que en griego se escriuen cõ, t, y otros con, c, como pittacium, vindelicia, lo qual se mire en griego.

¶Segunda regla delas diciones que no pueden tomar, c, ni, t, de sus primitiuos y diciones.

QVando los nombres no pueden tomar, c, ni, t, de sus primitiuos y diciones alas quales han de tener respecto entonces los que fenescen en, ius, decentes de nombres o participios tomaran

cius,despuesdela,a,dela primera declinatiõ o despues dela,i, del genitiuo dela segunda declination, o despuesdela, i, del datiuo dela tercera declinacion segun de donde, decendiere cada vno:como aqui.

Prisci.l.4. Gallina gallinacius.aduectus aduecti aduectici deditus dediti dediticius.faber fabri frabricius.fictus ficti fictitius. fracticius srcipticius ascripticius.commenticius.craticius.stramenticius comẽdaticius pignoraticius tribunicius. patri patricius ędilicius gentilicius.nouicius. destos veremos en la tercera regla.&c.

Pero los nombres q̃fenecen en,ia,toman

Prisci. l.4. tia,y assi se escriuen con, t, como aqui:Amicus amici amicitia auari auaritia.tristis tristi tristitia.mollitia. o mollities.notitia.mestitia. militia.pudicitia.lętitia.nequitia.stultitia.segnitia.malitia. iustitia.pueritia.y en todos los semejantes denominatiuos que en lugar de tas,o,tudo,se escriue,tia,o,tius a esta proporcion: Duritudo duritas duritia. amicitas amicitia o teniendo respeto a los aduerbios como de duriter duritia &c. de amiciter amicitia. &c. y en esta manera los dichos deriuatiuos conuienen en,t,con la silaba de sus primitiuos, o diciones alas quales pueden tener respeto.

Ter-

¶Tercera regla delos vocablos dubdoſos.

AY ciertos vocablos cuya orthographia ſe duda ſi ſe ha de eſcriuir con,c,o,con,t, aſſi como en eſtos: Conuicium. nuncio nuncias con ſus deſcendientes. precium precior tirio. &c. enlos quales parece que ocium ſe ha de eſcriuir con,c, y no con,t, porque quá do en la primera ſilaba ala,o, no le procede conſonante y ſele ſigue ,t, es ſiempre breue lo qual no acaeſce ſiempre ſiguiendo ſe,c, como en oceanus. ocyor. ocyus. ocium. Ocia ſi tollas periere cupidinis arcus
Omelibee deus nobis hęc ocia fecit. pero pierio ſe declina; mas ya que ſe eſcriua cō.t. que con.c. ſobre virgilio. tomen lo meior Ouidius. Virgilius. Egloga.1.
Item en la ſegunda regla diximos que ſenecian enius, tomauant, cius. y en ellos puſimos: noui nouicius ędili ędicius gentili gētilicius. &c. Pero hay otra conſideration: ſegun la qual ſe pueden eſcreuir con,t, deſta manera: De nouitas nouitius de ędilitas ędilitius de gētilitius de ſodalitas ſodalitius &c En eſtos y ē los ſemejātes dudoſos vſaremos del vſo mas luengo y comun delos ſabios.

Tenga

Tengaſe por auiſo:que el nombre de nō minatiuo tiene reſpeto al genitiuo de ſu primitiuo:como de peruicacis, peruicacia de græci græcia,aſtuti, aſtucia, prudentis prudentia.

El comparatiuo tiene reſpecto a ſu poſitiuo o ſuperlatiuo: fortis fortior fortiſsimus.

El nombre participal tiene reſpecto aſu participio o vltimo ſupino:lectus lectu lectio.

El nombre verbal tiene reſpecto ala ſegūda perſona de ſu verbo o al ſupino como concio concis,cōcio concionis.

De lo dicho queda claro:que porque páteris ſegunda perſona ſe eſcriue con.t.ſe eſcriue con.t.la primera perſona patior y el participio patiens,y de patientis patientia patientior.&c.

Lo que eneſte capitulo hemos eſcrito a ſido,no ſolo por remediar algo de lo que en otra parte eſcreuimos:mas tambien entendiendo lo dicho veamos:ſi tienen razō los modernos que introducen en romance ti.en ſonido de ci.

y dos.ll.que hagen ſonido remediāte a vna l. ſencilla.Lo qual parecera enel cap.56.

¶Cap.

¶Cap.lxiij. De las consonantes que en romance se doblan y de las que no se doblan y de.&t.

LA orthographia de doblar vna mesma consonante en romance: ha sido por los latinos quebrantada: creyendo que eran obligados a guardar la del latin, no se acordando que cada lenguage, tiene sus propios sones y propia orthographia con la qual los representa: y por la guardar quebranta muchas vezes la extrangera segun lo haze el romance mudando la.f. latina en.h. como d' filius, hijo de filia, hija de filium: hilo de ficus higo, de facio, hago d' feci, hize de offero offrezco enel qual ofrezco, de óffero, muda acento y letra, y añade letras. Luego pues pudo hazer esto contra el latin: tambien y mejor (segun es claro) pudo quitarle la vna .f. en ofrecer, afligir, afirmar por hazerle conformar con su orthographia española: que es esta, Afloxar, afrentar, afrenta, cofre, açafran, refran, piedaçufre, afeytar afirmar, açofeifo, açofeifa, açófar, defuera: fofo, mofar, mofador, rufian, rafe. &c. Do jamas el romance escriue dos .ff. Y en tanto se

se han apartado los latinos modernos dela orthographia natural de romance: que escriuen enel affliction de afflictio, lection d lectio. Y otros semejantes contra todo lo que hasta ellos se halla escrito, y doblan tã bien qualquiera otra consonante en romance, que hallan doblada enel vocablo latino que passan ael, no mirando que el romance nunca (sino es. l. o. r. o. s.) dobla vna mesma consonante en sus vocablos: como parece, en abogado, acatamiento, afanar, apácentamiento, elada: porque esto pide el buen sonido español.

Y quien jamas doblo en romance la. b. en abreuiar de abbreuio abbreuias? Ni la. c. en seco de siccus, ni en saco de saccus, ni la. d. en adeuinar de addeuino addeuinas, ni la g. en agrauar de aggrauo aggrauas, ni la. m. ni. t. en cometer de committo committis, ni la. m. ni. t. en someter de summitto summitis? Pues si enestos nunca la doblan hasta el dia de oy: porque lo han de doblar en los otros vocablos tomados del latin: pues no ay mas razon en los vnos que en los otros?

Los que començaron y continuaron a qnebrantar la habla y pura orthographia de romance (fueron segun tengo parami) los muy latinos españoles, y los grandes lati-

latinos no naturales eſpañoles: porque como ſe dieron tanto al latin: y tenian hecho los oydos y forma de eſcreuir ael, no podiã apartarſe del en muchos vocablos quando paſſauan a razonar y hablar y eſcreuir en romance.

Lo miſmo o caſi acaeſcio a los grandes latinos en la lengua griega, porque a los que hablaron griego por luengo tiempo, cauſauaſeles muchos vicios para hablar limadamente en latin aſsi de parte de la boca: eſto es de la pronunciacion, como de parte de la palabra y modos de hablar: porque los griegos pronuncian muchas letras con otro ſonido qne el latin y tienen otras maneras de hablar.

La. μ. griega, y la. n. latina aunque ſon vna letra, difieren en ſonido con. e. o con i. como en μώνωχος. Y en mónitus, enel primero. ny. ſuena caſi ñi. de romance, y no enel otro, porque enel primero ſuena caſi en romance moñichus, y enel ſegundo monítus.

El griego compone la oracion por infinitiuo y no por gerundio: diziendo aqui. Non veni ſoluere legem ſed adimplere.

El

El puro latino dize. Non veni ad ſoluendū legem ſed adimplendum. Por lo qual los muy exercitados latinos en griego: por el vſo griego que les ha quedado: quando paſſan a razonar y hablar en lengua latina: la quebrantan, pronunciando algunas vezes las letras y componiendo las oraciones ſegun forma griega y no latina: como ſe colli ge. Tambien deſto que dize Quintiliano. A ſermone græco puerum incipere malo. Y luego añade: Non tamen hoc adeo ſuperſtitioſe diſcat: ſicut pleriſq; moris eſt. Hoc enim accedunt, & oris plurima vitia in peregrinorum ſonum corrupti, & ſermonis cui cum græcæ figuræ aſsidua conſuetudine hæſerunt: in diuerſa quoq; loquendi ratione pertinaciſsime durant. Y de aqui es tambien (ſegun vimos en el capitu. 25.) Que Acio latino poeta dotiſsimo, tanto ſe dio al griego, que aſsi como en griego quando ſe ha de pronunciar. n. ante de. g. o ante de. c. ſe eſcriue. g. aſsi tambien guardo eſta orthographia griega en latin, eſcriuiendo, agulus: agceps, por angulus; anceps, y vemos oy dia que el excelente latino Eſpañol eſcriue en romance pecado y peccado, afligir y affligir doctrina ſiguiendo vnas vezes al romance, y otras al latin al qual por haúerle luengamente aprendido, hablado y eſcri-

1. inſtit.

escrito:le queda vn habito que le suena y paresce mejor en romance pronunciar y escreuir muchos vocablos segun orthographia latina que española:y lo que los antiguos latinos hizieron en pocos vocablos: los modernos lo estienden en muchos: pero como esto aya acaescido por descuydo de no aduertir la propriedad y sonido de cada lenguage:pondremos la propria y antigua orthographia española acerca desto en lo siguiente.

¶Regla de doblar o no doblar vna consonante en romance.

¶El romance segun su natural pronunciacion y antigua orthographia solamente, y por fuerça dobla en algunos vocablos las. ll.rr.ss.no como el latin pronunciando la vna con la vocal precedente y la otra con la vocal siguiente:mas las dos con la vocal siguiẽte como aqui:llamar,ha-llar,co-rrer po-sse-sion:porque desta manera engruesa mas las consonantes,o alomenos lo haze en las dos.ll.De otra qualquiera de las consonantes que no sea ninguna de las tres dichas:no tiene necessidad de la doblar aun

que en latin se doble: como lo muestra la.b. en abad, la.c. en acidente, la.d. en adeuino, la.f. en afinar. la.g. en exagerar, la.m. en comun, la.n. en aniuersario, la.p. en opilacion la.t. en atento: los quales vocablos doblan en latin la misma consonante: pero no en romance como ha parecido.

Dan fauor a lo dicho las razones suso puestas, y las escripturas de los españoles no latinos, y el Antonio Nebrissense en su vocabulario de romance: enel qual escriue contra la orthographia latina por guardar la de romance: los vocablos siguientes en esta manera.

B.

Abad, abadessa, abadia, abreuio, sabado.

C.

Acidente, acidental, acento, acetable, acrecentar, acrecentamiento, suceder, sucession, sucesiua cosa: acusar, acusacion, ocasion, ocidente, ocidental, pecar, pecado, pecador, ocupar, ocupado, ocupacion, saco,

D.

Adeuino, adeuinar.

F.

Afirmar,afirmacion,afirmador,afirmadamente,afligir,afligimiento,dificil,dificultosamente,dificultad,difinir,difinicion,ofender,oficio,oficial,ofrecer, ofrenda,soarenar,difamar,diferir,diferencia,diferentemente.

G.

Agrauio,agrauias,agrauiadamente.

M.

Comendador,cometer,comun, comunidád,máma,sumision,suma,sumario.

N.

Anunciar,inocente,inocencia, inocentemente,solene,solenemente,solenidad,tirano.

P.

Apetecer:apetito,apetible,apelar, apreciar,aprobar,aprobacion,estopa,estopeña, oportunidad,oportunamente,suplir,suplimiento.

T.

Atento, atencion, atraer , atraimiento:

comprometer, gota, gota a gota, permitir, batan.

Hasta aqui es de Antonio Nebrissense: el qual no menos entendio el latin que el romance, y por tito con las razones susso puestas y con lo de mas tratado: paresce ser lo dicho la natural y fina orthographia española. Y pues hemos tratado de como vna mesma consonante no se dobla en romãce, sino fuere .l. r. s. passemos agora a tratar de. ct. en lo siguiente.

De .ct.

¶Los mismos doctissimos latinos por las causas de arriba dichas, qne quebrantaron la orthographia española en doblar vna misma consonante, fueron causa que se quebrantasse con .ct. y tambien el no syllabicar y pronunciar bien .ct. porque como .ct. en latin siempre se haya de pronunciar cõ la vocal siguiente como do-ctus, do-ctrina, sanctus, san-cta: los mas de los latinos, y los maestros que enseñan a leer en latin pronũcian la .c. con la vocal precedente, y la .t. cõ la siguiente diziendo:

Doc-tus, doc-trina, sanc-tus, sanc-ta. Y como tengan hecho los oydos a este yerro quando passan los dichos y semejãtes voca-

blos

blos al romance:no les ſueua bien:doto,doctrina,ſanto,ſanta,ni doćto,doćtrina,ſanćto,ſanćta:ſino doc-to,doc-trina,ſanc-to ſanc-ta:con los de mas ſemejantes. Y allen de deſte yerro,han venido algunos latinos modernos en tanto abuſo:que eſcriuen en romance,diſtinctionem de diſtinctio iuriſdiction de iuriſdictio. obiection de obiectio,affliction de afflictio: con los de mas contra quanto ſe halla eſcrito haſta ellos. Pienſan que el romance eſtá ſubjeto al latin enlos vocablos que del toma:enlo qual ſe engañan:porque antes el vocablo latino eſta ſujeto a como el romance lo proporciona a ſu ſonido y modo de hablar,ſegun a parecido en muchos lugares deſte libro:y parece aun en la mala orthographia de eſſos meſmos vocablos que los modernos eſcriuen,porque en latin ſe eſcriue afflictio, diſtinctio,obiectio.&c. Y ellos lo transfieren al romance diziendo. Affliction,diſtinction,obiection,donde en cada vno dellos va el romance cõtra el latin,porque ſe pronuncian en latin ſin.n. y aca con.n.alla con el acento en la antepenultima: y aca con el acento en la vltima:alla de quatro ſyllabas y aca de tres:porque tion enellos haze vna ſyllaba como.cion.en mencion,por loqual como el romáce repugna al latin en las tres

cosas suso puestas: assi repugna su orthographia a que en el no se aya de escriuir dos. ff. ni ct como ha parecido de. ff. y parecera de ct. Vimos tambien en el cap. 25. que en latin se escriue sanctus augustinus. sanctus petrus lo transfieren bien al romance diziendo: sanct agustin san pedro hiziédo de augustinus agustin. y de petrus. pedro de sanctus. san. y sant. y si a san añaden. o. dira santo. y assi por fuerca del romance vn vocablo latino. que es sanctus: lo transfieren al romance entres maneras cõuiene saber en san sant sancto. y en santo quitanle la. c. como en santo domingo. en sant quitanle la. c. como en santana. en san quitanle. ct. y hazenlo de vna silaba como, en san Iuan. Por lo qualque da muy claro: que el romance no, esta sujeto al latin: mas el latin al romance en los vocablos que del toma: mayormente en aquellos vocablos que le son en algo contrarios: y como le sea contraria la orthographia latina de. ct. porque la lengua española segun su naturaleza, nunca escriue. ct. como parece en atar, atado atalaria, atapar atajar, batan, batel, cantar, cantor, contar contador detras. detraues. flota. grita. gritar hato. rato. suto. teta. &c. De aqui es. q. quando algun vocablo toma estrangero. que tiene. ct. le quita la. c. o la. t. porle hazer guar-

dar

dar su orthographia espñola: como en tesi phõ de tesiphondotrina, de doctrina sãtus de sctũs .leciõ de lectio. &c. Y si esto han q̃ brãtado los latinos españoles a sido por ꝑ nunciar mal en latin a.ct.como esta dicho: y por las otras causas y razones que vimos arriba en lo de doblar vna misma consonante.

Y pues parece manifiesta la fuerça que tiene el romance sobre los vocablos que toma, en quitar: añadir trastrocar: mudar letra, o letras y acento: veamos el como y quando quita la.c.de.ct.y quando la.t.y no la.c.en las dos reglas siguientes:

Regla primera.de.ct.

Quando en latin la.t.de,ct. no suena.c. quitase la.c. y passa al romance sola la.t. como tesias de cteſias. tesiphon. de cteſiphon.tesipo de cteſippus. hétor.de hector. dotissimo de doctissimus, letór de léctor otauo.de octauus. otauiano.de octauianus otauia, de actauia, y por semejante endita dor.frutuoso, vitoria, vitorioso vitorinó, lãtãcio iotabundo, santuario tratado vitualla. &c.

Dan fauor a esta regla la orthographia de las escripturas de los passados, que fueron puros españoles y no supieron latin, y las razones que arriba quedan puestas, y el Antonio Nebrissense en su vocabulario de romance: enel qual escriue contra la orthographia latina (por guardar la de romance) los vocablos siguientes.

Contratar, contratacion, contrato. Datil defunto, defunta, distinto, distintamente dotor, dotrina, dotrinando, frutoso, lecion matar, otubre, pato de pactum, pintór, punto, retratar, retratacion, santo, santa, santificar, sujeto, tratar, tratado, vntadura de vnctura. &c. Y lo mismo que guarde el Antonio Nebrissense enestos dichos vocablos. Auia de guardar en todos los otros semejantes, pues la razon es vna misma para todos, y no escrebir victoria, victorioso: mas vitoria vitorioso, pero como fue tan gran latino: y enel muy acostumbrado a lo escreuir, siempre le quedo algun abito de la orthographia latina: como a los otros grãdes latinos.

¶Regla segunda de. ct.

¶Quando en latin la. t. de. ct. suena. c. quita se la. t. y passa al romance sola la. c. como aqui, de abiectio, abiecion, de distinctio, distin-

ſtinción,de eléctio,eleción,de éctio,ación de exáctio,exación,de affécctio,afición, de afflictio,afflición,de extinctio,extinción, de conuénctio,conuentión,de ſatisfáctio,ſatisfación,de juriſdictio,juriſdición, de obiéctio,objeción.&c.

Dan fauora la dicha regla las razones ſuſo pueſtas,y quanto ſe halla eſcrito en romance haſta el dia de oy:facando la orthographia de algunos modernos inuentores eneſte de nouedad contra la verdadera orthopraphia eſpañola.

Queda en ſuma deſte capitulo:que la natural orthographia de romance no dobla vna miſma conſonante:ſino fuere.l.o.r.o.ſ. ni eſcriue juntas .ct. mas vnas vezes quita la.c.y eſcriue.t.y otras vezes quita la.t.y eſcriue.c.

En lo de mas que toca a.ti.ante vocal:y ala.l.paſſadas del latin al romance:parecera enel capit.65.

¶Capit.lxiiij.De.cu.y qu.ante vocal en romance.

CV.con la vocal ſiguiente haze vna ſyllaba y ha de ſonar poco y con velocidad,pero la vocal ſiguéte ha de ſonar

nar entera como aqui: cuajada, dõde cua. haze vna syllaba, y la.u. suena poco y cõ velocidad y la.a. entera. Lo mismo se ha d' hazer en cuerpo, cuenta, ciudad. &c.

Qu. con la vocal siguiente (que ha de ser solamente con. e. o con. i.) haze vna syllaba, y no ha de sonar la u. como aqui. Quebrar quitar. &c.

Lo qual tenido en memoria ponemos las reglas siguientes.

¶Regla de. cu.

Ha se de escreuir siẽpre. cu. en todos los vocablos de romance en los quales la. u. ha de sonar, y ha de sonar poco y con velocidad como aqui. ¶Cuajada, cuajar, cuaresma, cuatro, cuando, cuarenta, cuadra, cuartillo, cuerno, cuaua, cuenta, cuitado, cuidado

¶Regla de. qu.

¶Ha se de escreuir siempre. qu. en todos los vocablos en lõs cuales la. u. no ha de sonar. Y es solamente con. e. o con. i. como aqui: Que, quedár, quebrár, quemár. questiõn, quiçá, quintál. &c.

Estas reglas concurren en el vocablo cualquier si la. u. tras la. c. se pronuncia poco y con

y con velocidad, y se calla la.u. tras la.q.

Colígese la dicha orthographia de la q̃ vsa Antonio Nebrissense en su vocabulario de romance, y parece buena si se guarda la pronunciacion della como arriba queda especificada y declarada.

¶Capit. lxv. De.ti. latino passado al romance en sonido de.i. y dos ll. passadas del latin al romance, y de.ce.ci. sin cerilla.

Porque se vea si es buena o se deua dexar la orthographia que algunos modernos van introduziendo de.ti. y dos.ll. passándolas del latin al romance: sera bien que se aduierta lo siguiente.

Cada lenguage quãdo toma d'otro algũ vocablo q̃ no le suena biẽ, o no cõforma cõ su orthographia: proporcionalo, quitãdo añadiẽdo, o mudãdo letra o letras: segũ vimos enel cap. 25. Ci siẽpre suena de.vna misma manera: pero, ti. en romãce nũca suena. ci. aunq̃ vẽga ante vocal: como parece aqui Manãcio, manãcial, atiẽto, tiẽpo, tierra, tiẽda, tio: mẽtia Pedro enla cãtia ẽldinero ẽsutia en Atiẽça. &c. Y por tãto el romãce por guardar su orthographia y el sonido ẽsust. quãdo toma algũ vocablo latino enel qual

ti.

ti,ſuena,ci,muda,ti,en ci, como aquí Audacia:audacia.adolecentia,adolecẽcia.gratia gracia. grõſus grõſo,vincẽti°.vincẽcio,boetius boecio.iuſtitia iuſticia alteratio alteracio,métio mẽcion.exceptio excepcion.lectio lecion.&c.Por lo qual queda claro que ſiempre que.ti. ſonare en latin,ci,ſe ha de eſcriuir en romance,ci, yno,ti:pues,ti,en romance nunca tiene ſonido de,ci. Pero,ti, quãdo no ſuena,ci,é latin bié paſſa en,ti,dromãce como en hoſtia.ſaluſtio modeſtia.&c La ,ci,en,ce,y,ci, nunca muda el ſonido:y portanto es ſuperfluo poner de baxo de,c, cerilla,en,ce,ci,como en cecilia.ciceron.pero porque la, c, puede ſalir en dos ſonidos diferentes con ,a, o, u, en el vno no tendra cerilla.y en el otro ſi: como en caça.çorco. çura çumo.&c.

Pues coligiẽdo lo dicho: dezimos:ſegun la verdadera orthographia de romance: que quando,ti ſuena en latin,ci,paſſado al romãce :ſe ha de eſcriuir,ci,y que la,c,en ce,ci no ha de tener debaxo cerilla.y.ti,quando no ſuena,ci,en latin bien paſſa al romãce en ti como ce antioco antiochia.queſtiõ.&c.

De.ll.

Veniẽdo alo delas,dos.ll. dezimos ſer coſa propia del romance :que dos .ll.jun

tas en vna misma dicio o vocablo se letrea siempre iuntas con la vocal siguiente, y salen en tal sonido, qual no tiene el latin como aqui, llaga lleuar, llorar, carillo, cauallero, membrillo, meollo. &c.

De manera que hemos de pronunciar y letrear en romance, ga-llo, ga-llina, y no segun latin, gal-lus, gal-lina. Pero en diuersas diciones la vna l. se letrea con la vocal precedente: y la otra con la vocal siguiente, y no salen enel dicho sonido gruesso como aqui. El labrador al licenciado. &c.

Y el romãce por guardar el sonido dela l. senzilla y no confundir su propiedad de letrear, quita vna l. delas dos que ay enla dicion latina tomada, diziendo: Marcelo, por Marcello, Apolonia, por Apollonia. &c.

Por lo qual el romance vsando de su fuerça y naturaleza: se ha en tres maneras enlos vocablos que toma del latin que tienen. l. que son las siguientes.

La vna es, que quando quiere guardar el sonido de, lla. lle. lli. llo. llu. y el vocablo que toma del latin no tiene sino vna l. doblada, como aqui. Claue, llaue. Clamo, llamo. Plena, llena. Policulus, hollejo. Fuligo, hollin. Gubernaculum, gubernalle. Postula. postilla. Papilio, pauellon. &c.

Otras vezes, quãdo quiere guardar su sonido

do de.lla.lle.&c. Y el vocablo latino tiene dos.ll.juntas, passalo conellas, pero dales tal sonido:por las letrear cõ la vocal siguiẽte,qual no tienen en latin:como aqui:Ampulla,ampolla,uellana,uellana,bullio, bullir,callus,callo,castellum,castillo,cellariũ cillero,collis,collado,chancellarius,chanciller,grillus,grillo, gallina, gallina, maxilla: maxilla,mollio,mollentõ, millia, millares, pellis,pelleja,pullus,pollo,sigillum,sello,tabella,tablilla,villus,vello,vellus,vellon.&c.

Otras vezes quando quiere remedar al sonido;q̃ dos.ll.juntas hazen en latin:quita del vocablo latino que las tiene la vna: como aqui.Allego,alego,bellicosus,velicoso colla,cola:por engrudo,collector,coletór, collegium,colegio,colligo,colegit, distillo distilar,illicitus,ilicito,illicita, ilicita cosa, pupillus,pupilo,syllaba,sylaba,sybilla,sybila,sylla romanus,syla romano,sallustius,salustio,syllogismus,sylogismo,apóllo,apollo;llius,silio,tertullianus tertuliano,tortellius,tortelio.&c. Porque en romance con otro sonido pronunciamos allègo riquezas que alégo a san Hieronymo.El emperador Galo tiene vn gallo:puesto que enlatin se escriua con dos.ll.allego gallus imperator.

De suerte que por guardar el romãce su letra,y sonido no escriue cõ dos.ll.como

el latin:el varon ſylla allega ala ſybilla:mas eſcriuelo conforme a ſu verdadera orthographia que ſe deue ſeguir eneſta manera: Elvaron ſyla alega ala ſybila;quitádo toda duda y correſpõdẽcia que pudiera auer entre ſylla y ſi-lla:allego y a-llego, ſybilla, y ſebi-lla. Y conforme a lo dicho eſcriue Antonio Nebriſenſe diziendo. Apello,apelo, appellatiõ,apelacion,collegium, colegio, collega colegial,pupillus pupilo, colluſio, coluſion,colla, cola para encollar illicitus illicito. In voca. hiſpano.

La miſma proporcion ſe hauia de guardar en illuſtris,iluſtre,y en ſus ſemejantes.

Finalmente dezimos que ſi ſe acordaren de la fuerça que cada lenguage tiene ſobre el vocablo qué de otro toma para le pronũciar a ſu ſonido y coſtũbre,quitando o añadiendo,o mudando le letra,o letras,o acento:tendran por aueriguado ſer la verdadera orthographia y pronunciacion de romãce la que eneſte capitulo: dexamos tratada y no la que agora ſe va introduziendo por algunos modernos.

¶ Cap.lxvj. Del ſonido de.ñ,en romance,y de.cn.gn. en romance y en latin.

Gran-

Grande es la alteracion que anda acerca de la pronunciacion y ſonido de.cn.en cneus,y.g.gn.en agnus,magnus,cognoſco.y en los ſemejantes: para cuya verdad de como ſe han de pronũciar y ſonar:ſera bien que primero tratemos del ſonido de la.y.conſonante de romance;y del ſonido de.ñ.en romance,y deſpues del ſonido de.cn.gn.y pueſtò que aya cne tiene aſpiracion acerca de los griegos pero aqui (para mas claridad de lo que ſe ha de tratar)ſe eſcriuira ſin ella:ſegun lo hizo Antonio Nebriſſenſe diziẽdo.C.poteſt poni ante,n.vt cnidos,aracne.

Lib.5.

¶ De.y.conſonante,y.ñ.en romance.

¶En otro libro eſcreui:que dos. nn.en romance la vna eſcripta y la otra en tilde:ſalian en ſonido ſemejante,o caſi ſemejante a la.y.griega conſonante. &c. Aquii lo trato algo de otra manera,como parecera.

Pues viniendo al ſonido de la.y. conſonante y al de.ñ.en romance:dezimos que eneſte diphthongo:niebla,nieto,la.i.es vocal y no conſonante.Y eſcriueſe con.i. pequeña:pero en yelo,yema,yegua,yerua,la

yes

la.y.es consonante:y escriuese con.y.griega.Por lo qual aduierta el letor:que sonido haze la.y.griega consonante en.ya.ye.yi.yo.yu.Y conseruelo con la.n.que pondra, y pronunciara delante las dichas syllabas: como aqui.Cá-nya,té-nye,pa-nyí.co, se-nyor,nyu-do.Los quales vocablos si se escriuiessen enesta manera:canye,tanye,pany ico:senyor,en letor haria la.y.vocal y no consonante pronunciando.ny.por si:sin herir ala vocal siguiente diziendo.Ca-ny-a, se-ny-or,y por no venir en esta pronunciacion,o duda:ordenaron los passados(segũ pienso:que la.y.consonante no se escriuiesse tras la.n.mas sobre la.n.enforma de tilde porque desta manera el letor juntase por fuerça.ñ.con la vocal siguiente debaxo de vna syllaba:sonando la.y.consonante hecha tilde:como en niño en lugar de ni-nyo, niñeta,en lugar de ni-nye-ta,señor, en lugar de se-nyor.Y por semejante en caña, tañe, pañico,ñudo,cúño.&c. El qual sonido no pueden hazer.cn.gn.pues ni la.c.ni la.g. ni la.n.tienen sonido de.y.consonante:como la tiene.ñ.y por táto en.gn. no suená.ñ.en aracne.magnifico:mas como si estuuiesse escripto:a-rac-ne.mag-ni-fi-co.aunque éste no es el fino letrear:mas el que luego se põdra:pero puso se para que se sienta el soni-

do que haze la.c.la.n.la.g.que no es de.y. consonante. Por lo qual es gran descuydo, pronunciar agno.magno.&c. Como año paño,maño,caño,mas como está dicho:emos de imitar y allegarnos a esta pronunciació que en españa se ha vsado por muy luengo tiempo en èsta manera. La benig-na e insigne y mag-nifica,ag-nes,dig-na del mag-nate y mag-nanimo pedro ig-noto alos ig-norantes e ig-nobles,biue sin ig-nominia,repug-nante a su dig-nidad,segun fue fig-nificado a los malig-nos:q̃ traen sus insig-nias Y assi queda aueriguado,que puesto que se letree enesta su fineza a-ra-cne.cne-o.dignidad.ma-nifi-co.&c. No suenan,cna,cne cni,cno,cnu,nigna,gne,gni,gno,gnu:como ña,ñe,ñi,ño,ñu:porque.cn.gn.no tienen sonido de.y.consonante como tiene.ñ. y por tanto es mala pronunciacion y sonido dezir,la beniña e insiñe y mañifica añes, diña del mañete y mañifico pedro ñoto alos iñorantes e iñobles,biue sin iñominia repuñante a su diñidad.&c.

La qual pronunciació cõuiene que se dexe en los dichos vocablos de.cn.gn. pues. cn.gn.no tienen en romance sonido de.y. consonante como lo tiene.ñ.segũ queda dicho. Y guardese en romance la regla siguiẽte.de.ñ. Quando tras la.n.se ouiere de seguir

guir ſonido de.y.griega conſonante:o caſi a el remedante(ſegun que arriba queda declarado)no ſe eſcriua ny,mas.ñ.como aqui ña,ñe,ñi,ño,ñu,eſto es,caña,tañe, pañico, ſeñor,ñudo,y no canya,tanye.&c.

Pues emos viſto,que en romance.cn.gn. no ſallen en ſonido de.ñ.paſſemos auer, q̃ ſonido hazen en latin.

¶Del ſonido de.cn.gn.en latin

¶Recuenta Quinciano,que eſpurio Carbilo gramatico fue el primero que halló la.g. porque antes(ſegun Plutarco) vſauã todos de.c.por.g.y por la afinidad que tienen en el ſonido,ſe halla,que en algunos vocablos que ſe eſcriuen en grieg o con.c. los trãſfieren en latin con.g.porque el griego eſcriue cobios,cubernáo,cómmi,cycnos, erábbatos,y los latinos tranſfieren,gobius, gubernno, gubernator gummi, cygnus. grabátus. Epo...

El ſonido y afinidad que tiene la.c. y la.g. quando vienen ante de conſonante, pareſce en la pronunciacion de ſan-ctus, arac-ne, ſmaragdus, agmen. Y en la pronunciacion de los antigos en pacs, por pax, legs, por lex. Donde en pacs

legs,la.c.y la.g.tiené caſi vn ſonido:el qual ſonido:guardado y entendido: hallara el lector:que aſsi como ſuena la.c.en ctus de ſan ctus:y en cna de aracne:ha de ſonar en cteſias,cteſiphon,cteſippus.cnémides.cneus. cnidos.cnicus. Y eſto miſmo ſe ha de entender de la.g. porque (como queda prouado)la.g.remeda mucho al ſonido de la.c. por lo qual aſsi como ſuena la.c.en pacs. y la.g,en legs,y en.gmen:de agmen:aſsi ha de ſonar en gnotũ,gnoſco,gnoro,gnoma,gnomon,gnauus,gnarus,gnatus,gnata.

Los modernos pronuncian notum,noſco,noro,ſin.g.cõtra los muy antigos, y los antigos pronunciauan,nauus,narus, natus, nata ſin.g.contra los modernos verdad es que ſe vſa ſin.g.y con.g.natus,nata,gnatus, gnata por hijo e hija.

Demanera qne ſe ha de pronunciar la.c. en.cn.y la.g.en.gn. muy poqto,o caſi nada a imitacion de la primera letra que eſta en bdelium,cteſiphon,ſmaragdus,tmolus,pſalmus,ptolomeus,manemòſyne,pneuma. Y aſsi,cneus,cnámides,gnoma,gnomon, con los de mas:porque ſon mudas.

Y para que mas fácilmente ſe pueda ſentir el ſonido de la.g.en.gn.letreen y leã los vocablos ſiguientes eneſta manera. Ag-mẽ ag-nomen,ag-nus,mag-nus,cog-noſco,ig-

nis.

nis.&c.y en éſte mismo S ſonido pronuncien la:g: en,a-gnomen,a-gnus, magnus .i-gnis,co-noſco,cy-gnus,ma-gnificus . &c. Por lo qual es cierto,pue,en gn.nunca fallé en ſonido de.ña.ñe.ñi.ño.ñu.,de romance nital ſonido hay en latin. porq̃ ſegun emos viſto:en:gn:no tienen:y: conſonante como ñ:de romance.

. Ciceron dize:Noti erat et naui.et nari: quibus cum.in.prępono porteret.dulcios viſum eſt ignoti.ignaui,iguari:dicere:q̃;vt veritas poſtulabat, y es,como ſi mas claro dixera:La verdadera compoſicion de nati naue,nari,con:in:hauia de ſer como inna nati,ig-naui,ig-nari .Donde ciceron da a entender que los primitiuos ſon :nati,naui, y que ſe cõponen con:in:mudando la:n:en g:y como las partes de la dicion conpueſta ſe ayan de letrear por ſi: ſigueſe q̃ hemos de pronunciar y ſilabicar en eſta manera: Ig-nati,ig-naui,ig-nari,ig-nobilis, ig-nobilitas. Pues aduierta el letor que ſonido haze.ig.y añada deſpues nati,y vera q̃ ig-nati no ſalle en ſonido de.ñ.de romance: ſegun que los modernos lo pronuncian en latin y en romance contra Ciceron y la razon diziendo.Iñato, iñauo, iñaro, iñobile, iñabil.&c. In ora ad bru.

La qual pronunciacion,o caſi ſemeſante

a ella enseñó y entrodúxo en españa el doctissimo Antonio Nebrissense. Y viendo despues ser mala y contra razõ: desdixose: porque la verdad quedasse en pie, diziẽdo: Res quidem dura: tot tantorumq; virorum autoritati repugnare. Sed multo difficilius quę nos ipsi tam asseuerate, quẽdam defendimus, quodq; per omnes hispanos dissemi nauimus, & per quod quasi quoddam symbolum a nobis traditum discipuli nostri ab alijs dignoscerentur. Nũc magna cũ nostra inconstancia: ne dicam turpitudine: refellere. &c.

De vi. acepo. lite. ca. 16.

Y mas abaxo dize: Dico atq; eadem constantia qua prius cõtrarium asserebam, afirmo: in prolatione harum literarum. gn. hispanos meos veram retinere voces, græcos vero & italos atq; illorum imitatores aberrare. Y desde aqui va el dicho Antonio disputando como. gn. no suena. ñ. de romance ni la pronunciació que los modernos le dá y el enseño en la repeticion que comiença non de sunt: en la qual reprehendia a los españoles porque pronunciauan como si pusiessen. c. en lugar de. g. en. gn. diziendo. Omnes q; hispani signum, pignus, agnosco, & similia sic proferunt, ac si. c. pro. g. poneretur Y agora la prueua como emos visto.

Demanera que los españoles pronuncia-

uan

tan en éste sonido diziendo: Sic-num. por signum. pic-nus. por pignus. ac-nosco. por agnosco. coc-nosco por cognosco ic-narus por ignarus. ic-nauia por ignauia. ic-no minia por ignominia, icnoranter por ignoranter. lic-num por lignū, mac-nus por magnus, oppucno, por oppugno, recnum por regnū, resicno, por resigno, sicnifico por significo.

Pues como diga agora Antonio Nebrissense ser esta la verdadera pronunciacion. Y nosotros la dexemos probada en su fineza segun Ciceron y razon: siguese q̄ los passados: y los que la imitan: aciertan: y los modernos, que van contra ella: hierran, y assi nunca en romance ni en latin. cn. ni. gn. sale en sonido de. ña. ñe. ñi. ño. ñu. mas la. c. en. cn. suena como en Ctesiphon, Ctesippus, Ctesias, y la. g. en. gn. suena como en agmen, agminibus remedando al sonido dela. c.

¶Cap. lxvij. del vso dela. h. en latin, y de michi, nichil, ezechias, xp̄s, ihc̄s, charitas. &c.

POr las cōtiēdas q̄ ay oy dia en el vso de la. h. acerca de algunas dicioues latinas: sera bien que se trate algo della enlo siguiēte: remitiendonos enlo demas alos que della tratan largamente.

La.h. no es letra ſino figura de aſpiracio y ſi nombre tiene:no tiene otro ſegun pienſo ſino.ha.lo vno porque los nombres de las letras latinas ſon monoſyllabos.Y lo otro:porque dize Priſciano:que el nõbre de lla es neutro y fenece en.a.

La.h.antiguamente no ſe eſcriuia entre las letras mas encima dellas: como lo hazẽ los griegos,lo qual dize Aulogelio q̃ en vn libro antiquiſsimo eſcrito de mano de Virgilio.

La.h.fenece ſyllaba en muchas diciones hebreas como en adrách,merodách, auith, ioſabéth,ioſeph.&c.Pero no en griegas ni latinas:ſaluo en ah.vah.oh.prah. interiecciones.Y eneſtas por ventura por ſer cortadas de.aha.vaha.ohe.prohe.o porq̃ las interieciones ſe ſuelen pronunciar con voz aſcondida,como,oh,vẽh.

Hie en principio de muchas diciones no haze ſino vna ſyllaba como pareſce enel capitulo,42.

Si el nominatiuo no tuuiere.h.tampoco lo tendran los obliquos:ſaluo maſtix,maſtichis,onyx,onychis.

La.h.ſe eſcriue ſiempre ante de la.y. ipſilon,quando la tal dicion comiença por ipſilon como aqui,hyades,hybernia,hydria,hydrops.hyems.hymber.hypocrita.hypoſtaſis.

sis,hypotheca.hyria.

La.h.se halla juntarse con todas las vocales y siempre ante cada vna dellas como aqui,Homo,humilis,habeo,archilochus,thorax,Nabuchodonosor,orthographia.

La.h.se pone en algunas diciones entre dos vocales,o por las diuidir: como ahenum.aheneus, o por que suene la syllaba fuerte y gruessamente(lo qual es su principal officio)como en vehemens,comprehẽdo vehò.Algunos lo ponen y otros la dexã de poner entre las dos vocales:en inchoho phaheton,pasiphrhe,danahe,demophohon johannes,pero eneste nombre nunca se ha de poner.h.entre.i.o.por la razon que se da luego en Iesus. Ioannes.

En Iesus todos los mas conciertan que no se escriua con.h.porque la primera letra los latinos la hazen consonante como lo dexamos prouado enel cap.42. Y siguiendo esto ascensio dixo.Pro qua & Ihesus sed ineptius scribi solet.Scribe ergo cum græcis,Iesus & Christus:non cum ineptis Cristus.Y èsta doctrina es mas conforme a la lengua latina;que no la que escriuió de Iesus sobre el sexto de las eneydas. Iesus. De orthog.

Heus por venir de.ai. segun festo: no se hauia de escreuir con.h.pero està en costũbre por luengo tiempo que con ella se es-

crita.

La.h. se iunta con quatro solas consonantes: poniendose despues y no ante ellas: q̃ son: C.P.R.T. como aqui. Ch.ph.rh.th. christus. philippus. rhetor, thecla. moloch hom La.h. se escriue siempre despues dela.r que viene en principio de dicion tomado de griego como aqui: Rhaphanus. rhetor. rhetoriqua. rhódanus. rhymus. rhythmus y si en medio dela misma dicion griega se doblare la.r. estonces se escriuira la.h. tras la vltima.r. como aqui: Pyrrhus. tyrrhenus. pero si la tal dicion no tubiere mas de sola vna.r. en medio: no se escriue aspiracion como en pyra. lyra. syria. &c.

La.h. no se iunta con consonante en dicion latina saluo con la.c. en estas diciones: Simulachrum, sepulchrum michi nichil aunque esto es contra arte. charitas chorus de los quales abaxo se tratará con lo siguiente:

Hilum significa aquello poquito negrillo que ay encima dela liaba. lo qual como sea poquito y de ningun valor: pone se por cosa poca. o. nada. y assi de hilum hizieron nihilum. y por cortamiento de. um. nihil. y por quitamiento de. hi. hizieron nil. Delo qual haze mencion persio diziendo:

Ex nihilo, nihil, in nihilū nil posse reuerti.

Despues andando los tiempos parecio a

muchos

muchos latinos que las dos.ii.ſonaban flaca
mente en las dichas diciones añadieron.c.
como a baxo veremos,

Antiguamente éſte pronombre ego hazia
en genitiuo mei.y.mis.y a reſpeto del mei.
dezian en datiuo.me.y a reſpecto del mis
dezian en el miſmo datiuo.mi.cõforme alo
ſiguiẽte:Enio dize:Si quid me fuerit huma Lib.2
nitus.teneatis.&c.

Y virgilio dize:Quid memorem alcidemus Lib.6.Eneo
en mi genus ab ioue ſummo.

Deſpues andando los tiempos dixeron en
el miſmo datiuo.mij.pareciẽdo que las dos
ij no ſonaban biẽ entrepuſierõ.h y dixeron
mihi yporque aun les parecio que ſonaua fla Sup.6.Eneo
camẽte añadieron le.c.y dixerõ michi. Por
lo qual dize aſcenſio :Ni, datiu' eſt a geniti
uo .mi ſicut mihi.a. mei.nec videtur ab ſur
dum :ſi dicatur mii ſcribẽdum. ſed proferẽ
dum mono ſillabon:ſicut dij vnde dum duę
ſunt ſillabę interijcitur.h.et ſit mihi'quę cau
ſa eſt:cur aheneum interdum ſcribitur.y di
ze mas en otra parte:Michi.michil.et nichi De ortho.
lum.c. non recipiunt ex arte quia tamẽ om-
niũ prolatio illud vſurpat: non magni dãna
uero qui nihil.aut mihi ſcribat. Donde pare
ce ſegun aſcẽſio q̃michi con.c.eſtaua por to
dos en vſo.q̃ la.c. y.la.h. fueron añadidas
en michi.y tãbiẽ la .c. en nichil y en nichilũ.

Y en

Yen nueſtros tiempos pronuncian muchos ſin.c. mihi nihil.nihilum.y otros con.c. por
De ortho. que no ſuenen las dos.ij.tan flacamente. ſonando michi como miki nichil. como nikil nichilum como nikilum. Y deſpauterio dize vnde nihil, nihilum fine .c. vt mihi. quo ſi volueris addere .c. habebis auctorem doctiſſimum leonardum aretinū. epiſtolarū libro .8. epiſtola ſecunda Sepulchrum no ſe eſcriuia antiguamente con.h.y deſpues ſela añadieron : porque el ſonido fueſſe mas corpulento como lo dize aulogelio

Simulachrum vnos lo eſcriuen con.h.y otros ſin ella.

Pulcher ſe eſcriuia ſin.h. antes de ciceron y en ſu tiempo ſe començo a vſar con.h.

Eſtos tres dichos vocablos:conuiene ſaber ſepulchrum ſimulachrum y pulcher ſegun arte no ſe hauian de eſcreuir con.h.porque ſon latinas:pero el vſo latino les quiſo añadir la.h.delos quales dize aſcencio: vnde ſimulachrum aut ſepulchrum pulcher.charus et ſimilia aſpirationem ex arte non habent quia tamen exprolatu et vſu aſpirari ſolent potiſſimum nouiſſima duo non dannauero quid fecerit &c.

Yjorge vala en ſu orthographia dize:que ſe eſcriue con.h.ſepulcrum ypulcher:a vn que ſon latinos.

Eze-

Ezechias y Ezechiel en Latin.

Algunos de los modernos dizen que ezechias yezechiel que no ſehan de eſcreuir con. h.porque engriego no latienen. Aeſto reſpondemos que la lengua latina en algunas diciones muda la.h.y en otras quita la.h. y en otras la añade. Que la mude parece: por que de hus griega dize ſus,de huperuios ſuperbos,de herpo ſerpo,de hepta ſeptem de hex,ſex.

Que la quite parece por Tortelio alli do dize: Vnde & ſi anonnullis dictionibus quę apud grecos aſpirantur: nós aſpirationem ſubtrahimus.&c.como abaxo veremos: q̃ la añada parece enlos vocablos mihi: pulcher ſepulchrũ.&c. Y tãbien la añade en anchora,cleophas,tropheũ.ſenophęgia, y en otros. Pues aſsi como eneſtos la añade la lẽgua latina;aſsi tãbiẽ la añadio en ezechias y en ezechiel:ſalldo en ſonido de ezekias, ezekiel. Ezechiel cõ.h.eſcriue la biblia trilingue intitulãdo latinamẽte el libro ſobre el griego đ ezechiel,y lo miſmo haze ſobre el cap.1.del meſmo libro. Ezechias eſcriue ſantes Pagnino en hebreo diziendo,chizchiiah:triſsilabum eſt,dõde en lugar de coph,hebreo eſcriue ch.y qnãdo lo eſcriue en lengua latina:ſiẽpre eſcriue ezechias con.h porq̃ dize q̃ coph,cõ.e.&.i.nõ pronũciatur

Lib.1.inſtitu. hebraico.

vt

vt cepe,& cingo. Nõ enim dicũt hebrei cẽ. he dar sed chedar, neq; ciso, sed chiso, y por la qd. misma razon escriue iechezchel, y ezechiel qui ioachim, o ioachin.

Y mi padre sant Hieronymo assi enla trãslaciõ de la sagrada escriptura que esta impresa en la biblia trilingue de Alcala de Henares: como en qualquiera otrá parte: escriue siempre con.h.a ezechias y ezechiel, y lo mismo hallarã escripto enel vocabulario dela biblia trilingue, y el que mas quisiere ver la orthographia de ezechias de como se escriue con.h.lea la dicha biblia enel ecclesiastico en los capitulos.48.y.49. Y en esaias enel cap.37.y en san Matheo enel cap.1. &c. Y assi queda claro como la lengua latina añadio.h.en ezechiel, y ezechias como en los vocablos que arriba tenemos dicho, puesto que enlatin se halla dos o tres vezes sin.h.pero lo comun es: lo que esta dicho: pronunciando ezekias, ezekiél. Y escriuiendo ezechias, ezechiel.

χρ̃s.

¶Esta dicion. χρ̃s. es abreuiacion griega: y la primera letra es.ch.y no es x.latina, la segũda letra es.r.esto es.ρ.griega y no.p.latina: la tercera es vna.s.griega y cõcierta cõ

la

la.s.latina. Los que no entendierō el griē-
go.penſaron que la primera letra era,x.la-
tina por la ſemejāça que tiene cō ella. Y la
ſegunda penſarō que era.p.por la ſemejāça
que tiene con.ρ.y de eſte hierro ſucedio eſ
criuieſen.xp̄s.abreuiado con. x.y.p. latina
fuera de toda orthographia y razon: porq̄
en.χρ̄ς.griego,ni en Chriſtus latino no ay.
x.ni.p.

De lo qual ſe ſigue que ésta dicio,Chriſtus
ſiempre que ſe quiſiere eſcreuir abreuiado
ſe ha de eſcreuir con las meſmas letras grie
gas en eſta manera.χρ̄ς.y con las latinas en
ſta forma:chriſtus. Y aſsi ſe guarda la verda
dera orthographia.

ihc.

Los griegos tienē eſta.letra.ħ.ita la qual
en alguna manera remeda a nueſtra aſpira-
ciō en la figura y cree el vulgo:ſer aſpiraciō
en.ihc.como las dos primeras letras ſean vo
cales:y ſuenen en griego iiſus. Y noſotros
dezimos Ieſus voluiendo la ſegunda vocal
que es ħ.en.e.verdad es(ſegun Tortelio)q̄
la dicha.ħ.ita ſeruio en los tiempos antiqui De orthog.
ſimos en lugar de nóta de aſpiracion.

Charitas.Charus

ſobre

¶Sobre este nombre charitas si es griego o no, o si desciende de cháris o no: ay muchos pareceres. Y por quanto los mas de los modernos lo dan por latino: dizen que no se ha de escreuir con.h. y que no puede venir de cháris, porque cháris en griego tiene la primera syllaba breue, y charitas en latin luenga. Pero no obstante lo dicho aduierta se lo siguiente.

Iu li. aduer. genera. Tertuliano dize que enla primitiua yglesia llamauan los christianos charitas a la comida que se daua a los pobres. De donde ha sucedido que el pan y queso que en algunos mortuorios se dan lo llaman charidad.

In de amicitia. Charitas es nombre antigo, conel qual difine Ciceron la amicitia diziendo. Amicitia est bonarum rerum diuinarum & humanarum cum bona voluntate & charitate summa consensio. Y dize mas en otra parte.

De natura deorum. Si aliquod tale est in nobis adijs inmortalibus: possumus illos amare & collere. Charitas en singular se toma en griego por festiuidad. don. remuneracion, deleyte. Y por vna diosa llamada gracia y amor, y otros dizen que gracia y amor es vna misma cosa.

Cháritas cháritum (que es el plural de charis) se toma por tres gracias: las quales

pinta

pintauan antiguamente desnudas y juntas, mirandose las dos de cara, y la tercera buelta la cara, moças o jouenes, tres y distintas y riyendo se. Dexo las otras maneras de pintarlas, y los nõbres dellas con sus otras interpretaciones. Pondre aqui algunas aunque hagan la digresion larga: pero no fuera del proposito.

Digo pues que las pintauan desnudas: porque las gracias dones y mercedes entre amigos: han de carecer de dobleza y empaliamiento.

Iuntas: porque las virtudes andan coligadas, y estan confederadas en amicicia perpetua, y vn beneficio pare otro.

Miran las dos de cara: porque el que recibe la merced, gratifique con doblado beneficio.

Buelue la cara la tercera: porque quando hazemos bien a otros, quitemos la confideracion del interesse y pago.

Moças o jouenes, porque la memoria del beneficio recebido, no se embejezca ni se de a oluido.

Son tres: porque la vna da, la otra recibe y la tercera buelue. Y ansi deuemos nosotros hazer bien a otros, y recebirlo de los otros, y gratificar a los que fueren liberales para con nosotros. Y tambien son tres

porque el amor que nace d nuestro afecto es en tres maneras: conuiene saber: de cosa honesta, alegre y vtil.

Distintas, porque el dar recebir, referir o regraciar son tres actos distintos.

Rien, porque los tres dichos atos, se han de hazer con alegria.

De manera que estas tres gracias contienen amor, amicicia, concupiscencia y benibolencia.

Pues como chárites se tome en plural por las tres gracias dichas: por ventura los latinos antigos hizieron de charites, chárites, mudando solamente la. e. en. a. y quedãdose con las otras letras y acento griego: para que cháritas en singular comprehẽdiese lo que significan en plural, las dichas tres gracias, porque charitas en su essencia incluye amor, porque assi como el amor ayunta al que ama con el amado: assi charitas ajunta al hombre con Dios y con el hombre.

Incluye amicicia: porque assi como el amicicia, consiste en vna manera de compañia y comunicacion, assi charitas consiste en vna manera de compañia y comunicacion con los hombres: y aun segun natura espiritual con Dios.

Incluye concupiscencia: con la qual se dessea la presencia del amado: quando no se tiene

ne ni poſſee.

Incluye benibolencia: porque aſsi como la beniuolencia deſſeamos bien a alguno: aſsi con la charidad deſſeamos a Dios ſu gloria y atributos eſſenciales, y anoſotros y a los otros la vida eterna.

Parece pues por lo dicho, que chàritas en ſingular contiene e incluye todo lo que las tres dichas gracias contienen en plural, conuiene ſaber, amor, amicicia, concupicencia y beninolencia.

Por lo qual ſe ſigue: que cháritas ſeha de eſcreuir con.h. pues deciende de cháris. o chárites. y la opoſicion dela cantidad no haze al caſo ni impide: porque ſea la primera ſilaba breue en chárites ſegun los griegos y luenga en cháritas ſegun los latinos: porq̃ el vſo latino por luengo tiempo aceptado, tiene autoridad de mudar letra y cantidad en muchas diciones, aũque aya acaeſcido por yerro, como quãdo tranſſerieron los latinos la. h. en. s. diziendo ſerpillus por herpillos ſerpo, por herpo, ſex por hex, ſeptem por hepta. &c.

Y en latin iuuenis breuia la primera ſyllaba, y junior ſu deſcendiente la haze luenga legõ, legis breuia la primera ſyllaba, y lex legis ſu deſcendiente la haze luenga. &c. Y aſsi dixo bien Antonio Nebriſenſe.

Dictio composita deriuatiuaq; simplicis. Et primogenitis æqualia tempora seruat. Sed sunt multa quibus non seruit regula semper.

Sup.8.xnc. Pierio dize. Inde sibi forte Virgilius no men excommodo suo cõfigerit Neq; enim ita latini græcis addixere: vt non ius sibi ese voluerit: non tantum literas & syllabas: verum totum etiam interdum nomẽ: quod ab ipsis mutuo caperent variandi. Y quien desto quisiere ser mas satisfecho lea el cap. 19.20.32.33.

Demanera que no es impedimento que charitas en latin tenga la primera syllaba luenga: puesto que su primitiuo chàris, o chárites la tenga en griego breue.

Pero pongamos por caso: que cháritas y chàrus en la dicha significacion, fuessen diciones puras latinas (las quales se hallan sin h, en algunas antiguallas mal escriptas (como lo dize Tortelio) no repugna que por ser ellas diciones latinas no se pueda en ellas y en algunas otras escreuir. h. por vso latino segun vimos en mihi sepulchrum, pulcher. &c. Y si esto se ha hecho sin razon en pulcher: como lo dize Ciceron: mucha mas razones que se haga en charitas y charus por guardar el vso muy luengo, y huyr de amphibológica y dudosa significacion:

como

como acaescio enel hecho siguiente.

Vn romano olydiano pregunto aun griego:que como se llamaua su ciudad sobre la qual yua su exercito. El griego no entendiendo su lenguage paresciole que pole podia mejor responder:que saludandole y saludole diziendo:Chære,esto es saluus sis. El otro penso que le dixo,que la cibdad se llamaua Chære,como ella se llamase aquella y de alli adelante la llamaron Chære. Despues andando el tiempo:viendo que chære significaua ciudad y saluus sis: acordaron por quitar amphibologia y dudosa significacion:que chære con.h. significasse saluus sis. Y cære sin.h.significasse la cibdad.

Pues assi a esta proporcion: puesto que las dichas diciones fueran latinas: hizieron bien los passados por huyr la dudosa significacion: que charitas con.h.se tome por el amor casto y honesto,caritas sin.h.por careza o carestia. Y charus con.h. se tome por cosa amada,y carus sin.h , por cosa cara en precio.

Esta dicha orthographia enseñã muchos y esta en luengo vso,y della dize assi Tortelio.

Cháritas si pro amore & dilectione sumitur:semper prima cum.ch,aspirato secũdum rectam orthographiam scriui videtur De orthog.

penultima vero cum.i.latino & vltima cũ t.simplici scribitur. Nam a χάρις, cháris qđ gratia & amor prorsus descendit. At vero cáritas absq; aspiratione latinum est:& a careo verbo descendit, significatq; inopiam. &c. Y mas abaxo dize: quare rationabilius ea vt diximus:differenter scribi posse putamus:ne vnum pro reliquo accipi velit. Vnde & si ànonnullis dictionibus quæ apud græcos aspirantur:nos aspirationem subtrahimus,vt ab æmilio,quod apud illos aspiratur:nos aspirationem abiecimus: & sine aspiratione in antiquis marmoribus semper scriptum aspicimus. Hoc tamen nullam confusionem inducere potuit:cum tam aspiratum:quam non aspiratum pro eodẽ ab omnibus compræhendi necesse sit. At ea quæ diximus:disconueniẽtissimam significationem habere videtur,& nisi differentia aliqua efferantur,confusionem significari magis quam significatum exprimunt.

Y assi Mancinelo escriue con.h. charus por amado diziendo.

Lugebas merito charo genitore perempto.
Cui fueras vita charior ipse tua.

Pues dando fin a este capitulo parece claro ser buena orthographia, ezechiel, ezechias charitas con.h. por amor casto y honesto

nesto y charus con.h. por cosa amada, y por consiguiente no ser los passados dignos de reprehensiõ por los modernos en la orthographia destas diciones suso dichas.

¶Capitul. lxviij. De las razones por las quales en latin parece que la.u. entre.q.y vocal suena: y las razones y respuestas contra ellas que no concluyen.

YO tenia propuesto dño escreuir algunos de los capitulos passados, y mucho menos el siguiẽte, assi por la grã de angostura que tengo de tiempo y ser esta materia difusa y de diuersos parece res: como por otras muchas ocupaciones diferentes desta facultad: pero por hauerme aduertido vn doto y sabio en las tres lenguas, que no la dexasse de escreuir, y por lleuar el intento del libro adelante, are lo q̃ podre mediante el diuino fauos: segũ el tiẽpo que me fuere concedido.

Los modernos reprehenden a los passados, porque no sonaban la.u. entre.q.y vocal si tienen razon, o no ver se ha en lo siguiente. Pondre primero aqui para mas claridad y expediciõ del negocio, las razones

mas fuertes que parecen dar a entẽder: que la.u,ſuena entre.q. y vocal: fundados en autoridad, eſto es porque parece que por la doctrina de algunos autores y en eſpecial de quintiliano ſe ſaca que la.u.entre.q.y vocal ſuena. Deſpues porne a cada razon ſu reſpueſta moſtrãdo como no cõcluyẽ. Lo qual hecho: tratar ſe ha en el cap. ſiguiente. de como la.u.no ſuena entre.q.y vocal.

Digo pues que parece que la .u.ſuena entre.q.y vocal ſegun eſtas ſeys razones y autoridades ſiguientes.

1 La primera porq̃ dize quinciano. Tamen aliqnando .u. (meo quidem iudicio) aliquã quamuis minimam conſonantis vim habere dicitur: cum præcedentes ſyllabæ .q. &. u. in eadem dictione ſunt ambiguæ. Quæ calidum faciant aquæ tactum atq; vaporem. Põdus vti ſapis calor ignis, liquor aquarum: Craſſaq; conueniunt liquidis & liquida craſſis. Liquidus humor & vocibus. f. o. g.

2 La ſegunda porque dize Diomedes: Q. conſonans muta, ex. c. &. u, literis compoſita.

3 La tercera, porque dize Donato: V. inter q. & vocalẽ literæ vim amittere: quia tũctã

4 leuiter effertur vt vix ſentiri queat.

La quarta por eſto que dize Quintiliano Quẽadmodũ ſcribimus: ita, pferre debemus.

La

La quinta porque dize Quintiliano: Et. k. quæ & ipſa quorundam nominum nota eſt. Et. q. cuius ſimilis effectus ſpecieſq; niſi quod paulum à noſtris obliquatur cappa apud græcos nunc tantum in numero manet. Eſponenla algunos modernos diziendo: Quaſi diceret. Inter. ka. & . qua. hoc ſeruandum eſt diſcrimẽ: vt, ka. recto ſono. qua. paulum obliquata proferatur. Y Antonio Nebriſſenſe dize: Quod vtrunq; falſum eſſe Quintilianus demonſtrat: qui. q. adiũcta ſcilicet. u. paululum à noſtris eliquari dicit. Y en otra parte dize: Hac enim ratione (vt dicit Quintilianus) u. eliquatur. 5

La ſexta y vltima por eſto que dize el míſmo Quintiliano: Duras & illa ſyllabas facit quæ ad coniungendas demum ſubiectas ſibi vocales eſt vtilis, aliás ſuperuacua: vt equos ac equum ſcribimus, quũ ipſæ etiã vocales duæ efficiãt ſonum, qualis apud græcos nullus eſt. Ideoq; ſcribi illorum literis non poteſt. 6

¶Reſpueſtas alas ſobredichas razones y autoridades.

Ala primera razõ (que es de Quinciano) 1

se responde que es verdad que las primeras
silabas en aqua, y en liquidus, liquida, liqui-
dum, se hallan ancipites pero esto no es por
causa de seguir se la.u. tras.q. mas solamen-
te por la.q. como acaesce ala.a. ante de.c. en
cacus. y. ala.i. en lichas. sicani. siculus, y ala.
u. en rubigo. y a.ru. en rutilus, y a lu. en lugu
bris: yen otros muchos. Pues si la vocal an-
te. b. c. g: t. se halla indiferente sin tener res-
pecto ala vocal siguiente: por que no dire-
mos lo mismo dela.q. siendo muda como e-
llas y de tã grueso sonido y assi no hay que
dudar sino que la primera silaba en aqua y
liquidus se hallan indiferentes por sola la.
q. sin respecto dela.u: siguiente: mayormen
te que se tẽplo Quinciano en la autoridad
arriba alegada quando dixo: meo quidem
iudicio. y fue excepcion para en metro de-
la regla que pone que la.u. entre.q. y vocal
no es consonante ni vocal.

2 Ala segũda razon que (es de diomedes) se res
ponde q̃ el mismo diomedes se declara q̃ ha
bla quãto ala figura dela.q. q̃ es cõpuesta d̃
c. v. u. y pa excluyr q̃ no pẽsasen q̃ q̃ria por
esto dezir q̃ la.u hauia de sonar: dixo: q̃ la.q
era cõsonãte muda y cõ otra parte dize segũ
veremos q̃ la.u. entre.q. y vocal no es vocal
ni consonãte. y lo mismo acaece ala.u. algu
nas vezes entre.g. y vocal: aunq̃ la.g. no es

cõpue

compuesta de.c.y.u.

Ala tercera razon que dize donato q̃ la u.entre.q.y vocal que pierde la fuerça de le tra:porque se pronũcia tãpoco y ligeramente:que apenas se puede fẽtir dezimos:que si apenas se puede sentir cõ el oydo:quien la sabra pronũciar. Digo que ninguno en nuestros tiẽpos en los quales la destreza del pronunciar y la sotileza del oyr an perdido grã parte, y assi vemos q̃ essa.u.tras.q.los Italianos la pronũcia vocal:y algunos españoles como en diphtongo:pronũciádo.quero como cuero,y otros la callã del todo y assi nũca la pronũcian tã ligera y sotil: que apenas se pueda oyr como dize donato. Por lo qual la doctrina de donato aplicada a nuestros tiẽpos:enseña q̃ la.u.entre.q.y vocal casi no suena y por tãto parece q̃ tienẽ razõ los q̃ callã la dicha.u.tras la.q.a imitaciõ de otras cosas q̃ dexarõ los latinos:por las mismas causas.por q̃ cierto es q̃ los antigos pronũciauan el acẽto circũflexo y dos vocales allẽde de las q̃ agora se pronũciã sonãdo la vna ẽtre.e.i.y la otra ẽtre.i.u.como ẽtre here heri optimus optumus.y pronũciauã el sonido de digama ẽ ceruus seruus q̃ remeda ua al sonido de.f.y diferẽciauã la pnũciaciõ de.fu.y phu.y cantauan enel genero enharmonico y todo esto con la maior parte de

3

la pro

la pronunciacion de los dipthongos como en pica picae, comœdia. &c. Se ha dexado por la dificultad del sonido y pronunciació y por tanto, aũque lo que dize donato fuel se assi: se hauia de dexar pues no ay quien lo sepa hazer: quanto mas que no falta quié tenga contra donato como Quintiliano que dize. Hic donatum argui opere erit præcium: dicentem. u. inter. q. & vocalem literæ vim amittere, quia tam leuiter effertur: vt vix sentiri queat. Nam ea ratio non est: sed (testibus sergio & pompeio) est: quia ante se habet alteram consonantem: ideo non est consonans, non est vocalis, quia sequitur alia vocalis. Finalmente respondemos: que lo que dize Donato: segun lo queda dicho no se puede hazer en nuestros tiempos, y por tanto es enellos como dezir: que la. u. entre. q. y vocal no suena, y puesto que se pudiesse hazer: no se hauia de vsar: por le ser contrario: Sergio, Pompeyo, Diomedes, y otros, y la razon segun veremos enel capitulo siguiente. Y assi la autoridad de Donato no es suficiente para prouar que la. u. entre. q. y vocal haya de sonar.

A la quarta razon (de Quintiliano) se responde: que no todo lo que se escriue se pronuncia siempre: como parece en la lengua española, hebrea, griega, y latina: porque en

la

la española no se pronuncia la.u. en guerra guiar, quemar, quitar. &c. Ni en la hebrea suena aleph. he. vau. iod. quando se escriuen sin punto vocal ni en la griega suena sino vna vocal enestos dipthongos .αι.ει.οι.ου. ni en la lẽgua latina en muchos de los diphthõgos: como en picae, tragœdia, quœ quæ &c. Con lo de mas que esta escripto enel capitul. 59. Donde Quintiliano haze excepcion.

Antes que respondamos a la quinta razon: tomada de Quintiliano: notaremos dos cosas para su declaracion. 2

La primera es: que esta palabra, species, se puede tomar en dos maneras: conuiene saber: o por termino inferior en respeto de su superior: como quando dezimos: muda y liquida son especies de consonante: porq̃ toda consonante, o es muda, o liquida. Y assi species, es termino inferior en respeto de su genero consonante que es termino inferior en respeto de su genero consonante q̃ es termino superior. O puede se tomar species, por figura, imagen, o presencia segun que solemos dezir en latin, species prima, digna est imperio. Eunuchus speciem feminæ præsefert. Y san Augustin dize. Signum est quod præter speciem quam ingerit sensibus: facit aliquid in cognitionem venire. In. 1. de doctrinis christian.

En

En esta dicha significacion de figura o imagen creo que la toma aqui Quintiliano quãdo dize similis effectus speciesq; hablando de la figura de la .k. y no por species: esto es por mudã: porque en la oracion (segun el mismo Quintiliano) no se ha de poner cosa superflua, lo qual se haria si dixessemos, gemini fratres: porque puesto gemini se pone fratres: y fratres ya se encierra en gemini: porque gemini quiere dezir hermanos de vn parto, y assi fratres estaria superfluo. Y por semejante manera: si en la autoridad de Quintiliano, allí do dize: similis effectus speciesq; species se tomasse (no por imagen y figura) mas por termino inferior: esto es por mudã species estaria en alguna manera superflua: porque precedio effectus: a cuya posicion se pone species: porque ninguna letra hay que sea semejante a otra en efeto, (esto es en sonido y oficio) que no lo sea en especie: como parece aqui, A latina es semejante en efeto, esto es, en sonido y oficio a la alpha griega y a aleph hebreo luego son de vna specie. Y assi es porque caen debaxo de esta especie vocal. C. K. q. son semejantes en efeto, luego son de vna especie. Pero assi como no se sigue: Pedro y Iuã son hermanos luego son gemini: assi tãbien no se sigue. b, p, d, t. son mudas: luego son d' vn effeto y sonido

nido: porq̃ es cierto que cada vna tiene diferẽte efeto y sonido: pero biẽ se siguè (como queda dicho) la. k. latina es semejãte ala cappa griega ẽ efeto (esto es ẽ sonido y oficio) luego son de vna especie, y assi es: porq̃ las dos son mudas, y pues a posiciõ de effectus se pone species: esto es nuda, por d̃mas estaria alli species: y d̃zir q̃ quintiliano puso alli cosa superflua cõtra lo q̃ enseña: no es d̃creer: sino se dixesse: q̃ por vẽtura la puso amas declaraciõ dela qual no auia necessidad co es manifiesto. Y assi queda q̃ alli species no se toma por muda, mas por figura e imagen lo qual parecera tãbien en lo siguiente.

La, 2. cosa q̃ se ha d̃ notar es q̃ los autores susodichos alegã a quintiliano d̃sta manera Et. q cui⁹ similis effect⁹ speciesq; nisi ꝙ paulũ a nr̃is obliquat̃. Esta dicha ordẽ d̃ letra no parece q̃ esta biẽ: ni q̃la ordeno quintiliano porq̃ alli paulũ cõ obliquat̃ o determina y cae sobre efect⁹, o sobre species, o sobre species y effect⁹ no sobre effect⁹ (. i. son⁹) porq̃ si vn poco la. q. fuesse diferẽte en sonido d̃la. c ya no seria ociosa: porq̃ q̃ lq̃era letra q̃ sea ẽ sonido pau. esto es vn poco diferẽte d̃q̃ lq̃er d̃ todas las otras letras, no es ociosa ni superflua: como parece en ad. at. ab. ap. las quales d. t. b. p. no solo sõ diferẽtes en sonido entre si: po por esto poq̃to ningũa d̃llas es ociosa

Luego

Luego si paulum determinase a effectus (que es sonido) la.q.no seria ociosa ni superflua:pues ternia sonido diferente de todas las otras letras cotejandola cõ cada vna dellas,y Quintiliano se contradiria:pues la da por superflua quanto al efecto, esto es sonido:lo qual no es de creer que el se contradiga.Y por tanto parece claro: que Paulum no determina a effectus como quieren los autores de arriba:interpretando a quintiliano de esta manera. Quasi dicat: interka,&,qua,hoc seruiandum est discrimen vt ka,recto sono:qua Paulum obliquata proferatur . Ni tampoco Paulum determina ni cae sobre species:esto es muda segun aquella diuision:que toda consonante o es muda o seminocal:porque entre las mudas no es mas muda vna que otra en especie como vn hombre no es mas hombre que otro en especie,o segun la especie.

Ni tampoco cae Paulum sobre species, aunque se tome species por figura,o imagé de la.q.porque.q.ninguna semejança tiene con le figura e imagen de.K.o.k.luego sino cae paulum obliquatur sobre effectus:ni lobre species:ni sobre.q.(como queda prouado:)siguesse que tampoco cae(como es claro) sobre los dos :esto es sobre effectus y species:y no cayendo sobre el vno ni sobre

los

los dos: la suso dicha interpretacion y orden que ponē los dichos autores no es buena. y aun la razon porque no es buena es porque leen la letra de quintiliano trastrocado contra los exemplares antigos y modernos que yo he visto: en los quales siempre he hallado la. q. primero y despues la. k. en esta manera: An rursus alicę redundent prętер illam aspirationis: quę si necessaria est etiam contrariam sibi poscit. et. q. quę et ipsa quorundam nominum nota est: et. k. cuius similis effectus speciesque: nisi quod paulum à nris obliquatur. cappa apud grecos nunc tantum in numero manet. En las quales palabras quintiliano toca tres cosas que pertenecen ala letra. y son nombre quā do dize. k, sonido quando dize effectus. forma eimagen quando dize species. y dize en la dicha autoridad que la. K. redunda. y es superfluua. y que agora solamente se pone enel cuento delas letras del. a. b. c. y alphabeto: porque con las otras letras no se escriue en dicion. o. palabra: saluo en aquellas solas palabras o diciones. en las quales se acostumbro poner: como aqui: Kalendas. k. por calēdas. Lo qual manifiesta quintiliano en otra parte diziendo: Nam. K. quidem in nullis verbis vtendo puto: nisi quę significat: etiā si sola ponatur. y dize mas en la autoridad

que el efeto y sonido de la .k. es semejante al efeto y sonido de la cappa: la qual es letra acerca de los griegos: y que la especie forma e imagen de .k. es semejante a la especie forma e imagen de .x. cappa: q̃ es letra acerca de los griegos: saluo que la forma de K. los nuestros la hazen vn poco oblica y diferente de la forma y figura de la .x. cappa, porque la linea perpendicular y derecha la estienden mas. Y la linea tuerta besa dos vezes en la drecha, o el remate della mira y se buelue en la parte de arriba hazia la perpendicular: lo qual no hazen la .x. cappa, y por esto dize Quintiliano: q̃ la especie y figura ꝺla .K. es semejãte a la especie y figura ꝺla .x. cappa, nisi q̃ paulũ a nr̃is obliquatur.

De orthog. Despues de hauer yo escrito lo dicho, hol gue de hallar èsto que escriue el doto y sabio Vanegas diziendo, La qual .k. no es otra que la .c. nuestra: que a la verdad nuestra c. y la .K. de los griegos es vna letra en oficio: puesto que la curiosidad de los escriuientes alargo la .K. de la parte de arriba y puso cabeçuela a la .r. que tiene al pie: de aqui queda: que no es otra letra .K. sino .c. de los griegos mal escripta acerca de los latinos. Hasta aqui es de Vanegas.

Vistas pues las dos dichas anotaciones: parece que se ha de ordenar e interpretar

la

la letra de Quintiliano en esta manera: tomando la vn poco mas arriba desde alli do dize. At grammatici saltem omnes in hanc descendent rerum tenuitatem: desint ne ali quæ nobis necessariæ litere. &c. An rursus aliæ redundent præter illam aspirationis: quæ si necessaria est: etiam contrariam sibi poscit. Et an rursus aliæ redundent præter. q. quæ & ipsa quorundam nominum nota est. Et an rursus aliæ redundent præter. k. quæ nunc tantum in numero (scilicet literarum) manet cuius effectus est similis effectui cappa apud græcos, ideſt quem habet cappa, & cuius species est similis speciei siue formæ cappa apud græcos, hoc est quã habet cappa apud græcos: nisi quod paulũ a nostris obliquatur cum effigitur.

De lo qual parece claro: que Quintiliano en la suso dicha auioridad, no habla cosa alguna de. u. liquida, y por tanto no fauorece a los que la alegan ensu fauor: para que la. u. suene liquida despues de. q. y assi queda respondido a la autoridad de Quintiliano, y a los autores q̃ la alegan y esponen: q̃ alli Quintiliano no habla de. u.

A lo de Antonio Nebrissense dezimos: q̃ pudo tener su quintiliano vicioso: porq̃ no se halla en los quintilianos ãtigos y modernos q̃ yohe visto eliquatur sino obliquatur

Y assi los autores de arriba lo ponen en su interpretacion de Quintiliano diziendo obliquatur.

6 A la sexta y vltima razon dezimos: que en la autoridad de Quintiliano se tratá tres puntos, a los quales yremos respondiendo por su orden: poniendo por primero el siguiente.

Duras & illa (scilicet) .q. sylabas facit. A esto se responde que la dureza salle de la .q y no de la .u. como parece en la .r. la qual haze mas duras sylabas en ratio, rumpo, mensurne, terni, paterne, fraterne, que en teri. caro, mensuræ, fatere, medere, audire. Y desta manera hemos de entender de la .b. c. d. m. s q. quando dizen los autores q̃ hazen la sylaba gruessa, o dura o áspera.

Del gruesso sonido de la .c. dize prouo: Quoniam .c. litera duplex in solis dum taxat pronominibus inuenitur, & vna pro duabus consonantibus cedit; quoniam crassum sonum reddit ac duplicat. Y de la dureza de la .m. dize. M. duram structuram facit Y Quintiliano dize. Quid quod pleraq; nos illa quasi mugiente litera cudimus. m.

Piensio de la dureza de la .b. dize. Nam cũ veteres .b. ante .a. durius sonare inducaret: quod in abscondit velius longus notat. Eã literam in .p. commutabant.

De

Del grueſſo ſonido de la.q.dize Tortelio, Poſtquam & .q.literam inuenire: quæ tametſi præciſe eiuſdem cum.c.poteſtatis eſſe dicatur: eam tamen noſtri autores in illis dictionibus optaſſe viſi ſunt: in quibus pinguior quoddamodo ſonus exigi videbatur: quam per.c.literam præſtari potuit.

Luego aſsi como quando dixo arriba Pierio y Verio que la.b.haze aſperas ſyllabas, y prouo la.c.grueſſas: y Quintiliano. Y probo la.m.duras: no entienden de tratar: ſi no del ſonido que en cada vna dellas eſta y no del que eſta en cada vna de las otras letras cabe ellas: aſsi tambien quando dize Quintiliano que la.q. haze duras ſyllabas: no entiende ſino del ſonido que ſe incluye y eſta dentro de la.q.y no del ſonido que ſe incluye en cada vna de las otras letras que eſtan cabe ella: como tambien vimos de la r. que en ſi meſma ſuena mas dura y rezia en ratio fraterne, que en docere, tero, fatere. Y dor tanto no ſe infiere que porque diga Quintiliano, que la.q.haze duras ſyllabas que por eſſo diga que la.u.que eſta cabe ella ſuena o dexa de ſonar duramente: pues la tal dureza no ſalle dela vocal.u. mas dela.q, conſonante. Y aſsi no trata aqui del ſonido dela.u. mas de la.q.

El ſegundo punto dize. Quæ ad coniun

gendas demũ ſubiectas ſibi vocales, eſt vtilis:aliâs ſuperuacua:vt equos ac equum ſcribimus.

A eſto ſe dize, que la.q.es vtil para ayũtar debaxo de vna ſilaba dos vocales callando la primera y ſonando la ſegunda, como lo haze la:q:en quemar:quitar, y la:K: o:c: a cerca de los griegos en coyris:cynicoi: q̃ ſe pronuncian curis,cynici. Eſte oficio dela q:de ayũtar dos vocales fuera de diphthongo, no lo tiene alguna otra letra latina ſi no ella:y por ende es vtil. Pero como diga quintiliano en otra parte ſin excepcion: q̃ la:q:es ſuperflua y aqui vtil:parece que ſe contradize :porque ſi es vtil como es ſuperflua:y ſi es ſuperflua como es vtil. Reſponde ſe:que tomando la:q:en diuerſos reſpectos,no hay contrariedad,Porque quando dize quintiliano ſin excepcion q̃ es ſuperflua:habla formalmente quanto alſonido y quãdo dize q̃ es vtil,habla quanto ala orthographia : porque ſiẽpre tras ſi junta:u: cõ otra vocal:y no ſuena la:u:ſegun eſto q̃ dize el gloſador de priſciano:Tamẽ:u:cõfuſi:id eſt ſola figura, nullũ ibi notãs elemẽtũ Dio a entender quintiliano la vtilidad de la q:quãto ala orthographia.quãdo dixo:Quae ad conſũgendas demum ſubietas ſibi vocales eſtvtilis:vt equos ac equum ſcribimus

Y ſer

Y ser superflua quanto al sonido, quando dixo. Alias superuacua. Y alli. Et an rursus alię redundent præter.q.

El tercero y vltimo punto dize. Quum ipsæ etiam vocales duæ efficiant sonū, qualis apud græcos nullus est, ideoq; scribi illorum literis non potest. Y no dixo. Quum ipsæ etiā vocales duæ in equos ac equū efficiāt sonum. &c. Por lo qual se declara esta letra desta manera, Como tābien essas dos postreras vocales que viste y s en equos y equum, las quales puestas en otras diciones, como en voluo vulnūs vultum. &c. Hagan tal sonido, qual no se halla acerca d̄ los griegos. Y assi es, q̄ el sonido que haze la. u. cō sonante con otra vocal en latin, no se halla en griego, ni se puede escreuir cō letras griegas, como parece aqui, vęh latino, oyāi; griego, valeria latino, oyaleriā griego, syluanus latino, siloyanós griego, vestini latino, oyéstioi griegō volusius latino, volóysios griego, volsinū latino, oyolsiniō griego, valētia latino, oyalētia griego. &c. Dō de parece q̄ en este postrer pūto no habla quin. dla. u. q̄n doviene dtras d̄. q. sino d̄q̄ndo es cōsonāte, como en vulpes, voluo, y por cōsiguiētepor aq̄, nose prueua q̄ la. u. suena d̄spues d̄la. q.

Ité sila. u. sonase liquida, esto es perdiesse algo de su sonido y quedase con algū poco

deſpues de la.q.mas o tanto ſe habia de atri buyr la dureza de la ſyllaba a la.u. que a la. q.pues ella la haria ſonar mas dura o tanto como parece pronunciando la.u. en quo,y callãdola en.qo.eſto es.cuo.y.co. monoſy llabas, y entonces debiera hazer mencion Quintiliano de la.u.liquida,como departe mas o tan principal de la dureza de la ſylla ba:pero ni aqui,ni en otra parte ſelee hauer hecho tal mencion:y por ventura lo hizo: porque ſauia que algunos eſcreuian, me-quum,tequm,loqutus,no ſonando.u. liqui-da.mas entera. Y por tanto deuemos con-ieturar de lo que haſta aqui tenemos dicho que Quintiliano nunca quiſo dezir, que la. u.tras la.q.ſiguiendoſe otra vocal ſonaſe li quida en equos,equum,y en los ſemejantes Por lo qual la dicha autoridad de Quinti-liano alegada:la exponemos y ordenamos toda eneſta manera.

Duras & illa.q.ſyllabas facit, quia inſe craſſum & durum habet ſonum quemad-modum.c.in pronominibus,&.q. adconiu-gendas demũ ſubiectas ſibi vocales eſt vti-lis:vt ſcribimus equos ac equum: ad quod non.c.quia.u.poſt.c.vocalis ſemper inte-gra ſonat;(alias.q.eſt ſuperuacua) quan-tum ad ſonum: eo quod c. eundem facere ſonum poteſt (quum ipſæ etiam vocales

duæ)

duæ) scilicet.u.consonans cum vocali sequenti:non in equos equum,sed in vult,vos viuo,(efficiant sonum,qualis apud græcos nullus est:ideoq; scribi illorũ literis nõ potest)quemadmodum in.vẹh,valeria.&c. Vt supra vidimus.

Por lo qual no se puede sacar de la dicha autoridad de Quintiliano,que la.u.entre.q.y vocal suene,y assi ladicha autoridad alegada no haze al caso.

De la intincion de Quintiliano acerca de la.u.tras.q. veremos enel capitulo siguiente.

Soltadas pues las razones por las quales se pretendia que la.u.entre.q.y vocal hauia de sonar: passemos a ver la diuersidad que ha houido en vsar dela.q.y como la.u.no suena entre.q.y vocal.

¶Capitu.lxix.De la diuersidad del vso de.q.y de como la.u.entre.q. y vocal no suena.

PAra lo que se ha de dezir: sera bien que primero se note lo siguiente.

Algunos dixeron que la.q.se

compone de.c.y.u.iuntádo la primera pér nezuela de la.u.a la.c.y lo de mas que que da de la.u.que es.v.desplegádo lo hazia ba baxo desde el pie dela primera pernezuela, y haziendo vna linea como esta :l: queda hech.:q:.Demanera q̃ toda la :u: desplega- da.sale en esta figura.j.la qual juntada ala c:haze:q.

Ala:u:nonbran algunos liquida quando suena vn poco, y no entera y esta significa ció la tomare: quádo dixere :u:liquida.

Todas las autoridades no las romançare por abreuiar.

Ce:ci:antiguaméte sonaua, Ke,Ki: y para representar este sonido antigo põdre :K:en cima dela:c:en algunas diciones, porque pronunciando la:c:como la:K:se vea como en aquellos tiempos no era mucho que se escriuiesse vna misma dicion por vnos:con c:y por otros con:q:como aqui Coquusco qui:cocus coci.K.

Pueblos ay en italia(segũ dize pierio)q̃ nũ ca hasta su tiempo vsaron de :q.ni nigidio figulo la puso en sus comentarios .ni ha si- do vsada en griego ni en hebreo: ni en o- tras lenguas .si no en latin :segun lo dize sanctisidoro.y en su vso ha ouido grandi-
Etymo.c.1. uersidad: como todo parescera en lo si- guiente, en lo qual entiendo con el fauor diui-

diuino hazer dos casas en tre otras. La vna mostrar la diuersidad que ha auido en el vso de la:q:y la otra que la:u: entre :q: y vocal no suena.

Viniendo pues alo primero dezimos: que algunos dixeron que :q:no era letra: mas señal que encerraua ensi:c:y:u:y por tã to escreuian:q: enlugar de: c: y:u. diziendo. Quis,qꝙret: qid. Otros explicãdo las escreuian ,Cuis,cuꝙret,cuit. Otros en lugar de c:ponian ,q, pronunciando vocal la,u, caue .q.y otras vezes aun que no la escreuian lapronunciauan vocal como paresce en lo siguiente.

Pierio dize. Nõ nulli autem inuenti sunt qui.q,literam adeo adamauerint. vt eã pro c. passim sufficerent. Ideoque non tantum sequtus loqutus ,et similia per,q,escribere in stituerũt, verum etian vbicũque,u, ante,c, positam inuenirent .pro literis. c. et.u. vnã tantum ,q, supponere minime veriti sunt. Hinc secui prꝙteritum a seco. seqi. et aqi pro acui scriptitabant. aduersus quos probus disputat. S u.li.5.ꝙne.

Dize mas. Hꝙque sibi inuicem figurꝙ successerunt. cu q. qu. quare minime mirum est, si et equs. et eqi. et eqo et hujusmodi plera que absque ,u, in veterum inscriptionibus notata reperiuntur.

Quin-

Epo.l.c.46 Quinciano dize: Et scito nullam aliam consonantem nisi adiuncta vocali, posse syllabá facere preter.q. Nam antiqui qstos scribebant. Similiter in æreis tabulis hoc repertum esse legi: pequniam. Vnde licinius caluus nihil esse. q. dicebat: quam.c.et.u.itidem. K Demanera que escriuian qstos por custos, y pequniam por pecuniam seqi por secui aqi por acui, sonando la.u. entera y no liquida.

Otros y muchos autores dizen que. c. k. q. tienen vna pronúciacion, y son vn elemé to segun esto que dize antonio nebrissense: C. K. q. quod figuram attinet: diuersę literę sunt: quia vero prolatio eadem est: vnum tá tum esse elementum omnes fatentur. Pero en el vso delas dichas letras ha ouido pareceres: porque algunos enseñaron que la. k. se escriuiesse ante dela. a. breue que començasse dicion, y la. q. ante dela. u. y la. c. con todas las otras vocales como parece en parte en los autores siguientes.

De vi ac poteſt.lit.

Lib.2. Diomedes dize. k. consonans muta superuacua vtimur quando .a. correpta sequitur, kalendæ, kaput, kalumniæ. Y el mismo dize: Ex his quibusdam superuacuæ videtur, k. q. q. c. litera harum locum posit implere sed inuenimus in kalendis & in quibusdam similibus nominibus, q. k. necessario scribitur, &, q, consuetudine scribitur, &, q, consue-

suetudine scribitur, cum in eadem q̃ syllaba u. litera antecedat, & habent sibi adiunctam vocalem, vt quærimus.

In chatoli no.

Probo dize: Nam. K. litera non scribitur nisi ante. a. literam in principijs nominum &c. Y pone por exemplo: Kamenæ, Kaleo, Kareo.

In prima e ditione.

Donato dize: Ex his duę superuacuæ q̃busdam imperitis esse videntur, K. literam proponendam esse non. c. quotiens. u. sequitur: per. q. non per. c. scribendum: excepto, cur. & cum. q̃ per. c. scribendum est: quia inter. q̃. & aliam consonantem. u. sine altera vocali poni non potest. &c.

Y assi por la diuersidad delos maestros y autores, hallamos diuersa orthographia en Kamena camenæ, Kaput caput, Kalumnia calumniæ, Kalco, caleo, kareo, careo, sequutus secutus, cõ todas las otras diuersidades del vso dela. q. q̃ hemos visto y veremos en lo siguiente: prouando o demostrando q̃ no suena la. u. ni conuiene q̃ suene entre. q. y vocal, mas q̃ en estos vocablos españoles: quemar, quitar, y esto por quatro razones: conuiene saber por el gesto y sonoridad, indicios, razon, autoridad.

Pues viniẽdo alo primero q̃ es por el gesto y sonoridad: dzimos: q̃ dizẽ los autores enseñando alos retoricos: q̃ assi como se hu

ce

de euitar el desgraciado mouimiento cor-
poral que assi tambien se ha de euitar la ma
la y desgraciada sonoridad.

Lib.inst.or. Desto primero dize quintiliano: Decor quoque a gestu atque motu venit. labra et porriguntur: male et scinduntur. et astrigũ tur. et diducuntur. et dentes nudant. Cum etiam in efferẽdis verbis modicus esse eorũ debeat motus. Nam opus est omnibus. si-cut non oris modo suauitate: sed etiam nari um quoque per quas supereſt vocis egredia tur. &c.

Li.1.inst.or Del sonido dize el mismo: Inter duo que idem significãt ac tantundem valent: quod melius sonat malis.

Li.2.inst.or Del poder dexar letra.o. letras dize: vt autem est necessaria verborum explanatio: ita omnes computare et velut annumerare literas molestum et odiosum. &c y concier tan con el otros muchos autores segun vi-mos en el capitulo. 19. 20

Pues si quintiliano y los otros autores enseñan: que quando hablamos: huygamos el desgraciado mouimiẽto dela boca y pro nunciacion: para lo qual euitar añaden qui-tan. mudan. callan letras aun que sea en dih thongo como todo a parecido en este libro porque no callaremos la.u. entre la.q. y vo cal no siendo alli vocal. ni. consonante: m. h

como

como veremos(y cauſe con ſu pronũciaciõ no ſolo feomouimiẽtoꝺlabrios y quixadas enllenãdo la boca de viẽto q̃ parece que lo maſcã:mas tãbien ſalga en ſonido coruino enojoſo alos oydos delos hõbres,el qual es traydo en denueſto y eſcarnio:quando algu no habla huecamẽte pronũciãdo la.u.cõmõ cueruo diziẽdo.Qua,quo quoquo quiſquẽ equũ equos quoi quodquod quęro quæ quã quã.quotquot.quaque.vſquequo.quoquam quicunque.quotuſquiſque.&c.

Cierto (ſi no me engaño) mas razon ay para q̃ ſe calle la.u.tras.q. por huyr el deſ graciado ſonido y pronũciaciõ:q̃ ay para q̃ ſe buelua la.b.en.p enappetoy la.n.en.m en cõ puto.y la.b. en.u.en aufero y ſe quite:ns.en traiſcio.y ſe calle la.m.en circumeo y la.a. en picę.y la.o.en cęlum.phęnix.&c.

Por lo qual tẽgo para mi: q̃ terencio no pronũciaua la.u.ẽn quomaunq̃ ſe eſcriuiera con.q.en aquello q̃ dixo: poeta quom primum.niciceron en quom ſepe mutata nica tulo en dono.ni virgilio en quoi pharetra ex auro.ni los paſſados que leyeron el apo logetico de mãtuano do ſe halla muchas ve zes quom.mas todos pronũciabam quom.o con en lugar de cum:y quioi,en lugar de cui.

Y anſſi parece q̃ aun que la.u.fuera inuen

tada

tada para que sonara liquida entre.q. y vocal: se hauia de dexar, por huyr tan mal sonido, y fue mouimiento de boca segun los preceptos de los sabios.

Quanto a lo segundo (que son los indicios) dezimos, que toda consonante q̃ inmediate se pronúcia con la primera de vocal del genitiuo: essa misma, o la que en su lugar se pone, se pronúcia en la primera vocal en los otros oblicos, como aqui. Tui tibi, sui, sibi, cuius, cui, quem, quo. Donde assi como la.c. se pronuncia inmediate con la primera vocal en el genitiuo cuius y datiuo cui, assi tambien segun analogia, la.q.q̃ sucede en lugar de la dicha.c. se ha de pronunciar inmédiate con la primera vocal en el acusatiuo quem y ablatiuo quo, y en qué es la primera vocal.e, y en quo es la.o. porque la.u. no es alli vocal: porque dize Diomedes y Prisciano y otros muchos: que la.u. entre.q. y vocal no es consonante ni vocal, y por tanto ha se de pronunciar inmediate la.q. con la.e. callando la.u. en quem, y con la.o: en quo, y hazer este sonido, Kem Ko. Y assi parece que.u. entre.q. y vocal no suena.

Item segun el parecer de algunos, en los tiempos antiguos pronunciauan el datiuo como el nominatiuo sonando q qui, y para hazer

hazer diferencia delos casos: pronũciauan en el datiuo quoi. y en el nominatiuo qui oero quintiliano le parescio: que en el datiuo se escriuiesse cui diziendo. Illud nunc melius q̃ cui tribus quas proposui literis enotamus, in quo pueris nobis ad pingue sane sonum quoi vtebantur: tantum vt ab illo qui distingueretur. Lo qual en romãce quiere dezir. Esto es agora mejor: que escriuamos. cui. con aquellas tres letras, que ante propuse y trate, que son. c. u. i. en el datiuo diziendo nosotros mochachos vsauan de quoi: para que se causesse mas gruesso son: por el qual el datiuo fuesse distinto de qui. nominatiuo o ablatiuo. Donde paresce que los passados en lugar de. c. cui. ponian qu. y en lugar de. u. ponian. o. como acaescia en los tiempos amigos: que en lugar de cuius, se escriuian, quoius, poniendo. qu. en lugar de. c. y o. en lugar de. u. y assi parece que la u. entre. q. y vocal no suena. Li. 1. inf. ora.

Item tambien podemos comieturer que la. u. entre. q. y vocal no suena porque los nombres proprios comunmẽte suelẽ guardar su pronunciacion, y assi Sophronio por guardar la verdadera pronunciació de. qui en tranquillus, aquilius, traduxo delatin en griego trankylos. akylios. In libr illust. viro.

El griego escriue kirinos, o koirainos,

kointos,y pronuncia kirinos kintos callando la.o.pues assi tambien paresce que nosotros deuriamos callar la.u.en Quirinos: tranquillos,àquilus.

Quinciano dize.k.&.q.superuacaneis,licet alij referãt ad scitas esse:quia apud græcos sequente vocali ponitur.K.& apud nos q.vt Kirinos,quirinus,Kintilianos,Quintilianus,Kintianos,Quintianus.Donde,Ki,y qui.hazen vn sonido sin sonar la.u.como en akileia aquileia.

Mi padre san Hieronymo(en cuyo tiempo pienso que sonaua la.c.como.K.)sabiendo que enlatin se escriue quirinus y en griego Kyrinos:quando lo interpreta y passa de griego a latin:escriue cyrinus esto es kyrinus:de lo qual se marauilla Antonio Nebrissense diziendo.

Illud vero non possum non mirari cur Hieronymus qui dixit:pro eo quod est Quirinus inter latinos:& græcis scribi cyrinus: cur rursus cum ex græco interprætatur in sermonem latinum: scribit cyrinus & non quirinus.

El marauillarse el Antonio nacio segun pienso:assi por no se acordar q̃ en aq̃l tiẽpo haziã vn sonido.c.K.q.como por ver q̃ mi padre s.Hieroni.no cõcierta cõ lo q̃ enseña de.qu.y el no le contradezir fue:por le tener

ner por muy ſabio y de grã autoridad ſegũ eſto q̃ dize del Diuus hieronymus quo autore in ijs quę ad rem literariã pertinet: nullus eſt grauior ſed nec certior: ſic ſcribit. &c. De manera que acerca de mi padre ſan Hierony. el miſmo ſonido de cy. o. Ky. era el de qui. y por conſiguiente parece ſentir: q̃ la. u. tras la. q. no ſonaua. El ſonido o cãto de las ranas es vno en toda parte: por ſer coſa natural y para lo repreſentar y ſignificar lo eſcriuen los griegos eneſta manera, coaxo, y el latin quoaxo: y aſsi parece como. qu. ſucede a la. c. y no ſuena la. u. Quãto a lo 3. q̃ es: q̃ ſegũ razõ la. u. entre. q. y vocal no ſuena parece: porq̃ todo lo q̃ ſe ha de ꝓnũciar en la habla: ha de tener oficio de letra, y ſino lo tiene: no ſe ha de pronunciar, y toda letra, o tiene oficio de vocal, o de conſonante, o denota de aſpiracion. La. u. entre. q y vocal no tiene oficio de aſpiracion como de ſi es manifieſto. Ni tiene oficio de vocal porq̃ dos vocales en vna ſylaba no ſe juntã ſino por diphthongo, o por ſynereſim ſegũ dotrina de todos los ſabios paſſados. No ſe jũta por diphthõgo: porq̃ ningũ diphthõgo latino comiẽça por. u. Ni ſe jũta por ſynereſim: porq̃ la ſylaba ſeria luẽga y algũa vez ſe hallaria la. u. apartada đla vocal ſiguiẽte, lo q̃l no ſehalla: como parece ẽ equor ęquoris

Ni tiene oficio de consonante: porque seria muda o liquida: no es muda porque la vocal que vendria antes de la.q. seria antes luenga por seguirse dos mudas que serian. qu. Lo qual no es: porque siempre es breue en laqueus, loquor, equus, reliqua, siliqua. &c. Ni es liquida: por que la vocal que le precediesse ala.qu. seria indiferente por seguirse muda con liquida, que serian. qu. lo qual no es: porque siempre es bieue en reliqua, sylaqua, proloquor, prosequor, y siempre es luenga en nequaquam, antiquus, obliquus, vtiq;, &c. Y esto assi en verso como en prosa.

Pues luego resta a sufficiente diuision: q̃ la.u. entre.q. y vocal no suena pues no tiene oficio de vocal, ni de consonante; ni denota de aspiracion, ni ay mas letras que se ayan de pronunciar que las dichas.

Quanto a lo quarto q̃ es autoridad: parece q̃ desto no auia necessidad: pues queda prouado claramente que la.u. entre.q. y vocal no suena: pero porq̃ se tenga mas cũplida noticia: de como la.q. se pone por.c. y la u. entre.q. y cõsonãte sonaua vocal, y entre q. y vocal no suena, y como. quu. no suena si no. cu. añadire lo siguiente. Mi padre san.

Despauterio dize. Locutus & secutus cũ c. vel. q. sine discrimine scribuntur. Quur. cum

cum.q.& cũ.c.sine discrimine dicimus, vt equus,cocus.

Tortelio dize:Sicq; ex Papiriani & quintiliani sententia puto:si eo teste velimus nũquam.u.post.q.geminãdum:sed ipsum,quũ vnico.u.scribendum esse,quin & eodẽ modo æquus cum diphthõgo & absq; diphthõgo,& reliqus,& obliqus,& grandi loqus,vt etiam in antiquis & emendatissimis codicibus scriptum comperi.Similiter apud antiquos,arqus,coqus,scribebantur, quin & in genitiuo assumeri.i.cum quo.u.comode assumere potest,Virgilius.3.æne. Quam pius arqúitenens oras & littera circũ, Similiter coqui pro coci, nam aliâs non accipit.i.vt oqulus cum.q. apud antiquos pro oculus cum.c.quod in genitiuo faciebat oquli pro oculi.Tambien se halla en Virgilio arcitenens y arquitenens y en aquellos tiempos los dos salian eneste sonido arkitenens. De ortho

Mi padre s.Hieronymo escriue: homo dei nõ iratus est cocis.Antonio Nebrissense escriue cocus coquus,lo mismo haze Despauterio.Iuan Nicolas dize,Cocus per simplez.c.nam primã corripit siue coquus per q.a coquo.is.Martialis.Non satis est ars sola coco seruire palato.Nã coquus domi debet habere gulã.cicero in pis. In ea cęna coc' me' pręterius feruẽs:nihil potuit imitari In ep.au.ꝑ Indictio. In Calepin.

Dõde vnas vezes se halla cocus, y otras coquus.y otras coqus.

Sup.7.enc. Pierio dize: Con.scribendi modus quod in codicibus aliquod antiquis quom tulit legebatur per.q.&.o. effecit vt alij postmodum vnica dictione scribere cęperunt.Sede nim in antiquioribus codicibus duę sunt partes cum tulit:siue malis quum siue quom

Sup.l.5.en. scribere.y en otra parte dize:Quare boni illi viri ne in has dilaberentur dificultates: equs vnico.u.vti quis & quid scribere maluerunt.

In exico. Ambrosio calepino sebastian gryphio ieronymo curio con otros dizen:Cuius.cuia cuium quod antiqui p.q.quius scribere solebã

Lib.j. Prisciano dize: Apud antiquos frequentissime loco.cu.syllaba quu ponebatur & ecõtrario vt arquus quoquus colus, parcus cocus,oculus,quum pro cum,quur pro cur Do claro parece que. quu.no suena sino cu.

Sup.3.epi. Sepontino dize: Quum. quod veteres quom.scribebãt Quuiusmodi,qur quod veteres quor scribebant. Quuius quuia, quuium a quo quuias quę si nunc per.c.u.vulgo scribuntur.veteres tamen per.q.scribere solebant.y dize mas:veteres pro quuiatis dicere postea hęc per.c. non per.q.scribi cęperunt cũ magna inter has literas affinitas sit Do parece que é quũ proquom y en quom

por

por quum y en qur por quor. y é quor por qurno sonaua en cada vno dellos mas de vna sola vocal y en ninguno. u. liquida. Su

Pierio dize: Antiquum vnico .u. legere quod olim per .c. scribatur anticum vt poticum: Quercens in antiquis aliquod codicibus querquens habetur. f. 9. ene

Quia scimus antiquos dixisse hirquos per .q. & .u nos hircos dicimus eamque scripturę rationem remanere adhuc in deriuatione nominis quod hinc contractum est vt hirquitallus. Sup eglo. 3 Vergi.

Quare siue hircis siue hirquis .&c In rō manis codicibus hircis legitur. Sunt etiam codices antiqui in quibus scriptum est hirquis. vt in bucolicis etiam ostendimus hircum et hirquum eundem. Sup geor gicorum. 3. Virgi.

Sequirur in plerisq; vetustis codicibus secuntur notatum obserues. sedenim per .q. scribendum victorini sententia est. Alij quidam .q. in verbo sequūtur & loquuntur ita adamarunt: vt eorum etiam participia secutus locutus per .q. sequtus loqutus scribere mallue rim precipientes horum scriptionē ad originem debere referri. Sup. 8. ene

Santisidoro dize: Q litera nec græci sonant nec Hebræi exceptis enim latinis. Hanc nulla lingua habet. Lib. 1. etym

Hæc prius non erat, vnde & ipsa super

uacua est vocata: quia per.c.veteres scripse runt.

.geo. Pierio dize: Sunt etiam exemplaria, quę
l. oblicum, per.c. scribunt exemplo iam antiquato. Licet ad hãc diem in italia populi sunt: qui.q.literam nondum admisere.

.ęnc. Requoquũt in codicibus alijs recoquũt secunda syllaba per.c. In Ro. recocunt vtraq; per. c. Nam superius diximus referente velio longo.q. literam olim a multis exclusam fuisse. Neque a nigidio figulo vnquam in commentarijs suis positam teste victorino. Prętereadixim⁹ placuisse alijs quotiens post.c.sequeretur.u. semper.q. adnotare: vt mequm. tequm. sequm scribendum procurarent. Quo circa requoqunt hi scri-
lict.1. berent.

rtho. Donato dize: Hę autem dicuntur medię quia in quibusdam dictionibus expressum sonum non habent.i.vt vir.u.vt optumus Extra quam formam.u.litera interdum nec vocalis habetur nec consonãs: quum inter q.literam cõsonantem & aliquam vocalem constituitur, vt quoniam quidem. En lo que dixo en la segunda edicion ya arriba respondimos.

Tortelio dize: verum & apud nostros ex alio capite amittit.u.vim literęinmetro scilicet: quum post.q. ipsum.u. ponitur

alia

alia ſequente.u.vt in mile exemplis proſpi
ci libet,nam tunc quoq;(teſte ſeruio ſuper
donatum(nec conſonans eſt ipſum.u. quod
loco digamma poni conſueuit: nec vocalis
eſſe poteſt.y en otra parte dize.Nam.u.& i
non aliter diphthongis coniunguntur: niſi
loco conſonantinm apponantur vel ipſum
u,vim literę amittat.

Pierio dize dela.h. Ita & aſpirationi:vt nonnnq̃; otioſa ſit.y dize mas: Vt pulcher in cuiuſmodi rationis nominibus .h.non aliter euaneſcit.ac.u. vocalis in locutionibus lingua.torqueo & ſimilibus Sup.eglo.2 Virgil. Epo.i.c.46

Quinciano dize:Q.ſequente.u.item alia vocali facit illud .u.non eſſe vocalem neq; conſonantem. Lib.i.de lit.

Iuan de aingre dize ſobre priſciano: In quibus eſt exemplum de.i.quia.u. non eſt ibi litera.y dize mas: Non enim de elemento loquitur:cum.u.inter.q.& aliam vocalium poſitum:non ſit elementum.

Ario luſitano dize: At in reliquis ſcribendum eſt.q.vbi.u.ante literam vocalem in eadem ſyllaba poſita perdit vim literę: vt qualiter ſcribi per.q.intelligo ex verſu lucani:Qualiter expreſſum ventis per nubila flumen. v. in qualiter nec eſt vocalis nec conſonans. Iarele.pro.

Priſciano dize:Nulla ſyllaba tres vocales habent, Lib 2

habet vnde.u.&.i.non aliter iungũtur diphthongis nisi loco positę cõsonãtis.V.tñ etiã tũc coniungi potest diphthongo:cũ amittit vim literæ:vt quæ linguæ.Sobre estas palabras dize Iuan de aingre.Tamen.u.cõsusse: idest:sola figura: nullũ ibi notans elementũ

b 2. Diomedes dize,Extra quam formam.u.litera interdum nec vocalis nec consonans habetur:cum inter.q.literam consonantem & aliam vocalem constituitur:vt quoniã quidem.

b 2. insti. a. Quintiliano da a entender:que en su tiẽpo se escriuia quotidie,y cotidie,y aprueua el postrero y no el primero,y vnos escriuen quotidianum,y otros cotidianum,y todos los que yo he oydo pronuncian: panẽ nostrum cotidianum, aun que lo escriuan con.q.

c.inf.ora. Item en tiempo de nigidio la.c.sonaua. K.como en cocus coci.coco.cocum, coce, coco esto es KoKus.KoK.KoKi.KoKo,koKum,KoKe.KoKo.Y la.u.no sonaua entre. q.y vocal como emos visto,ni Ciceró que fue en aquellos tiempos la sono ni Quintiliano teprueua el callarla,antes parece consentir:pues lo trae en exemplo enseñando a los oradores que no vsen de toda burla amphibologica,diziendo.

Cum sint aũt loci plures,ex quibus dicta ridi-

c 1.

ridicula dicantur, repetendum est mihi nõ omnes eos oratoribus cõuenire. In primis aũt ex amphibologia. Neq; illa obscuraq; an tellanę more captent. &c. Ne illa quidẽ quę Ciceroni aliquãdo (sed nõ in agẽdo) excidẽrũt: vt dixi: cũ is cãdidatus qui coqui filius habebatur: corã eo suffragiũ ab alio peteret Ego quòq; sauebo. Nõ qa excludenda sint omnia verba duos sensus significãtia sed qa raro belle respõdeãt: nisi cũ prorsus rebus ipsis adiubãtur. Dõde parece q̃ quoq; en la pnũciacio puede hazer dos sentidos el vno de nõbre, y el otro de cõiũcion. Y por cõsiguiẽte q̃ quoq; coniũcion, y quoq; coce vocatiuo tienen vn mismo sonido. Y pa mas claridad desta autoridad es de saber: q̃ vno era tenido por hijo de cozinero, y andaua tras vna dignidad o oficio dla ciudad y pa la alcãçar: demandaua fauor a vno delãte d Ciceron, y Ciceron, motejandolo de cozinero, debaxo de palabra ambigua y dudosa dixole. Ego quoq; fauebo tibi: q̃ quiere dezir quãto al sonido de las palabras: yo tambien te fauorecere: o yo cozinero te fauorecere. Do paresce claro que Quintiliano siente q̃ el mismo sonido q̃ tiene quoq; oco cevocatiuo, tiene quoq; cõiũcio en la prime ra y segũda sylaba, porq̃ si tuuierã diuersos sonidos, no fuera la oracio amphibologica

y dudo

y dudosa,y otro conociera en la pronúcia cion:si lo llamaua cozinero o no.Y Quintiliano no hiziera bien en lo acotar por amphibologica y dudosa: si ella no lo fuera. Por lo qual parescе claro, que Ciceron y Quintiliano tienen: que coque o coce vocatiuo,y quoq;,coniuncion hazen vn mismo sonido sin sonar.u.liquida:dõde se muestra que en las autoridades de Quintiliano que expusimos enel capitulo precedente, no habla de.u.liquida:porque el yria contra si y contra Ciceron eneste lugar:lo qual no es de creer,como tambien lo siéte Erasmo diziendo.Ex quo colligitur:q coce a coco:& quoq; coniunctionem aut eodem aut similimo fuisse sono.Y feneсe Erasmo vn coloquio, o dialogo enesta maneta. vale tu quoq;. Responde el otro. Valebo sed non cocus.

Luego con razon podemos concluyr cõ lo que dize el bienauenturado sant Ysidoro:que la.u.por tanto se dize nada(esto es que no suena)porque en alguna parte(que es entre.q.y vocal)no es vocal ni consonãte,y no siendo vocal ni consonante:sin duda es nada.y dizelo enestamanera.

V.quoq; litera proinde interdum est nichil,quia alicubi nec vocalis, nec consonãs est:vt quis,vocalis enim non est: quia.i.sequitur

Li.1.etymo. cap.5.

quitur, consonans non est quia .q. præcedit. Ideoq; quando nec vocalis nec consonans sine dubio nichil est.

Y assi queda claro, que la .u. entre .q. y vocal no suena conforme a Ciceron y Quintiliano y a todos los otros sabios alegados, y que los passados hizieron bien en callarla, y pues hizieron bien: no aciertan los modernos en los reprehender por ello. Y porque es la mesma duda de la .u. entre .g. y vocal, y entre .s. y vocal hazemos el capitulo siguiente.

¶Capitul. lxx. De gu. su. ante de vocal. y vna summa de todo lo que toca a la .u. entre .q. y vocal en latin.

Los autores dizen que quando la .u. no suena vocal entre .g. y vocal, o entre .s. y vocal: que entonces carece de sonido: por ser la misma que la que viene entre .q. y vocal: como parece en los autores siguientes.

Pierio dize. Vt puta pulcher in cuiusmodi rationis nominibus .h. non aliter euanescit ac .u. vocalis in locutionibus lingua torqueo, & similibus. Su. 2. eglo. Virgi.

Pylades

De pedibus Pylades dize, vini perdit ſæpe.u. quum g. coniungitur aut .q. vocaliſq; illã ſubit, vt cum ſanguis, nequando. Poſt.s. ſuetus, vti ſimul euaneſcere fertur. Sobre lo quál dize Guilhelmo rameſes. v. poſt. g. vt lingua poſt q. vt linquo, & poſt. s. vt ſuauis poſita, nullius ſoni iudicatur, quam poſt. g. &. s. interdum vocalem putes, vt ambiguus. &c. Sed nuſquam poſt. q. quicquid enuncient vel hiſpani vel itali.

In Calepin Iuan Nicolas dize. v. quandoq; amittit vim literæ cum ſubditur poſt. q. ac. g. vt aliquis ſanguis. Idem fit antecedente. s. vt ſuauis, ſuetus.

Epogra .1. cap. 33. Quinciano dize. v. ſimiliter poſt. g. &. q. ſequente alia vocali vim amittit. vt lingua, loquor. Poſt, s. alia vocali ſequẽte modo eſt vocalis, modo conſonans, vel (vt alij dicũt) ſuam vim perdit.

Ambroſio Calepino y otros muchos cõ el dizẽ. v. quãdoq; amittit vim literæ: cum poſt. q. ipſum. u. ponitur. Nã non conſonãs eſt, aliquis. Hoc idem patitur inter. g. & aliquam vocalem, vt ſanguis, lingua. Idem antecedente. s. vt ſuauis ſuetus.

De orthog. Tortelio dize. Nã tũc quoq; téſte ſeruio ſuper donatum: nec conſonans eſt ipſum. u. quando loco digãmę poni cõſueuit, nec vocalis eſſe poteſt. Y dize mas. Hoc idẽ etiam plerun

pleruuq; ponitur inter.g.& aliquam vocalem,vt ſanguis,lingua:idemq; ſæpe fieri cõſpeximus.s.antecedente ipſum.u. ſequente a.vel.e.ſuadeo,ſuauis,ſueſco,ſuetus.Y dize el miſmo.Nam.u.&.i.non aliter diphthongis coniunguntur,niſi loco conſonantiũ apponatur,vel ipſum.u.vim literę amittet.

Priſciano dize. Quod ſi alia ideo litera eſt exiſtimanda quam.c.debet.g. quoq; cũ ſimiliter præponitur.u,amittenti vim literæ:alia putari & alia cum id non facit. Lib.1.

Y dize el miſmo Priſciano.Eſt quando amittit vim tam vocalis quam conſonantis: vt cum inter.q.& aliam vocalem ponitur,ſicut iam commemorauimus: vt quis quam. Lib.1.

Hoc idem patitur etiam inter.g.& aliquam vocalem,vt ſanguis.s. quoq; antecedente & ſequente.a.vel.e.hoc idẽ ſæpe fit: vt ſuadeo,ſuaſis,ſuauis,ſueſco,ſuetus,quod apud æoles quoq;.u.ſæpe datitur & amittit vim literæ.

No quiero traer mas autores, pues los pueſtos vaſtan,pero para colligir toda eſtã materia con breuedad, noteſe lo ſiguiente.

Copilacion de.q.s.q.

La.u.tras.q.s.g.nunca ſe pone ſino o vocal,o que no ſuene,porque liquida (como queda

queda probado) nunca la hay.

De su.

¶ La.u. entre.s. y vocal algunas vezes pierde la fuerça de vocal en verso como aquí.

Ille genus sueuos acre, indomitosq; sicambros.

Bella nefanda parat, suetus cibilibus armis.

Pero en prosa siempre se pronuncia vocal conforme a esto s versos.

Decipiuntur aues per cantus sæpe suaues.

Imo agite & positis quas nox inopina suasit.

Fundàt ab extremo flauos aquilone sueuos.

Cum mihi non tantum fures fereq; suetæ. &c.

Y assi en prosa segun el vso de todos pronũcian siempre la.u. vocal tras.s. en suauis, sueuos, suadeo, suetus, suauiter, suetonius y en todos los de mas.

De.gu.

¶ La.u. entre.g. y vocal se halla vocal: como en anguis. arguis. exiguus. Pero quando entre.g. y vocal no suena vocal entera: callase como

como aqui: Anguilla, anguis. extingue, inguen, inguinis, inextinguibilis, languidus, laugueo, lingua, linguae, pinguis, pingue, tinguo. &c.

Qu.

¶La.u. sonaua vocal quando se escriuia la.q sin.u. como en qstos, custos, pecnia, pecunia seqi, secui.

Sonaua vocal tambien entre.q.y consonante como en quun. mequm, tequm, sequtus, loqutus.

No suena ninguna cosa entre.q y vocal como en equus equi, equo, equum, equos, qui, quoi, quod, quom, quum. quæro, quotidie, quotidianus, quodam quæ, quan, quã, quicũq;, quoquam, quaque, vsquequo, quot quot. Y en todos los demas, Los quales se han de pronunciar como si estuuiessen escriotos en esta manera, EKus, eKi, eKo, eKũ eKos, Kis, ki, Kod, Kom, Koi, KicunKe, Kæro, vsKeKo. &c. Que es la pronunciació de Ciceron y Quintiliano, con los de mas que hemos visto. La qual pronunciacion siguieron nuestros antepassados por ser mejor q̃ la coruina que van introduziendo algunos y pues es mejor no tienen razõ los modernos en reprehender a los passados ni a los presentes por el vso della.

Y assi q̃da aueriguado segũ emos colegido por induzió. sonoridad. razõ y autoridad q̃ la. u. entre. q. y vocal no suena, ni tras la. g. quãdo no es vocal pero q̃ tras la. s. siẽpre suena vocal en prosa, y en verso no siempre y que no hay que reprehender alos que hã guardado y guardan las dichas pronuncia ciones pues tanto les fauorece el vso luego y la razon ayuntada con autoridad.

Psalm. 115. Quando al letor a caso sele ofreciere en este libro algunas faltas y vicios: acuerdese para lo to lerar de lo que esta escripto om nis hõmo mendax. y de aquello de horacio que dize.

In arte. Verum vbi multa nitent in carmine, nõ ego paucis.
Offendar maculis, quas aut incuri: fudit.

Li. i. inf. ora. Aut humana parum cauit natura. Y dea quello que dize Quintiliano. Neq; id statim legenti persuasum sit, omnia quæ omnes autores dixerunt, vtique esse perfecta. Nam & labant aliquando, & oneri cedunt, & indulgent ingeniorum suorum voluptati nec semper intendunt animum, nonnunquã fatigantur, cũ Ciceroni dormitare interim demosthenes, Horatio etiam homerus ipse videatur. Summi enim sunt: homines tamẽ.

Muchas otras cosas dexo en este libro de escreuir por las quales se viera claro que la costum-

costumbre luenga del acentuar en la yglesia fue introduzida por muchos sabios y no por ignorantes segun algunos modernos imaginan: pero podra ser: si el tiempo y sazon da lugar que en otro tratado latino las pongamos: porque nadie se deua entender: que la yglesia a sido fundada y regida por ignorantes sin tener philosophos y personas eloquentes y dotas segun que dixerõ falsamente algunos hereges: contra los quales dize mi padre sant Hieronymo en esta manera.

Discant ergo Celsus, Porphyrius, Iulianus, Rabidi, aduersus Christum canes discant eorũ sectatores: qui putant ecclesiã nullos philosophos & eloquentes nullos habuisse doctores: quanti & quales viri eam fundauerint, struxerint. & ornauerint, & desinant fidem nostram rusticæ tantum simplicitatis arguere, suamq; potius imperitiam agnoscant. In epistola ad dextum.

Lo dicho es de mi padre san Hieronimo, y queda romançado enel capitulo .16.

Laus Deo.

Aqui se da fin al presen-
te tratado: compuesto con zelo
de la honrra de Dios y de sus
santos, e yglesia catholica. En
el qual dixe lo q̃ pude: y no to-
do lo que quise: manifesté en el
los dones del señor y mis defe-
tos, por los dones sean dadas
gracias al señor: y por los defe
tos perdon a mi ignorancia: de
la qual yo quisiera carecer: pa-
ra poder mejor seruir a mi Dios
trino en personas y vno en ese
cia. El qual viue y reyna
por todos los siglos
de los siglos.
Amen.

¶ Sumario de los capitulos que ay en este libro.

Capit.j. De los autores que contradizen q̃ se diga paraclytus fo. 12

Capit.ij. De quatro objeciones de los modernos para prouar que yerran los que pronuncian paraclytus fo. 16

Capit.iij. Del sonido de la.n.y quando passo en sonido.i. fo. 18

Cap.iinj. Del origen de la diuersidad de las lenguas fo. 21

Cap.v. Que la lengua griega es mas suaue y de mejores acentos: que la latina fo. 24

Cap.vj. Que los antiguos fueron de mas sotil oydo que los modernos fo. 25

Cap.vij. De como pudo facilmeẽte la lẽgua latina traduzir paráclytus. letania homelia fo. 26

Cap.viij. Que los poetas christianos no mudaron la cantidad griega por ignorancia en paráclytus Maria. &c. fo. 28

Cap.ix. De como se da el acẽto en los otros casos como en el nominatiuo fo. 30

Cap.x. Que la.n.no passo siempre en syllaba luenga fo. 31

Capitu.xi. En que vocales an mudado la.n. fo. 36

Cap.xij.Que en la ſagrada eſcriptura y en los hymnos y obras de los ſantos ſe eſcreuia paráclytus.fo. 37
Cap.xiij.Que la.n.fue traduzida en.i.latina fo. 43
Cap xiiij.n.paſſo en.i.breue latina.fo. 56
Ca.xv.Donde ſe reſponde a las tres primeras obieciones que ponen contra paraclytus,fo. 59
Cap.De la reſpueſta a los q̃ dizen q̃ parácli tus ſignifica infame.fo, 62
Cap.xvij.Que ſe deue pronunciar paráclytus y dexar paracletus.fo. 70
Ca.xvii.jDe qual ha de ſer el vſo del hablar y de ſu fuerça.fo. 79
Ca.xix.Delos vocablos q̃ no guardã las reglas gramaticales por cauſa de la buena ſoonridad.fo. 85
Ca.xx.De homelia:letania:ſalomon y de otras pronunciaciones.fo. 92
Ca.xxj.Que el acento ſe ha vſado por diuerſos fines y no guarda ſiempre las reglas latinas y de cantidad.fo. 95
Ca.xxij.Que la lengua latina mudo la cantidad griega en.i.jota.fo. 102
Ca.xxiij.De como breuiã los diphthõgos y debrauium:darius:baſilius,eugenius y los ſemejantes.fo. 104
Ca.xxiiij.Que la.a.paſſo al latin en ſyllaba breue

breue,y đ simõnis antiphona idolũ.fo.109
Capit. xxv. Que cada lenguage se deleyta mas cõ vna pronũciaciõ q̃ cõ otra y por esto escoge algunas vezes el acẽto y pronunciaciõ que mejor le suena.fo. 112
Ca.xxvj.q̃el acẽto griego fue tomado đlos latinos en diciones griegas passadas al latin.fo. 127
C.xxvij.đcomo fue mudada lacãtidad griega por causa đl acẽto griego elq̃l fue hecho latino por mutaciõ đla cãtidad.fo.121
Ca.xxviij.De quando no se ha de yr contra las reglas ni arte:cõ vna copilaciõ de los acẽtos q̃ vsarõ los passados: cõtra lõ q̃ quierẽ muchos đlos modernos.fo.132
Ca.xxix.De cleópatra.fo. 140
Ca.xxx,De Barrabas,barabbas.fo. 140
C.xxxj.đ iacob'ioseph'satanas satha.fo.141
Ca.xxxij.De Kyrieleyson.fo. 142
Ca.xxxiij.de syndereſis:συντήρησις.fo. 145
Ca.xxxiiij.De lucia:maria:abias:fo. 145
Ca.xxxv.De alleluia.fo. 146
Cap.xxxvj.De apollo.fo. 147
Ca.xxxvij.De triſtega.fo. 147
Ca.xxxviij.de aratrũ y velabrum.fo. 148
C.xxxix.đ anathéma y đ mammona.fo.149
Ca.xl.de como ſ.Hieronymo se dio mucho ala lẽgua hebrea,y de ſu autoridad para inſtrucion de los eſtudiantes.fo. 153

Capitu.xlj. de la excelencia y caida de la lengua hebrea .158
Capitu. xlij. ſi fue ſan jeronymo açotado en ſueños fo. 164
Capitu.xliij. ſi ſan ieronymo fue virgen. foias. 175
Capitu.xliiij.de eli lamazabathani foias.183
Capitu.xlv.del acento que ſe da en la vltima alas diciones eſtrangeras. foias. 186
Capitu. xlvj. de la comunicacion de las lẽguas y a centos y de los puntos tratados haſta aqui fol. 196
Capit. xlvij. de. vna razon breue en ſauor de la ꝓnũciaciõ de los paſſados .fo. 201
Capitu. xlviij.del acento de algunos deriuatiuos en crum.como lauacrum foias.201
Cap.xlix. de candelabrum y de dolabra fol. 202
Cap.l. de traſmigra fo. 203
Cap.lj del acento de mulieris fo. 203
Cap.lij. del acento de la antepenultima en algunas diciones por cauſa de cõpoſicion ſiendola penultima luenga.fo. 205
Cap.liij. del acento por extenſion yabſciſſion. 207
Cap.liiij.del acento en la vltima por cauſa de diferẽtia cõ algunas otras diciones.f.211
Cap.lv. de rimus y ritis.fo. 217
Cap.lvj de las encliticas.fo. 223

Capit.

Cap.lviij.del acento de paulominus.nihilominus quominus si quominus siquidé de super,de post de sub quamobrem.y semeiantes.fo. 228
Cap.lviij.contra los que dizen que cuiq; tiene el acento sobre la.i fo. 232
Cap.lix.si emos de escreuir siempre como pronunciamos.y pronunciar como escreuimos en latin. 238
Cap.lx.si la.i.haze silaba con la vocal siguiéte.o.no en Iesus,iacob hieremias.y en los otros semeiantes en latin.fo. 249
Cap.lxi.que no sepuede alcançar la sotileza del pronunciar latino de los antigos y dela orthographia y pronúciacion q̃ se deueseguir.fol. 255
Cap.lxij.de quando en latin se ha de escriui.ci.y no.ti.y quando.t.y no.ci siguiendo se vocal.fo. 259
Cap.lxiij.de las consonantes que en romáce se doblan y de las q̃ nose doblan.y de &.fo. 263.
Cap.lxiiij.de.cu.y qu.ante vocal en romance fol 269
Cap.lxv.de.ti.latino passado al romance en sonido de.ci.y dos.ll.passados de latin al romance y de.ce.ci.sin cerilla.fo. 270
Cap.lxvj.del sonido de.ñ.en romance.y de cn.gn en romance.y en latin.fo. 272

Cap.lxvij.Del vſo de la.h.en latin y de michi,nichil,ezechias, Xp̃s..ſñs. charitas. &c.fo. 276

Cap.lxviij.De las razones por las quales en latin parece que la.u.entre.q.y vocal ſuena,y las razones y reſpueſtas cõtra ellas que no concluyen.fo. 284

Cap.lxix.De la diuerſidad del vſo de.q.y de como la.u,entre.q.y vocal no ſuena fo. 293

Cap.lxx.De.gu.ſu.ante de vocal,y vna ſuma de todo lo que toca a la.u.entre.q.y vocal en latin. 298

¶Tabla de lo que en este libro se contiene.

A

A.b.c.griego.fo. ir
Abias.cap. xxxiiij
Acento que sea a,fo. 10
Acento latino duro,cap. v
Acento del nominatiuo:se guarda en los otros casos:cap. ix
Acẽto se ha vsado por diuersos fines.c. xij
Acento no guarda siempre las reglas latinas y de cantidad:cap. xxj
Acento no guarda la cantidad por causa de composicion,cap. lij
Acento se disimula en prepoſiciones y conjunciones y en algunas otras diciones. cap. xxj. lvj
Acento incierto en las interiecciones.c. xxj
Acento griego tomado en diciones griegas por latinos.cap. xxvj. xxviij
Acento griego hecho latino,ca. xxvij
Acẽto en la vlt en diciones estrãgeras.c.xlv
Acento en la vltima en diciones latinas por causa de diferencia.ca. liiij
Acento de diciones que fenecẽ en crũ.c.xlv
Acento por estenſion.cap. liij
Acento por abscision,cap. liij
Acento de rimus & ritis.cap. lv

Acen-

Acento de las encliticas,cap. lvj
Acento natural se muda.cap. xxv
Acento de los compuestos de minus.capitul. lvij
Acento de cuiq;.cap, lviij
Acento en ayuntamiento de dicio,cap. lvij
Acolitus:acolytus de su acento,cap. xxvj
Açotado fue sant Hieronymo en sueños,capit. xlij
Ae.vna syllaba,cap. lix
Ai,vna syllaba,cap. lix
Aiax con.i.consonante,cap. lx
Alcaicus,ai,vna syllaba,cap. lix
Alleluia,cap. xxxv. lx
Ambrosi conel acento en la penultima:capitu. xxj
Analogia fue hecha por la costumbre.c.iiij
Analogia no se guarda siempre,ca. xxviij
Anania con acento en la.pe.cap. xxvij
Anathéma,y mámmona,cap. xxxix
Andréas,acento en la penul.ca. xxvij
Antíphona de su acento,cap. xxiiij
Antiguos fuerõ de mas sotil oydo que los modernos,cap. vj
Apolló,de su acento,cap. xxxvj
Aratrum de su acento,cap. xxxviij
Arrius de su acento,cap. xxvij
Astasi de su acento,cap. xxvij
Auisos para el lector menos doto,so. 10

Autores que dieron el acento contra las reglas de la cantidad,cap. xxj
Autores que contradizen que se diga paraclytus,cap. j

B

Baie con.i.consonante,cap. lx
Barrabas de su acento,cap. xxx
Basilius de su acento,cap. xxiij
Benefac,benedin:de su acento,cap. xxj.liij
Benefácis:benefácit:de su acento,ca. xxj
Brauium de su acento,cap. xxiij
Bethsaida,ai;vna syllaba:cap. lix
Butyrum de su acento,cap. xxvij

C

C.haze otro sonido con.e.y con.i.que con otras vocales,cap. xviij. lxv
Cada lenguaje tiene proprios acentos capitul. iiij
Calefáis,calefácit de su acento,cap. xxj
Candelabrum de su acento,cap. xlix
Cantidad en syllaba que sea,so. 11
Cantidad se da en prosa:qual nunca se da en verso.cap. xxj. lii
Cantidad fue mudada por causa del acento griego.cap. xxvij

Causa de diuersas aficiones.c. iiij
Causa porque se goban vnos mas con vnos sones que con otros.c. iiij
Ce.ci.sin cerillo.c. lxv
Ce.cn gn. de su pronunciacion.c. lxvj
Ci ante vocal c. lxvj
Charitas y char⁹ de su orthographia.clxvij
Comunicaciõ de las lẽguas y acẽtos.c. xlvj
Composuit concrepuit con las primeras sylabas breues.cap. xxj
Contradiciõ sobre inclytus.e.suelta.c. xxj
Contra philepho sobre paraclitus.c. xij
Copilaciõ de muchos capitulos.c.xxj.xlvj
Copilacion delos acentos que vsaron los pasados.c. xxviij.xlv
Costumbre y vso.son reglas del hablar y de su fuerça.ca. xvij
Cleopatra de su acẽto.c. xxix
Cuiq; de su acẽto.c. lviij

D.

Darius de su acento.c. xxiij.
Deleyta se mas vn lenguage con vn acento que con otro.c. xxx.
De sabios es mudar el parecer quando la razon lo pide.c. xvij.
De dos vocablos que valen lo mismo,o significã lo mismo.se ha de tomar el que mejor suena.c. vj.
Deshonra es que brartar las costũbres recebidas de los ancianos,c. xvij

Deodatus,de su acento.c. xxviij
Desuper.depost desub.desu acento.c. lvij.
Dij de su pronunciacion.c. lix
Dios perece)que proueyo que nadie se entremetiesse en hazer nouedades contra la costumbre de la iglesia.c. xvij
Dicio que sea fojas. 3
Dicio.q̃ en ꝓsa latina no guardã su natu. cantidad. .xxviij
Diphtongos griegos foias. 5
Diphtongos breuiã.c. .xxiij

E.

Eqs.equa eq̃ ecq̃d cõ el acẽto enla vl.xxj
Ee.vna sylaba.c. lix
Eia.con.consonante.c. lx.
El buen sonido algunas vezes vale mas q̃ la analogia y preceptos.c. vj.xix
Elemosina .cum.e.senzilla.c. lj
Eli lamazabathani su acento yorth.c. xliiij
Eu clitica.su acẽto.c. lvj
Epistola de palmireno al principio.
Epistola prohemiar al principio.
Ethimologia.c. xvij.xviij.xviiij.
Eugeni⁹ eugenia,sus acẽtos y seme.c.xxiij.
Ezechias,Ezechiel,con.ch.c. lxvij.

F

Fuerça d̃la lẽ. la.eñl tradu.c.vij.xxv.xxxiij
Fuerça del vso del hablar.c. xviij
Forma la.se ha de guardar hasta do lo sufre su gracia.c. xij

G

G,se transfiere en lugar de.c.cap. lxvj
G.haze otro sonido con.e.y con.i.que con las otras vocales.cap. xviij
G n.de su pronunciacion,cap. lxvj

H

H,de su nombre y vso,cap. lxvij
Habla hebrea en tiempo de Adam.ca. iiij
Ha se de ouiar lo que va contra la costumbre ecclesiastica.cap. xvij
Hebraicum.ai.vna syllaba.cap. lix
Heraclitus de su acento.cap. xxvij
Helias de su acento.cap. xxvij
Hiera de dos syllabas.cap. lx
Hier , vna syllaba en principio de dicion. capi. lx
Hieremias de su acento,cap. xxvij
Hieronymus:de su acento.cap. lx
Hurto no se comete enel acento de parécli tus.cap. xv

I

I,sota muda la cantidad.cap. xxij
I.haze syllaba con la vocal siguiente.ca.lx
Y se pone para dar a entender:ser la dicion estra-

estrangera.cap. xvj
Iacob de dos syllabas.cap. liij lx
Iacobus de tres syllabas.cap. lx
Iacobus cō penultima breue.ca.xxvij.xxxj
Iasius de tres syllabas.cap. lx
Iaziges,de tres syllabas. lx
ñ.de su orthographia.cap. lxvii
Iesus de dos syllabas.cap. lx
Iezabel de tres syllazas.cap. lx
Idolum de su acento.cap. xxiiij.xxvij
Ii.vna syllaba.cap. iiij. lix
Yi.pronunciase vna.i.sola.cap. lix
Ioannes de tres syllabas.cap. lx
Ioachim de tres syllabas,cap. lx
Inclitus quanto a su cantidad.cap. xxj
Ionatas de tres syllabas.cap. lx
Ioel de dos syllabas.cap. lx
Ioppe de dos syllabas.cap. lx
Iordanis de tres syllabas.cap. lx
Iosaphat de tres syllabas.cap. lx
Ioseph de dos syllabas.cap. lx
Iosaphus de tres syllabas.cap. lx
Iosephus de su acento.cap. xxvij. xxxi
Iudas de dos syllabas.cap. lx
Iudaicus,ai.vna syllaba.cap. lix
Isidorus de su acento.cap. xxvij
Ita.n.quando passo en sonido de.i.cap. iij
Ita.n.no passa siempre en syllaba luerga cap. x

Ita.n.en qnc vocales passo.c. xj.
Ita.n.passo en sylaba breue.c. xj
Ita.n.passo en.i.c. xiij
Ita.n.passo en.i.breue.c. xj.xiiij
Iule de dos sylabas.c. lx
Iuturna.de tres sylabas.c. lx
Iuez de los sones es el oydo.ca, vj

K.

K.de su vso.c. lx
Kyrieleison con.i. xiij
Kyrieleison de su orthogra.c, xxxij

L.

Latinos imitaron a los griegos en muchas cosas.c. xxvj
Latinos imitaron al acento griego.c. xxvj
Lengua latina es dura.c. v,
Lengua griega es mas suaue que la latina, cap. v,
Lengua latina tomo el acento griego en algunas diciones hizo latino.c. xxvij
Lengua latina pudo traduzir para clitus. letania homelia salomon.c. .vij
Lengua latina tiene cuenta con la buena sonoridad.c. .xixj
Lenguage, como se haze.c. .iiij
Lenguages de su origen.c. ,iiij

Lengua latina muda la cantidad estrangera en algunas diciones.c. xxij.xxiij.xxiiij
Lenguages tienen propios acentos.c. iiij
Letania.su orthographia.c. .xx
Lengua hebrea de su excelẽcia y caida.c. xlj
Lenguages quantos fueron.c. iiij
Il.como se passan del latin al romãce.c. lxv
Lucia.de su acento.c. xxxiiij

M.

Maria de su acento.c. .xxvij.xxxiiij
Messias de su acento.c. .xxvij
Michi de su orthographia.c .lxvij
Moyses de su orthographia y acen.c. lix
Mulieris de su acento.c, .lj

N

Naiades con.i.consonante.c. lx
Nequis. nequá nequód .nequid, de su acento.cap. .xxj
No siempre porque el nombre mude la cantidad: muda la significacion.c. xvj
Nichil con.c. lxvij
No siempre es buena razon, dezir muchas diciones guardan la regla. luego y todas las semeiantes.c. xv.

ñ.de ſu ſonido en romance.cap. lxvj

O

Omega breuia en algunas diciones.c.xxiiij
Obieciones contra eſta dicion paráclitus. cap. ij
Obieciones contra los que no ſuenan la.u. entre.q.y vocal.ca. lxviij
Orejas ſon juezes de las vozes.ca.xix.xxv
Orionis de ſu acento.ca. xxvij
Orden Hieronymiana alabada por guardar las antiguedades.ca. xvij.
Origen de las lenguas.ca. iiij
Orthographia antigua y dexada.ca. xij
Orthographia de muchas diciones.ca. xlj
Orthographia ſirue al vſo.ca. iij
Otra coſa és hablar latinamente:y otra gramaticalmente,cap. vij. xxj

P

Paràclitus de ſu acento.ca. xiiij
Paráclitus noſe halla con la penultima luéga ſino en vn verſo.ca. xxvij
Paráclitus tiene el acento en la antepenultima en todos.ca. ix
Paraclitus ſe eſcriuia en la ſagrada eſcriptura,hymnos,y obras de los ſantos.ca. xij

Para-

Paraclitus ni paraclytus nunca ſignificaron infame.cap. xvj
Paraclitus ſe deue quitar de los voçabularios y nunca eſcreuirſe con ipſilon: mas con.i.jota.ca. xvj
Paraclitus ſe vſa y no paracletus.ca. xvij
Poetas latinos hizieron breue la penultima de paraclitus no por ignorãcia.cap. viij
Pleiades y pleias con.i.conſonante.cap. lx
Philelpho començo a dezir paracletus con e.cap. j. xij
Poetas mudan la cantidad por ſeguir a diuerſos lenguages.ca. viij
Pronunciaciõ diuerſa entre naciones.c. iiij

Q

Quando no ſe ha de yr contra reglas ni arte.cap. xxviij
Quam obrem de ſu acento.ca. lxix
Q. y.qu.de ſu vſo.ca. lxix

R

Razõ breue en fauor dlos paſſados.c.xlvij
Reſpueſtas a las.4. obiecciones.c.xiiij. xv
Reſpueſtas a los que dizen:que ſuena la.u. entre.q.y vocal.cap. lxviij
Rimus y ritis,de ſu acento.cap. lv

Salomon de ſu orthographia.cap. xx
Sã Hieronymo fue açotado enſueños.c.xlij
San Hieronymo ſe dio mucho a la lengua hebrea, y de ſu autoridad.ca. xlviij
Sathanas de ſu acento y orthogra.ca. xxx
Si emos ſiempre eſcreuir como pronuncia mos.ca. lxix
Simonis de ſu acento.ca. xxvij
Sinderesis de ſu acento y orthog.ca. xlix
Siquis, ſi qua, ſi quód. con acento en la vlti. cap. xxj
Sonoridad buena es cauſa algunas vezes pa ra que ſe quite añada tranſtrueque letra o acento.ca. xix. xx. xxv
Sophia de ſu acento.cap. xxvij
Sotileza del pronunciar de los antigos no ſe puede agora alcançar.cap. lxj

T

Tepefacis tepefácit de ſu acento.ca. xxj
Tepefacit con los de mas deſu acéto.c.xxj
Ti.ante vocal quando ſe eſcriue.cap. lxij
Ti.ante vocal quando ſuena ci.cap.
Ti latino como ſe paſſa al romance.ca. lxv
Tobias de ſu acento.ca. xxvij
Traſmigra de ſu acento.ca. lxj

Triſtega,deſu acento.cap. lx
Thita con.i.cap. xiij

V

V.entre.q.y vocal no ſuena.ca. lxix
Velaurum de ſu acento.cap. xxxvj
Vicios en los vocablos ſe eſcuſan por quatro razones o cauſas. xlvj
Virgen fue ſant Hieronymo.&c.cap. xliij
vlisbona de ſu acento.cap. xxviij
Vna coſa es hablar latinamente y otra gramaticalmente.cap. xxj
Vocablos que no ſe guardan las reglas gramaticales por cauſa de la buena ſonoridad.cap. xix
Vocales griegas ſiempre luengas.fo. 14
vocales griegas ſiempre breues,fo. 14
Vocal luenga ſe haze breue por venir ante de vocal algunas vezes.ca. xxiij
Vocablo de mas áutoridad que otro qual ſea.cap. xvij
vſoſe antepone ala analogia.c.xviij.xix.xx
Vſo y coſtumbre ſon maeſtros del hablar. cap. xviij
vſo ſe antepone a los autores.cap. xviij
Vſo del hablar y de ſu fuerça qual ha de ſer cap. xviij
Vſo moderno enel acentual de algunos vocablos

cablos: no es vso mas con[illegible]enda. ca. xviij

X

χρ̃ de su orthographia. cap. lxvij

¶Fin.

Fue impressa la presente obra en Alcala: en casa de Pedro de Robles y Frãcisco de Cormellas. Año de. 1563.

BIBLIOTECA NACIONAL